



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1330

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1992

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 1330**

**1983**

**I. Nos. 22312-22325**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 23 August 1983 to 30 August 1983*

	<i>Page</i>
<b>No. 22312. Mexico and United States of America:</b>	
Convention for the recovery and return of stolen or embezzled vehicles and aircraft (with annexes). Signed at Washington on 15 January 1981.....	3
<b>No. 22313. Mexico and Grenada:</b>	
Cultural Interchange Agreement. Signed at Mexico City on 24 September 1981 ..	25
<b>No. 22314. Greece and Poland:</b>	
Convention concerning legal assistance in civil and criminal matters. Signed at Athens on 24 October 1979 .....	33
<b>No. 22315. Greece and Czechoslovakia:</b>	
Convention concerning judicial assistance in civil and criminal matters. Signed at Athens on 22 October 1980 .....	99
<b>No. 22316. United Nations (United Nations Development Programme) and Antigua and Barbuda:</b>	
Standard Basic Assistance Agreement. Signed at St. John, Antigua, on 26 August 1983 .....	127
<b>No. 22317. Brazil and Peru:</b>	
Air Transport Agreement (with annex and route schedules). Signed at Rio de Janeiro on 28 August 1953 .....	149
<b>No. 22318. Brazil and Peru:</b>	
Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Lima on 30 November 1966 .....	175
<b>No. 22319. Brazil and Peru:</b>	
Agreement on cultural exchanges. Signed at Lima on 14 July 1973 .....	185

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1330

1983

I. Nos 22312-22325

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 23 août 1983 au 30 août 1983*

	<i>Pages</i>
<b>N° 22312. Mexique et États-Unis d'Amérique :</b>	
Convention relative au recouvrement et à la restitution de véhicules et d'aéronefs volés ou détournés (avec annexes). Signée à Washington le 15 janvier 1981 ..	3
<b>N° 22313. Mexique et Grenade :</b>	
Accord relatif à des échanges culturels. Signé à Mexico le 24 septembre 1981 .....	25
<b>N° 22314. Grèce et Pologne :</b>	
Convention relative à l'entraide judiciaire en matières civile et pénale. Signée à Athènes le 24 octobre 1979 .....	33
<b>N° 22315. Grèce et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale. Signée à Athènes le 22 octobre 1980 .....	99
<b>N° 22316. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Antigua-et-Barbuda :</b>	
Accord d'assistance type. Signé à Saint-Jean (Antigua) le 26 août 1983 .....	127
<b>N° 22317. Brésil et Pérou :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et tableaux de routes). Signé à Rio de Janeiro le 28 août 1953 .....	149
<b>N° 22318. Brésil et Pérou :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Lima le 30 novembre 1966 .....	175
<b>N° 22319. Brésil et Pérou :</b>	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Lima le 14 juillet 1973 .....	185

	<i>Page</i>
<b>No. 22320. Brazil and Peru:</b>	
Agreement on the establishment of a Joint Brazilian-Peruvian Sub-Commission for Amazonia. Signed on board the Peruvian vessel <i>Ucayali</i> moored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian frontier, on 5 November 1976 . . . . .	203
<b>No. 22321. Brazil and Peru:</b>	
Agreement concerning river transport. Signed on board the Peruvian vessel <i>Ucayali</i> moored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian frontier, on 5 November 1976 . . . . .	213
<b>No. 22322. Brazil and Honduras:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 22 October 1957 . . . . .	231
<b>No. 22323. Brazil and Uruguay:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the restoration and maintenance of the Barra do Rio Quarai Bridge. Montevideo, 21 July 1972 . . . . .	241
<b>No. 22324. Brazil and Uruguay:</b>	
Treaty of friendship, co-operation and trade. Signed at Rivera, Uruguay, on 12 June 1975 . . . . .	247
<b>No. 22325. Brazil and Uruguay:</b>	
Protocol on the expansion of trade, additional to the Treaty of friendship, co-operation and trade of 12 June 1975 (with annexes). Signed at Rivera, Uruguay, on 12 June 1975 . . . . .	265
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservations made by China upon ratification and by Viet Nam upon accession . . . . .	282
<b>No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law. Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:</b>	
Acceptance by Uruguay . . . . .	284
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954:</b>	
Accession by Hungary . . . . .	285

	<i>Pages</i>
<b>N° 22320. Brésil et Pérou :</b>	
Accord portant création d'une Sous-Commission mixte Brésil-Pérou concernant l'Amazonie. Signé à bord du navire péruvien <i>Ucayali</i> à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976 .....	203
<b>N° 22321. Brésil et Pérou :</b>	
Accord relatif aux transports fluviaux. Signé à bord du navire péruvien <i>Ucayali</i> à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976 .....	213
<b>N° 22322. Brésil et Honduras :</b>	
Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro le 22 octobre 1957 .....	231
<b>N° 22323. Brésil et Uruguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la remise en état et à l'entretien du pont de la Barra do Rio Quarai. Montevideo, 21 juillet 1972 .....	241
<b>N° 22324. Brésil et Uruguay :</b>	
Traité d'amitié, de coopération et de commerce. Signé à Rivera (Uruguay) le 12 juin 1975 .....	247
<b>N° 22325. Brésil et Uruguay :</b>	
Protocole d'expansion commerciale, additionnel au Traité d'amitié, de coopération et de commerce du 12 juin 1975 (avec annexes). Signé à Rivera (Uruguay) le 12 juin 1975 .....	265
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux réserves formulées par la Chine lors de la ratification et par le Viet Nam lors de l'adhésion .....	282
<b>N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de droit international privé. Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :</b>	
Acceptation de l'Uruguay .....	284
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :</b>	
Adhésion de la Hongrie .....	285

	<i>Page</i>
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by the Netherlands of Regulation No. 49 annexed to the above-mentioned Agreement .....	286
<b>No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics. Signed at Paris, on 6 December 1951:</b>	
Acceptances by Zaire and Venezuela .....	287
<b>No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:</b>	
Ratification by Greece .....	288
<b>No. 10527. Convention between France and the Grand Duchy of Luxembourg relating to adjoining national control offices and inspections in moving vehicles. Signed at Luxembourg on 21 May 1964:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 15 May 1981 concerning the creation at Dudelange, in Luxembourg territory, of a joint frontier control bureau (with maps). Paris, 4 and 30 June 1981 . . . .	291
<b>No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:</b>	
Acceptances by Czechoslovakia and Sweden of the accession of Cyprus .....	293
Acceptance by Sweden of the extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Bermuda .....	293
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Official (definitive) acceptance by Finland of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 318 of 25 September 1981 .....	294
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Ratification by Madagascar and acceptance by Bangladesh .....	295
<b>No. 16340. Agreement between the French Republic and the State of Kuwait relating to air services. Signed at Kuwait on 5 January 1975:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Kuwait, 19 November and 1 December 1980 .....	300

	<i>Pages</i>
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par les Pays-Bas du Règlement n° 49 annexé à l'Accord susmentionné .....	286
<b>N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique. Signée à Paris, le 6 décembre 1951 :</b>	
Acceptations du Zaïre et du Venezuela .....	287
<b>N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :</b>	
Ratification de la Grèce .....	288
<b>N° 10527. Convention entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Luxembourg le 21 mai 1964 :</b>	
Échange de notes constituant un accord destiné à confirmer l'Arrangement du 15 mai 1981 relatif à la création à Dudelange, en territoire luxembourgeois, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec cartes). Paris, 4 et 30 juin 1981 .....	289
<b>N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1<sup>er</sup> juin 1970 :</b>	
Acceptations par la Tchécoslovaquie et la Suède de l'adhésion de Chypre .....	293
Acceptation par la Suède de l'extension par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux Bermudes .....	293
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Acceptation officielle (définitive) par la Finlande de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 318 du 25 septembre 1981 .....	294
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Ratification de Madagascar et acceptation du Bangladesh .....	295
<b>N° 16340. Accord entre la République française et l'État du Koweït relatif aux services aériens. Signé à Koweït le 5 janvier 1975 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Koweït, 19 novembre et 1 <sup>er</sup> décembre 1980 .....	296

	<i>Page</i>
<b>No. 21522. Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Concluded at Arusha on 5 December 1981:</b>	
Ratification by the United Republic of Tanzania .....	302
<b>No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:</b>	
Ratification by Greece .....	303
<b>No. 21767. Nordic Convention between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on social security. Concluded at Copenhagen on 5 March 1981:</b>	
Administrative Agreement concerning the above-mentioned Convention (with annexes). Concluded at Copenhagen on 25 October 1982 .....	334
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 1997. Convention between the Greek Republic and the Czechoslovak Republic concerning reciprocal Judicial Protection and Assistance in regard to Civil and Commercial Law and Matters relating to Succession. Signed at Athens, April 7, 1927:</b>	
<b>No. 1998. Convention between the Czechoslovak Republic and the Greek Republic concerning the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions. Signed at Athens, April 7, 1927:</b>	
<b>No. 1999. Convention relating to Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters between the Greek Republic and the Czechoslovak Republic. Signed at Athens, April 7, 1927:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	348
<b>No. 2813. Exchange of notes between the Greek and Polish Governments constituting an Agreement regarding Free Legal Assistance and Security for Costs <i>Cautio judicatum solvi</i>. Warsaw, April 10, 1930:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	349



	<i>Pages</i>
<b>N° 21522. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur dans les États d'Afrique. Conclue à Arusha le 5 décembre 1981 :</b>	
Ratification de la République-Unie de Tanzanie .....	302
<b>N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :</b>	
Ratification de la Grèce .....	303
<b>N° 21767. Convention entre les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède relative à la sécurité sociale dans les pays nordiques. Conclue à Copenhague le 5 mars 1981 :</b>	
Accord administratif concernant la Convention susmentionnée (avec annexes). Conclu à Copenhague le 25 octobre 1982 .....	340
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 1997. Convention entre la République hellénique et la République tchécoslovaque relative à la protection et à l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial, ainsi que dans les affaires de successions. Signée à Athènes le 7 avril 1927 :</b>	
<b>N° 1998. Convention entre la République tchécoslovaque et la République hellénique relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires. Signée à Athènes le 7 avril 1927 :</b>	
<b>N° 1999. Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale conclue entre la République hellénique et la République tchécoslovaque. Signée à Athènes le 7 avril 1927 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	348
<b>N° 2813. Échange de notes entre les Gouvernements grec et polonais comportant un accord relatif à l'assistance judiciaire gratuite et à la caution <i>judicatum solvi</i>. Varsovie, le 10 avril 1930 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	349

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 23 August 1983 to 30 August 1983*

*Nos. 22312 to 22325*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 23 août 1983 au 30 août 1983*

*Nos 22312 à 22325*



**No. 22312**

---

**MEXICO  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Convention for the recovery and return of stolen or em-  
hezzled vehicles and aircraft (with annexes). Signed at  
Washington on 15 January 1981**

*Authentic texts: Spanish and English.  
Registered by Mexico on 23 August 1983.*

---

**MEXIQUE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention relative au recouvrement et à la restitution de  
véhicules et d'aéronefs volés ou détournés (avec an-  
nexes). Signée à Washington le 15 janvier 1981**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.  
Enregistrée par le Mexique le 23 août 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA RECUPERACIÓN Y  
DEVOLUCIÓN DE VEHÍCULOS Y AERONAVES ROBADOS O  
MATERIA DE DISPOSICIÓN ILÍCITA

Los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América,

Reafirmando su deseo de continuar bajo un marco jurídico adecuado la asistencia mutua en la recuperación y devolución de vehículos y aeronaves robados o que hayan sido materia de disposición ilícita en un país y encontrados en el territorio del otro,

Reconociendo que la Convención celebrada entre ambos países en la Ciudad de México el 6 octubre de 1936 ya no es adecuada para tal fin,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* (1) Los Estados Unidos Mexicanos convienen de devolver a los Estados Unidos de América, de conformidad con las disposiciones de esta Convención, cualquier vehículo o aeronave registrado o titulado de alguna otra forma en los Estados Unidos de América que haya sido robado o materia de disposición ilícita en los Estados Unidos de América y encontrado en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos.

(2) Los Estados Unidos de América convienen en devolver a los Estados Unidos Mexicanos, de conformidad con las disposiciones de esta Convención, cualquier vehículo o aeronave registrado o titulado de alguna otra forma en los Estados Unidos Mexicanos que haya sido robado o materia de disposición ilícita en los Estados Unidos Mexicanos y encontrado en el territorio de los Estados Unidos de América.

(3) El Estado requerido podrá negarse a devolver un vehículo robado o que haya sido materia de disposición ilícita si la solicitud para la devolución no se hace dentro de los cuarenta y cinco días siguientes a la notificación a que se refiere el artículo II, párrafo (1), o una aeronave robada o que haya sido materia de disposición ilícita si la solicitud para su devolución no se hace dentro de los sesenta días siguientes a la notificación a que se refiere el artículo II, párrafo (2). De conformidad con esta disposición, las Partes no decomisarán ni efectuarán remates administrativos de vehículos o aeronaves registrados o titulados de alguna otra forma de acuerdo con las leyes de la otra Parte dentro de los cuarenta y cinco o sesenta días, respectivamente, contados a partir de la fecha en que se haya hecho la notificación de la detención o mientras esté pendiente la decisión sobre una solicitud de devolución. El Estado requerido puede igualmente rehusarse a devolver un vehículo o aeronave robado o materia de disposición ilícita si, de conformidad con las leyes de ese Estado, el vehículo o la aeronave ha sido adjudicado por una autoridad judicial en un juicio civil a un tercero o vendido en subasta pública por una autoridad que, al momento de la subasta, no tenía información de que había sido robado o materia de disposición ilícita según los términos de esta Convención.

(4) El Estado requerido podrá negarse a devolver un vehículo o aeronave que haya sido materia de disposición ilícita si es susceptible de decomiso según las leyes

de ese Estado por haber sido utilizado dentro de su territorio para la comisión de un delito. Al decidir sobre el particular, el Estado requerido deberá tomar en cuenta toda la información proporcionada por el Estado requirente que tenga por fin demostrar que la empresa que sufrió la disposición ilícita no actúa en complicidad con el delincuente. Si el Estado requerido decide no devolver un vehículo o una aeronave objeto de disposición ilícita con base en el presente párrafo, notificará a la Embajada del Estado requirente su posición y los motivos de la misma, tan pronto como sea factible después del recibo de la solicitud de devolución.

*Artículo II.* (1) Cuando una autoridad de una de las Partes detenga un vehículo que pueda estar registrado o titulado de alguna otra forma de conformidad con las leyes de la otra Parte, aquélla deberá hacer cuanto sea posible para notificar a la otra Parte dentro de un mes contado a partir de dicha detención. La notificación podrá efectuarse mediante la entrega de listas de tales vehículos por lo menos una vez al mes a la Embajada de la otra Parte, por comunicación directa entre la autoridad que efectuó la detención y el Consulado más cercano de la otra Parte, o por cualquier otro método que fuese mutuamente aceptado.

(2) Cada Parte deberá notificar a la Embajada de la otra Parte cualquier detención en su territorio de una aeronave que pueda estar registrada en la otra Parte, dentro de los quince días siguientes a dicha detención.

(3) Las notificaciones a que se refieren los párrafos (1) y (2) contendrán todos los datos disponibles sobre el vehículo o la aeronave e indicarán la ubicación del mismo, la autoridad encargada de su custodia, así como información que permita conocer si dicho vehículo o aeronave ha sido detenido en relación con la comisión de un delito.

(4) La autoridad que detenga un vehículo o aeronave que pueda estar registrado o titulado en otra forma de acuerdo con las leyes de la otra Parte, deberá remitirlo a la brevedad posible a un lugar de depósito. No deberá usarse dicho vehículo o aeronave excepto en alguna de las siguientes circunstancias:

- (a) Si se determina que el vehículo o aeronave no ha sido robado ni materia de disposición ilícita, según los términos de esta Convención.
- (b) Si la devolución de la aeronave o vehículo es rehusada de acuerdo con el artículo I, párrafos (3) o (4) de esta Convención y si se notifica esa decisión a la Embajada del Estado requirente.
- (c) Tratándose de un vehículo, si no se presenta la solicitud para su devolución dentro de los cuarenta y cinco días siguientes a la notificación de su detención, de acuerdo con el párrafo (1) de este artículo.
- (d) Tratándose de una aeronave, si no se presenta la solicitud para su devolución dentro de los sesenta días siguientes a la notificación de la detención, de acuerdo con el párrafo (2) de este artículo.

*Artículo III.* (1) La solicitud de devolución de un vehículo deberá ser presentada por un funcionario consular del Estado requirente a la autoridad del Estado requerido que tenga la custodia del vehículo. La solicitud deberá estar autorizada con el sello de la oficina consular, escrita en el idioma del Estado requerido y deberá ajustarse a la forma que se acompaña como Anexo A. Una copia de esa solicitud deberá remitirse con una nota al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado requerido. La solicitud sólo podrá formularse después de que el funcionario

consular reciba la prueba de propiedad debidamente notariada y otros documentos tal como se especifica a continuación:

(a) (i) Título de propiedad del vehículo, o copia certificada de dicho título, si el vehículo está sujeto a titulación. En el caso de que el título no estuviese disponible, constancia expedida por la autoridad competente para expedir tales títulos, en la que se haga constar que el vehículo está titulado y en la que se especifique la persona a quien se le ha titulado.

(ii) Certificado de registro del vehículo, o copia certificada del mismo, si el vehículo está sujeto a registro. En el caso de que el documento de registro no estuviese disponible, constancia expedida por la autoridad competente para efectuar el registro, en la que se haga constar que el vehículo está registrado y en la que se especifique la persona a cuyo nombre se encuentre registrado.

(iii) Factura u otros documentos que acrediten la propiedad del vehículo, o copia certificada de dichos documentos, en el caso de que el vehículo no estuviera titulado o registrado.

(b) Documento de cesión, o copia certificada del mismo, si con posterioridad al robo o disposición ilícita, el dueño del vehículo en el momento que ocurrió el robo o disposición ilícita hubiese cedido la propiedad a un tercero.

(c) Copia certificada de la denuncia del robo hecha dentro de un tiempo razonable ante la autoridad competente y traducción de la misma. En el caso de que la denuncia del robo se hubiese hecho con posterioridad a la detención del vehículo, la persona que pide su devolución deberá proporcionar un documento que justifique a satisfacción del Estado requerido las razones de su tardanza en denunciar el robo y podrá proporcionar cualquier otra documentación que la fundamente.

(d) Poder otorgado ante Notario Público por el propietario o su representante legal en el que se autorice a otra persona a recuperar el vehículo, en los casos en que quien solicita la devolución no sea el propietario.

(2) La solicitud de devolución de una aeronave deberá ser presentada por un funcionario consular de la Embajada del Estado requirente a la autoridad del Estado requerido que tenga custodia de la aeronave. La solicitud deberá estar autorizada con el sello de la oficina, escrita en el idioma del Estado requerido y deberá ajustarse a la forma que se acompaña como Anexo B. Copia de dicha solicitud deberá remitirse con una nota al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado requerido. La solicitud sólo podrá formularse después de que el funcionario consular reciba la prueba de propiedad, debidamente notariada y otros documentos tal como se especifica a continuación:

(a) Factura u otro documento que acredite la propiedad de la aeronave, o copia certificada de dicho documento.

(b) Certificado de registro de la aeronave, o copia certificada del mismo. En el caso de que el certificado no estuviera disponible, constancia expedida por la autoridad competente para registrar la aeronave, en la que se haga constar que la aeronave está registrada y en la que se especifique la persona a cuyo nombre se encuentra registrada.

(c) Documento de cesión, o copia certificada del mismo, si con posterioridad al robo o disposición ilícita, el dueño de la aeronave en el momento en que ocurrió el robo o disposición ilícita hubiese cedido la propiedad a un tercero.

(d) Copia certificada, y traducción de la misma, del informe sobre la investigación hecha por los servicios de aduana del Estado requirente, o por otro organismo



federal para la aplicación de la ley que haya sido designado al efecto, en el que se haga constar que la aeronave fue efectivamente robada, o en el caso de una aeronave que haya sido materia de disposición ilícita, en el que se describan las circunstancias del arrendamiento. El informe incluirá copia de cualquier denuncia de robo hecha dentro de un plazo razonable ante una autoridad competente. En el caso de que la denuncia del robo se hubiera hecho con posterioridad a la detención de la aeronave, la persona que pide su devolución deberá proporcionar un documento que justifique, a satisfacción del Estado requerido, las razones de su tardanza en denunciar el robo y podrá proporcionar cualquier otra documentación que la fundamente. Una vez que la solicitud para la devolución ha sido hecha, el Estado requerido puede solicitar información adicional sobre las circunstancias del arrendamiento; por su parte, el Estado requirente puede proporcionar información complementaria.

- (e) Poder otorgado ante Notario Público por el propietario o su representante legal en que se autorice a otra persona a recuperar la aeronave, en los casos en que quien solicita la devolución de una aeronave no sea el propietario.

(3) Salvo acuerdo en contrario entre las Partes, la solicitud para la devolución de un vehículo o aeronave deberá ir acompañada de copias certificadas de los documentos examinados por el funcionario consular y sólo se requerirán traducciones de los documentos especificados en los párrafos 1 ó 2 de este artículo.

*Artículo IV.* (1) La autoridad que tenga custodia del vehículo o de la aeronave determinará, tan pronto como sea factible después del recibo de la solicitud de devolución, si dicha solicitud reúne los requisitos que establece la presente Convención.

(2) Una vez que la autoridad a cuya disposición se encuentre el vehículo o aeronave determine que la solicitud para la devolución de dicho vehículo o aeronave llena todos los requisitos de esta Convención, el vehículo o aeronave deberá entregarse a la persona identificada en la solicitud como propietario o como representante autorizado de éste, dentro de los quince días siguientes.

(3) Si un vehículo o aeronave cuya devolución es solicitada hubiera sido detenida en relación con una averiguación o proceso penal, su devolución se efectuará cuando ya no se le requiera para los fines de esa averiguación o de ese proceso.

*Artículo V.* El Estado requerido deberá tomar las medidas pertinentes para permitir que el propietario, o su representante autorizado, reciba el vehículo o aeronave y regrese con el mismo al territorio del Estado requirente.

*Artículo VI.* (1) El Estado requerido no impondrá impuesto alguno ni multas u otras sanciones pecuniarias sobre vehículos o aeronaves devueltos conforme a los términos de esta Convención.

(2) Los gastos efectivos incurridos en la devolución de un vehículo o aeronave deberán ser cubiertos por la persona que solicitó su devolución y deberán ser pagados antes de la devolución del vehículo o aeronave.

(3) El costo de la traducción de los documentos a que se hace referencia en el artículo III, párrafos (1)(c) y (2)(d), deberá considerarse como gasto propio de la devolución del vehículo o aeronave.

(4) En casos especiales, los gastos de devolución podrán incluir el costo de cualquier reparación o reacondicionamiento de un vehículo o aeronave que haya sido

necesario para permitir el transporte del vehículo o aeronave al lugar de depósito o para mantenerlo en las condiciones en que fue encontrado. La persona que solicita la devolución de un vehículo o aeronave no será responsable de los costos de cualquier otro trabajo realizado en el vehículo o aeronave durante el tiempo en que estuvo bajo la custodia de una autoridad del Estado requerido.

(5) Ninguna persona tendrá derecho a recibir compensación de las autoridades que encuentren el vehículo o la aeronave por cualquier tipo de daños que resulten de la detención o depósito de acuerdo con las disposiciones de esta Convención.

*Artículo VII.* Para los efectos de esta Convención:

(1) Un vehículo o aeronave se considerará “robado” cuando su tenencia haya sido obtenida sin el consentimiento del propietario o de otra persona que tenga facultad legal para disponer del vehículo o aeronave.

(2) Un vehículo o aeronave se considerará “materia de disposición ilícita” sólo cuando:

- (a) el acto es ejecutado por la persona que lo haya rentado a una empresa legalmente autorizada para dicho propósito dentro del curso normal de los negocios de ésta, o
- (b) ha sido usado para un fin no autorizado por el depositario designado mediante actuación oficial o judicial.

Con respecto a los vehículos o aeronaves que hayan sido materia de disposición ilícita, se presumirá que ésta tuvo lugar en el Estado requirente.

(3) “Delito” significa un acto u omisión que pueda ser objeto de extradición, de conformidad con las disposiciones del Tratado de Extradición en vigor entre las Partes.

(4) “Lugar de depósito” significa el lugar en el que las autoridades guardan normalmente los vehículos o aeronaves detenidos.

(5) “Vehículo” significa cualquier automóvil, camión, autobús, motocicleta, remolque o “trailer”.

(6) “Aeronave” significa cualquier vehículo autopropulsado utilizado o diseñado para volar.

(7) “Copia certificada” significa cualquier copia expedida por la autoridad otorgante o por un funcionario consular de una Parte debidamente acreditado ante la otra en la que se da fe de que es copia fiel del original.

*Artículo VIII.* (1) Las controversias que surjan respecto a la aplicación de esta Convención deberán resolverse por la vía diplomática.

(2) Esta Convención estará sujeta a ratificación. Entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y continuará en vigor indefinidamente. Esta Convención reemplazará a la Convención del 6 de octubre de 1936.

(3) Al cumplirse un año de aplicación de la presente Convención, cualquiera de las Partes podrá solicitar una reunión a fin de examinar la forma como se ha aplicado la misma.

(4) Se podrá dar por terminada por medio de notificación escrita de cualquiera de las Partes a la otra, en cuyo caso expirará noventa días después de la fecha en que se haya recibido dicha notificación.

HECHA en Washington, por duplicado, el 15 de enero de 1981, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ANEXO A

### SOLICITUD PARA LA DEVOLUCIÓN DE VEHÍCULOS ROBADOS O QUE HAYAN SIDO MATERIA DE DISPOSICIÓN ILÍCITA

El Consulado en ( ) (o la Embajada) de ( ) respetuosamente solicita a (la autoridad correspondiente) la devolución a su propietario del vehículo abajo descrito, de conformidad con la Convención entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América para la Recuperación y Devolución de Vehículos y Aeronaves Robados o Materia de Disposición Ilícita:

Marca:

Modelo (año):

Tipo:

Número de serie o de motor:

Número de placas:

Propietario registrado:

El Consulado (o la Embajada de ) certifica que ha examinado los siguientes documentos presentados por \_\_\_\_\_ como prueba de propiedad del vehículo, mismos que han sido encontrados debidamente certificados de conformidad con las leyes de \_\_\_\_\_.

a.

b.

c.

d.

Párrafo final de estilo

Lugar y fecha

Anexos

<sup>1</sup> Signed by Hugo B. Margáin — Signé par Hugo B. Margáin.

<sup>2</sup> Signed by Robert Krueger — Signé par Robert Krueger.

## ANEXO B

SOLICITUD PARA LA DEVOLUCIÓN DE AERONAVES ROBADAS  
O QUE HAYAN SIDO MATERIA DE DISPOSICIÓN ILÍCITA

La Embajada de \_\_\_\_\_ respetuosamente solicita a (autoridad correspondiente) la devolución a su propietario de la aeronave abajo descrita, de conformidad con la Convención entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América para la Recuperación y Devolución de Vehículos y Aeronaves Robados o Materia de Disposición Ilícita:

Marca:

Modelo:

Número de serie o de motor:

Matrícula:

Propietario registrado:

La Embajada de \_\_\_\_\_ certifica que ha examinado los siguientes documentos presentados por \_\_\_\_\_ como prueba de propiedad de la aeronave, mismos que han sido encontrados debidamente certificados de conformidad con las leyes de \_\_\_\_\_.

*a.*

*b.*

*c.*

*d.*

Párrafo final de estilo

Lugar y fecha

Anexos

---

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE RECOVERY AND  
RETURN OF STOLEN OR EMBEZZLED VEHICLES AND AIR-  
CRAFT

The United Mexican States and the United States of America,

Reaffirming their desire to continue to assist each other within an adequate legal framework in the recovery and return of vehicles and aircraft stolen or embezzled in one country and found in the territory of the other,

Recognizing that the Convention concluded at Mexico City on October 6, 1936,<sup>2</sup> is no longer adequate for these purposes,

Have agreed as follows:

*Article I.* (1) The United Mexican States agrees to return to the United States of America, in accordance with the provisions of this Convention, any vehicle or aircraft registered or otherwise documented in the United States of America which has been stolen or embezzled in the United States of America and found in the territory of the United Mexican States.

(2) The United States of America agrees to return to the United Mexican States, in accordance with the provisions of this Convention, any vehicle or aircraft registered or otherwise documented in the United Mexican States which has been stolen or embezzled in the United Mexican States and found in the territory of the United States of America.

(3) The Requested State may refuse to return a stolen or embezzled vehicle if the request for return is not made within forty-five days of the notification referred to in Article II, paragraph (1), or a stolen or embezzled aircraft if the request for return is not made within sixty days of the notification referred to in Article II, paragraph (2). Consistent with this provision, the Parties will not forfeit or undertake administrative auctions of vehicles or aircraft registered or otherwise documented under the laws of the other Party within forty-five or sixty days, respectively, of giving notification of seizure, or while the decision on a request for return is pending. The Requested State may also refuse to return a stolen or embezzled vehicle or aircraft if, in accordance with the laws of that State, it has been awarded by a court to a third party in a civil action or sold at public auction by an Authority which, at the time of the auction, had no information that it had been stolen or embezzled within the meaning of this Convention.

(4) The Requested State may refuse to return an embezzled vehicle or aircraft that is subject to forfeiture under the laws of that State because it was used in its territory in the commission of a felony. In making its decision, the Requested State will give due consideration to any information provided by the Requesting State tending to show that the enterprise from which it was embezzled was not in complicity with the felon. If the Requested State decides not to return an embezzled vehicle or air-

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1983, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article VIII (2).

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXX, p. 33.

craft under this provision, it shall notify the Embassy of the Requesting State of its refusal and the reasons therefor as soon as practicable after receipt of the request for return.

*Article II.* (1) Whenever an Authority of one of the Parties seizes a vehicle which may be registered or otherwise documented under the laws of the other Party, the former shall make every effort to notify the other Party within one month of such seizure. Notification may be effected by the delivery of lists of such vehicles at least once each month to the Embassy of the other Party, by direct communication between the seizing Authority and the nearest consulate of the other Party, or by any other mutually acceptable method.

(2) Each Party shall notify the Embassy of the other of the seizure in its territory of any aircraft which may be registered in the other country within fifteen days of such seizure.

(3) The notifications referred to in paragraphs (1) and (2) shall contain all available identifying data about the vehicle or aircraft and shall specify its location, the Authority having custody, as well as information which indicates whether it was seized in connection with the commission of a felony.

(4) The Authority seizing a vehicle or aircraft which may be registered or otherwise documented under the laws of the other Party shall take it promptly to a storage area. There shall be no further operation of such vehicle or aircraft except in one of the following circumstances:

- (a) It is determined that the vehicle or aircraft has not been stolen or embezzled within the meaning of this Convention;
- (b) The return of the vehicle or aircraft is refused in accordance with Article I, paragraph (3) or (4), of this Convention, and the Embassy of the Requesting State is notified of that decision;
- (c) In the case of a vehicle, no request for its return is filed within forty-five days of notification of seizure pursuant to paragraph (1) of this Article;
- (d) In the case of an aircraft, no request for its return is filed within sixty days of notification of seizure pursuant to paragraph (2) of this Article.

*Article III.* (1) The request for the return of a vehicle shall be submitted by a consular officer of the Requesting State to the Authority of the Requested State having custody of the vehicle. The request shall be under seal of the consular office and in the language of the Requested State and shall follow the form appended in Annex A. A copy of that request shall be transmitted under cover of a note to the foreign ministry of the Requested State. A request shall be made only after receipt by the consular officer of properly notarized evidence of ownership and other documents as specified below:

(a) (i) The title of ownership to the vehicle or a certified copy thereof, if the vehicle is subject to titling, but, if a title document is not available, a certified statement from the titling Authority that the vehicle is titled and specifying the person to whom it is titled;

(ii) The certificate of registration of the vehicle or a certified copy thereof, if the vehicle is subject to registration, but, if a registration document is not available, a certified statement from the registering Authority that the vehicle is registered and specifying the person to whom it is registered;

(iii) The bill of sale or other documentation which establishes ownership of the vehicle, or a certified copy thereof, in the event the vehicle is not titled or registered.

(b) The document of transfer, or a certified copy thereof, if subsequent to the theft or embezzlement the owner of the vehicle at the time of its theft or embezzlement has transferred ownership to a third party.

(c) A certified copy of the theft report, made within a reasonable time to a competent Authority, and a translation thereof. In the event that the theft report is made subsequent to the seizure of the vehicle, the person seeking its return shall furnish a document justifying to the satisfaction of the Requested State the reasons for delay in reporting the theft and may provide any supporting documentation therefor.

(d) In cases in which the person requesting the return of a vehicle is not the owner, a power of attorney granted in the presence of a notary public by the owner or his legal representative, authorizing that person to recover the vehicle.

(2) The request for the return of an aircraft shall be submitted by a consular officer of the Embassy of the Requesting State to the Authority of the Requested State having custody of the aircraft. The request shall be under seal of the consular office and in the language of the Requested State and shall follow the form appended in Annex B. A copy of that request shall be transmitted under cover of a note to the foreign ministry of the Requested State. A request shall be made only after receipt by the consular officer of properly notarized evidence of ownership and other documents as specified below:

(a) The bill of sale or other documentation which establishes ownership of the aircraft, or a certified copy thereof.

(b) The certificate of registration of the aircraft or a certified copy thereof but, if the certificate is not available, a certified statement from the registering Authority that the aircraft is registered and specifying the person to whom it is registered.

(c) The document of transfer, or a certified copy thereof, if subsequent to the theft or embezzlement the owner of the aircraft at the time of its theft or embezzlement has transferred ownership to a third party.

(d) A certified copy, and a translation thereof, of the investigative report by the customs service of the Requesting State, or other federal law enforcement agency designated for such purpose, reflecting that the aircraft was in fact stolen, or, in the case of an embezzled aircraft, describing the circumstances surrounding the rental. The investigative report shall include a copy of any theft report made within a reasonable time to a competent Authority. In the event that the theft report is made subsequent to the seizure of the aircraft, the person seeking its return shall furnish a document justifying to the satisfaction of the Requested State the reasons for delay in reporting the theft and may provide any supporting documentation therefor. Once a request for return has been made, the Requested State may seek additional information reflecting the circumstances surrounding the rental; likewise, the Requesting State may supplement the information which it originally provided.

(e) In cases in which the person requesting the return of an aircraft is not the owner, a power of attorney granted in the presence of a notary public by the owner or his legal representative, authorizing that person to recover the aircraft.

(3) Unless otherwise agreed by the Parties, the request for the return of a vehicle or aircraft shall be accompanied by certified copies of the documents examined by the consular officers, and translations shall only be required of documents as specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.

*Article IV.* (1) The Authority having custody of the vehicle or aircraft shall determine whether the request for its return meets the requirements of this Convention as soon as practicable after the receipt of such request.

(2) When a request for the return of a vehicle or aircraft has been found to meet the requirements of this Convention by the Authority having custody of the vehicle or aircraft, the vehicle or aircraft shall be delivered within fifteen days to the individual identified in the request as the owner or his authorized representative.

(3) If a vehicle or aircraft whose return is requested is held in relation to a criminal investigation or prosecution, the return shall be effected when its presence is no longer required for purposes of that investigation or prosecution.

*Article V.* The Requested State shall take the measures necessary to permit the owner or his authorized representative to take delivery of a vehicle or aircraft and to return with it to the territory of the Requesting State.

*Article VI.* (1) A Requested State shall not impose any duties, nor fines or other monetary penalties upon vehicles or aircraft returned in accordance with the terms of this Convention.

(2) The actual expenses incurred in the return of a vehicle or aircraft shall be borne by the person seeking its return and shall be paid prior to the return of the vehicle or aircraft.

(3) The cost of translating the documents referred to in Article III, paragraphs (1)(c) and (2)(d), shall be considered an expense of the return of a vehicle or aircraft.

(4) In particular cases, the expenses of return may include the cost of any repairs or reconditioning of a vehicle or aircraft which may have been necessary to permit the vehicle or aircraft to be moved to a storage area or to maintain it in the condition in which it was found. The person seeking the return of a vehicle or aircraft shall not be responsible for the costs of any other work performed on the vehicle or aircraft while it was in the custody of an Authority of the Requested State.

(5) No person shall be entitled to compensation from the Authorities who found the vehicle or aircraft for any damages resulting from its recovery or storage in accordance with the provisions of this Convention.

*Article VII.* For purposes of this Convention:

(1) A vehicle or aircraft will be considered to be “stolen” when possession thereof has been obtained without the consent of the owner or other person legally authorized to use such vehicle or aircraft.

(2) A vehicle or aircraft shall be considered to be “embezzled” only when:

- (a) It is unlawfully converted by the person who had rented it from an enterprise legally authorized for that purpose and in the normal course of business, or
- (b) It is unlawfully converted by a person with whom it has been deposited by official or judicial action.



With respect to vehicles or aircraft found to have been embezzled, it will be presumed that the unlawful conversion took place in the Requesting State.

(3) “Felony” means any extraditable offense under the terms of the treaty of extradition in force between the Parties.

(4) “Storage area” means the place in which Authorities normally keep seized vehicles or aircraft.

(5) “Vehicle” means any automobile, truck, bus, motorcycle, motor home, or trailer.

(6) “Aircraft” means any self-propelled vehicle used or designed for flight.

(7) “Certified copy” means any copy certified to be a true copy of the original by the issuing Authority or by a consular officer of one Party duly accredited to the other.

*Article VIII.* (1) Disputes arising as to the application of this Convention shall be settled through diplomatic channels.

(2) This Convention shall be subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force indefinitely. This Convention shall supersede the Convention of October 6, 1936.

(3) After this Convention has been in force for one year, either of the two Parties can request a meeting for the purpose of reviewing the way in which it has been implemented.

(4) It may be terminated by means of a written notification from either Party to the other, in which case it will expire ninety days from the date of receipt of such notification.

DONE at Washington, in duplicate, this 15th day of January, 1981, in the Spanish and English languages, each text of which shall be equally authentic.

For the United Mexican States:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ANNEX A

### REQUEST FOR THE RETURN OF A STOLEN OR EMBEZZLED VEHICLE

The Consulate at ( ) (or the Embassy) of the ( ) respectfully requests that (the appropriate authority) return the vehicle described below to its owner, in accordance with the Convention between the United Mexican States and the United States of America for the Recovery and Return of Stolen or Embezzled Vehicles and Aircraft:

Make:

Model (Year):

Type:

Vehicle Identification Number:

License Plates:

Registered Owner:

<sup>1</sup> Signed by Hugo B. Margáin — Signé par Hugo B. Margáin.

<sup>2</sup> Signed by Robert Krueger — Signé par Robert Krueger.

The Consulate (or the Embassy of \_\_\_\_\_) certifies that it has examined the following documents which have been presented by \_\_\_\_\_ as evidence of his/her ownership of the vehicle and found them to be properly certified under the laws of \_\_\_\_\_.

- a.
- b.
- c.
- d.

Complimentary closing

Place and date

Attachments

#### ANNEX B

##### REQUEST FOR RETURN OF STOLEN OR EMBEZZLED AIRCRAFT

The Embassy of the \_\_\_\_\_ respectfully requests that (the appropriate authority) return the aircraft described below to its owner, in accordance with the Convention between the United Mexican States and the United States of America for the Recovery and Return of Stolen or Embezzled Vehicles and Aircraft:

Make:

Model (Year):

Serial Number:

Registration Number:

Registered Owner:

The Embassy of ( \_\_\_\_\_ ) certifies that it has examined the following documents which have been presented by \_\_\_\_\_ as evidence of his/her ownership of the aircraft and found them to be properly certified under the laws of \_\_\_\_\_.

- a.
- b.
- c.
- d.

Complimentary closing

Place and date

Attachments

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIVE AU RECOUVREMENT  
ET À LA RESTITUTION DE VÉHICULES ET D'AÉRONEFS  
VOLÉS OU DÉTOURNÉS

Les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique,

Réaffirmant qu'ils sont désireux de poursuivre dans le cadre d'un instrument juridique adéquat leur assistance mutuelle en matière de recouvrement et de restitution de véhicules et d'aéronefs volés ou détournés dans un pays et retrouvés dans le territoire de l'autre,

Reconnaissant que la Convention signée à Mexico le 6 octobre 1936<sup>2</sup> n'est plus adéquate à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Etats-Unis du Mexique acceptent de restituer aux Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de la présente Convention, tout véhicule ou aéronef immatriculé ou enregistré de toute autre façon aux Etats-Unis d'Amérique, qui aurait été volé ou détourné aux Etats-Unis d'Amérique et retrouvé sur le territoire des Etats-Unis du Mexique.

2. Les Etats-Unis d'Amérique acceptent de restituer aux Etats-Unis du Mexique, conformément aux dispositions de la présente Convention, tout véhicule ou aéronef immatriculé ou enregistré de toute autre façon aux Etats-Unis du Mexique, qui aurait été volé ou détourné aux Etats-Unis du Mexique et retrouvé sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique.

3. L'Etat requis peut refuser de restituer un véhicule volé ou détourné au cas où la demande de restitution ne serait pas présentée dans les 45 jours à compter de la notification mentionnée au paragraphe 1 de l'article II; il peut refuser de restituer un aéronef volé ou détourné au cas où la demande de restitution ne serait pas présentée dans les 60 jours à compter de la notification mentionnée au paragraphe 2 de l'article II. En vertu de la présente disposition, les Parties s'abstiendront d'aliéner ou de mettre en vente aux enchères publiques un véhicule ou un aéronef immatriculé ou enregistré de toute autre façon, conformément à la législation de l'autre Partie, avant l'expiration d'un délai de 45 ou de 60 jours respectivement à compter de la notification de la saisie du véhicule ou de l'aéronef, ou pendant que la décision relative à une demande de restitution est en cours d'instance. L'Etat requis peut aussi refuser la restitution d'un véhicule ou d'un aéronef volé ou détourné au cas où, conformément à la législation de cet Etat, le véhicule ou l'aéronef a été attribué à un tiers par un tribunal à la suite d'une procédure civile ou vendu aux enchères publiques par une autorité qui, au moment de ladite vente aux enchères, n'avait pas été informée du fait que ledit véhicule ou ledit aéronef était volé ou détourné au sens de la présente Convention.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 juin 1983, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXX, p. 33.

4. L'Etat requis peut refuser la restitution d'un véhicule ou d'un aéronef détourné qui est passible de confiscation en vertu de la législation de cet Etat parce qu'il a été utilisé dans le territoire dudit Etat pour y commettre un délit. En prenant sa décision, l'Etat requis accordera toute l'attention voulue à tout renseignement fourni par l'Etat requérant tendant à démontrer que l'entreprise victime du détournement n'était pas complice de l'auteur du délit. Au cas où l'Etat requis décide aux termes de la présente disposition de ne pas restituer un véhicule ou un aéronef détourné, il devra informer l'Ambassade de l'Etat requérant aussitôt que possible après réception de la demande de restitution.

*Article II.* 1. Au cas où une autorité de l'une des Parties détient un véhicule susceptible d'avoir été immatriculé ou enregistré de toute autre façon conformément à la législation de l'autre Partie, la première Partie fera tout son possible pour informer de ce fait l'autre Partie dans un délai d'un mois. Il peut être procédé à cette notification par la remise au moins une fois par mois de listes de tels véhicules à l'Ambassade de l'autre Partie, par communication directe entre l'autorité auteur de la saisie et le consulat le plus proche de l'autre Partie, ou par tout autre moyen mutuellement acceptable.

2. Chaque Partie informera l'Ambassade de l'autre Partie de la saisie sur son territoire de tout aéronef susceptible d'avoir été immatriculé dans l'autre pays dans les 15 jours à compter de ladite saisie.

3. Les notifications visées aux paragraphes 1 et 2 comporteront tous les renseignements disponibles relatifs à l'identification du véhicule ou de l'aéronef et communiqueront le lieu où il se trouve et l'autorité qui en assure la garde, ainsi que toute précision indiquant si la saisie dudit véhicule ou dudit aéronef est en relation avec l'accomplissement d'un délit.

4. L'autorité qui saisit un véhicule ou un aéronef susceptible d'avoir été immatriculé ou enregistré de toute autre façon, conformément à la législation de l'autre Partie, conduira sans délai ledit véhicule ou ledit aéronef dans un entrepôt. Ledit véhicule ou ledit aéronef ne sera plus remis en service excepté dans l'un des cas ci-après :

- a) Il est déterminé que le véhicule ou l'aéronef n'a pas été volé ou détourné au sens de la présente Convention;
- b) La restitution du véhicule ou de l'aéronef est refusée en vertu du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 de l'article premier de la présente Convention, et l'Etat requérant a été informé de cette décision;
- c) En ce qui concerne un véhicule, aucune demande de restitution n'a été déposée dans les 45 jours à compter de la notification de saisie au titre du paragraphe premier du présent article;
- d) En ce qui concerne un aéronef, aucune demande de restitution n'a été déposée dans les 60 jours à compter de la notification de saisie au titre du paragraphe 2 du présent article.

*Article III.* 1. La demande de restitution d'un véhicule sera présentée par un officier consulaire de l'Etat requérant à l'autorité de l'Etat requis qui assure la garde dudit véhicule. La demande qui sera présentée sous le sceau de la mission consulaire sera rédigée dans la langue de l'Etat requis, conformément au modèle qui figure à l'annexe A. Une copie de cette demande sera transmise sous couvert d'une note au Ministère des affaires étrangères de l'Etat requis. Une demande de restitution ne sera

présentée par l'officier consulaire qu'après réception par cet officier d'un titre de propriété dûment légalisé, ainsi que d'autres pièces telles qu'énumérées comme suit :

a) i) Le titre de propriété du véhicule ou une copie certifiée conforme dudit titre, si le véhicule est assujéti à cette formalité; à défaut du titre de propriété, une attestation légalisée de l'autorité ayant qualité pour délivrer de tels titres, certifiant qu'un titre a bien été établi pour ledit véhicule et précisant le nom de la personne qui détient ce titre de propriété;

ii) Le certificat d'immatriculation du véhicule ou une copie certifiée conforme dudit certificat, si le véhicule est assujéti à cette formalité; à défaut du certificat d'immatriculation, une attestation légalisée de l'autorité ayant qualité pour procéder à l'immatriculation, certifiant que le véhicule est bien immatriculé et précisant la personne sous le nom de laquelle il est immatriculé;

iii) Au cas où un titre de propriété n'aurait pas été délivré pour ledit véhicule ou au cas où ce véhicule n'aurait pas été immatriculé, la facture ou toute autre pièce désignant le propriétaire dudit véhicule.

b) La pièce attestant le transfert de propriété, ou une copie certifiée conforme de ladite pièce si, à la suite du vol ou du détournement, la personne qui était propriétaire du véhicule au moment du vol ou du détournement en a transféré la propriété à un tiers.

c) Une copie certifiée conforme de la déclaration de vol faite dans un délai raisonnable à une autorité compétente, accompagnée de sa traduction. Au cas où la déclaration de vol serait faite postérieurement à la saisie du véhicule, la personne qui demande la restitution devra fournir une pièce justifiant d'une manière acceptable par l'Etat requis les raisons du retard mis à accomplir cette démarche; elle pourra fournir toute autre pièce à l'appui.

d) Au cas où la personne qui demande la restitution d'un véhicule n'est pas son propriétaire, un pouvoir dûment légalisé émanant du propriétaire ou de son représentant légal, autorisant ladite personne à rentrer en possession du véhicule.

2. La demande de restitution d'un aéronef sera présentée par un officier consulaire de l'Ambassade de l'Etat requérant à l'autorité de l'Etat requis chargée de la garde dudit aéronef. La demande sera présentée sous le sceau de la mission consulaire et dans la langue de l'Etat requis; elle sera conforme au modèle qui figure à l'annexe B. Une copie de cette demande sera transmise sous couvert d'une note adressée au Ministère des affaires étrangères de l'Etat requis. Une telle demande ne pourra être présentée qu'après réception par l'officier consulaire d'une preuve dûment légalisée désignant son propriétaire, ainsi que des autres pièces énumérées comme suit :

a) La facture ou toute autre pièce désignant le propriétaire de l'aéronef, ou une copie certifiée conforme de cette dernière.

b) Le certificat d'immatriculation de l'aéronef ou une copie certifiée conforme dudit certificat; à défaut de ce certificat, une attestation légalisée de l'autorité ayant qualité pour procéder à l'immatriculation certifiant que l'aéronef est bien immatriculé et précisant la personne sous le nom de laquelle il est immatriculé.

c) Le document de transfert ou une copie certifiée conforme dudit document si, à la suite du vol ou du détournement, la personne qui en était propriétaire au moment du vol ou du détournement en a transféré la propriété à un tiers.

d) Une copie certifiée conforme, accompagnée d'une traduction, du rapport d'enquête établi par le service des douanes de l'Etat requérant ou d'une autre autorité

fédérale désignée à cet effet, faisant apparaître que l'aéronef a bien été volé ou, en cas de détournement, donnant des précisions sur les circonstances ayant entouré la location de l'aéronef. Le rapport d'enquête devra être accompagné de la copie de la déclaration de vol établie dans un délai raisonnable auprès d'une autorité compétente. Au cas où la déclaration de vol serait établie postérieurement à la saisie de l'aéronef, la personne qui en demande la restitution devra fournir une pièce justifiant d'une manière acceptable par l'Etat requis les raisons du retard mis à accomplir cette démarche; elle pourra fournir toute autre pièce à l'appui. Lorsqu'une demande de restitution a été déposée, l'Etat requis peut demander des renseignements complémentaires concernant les circonstances dans lesquelles s'est déroulée la location de l'aéronef; de même, l'Etat requérant peut apporter des compléments aux renseignements qu'il a fournis à l'origine.

e) Au cas où la personne qui demande la restitution d'un aéronef n'est pas son propriétaire, un pouvoir dûment légalisé émanant du propriétaire ou de son représentant légal, autorisant ladite personne à rentrer en possession de l'aéronef.

3. Sauf si les Parties en décident autrement, la demande de restitution d'un véhicule ou d'un aéronef devra être accompagnée des copies certifiées conformes des pièces examinées par les officiers consulaires; les traductions ne seront requises que pour les pièces telles que spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article IV.* 1. L'autorité qui assure la garde du véhicule ou de l'aéronef devra s'assurer dès que possible après réception de la demande de restitution que ladite demande remplit les conditions exigées par la présente Convention.

2. Lorsqu'une demande de restitution d'un véhicule ou d'un aéronef est considérée par l'autorité qui assure la garde du véhicule ou le l'aéronef comme remplissant les conditions exigées par la présente Convention, ledit véhicule ou ledit aéronef sera remis dans les 15 jours à la personne qui est désignée sur la demande comme le propriétaire ou son représentant autorisé.

3. Si un véhicule ou un aéronef dont la restitution est demandée est retenu aux fins d'enquête ou de procédure pénale, il sera procédé à sa restitution lorsque sa présence ne sera plus requise aux fins de ladite enquête ou de ladite procédure.

*Article V.* L'Etat requis prendra les mesures voulues pour que le propriétaire ou son représentant autorisé soit admis à rentrer en possession d'un véhicule ou d'un aéronef et à ramener ledit véhicule ou ledit aéronef dans le territoire de l'Etat requérant.

*Article VI.* 1. Un Etat requis n'imposera aucune taxe, amende ou autre sanction pécuniaire aux véhicules ou aéronefs restitués conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Les frais effectifs inhérents à la restitution d'un véhicule ou d'un aéronef seront à la charge de la personne qui en demande la restitution et devront être réglés avant la restitution du véhicule ou de l'aéronef.

3. Le coût de traduction des pièces visées aux paragraphes 1, alinéa c, et 2, alinéa d, de l'article III sera considéré comme faisant partie des frais de restitution d'un véhicule ou d'un aéronef.

4. Le cas échéant, les frais de restitution peuvent comprendre le coût des réparations ou de la remise en état d'un véhicule ou d'un aéronef rendus nécessaires pour que ledit véhicule ou ledit aéronef puisse être conduit jusqu'à l'entrepôt, ou

pour le maintenir dans l'état où il a été trouvé. La personne qui demande la restitution d'un véhicule ou d'un aéronef ne sera pas tenue responsable des coûts afférents à tout autre travail exécuté sur le véhicule ou l'aéronef pendant la période où il était sous la garde d'une autorité de l'Etat requis.

5. Personne n'aura droit à une indemnité de la part des autorités qui auront trouvé le véhicule ou l'aéronef, pour des dommages causés audit véhicule ou audit aéronef du fait de la saisie ou du magasinage, conformément aux dispositions de la présente Convention.

*Article VII.* Aux fins de la présente Convention :

1. Un véhicule ou un aéronef sera considéré comme « volé » lorsqu'il en aura été pris possession sans le consentement du propriétaire ou d'une autre personne légalement autorisée à utiliser ledit véhicule ou ledit aéronef.

2. Un véhicule ou un aéronef ne sera considéré comme « détourné » que dans le cas où :

- a) Il ferait l'objet d'une appropriation frauduleuse de la part de la personne qui l'a pris en location auprès d'une entreprise légalement autorisée à cet effet et dont c'est l'occupation normale; ou
- b) Il ferait l'objet d'une appropriation frauduleuse de la part d'une personne à laquelle il a été remis à titre de caution par décision d'une autorité administrative ou judiciaire.

En ce qui concerne les véhicules ou aéronefs qui auront été détournés, il sera présumé que l'appropriation frauduleuse s'est produite sur le territoire de l'Etat requérant.

3. Le terme « délit » s'entend de toute infraction passible d'extradition aux termes du traité d'extradition en vigueur entre les Parties.

4. Le terme « entrepôt » s'entend de l'endroit où les autorités gardent normalement les véhicules ou les aéronefs saisis.

5. Le terme « véhicule » s'entend de toute voiture automobile, de tout camion, autocar, motocyclette, caravane ou remorque.

6. Le terme « aéronef » s'entend de tout véhicule autopropulsé utilisé ou prévu pour voler.

7. L'expression « copie certifiée conforme » s'entend de toute copie dont il est certifié qu'elle est une copie authentique par l'autorité qui l'a délivrée ou par un officier consulaire de l'une des Parties dûment accrédité auprès de l'autre Partie.

*Article VIII.* 1. Les différends relatifs à l'application de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

2. La présente Convention sera soumise à ratification. Elle prendra effet le jour de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pour une durée illimitée. La présente Convention remplace la Convention du 6 octobre 1936.

3. Un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'une ou l'autre des deux Parties peut demander la convocation d'une réunion aux fins d'examiner les conditions de son application.

4. La Convention peut être dénoncée moyennant une notification écrite de l'une des Parties à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 90 jours à compter de la date de réception de ladite notification.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 15 janvier 1981, chacun en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis du Mexique :

[HUGO B. MARGÁIN]

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[ROBERT KRUEGER]

## ANNEXE A

### DEMANDE DE RESTITUTION D'UN VÉHICULE VOLÉ OU DÉTOURNÉ

Le Consulat à ( ) (ou l'Ambassade) de ( ) a l'honneur de demander que (l'autorité habilitée) restitue à son propriétaire le véhicule ci-après désigné, conformément à la Convention entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique relative au recouvrement et à la restitution de véhicules et d'aéronefs volés ou détournés :

Marque :

Modèle (année) :

Type :

N° d'identification du véhicule :

N° d'immatriculation :

Nom du propriétaire légal :

Le Consulat (ou l'Ambassade de ) certifie avoir examiné les pièces énumérées ci-après qui ont été présentées par \_\_\_\_\_ pour preuve de son droit de propriété sur le véhicule, pièces qui ont été trouvées dûment certifiées en vertu des lois de \_\_\_\_\_.

a)

b)

c)

d)

Formule de politesse

Lieu et date

Pièces jointes

## ANNEXE B

### DEMANDE DE RESTITUTION D'UN AÉRONEF VOLÉ OU DÉTOURNÉ

L'Ambassade de \_\_\_\_\_ a l'honneur de demander que (l'autorité habilitée) restitue à son propriétaire l'aéronef ci-après désigné, conformément à la Convention entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique relative au recouvrement et à la restitution de véhicules ou d'aéronefs volés ou détournés :

Marque :

Modèle (année) :



Numéro de série :

N° d'immatriculation :

Nom du propriétaire légal :

L'Ambassade de ( \_\_\_\_\_ ) certifie avoir examiné les pièces énumérées ci-après qui ont été présentées par \_\_\_\_\_ pour preuve de son droit de propriété sur l'aéronef, pièces qui ont été trouvées dûment certifiées en vertu des lois de \_\_\_\_\_.

a)

b)

c)

d)

Formule de politesse

Lieu et date

Pièces jointes

---



**No. 22313**

---

**MEXICO  
and  
GRENADA**

**Cultural Interchange Agreement. Signed at Mexico City on  
24 September 1981**

*Authentic texts: Spanish and English.  
Registered by Mexico on 23 August 1983.*

---

**MEXIQUE  
et  
GRENADE**

**Accord relatif à des échanges culturels. Signé à Mexico  
le 24 septembre 1981**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.  
Enregistré par le Mexique le 23 août 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO POPULAR REVOLUCIONARIO DE GRANADA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno Popular Revolucionario de Granada, deseosos de estrechar los lazos de amistad y solidaridad entre ambos pueblos, inspirados por el deseo común de establecer y desarrollar, a través de todos los medios posibles, la cooperación en el campo de la cultura y la educación, han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes deberán facilitar y fomentar la cooperación en los campos de la cultura, la educación, las artes, los deportes y la información, para contribuir a un mejor conocimiento de sus respectivas culturas y actividades dentro de estos campos.

*Artículo II.* Con este propósito fomentarán particularmente:

- a) visitas recíprocas de profesores y expertos para llevar a cabo conferencias, seminarios, talleres, viajes de estudio y cursos especiales;
- b) visitas recíprocas de representantes de sus organismos y asociaciones en los campos de la educación, la cultura y los deportes;
- c) intercambio de materiales en el campo de la cultura, la educación, los deportes, las traducciones y los trabajos literarios, publicaciones periódicas y otras, relativas a estas áreas y, cuando sea posible, el intercambio de exposiciones artísticas.

*Artículo III.* Cada Parte Contratante propiciará el otorgamiento de becas a estudiantes del otro país para estudiar en sus instituciones de educación superior.

*Artículo IV.* Cada Parte Contratante se encargará de examinar las condiciones bajo las cuales los diplomas, los certificados y los grados universitarios concedidos en el otro país, puedan ser reconocidos para estudios posteriores en sus propias instituciones educativas.

*Artículo V.* Cada Parte Contratante fomentará toda labor que contribuya al mejor conocimiento de la vida cultural de la otra Parte, a través del cine, el radio y la televisión. Con este propósito, las Partes deberán intercambiar materiales y programas apropiados.

*Artículo VI.* Las Partes Contratantes facilitarán y promoverán:

- a) el intercambio de artistas, conjuntos de danza y música;
- b) el intercambio de exposiciones de arte y otras;
- c) el intercambio de películas, documentales, reportajes de radio y televisión y grabaciones musicales en cintas o discos.

*Artículo VII.* Las Partes Contratantes promoverán la visita de equipos deportivos entre ambos países.

*Artículo VIII.* Las Partes Contratantes intercambiarán libros de texto con el objeto de conocer la enseñanza de la historia, geografía y ciencias sociales en el otro país.

*Artículo IX.* Cada Parte Contratante facilitará a las personas enviadas por la otra Parte, de conformidad con el presente Convenio, visitas a bibliotecas, archivos, museos y otras instituciones culturales y educativas, de acuerdo con los requisitos y reglamentos vigentes en la materia.

*Artículo X.* Cada Parte Contratante invitará a los representantes de la Otra a congresos, conferencias, festivales de arte y otros eventos culturales de carácter internacional, que se efectúen en su propio territorio.

*Artículo XI.* Las Partes Contratantes propiciarán la firma de convenios entre las asociaciones de artistas y escritores de ambos países, con el propósito de intercambiar experiencias en los campos del arte y la literatura.

*Artículo XII.* Las Partes Contratantes estudiarán las medidas más convenientes que permitan combatir el tráfico ilegal de obras de arte, documentos, restos antropológicos y de otros bienes culturales de valor histórico y artístico, de conformidad con la legislación nacional correspondiente y los tratados internacionales de los que los dos países sean Partes.

*Artículo XIII.* Las Partes Contratantes convienen en establecer una Comisión Mixta, formada por los miembros que designe cada una de ellas, la cual se reunirá cada dos años alternadamente en México y en Granada, o cuando lo considere necesario, en forma extraordinaria, a fin de elaborar el programa de intercambio cultural y educativo entre los dos países, examinar el desarrollo de los programas y la ejecución del presente Convenio y proponer las medidas para su cumplimiento.

*Artículo XIV.* Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar, en cualquier momento, la revisión y modificación de este Convenio. Las modificaciones así aprobadas, serán acordadas por canje de notas y entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen haber cumplido con las formalidades previstas por su legislación.

*Artículo XV.* Este Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. Tendrá una vigencia de 5 años y deberá ser renovado tácitamente por periodos de 2 años, hasta que una de las Partes Contratantes notifique a la otra, por escrito, con seis meses de anticipación, su deseo de denunciar este Convenio.

HECHO en la Ciudad de México, D. F., a los veinticuatro días del mes de septiembre del año de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares originales, cada uno en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ  
Subsecretario de Relaciones Exteriores  
Encargado del Despacho

Por el Gobierno  
Popular Revolucionario de Granada:

[Signed — Signé]

GEORGE LOUISON  
Ministro, Encargado del Despacho  
de Asuntos Extranjeros

## CULTURAL INTERCHANGE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE PEOPLE'S REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF GRENADA

---

The Government of the United Mexican States and the People's Revolutionary Government of Grenada, desirous to strengthen the bonds of friendship and solidarity between both peoples, inspired in the common wish to establish and develop, through all possible means, cooperation in the fields of culture and education, have agreed the following:

*Article I.* The Contracting Parties shall facilitate and encourage the cooperation in the fields of culture, education, arts, sports and information, in order to contribute to a better knowledge of their respective cultures and activities within those fields.

*Article II.* With this purpose they shall particularly foster:

- a) Reciprocal visits of professors and experts to deliver lectures, seminars, workshops, study tours and special courses;
- b) Reciprocal visits of representatives of their organizations and associations in the fields of education, culture and sports;
- c) Exchange of materials in the fields of culture, education, sports, translations and literary works, periodicals and other publications concerning these areas and whenever possible the exchange of artistic exhibitions.

*Article III.* Each Contracting Party shall seek to offer scholarships to students from the other country to study in their higher education institutions.

*Article IV.* Each Contracting Party shall undertake the examination of the conditions under which diplomas, certificates and university degrees granted in the other country might be recognized for further studies at their own educational institutions.

*Article V.* Each Contracting Party shall promote all works contributing to greater knowledge of the cultural life of the other Party, through cinema, radio and television. With this purpose, the Parties shall exchange appropriate materials and programmes.

*Article VI.* The Contracting Parties shall facilitate and promote:

- a) The exchange of artists, dance and musical ensembles;
- b) The exchange of art exhibitions and others;
- c) The exchange of films, documentaries, radio and television reports and recorded music in tapes or records.

*Article VII.* The Contracting Parties shall encourage the visit of sport teams between both countries.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 24 September 1981, the date of signature, and definitively on 18 June 1982, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at St. George's, in accordance with article XV.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall exchange textbooks in order to become acquainted with the teaching of history, geography and social science in the other country.

*Article IX.* Each Contracting Party shall create the possibilities for persons sent by the other country, under this Agreement, to visit libraries, archives, museums and other cultural and educational institutions, according to the provisions and rules in force on the matter.

*Article X.* Each Contracting Party shall invite the representatives of the other to congresses, conferences, art festivals and other cultural events of an international nature, held in its territory.

*Article XI.* The Contracting Parties shall favour the signature of direct agreements among the artists' and writers' associations of both countries, with the purpose of exchanging reciprocal experiences in the fields of art and literature.

*Article XII.* The Contracting Parties shall study the most convenient measures in order to avoid the illegal traffic of works of art, documents, anthropological pieces and other cultural goods of historic and artistic value, under their own national legislation and the international treaties to which both countries are Parties.

*Article XIII.* The Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission, consisting of such members as each Party may designate, which shall meet every two years, alternately in Mexico and in Grenada, and in extraordinary session, when necessary, in order to design the cultural and educational exchange programme between the two countries, to examine the development of the programmes and the execution of the present Agreement and to propose measures for its fulfillment.

*Article XIV.* Each Contracting Party may request, at any moment, the revision and modification of this Agreement. The approved modifications will be agreed upon by exchange of notes and shall enter into force the date on which the Parties shall have notified each other of the completion of any necessary legislative procedures.

*Article XV.* This Agreement shall be applied provisionally on the date of its signature and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 5 years and shall be renewed tacitly by periods of 2 years, until one of the Contracting Parties notifies the other, in writing, with six months in advance, its intentions to denounce this Agreement.

DONE at Mexico City, this the twenty-fourth day of September nineteen hundred and eighty-one, in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

Lic. ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ  
Acting Secretary for External Relations

For the People's Revolutionary  
Government of Grenada:

[Signed]

GEORGE LOUISON  
Acting Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À DES ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE POPULAIRE DE LA  
GRENADE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement révolutionnaire populaire de la Grenade, désireux de renforcer les liens d'amitié et de solidarité entre les deux peuples, inspirés du désir commun d'établir et de développer, par tous les moyens, la coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties Contractantes faciliteront et encourageront la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, des arts, des sports et de l'information, afin de contribuer à faire mieux connaître leur culture et leurs activités respectives dans ces domaines.

*Article II.* Dans ce but, elles encourageront en particulier :

- a) Les visites réciproques de professeurs et d'experts en vue de conférences, de séminaires, d'ateliers, de voyages d'étude et de cours spéciaux;
- b) Les visites réciproques de représentants de leurs organisations et associations des domaines de l'éducation, de la culture et des sports;
- c) L'échange de matériels des domaines de la culture, de l'éducation et des sports, ainsi que de traductions et d'ouvrages littéraires, de périodiques et d'autres publications concernant ces domaines et, dans la mesure du possible, l'échange d'expositions d'objets d'art.

*Article III.* Chacune des Parties contractantes cherchera à offrir des bourses à des étudiants de l'autre pays pour leur permettre d'étudier dans ses établissements d'enseignement supérieur.

*Article IV.* Chacune des Parties contractantes entreprendra l'examen des conditions dans lesquelles les diplômes, certificats et titres universitaires décernés dans l'autre pays pourraient être reconnus aux fins de la poursuite des études dans ses établissements d'enseignement.

*Article V.* Chacune des Parties contractantes assurera la promotion de toutes les œuvres contribuant à développer la connaissance de la vie culturelle de l'autre Partie par le cinéma, la radio et la télévision. Dans ce but, les Parties échangeront entre elles des matériels et programmes appropriés.

*Article VI.* Les Parties contractantes faciliteront et encourageront :

- a) L'échange d'artistes, d'ensemble chorégraphiques et d'ensembles musicaux;
- b) L'échange d'expositions d'art ou autres;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 24 septembre 1981, date de la signature, et à titre définitif le 18 juin 1982, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Saint-Georges, conformément à l'article XV.



- c) L'échange de films, documentaires, programmes radiophoniques télévisés et enregistrements sur disques ou bandes magnétiques.

*Article VII.* Les Parties contractantes encourageront les rencontres entre équipes sportives des deux pays.

*Article VIII.* Les Parties contractantes échangeront des manuels scolaires afin de se familiariser avec l'enseignement de l'histoire, de la géographie et des sciences sociales dans l'autre pays.

*Article IX.* Chacune des Parties contractantes créera les moyens nécessaires pour permettre à des personnes envoyées par l'autre pays, conformément au présent Accord, de visiter les bibliothèques, archives, musées et autres institutions culturelles et éducatives, conformément aux dispositions et aux règles en vigueur en cette matière.

*Article X.* Chacune des Parties Contractantes invitera les représentants de l'autre Partie à des congrès, conférences, festivals artistiques et autres manifestations culturelles de caractère international qui se dérouleront sur son territoire.

*Article XI.* Les Parties contractantes favoriseront la signature de conventions directes entre les associations d'artistes et d'écrivains des deux pays dans le but de faciliter les échanges d'expériences réciproques dans les domaines de l'art et de la littérature.

*Article XII.* Les Parties contractantes étudieront les mesures les plus propres à empêcher le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents, d'objets anthropologiques et d'autres articles culturels de valeur historique et artistique conformément à leur législation nationale et aux traités internationaux auxquels les deux pays sont Parties.

*Article XIII.* Les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte, dont les membres seront nommés par chacune d'entre elles, qui se réunira tous les deux ans, alternativement au Mexique et à la Grenade et, le cas échéant, en session extraordinaire pour mettre au point le programme d'échanges culturels et éducatifs entre les deux pays, examiner le développement des programmes et l'exécution du présent Accord et proposer les mesures nécessaires à son exécution.

*Article XIV.* Chacune des Parties contractantes peut demander, à tout moment, la révision et la modification du présent Accord. Les modifications approuvées seront acceptées par échange de notes et entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'une à l'autre l'achèvement des procédures législatives nécessaires.

*Article XV.* Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes de deux ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Mexico, le 24 septembre 1981, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :  
Le Secrétaire par intérim  
aux relations extérieures,

[Signé]

ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ

Pour le Gouvernement révolutionnaire  
populaire de la Grenade :  
Le Ministre par intérim  
des affaires étrangères,

[Signé]

GEORGE LOUISON

---

**No. 22314**

---

**GREECE  
and  
POLAND**

**Convention concerning legal assistance in civil and criminal  
matters. Signed at Athens on 24 October 1979**

*Authentic texts: Greek, Polish and French.  
Registered by Greece on 23 August 1983.*

---

**GRÈCE  
et  
POLOGNE**

**Convention relative à l'entraide judiciaire en matières civile  
et pénale. Signée à Athènes le 24 octobre 1979**

*Textes authentiques : grec, polonais et français.  
Enregistrée par la Grèce le 23 août 1983.*

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

## Σ Υ Μ Β Α Σ Ι Σ

δικαστικής άρωγής επί άστικων και ποινικων  
 υποθέσεων μεταξύ της Έλληνικής Δημοκρατίας  
 και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας.

Ο Πρόεδρος της Έλληνικής Δημοκρατίας και τό Συμβού-  
 λιον του Κράτους της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας, επι-  
 θυμοϋντες νά ένδυναμώσουν τήν στενήν και διαρκή φιλίαν μεταξύ  
 των δύο χωρών και νά έκδηλώσουν τό ένδιαφέρον τό όποιον  
 τρέφουν διά τήν συνεργασίαν είς τό νομικόν πεδίο, άπεφάσισαν  
 νά συνάψουν μίαν Σύμβασιν σχετικήν πρός τήν δικαστικήν άρωγήν  
 επί άστικων και ποινικων υποθέσεων

και πρός τόν σκοπόν αυτόν, διώρισαν ώς πληρεξουσίου των:

Ο Πρόεδρος της Έλληνικής Δημοκρατίας

τόν Κύριον Γεώργιον Σταμάτην, Υπουργόν Δικαιοσύνης  
 της Έλληνικής Δημοκρατίας,

Τό Συμβούλιον του Κράτους της Λαϊκής Δημοκρατίας  
 της Πολωνίας

τόν Καθηγητήν Δόκτορα Κύριον Jerzy Bafia, Υπουργόν  
 Δικαιοσύνης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας,

οι όποιοι, ανταλλάξαντες τά πληρεξούσια έγγραφά των εύρεθέντα  
 έν πλήρει τάξει, συνεφώνησαν επί των άκολούθων:

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1

## Γενικαί διατάξεις

ΑΡΘΡΟΝ 1

## Ἐκτασις τῆς νομικῆς προστασίας

- 1.- Οἱ ὑπήκοοι ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀπολαύουν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ προσωπικά καὶ περιουσιακά δικαιώματά των, τῆς αὐτῆς προστασίας ἣν τοῦτο τό τελευταῖον παρέχει εἰς τοὺς ἰδίους αὐτοῦ ὑπηκόους.
- 2.- Οἱ ὑπήκοοι ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δικαιοῦνται ὅπως ἀπευθύνωνται ἐλευθέρως εἰς τὰ δικαστήρια καὶ ἄλλα ὄργανα τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὰ ἀρμόδια ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ποινικῶν ὑποθέσεων. Δύνανται νά ἐμφανίζωνται ἐνώπιον τῶν ὀργάνων αὐτῶν, ἵνα ὑπερασπίζωνται τὰ δικαιώματά των, ὑποβάλλουν αἰτήσεις καὶ ἐγείρουν ἀγωγὰς ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὡς οἱ ὑπήκοοι τοῦ Μέρους τούτου ὄρους.
- 3.- Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 ἐφαρμόζονται ἀντιστοίχως ὡς πρὸς τὰ νομικά πρόσωπα ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

ΑΡΘΡΟΝ 2

## Τρόπος ἐπικοινωνίας

- 1.-Εἰς τὰ ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως ρυθμιζόμενα θέματα τό Ἰπουργεῖον Δικαιοσύνης τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καθὼς καὶ τό Ἰπουργεῖον Δικαιοσύνης ἢ ἡ Γενικὴ Εἰσαγγελία τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας θά ἐπικοινωνοῦν ἀπ'εὐθείας μεταξὺ των, ἐκτός ἐναντίας τινός διατάξεως τῆς παρούσης Συμβάσεως.
- 2.-Τὰ δικαστήρια καὶ ἕτερα ὄργανα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀρμόδια ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ποινικῶν θεμάτων θά ἐπικοινωνοῦν μεταξὺ των διὰ τοῦ Ἰπουργείου Δικαιοσύνης τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἰπουργείου Δικαιοσύνης ἢ τῆς Γενικῆς Εἰσαγγελίας τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

ΑΡΘΡΟΝ\_3

## Επίσημοι γλώσσαι

Τά άποστελλόμενα έγγραφα προκειμένου περί θεμάτων ρυθμιζομένων υπό της παρούσης Συμβάσεως θά συντάσσωνται είς τήν γλώσσαν του αίτουñτος Μέρους, συνοδευόμενα υπό μεταφράσεως είς τήν γλώσσαν του προς ό ή αίτησις Μέρους ή είς τήν γαλλικήν γλώσσαν.

ΑΡΘΡΟΝ\_4

## Πληροφόρησις επί του Δικαίου

Τό Ύπουργεΐον Δικαιοσύνης της Έλληνικης Δημοκρατίας καί τό Ύπουργεΐον Δικαιοσύνης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας καθώς καί αι Γενικαί Είσαγγελίαι άμφοτέρων τών Συμβαλλομένων Μερών θά πληροφοροϋñ άμοιβαίως άλλήλους, κατόπιν αίτήσεως, περί του έν ίοχϋϊ δικαίου είς τας οίκειας των χώρας, περί της έρμηνείας τών νομοθετικών διατάξεων υπό τών άρμοδίων οργάνων τών Συμβαλλομένων Μερών, περί τών σπουδαιοτέρων νομοθετικών πράξεων ως επίσης καί, εάν παρίσταται ανάγκη, περί καθωρισμένων νομικών θεμάτων.

ΑΡΘΡΟΝ\_5

Κατά τήν έννοιαν της παρούσης Συμβάσεως ό όρος "άστικάί υποθέσεις" περιλαμβάνει ώσαύτως τας υποθέσεις τας σχετικές μέ τό έμπορικό καί οίκογενειακό δικαίον.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 2

## Δικαστική Ἄρωγὴ

ΑΡΘΡΟΝ 6

## Ἐσκησις τῆς Δικαστικῆς Ἄρωγῆς

1.-Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως παρέχουν ἀμοιβαίως δικαστικὴν ἀρωγὴν ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ποινικῶν ὑποθέσεων

2.-Ἡ δικαστικὴ ἀρωγὴ ἀσκεῖται διὰ τῆς ἐνεργείας ὠρισμένων δικονομικῶν πράξεων, ἰδίᾳ δὲ μεταβιβάσεως ἐγγράφων, διενεργείας ἐρευνῶν, κατασχέσεως καὶ παραδόσεως τεκμηρίων, διενεργείας πραγματογνωμοσύνης, ἐξετάσεως κατηγορουμένων, διαδίκων, μαρτύρων καὶ ἐμπειρογνομόνων ὡς ἐπίσης καὶ δικαστικῆς αὐτοψίας.

ΑΡΘΡΟΝ 7

## Ἐντικείμενον καὶ τύπος τῶν δικαστικῶν παραγγελιῶν

1.-Ἡ δικαστικὴ παραγγελία δέον νά περιλαμβάνη: α) τὴν ὀνομασίαν τῶν αἰτούντων καὶ τῶν πρὸς ἃ ἡ αἴτησις ὀργάνων, β) τὴν ὑπόθεσιν τὴν ὁποίαν ἀφορᾷ ἡ αἴτησις παραγγελίας, γ) τὸ ὄνομα καὶ ἐπώνυμον τῶν διαδίκων, τῶν κατηγορουμένων ἢ καταδικασθέντων, τὴν κατοικίαν ἢ διαμονὴν αὐτῶν, τὴν ἰθαγένειαν καὶ ἐπάγγελμα καὶ προκειμένου περὶ ποινικῶν ὑποθέσεων, ἐάν εἶναι δυνατόν, τὸν τόπον καὶ τὴν ἡμερομηνίαν γεννήσεως τῶν κατηγορουμένων ἢ καταδικασθέντων καὶ τὰ ὀνόματα τῶν γονέων των, δ) τὰ ὀνόματα, ἐπώνυμα καὶ διευθύνσεις τῶν ἐντολοδόχων, ε) τὸ ἐντικείμενον τῆς παραγγελίας καὶ τὰς ἀπαραιτήτους πληροφορίας διὰ τὴν ἐκτέλεσίν της καί, εἰς τὰς ποινικὰς ὑποθέσεις, τὸν χαρακτηρισμὸν τῆς συνιστώσης τὸ ἐγκλημα πράξεως.

2.-Αἱ δικαστικαὶ παραγγελίαι καὶ τὰ συνημμένα ἐγγραφα δέον ὅπως φέρουν τὴν ὑπογραφήν καὶ σφραγίδα τῆς ἀρχῆς ἐκ τῆς ὁποίας προέρχονται.

ΑΡΘΡΟΝ 8

Ἐκτέλεσις ἐπί δικαστικῶν παραγγελιῶν,

1.- Πρὸς ἐκτέλεσιν μίας δικαστικῆς παραγγελίας, τὸ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις ὄργανον, ἐφαρμόζει τὰς ἐν ἰσχύϊ εἰς τὸ Κράτος τοῦ νομοθετικὰς διατάξεις.

Ἐν τούτοις, τὸ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις ὄργανον δύναται τῇ αἰτήσει τοῦ αἰτοῦντος Συμβαλλομένου Μέρους, νὰ ἐφαρμόσῃ τὰς δικονομικὰς διατάξεις τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καθ' ὃ μέτρον αὗται δέν εἶναι ἀντίθετοι πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Μέρους.

2.- Ὅταν τὸ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις ὄργανον δέν εἶναι ἀρμόδιον διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς δικαστικῆς παραγγελίας, μεταβιβάζει ταύτην εἰς τὸ ἀρμόδιον ὄργανον τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Μέρους καὶ πληροφορεῖ ἐπὶ τούτου τὸ αἰτοῦν ὄργανον.

3.- Τῇ αἰτήσει τοῦ αἰτοῦντος ὄργανου, τὸ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις ὄργανον πληροφορεῖ ἀπ' εὐθείας τοῦτο περὶ τῆς ἡμερομηνίας καὶ τοῦ τόπου τῆς ἐκτελέσεως τῆς αἰτουμένης Πράξεως.

4.- Τὸ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις ὄργανον ἐπιστρέφει τὸν φάκελλον τῆς ὑποθέσεως μετὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς δικαστικῆς παραγγελίας εἰς τὸ αἰτοῦν ὄργανον, ἢ πληροφορεῖ τοῦτο περὶ τῶν τυχόν ἐμποδίων εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῆς δικαστικῆς παραγγελίας.

ΑΡΘΡΟΝ 9

Μάρτυρες καὶ ἐμπειρογνώμονες

1.- Ὅταν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς διαδικασίας ἐνώπιον ἐνός δικαστηρίου ἢ ἐνός ἐτέρου ὄργανου ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἡ ἐμφάνισις ἐνός μάρτυρος ἢ ἐνός ἐμπειρογνώμονος διαμένοντος εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους κρίνεται ἀναγκαῖα, δύναται νὰ αἰτηθῇ παρὰ τοῦ δικαστηρίου ἢ ἐτέρου ἀρμοδίου ὄργανου τοῦ τελευταίου τούτου ὅπως κοινοποιήσουν τὴν κλήσιν.



2.- Είς τήν περίπτωσιν τήν προβλεπομένην είς τήν παράγραφον 1 ή κλήσις δέν δύναται νά συνοδεύεται υπό προστίμου ή έτέρων καταναγκαστικῶν μέτρων έν περιπτώσει μή έμφανίσεως.

3.- Τά έξοδα ταξειδίου καί διαμονής ώς έπίσης καί ή καταβολή αποζημιώσεως τῶν μαρτύρων ή έμπειρογνομόνων βαρύνουν τό αίτοϋν Μέρος.

4.- Μάρτυς ή έμπειρογνώμων ὅστις ήθελε έμφανισθῆ κατόπιν κλήσεως, έπιδοθείσης είς αϋτόν υπό ὄργάνου τοϋ πρόσ ὃ ή αίτησις Μέρους, ένώπιον τοϋ ὄργάνου τοϋ αίτοϋντος Μέρους, δέν υπόκειται είς σύλληψιν, ποινικήν δίωξιν ή είς έκτέλεσιν έπιβληθείσης ποινής δι' έγκλημα διαπραχθέν πρό τῆς διελεύσεως τῶν συνόρων τοϋ αίτοϋντος Μέρους.

5.- Ὁ έν λόγῳ μάρτυς ή έμπειρογνώμων παύει νά άπολαϋῆ τοϋ προβλεπομένου έν τῇ παραγράφῳ 4 προνομίου εάν οϋτος δέν έγκαταλείψῃ τό έδαφος τοϋ αίτοϋντος Μέρους πρό τῆς λήξεως προθεσμίας 15 ήμερῶν υπολογιζομένης από τήν ήμέραν κατά τήν ὁποίαν τό έξετάσαν αϋτόν ὄργανον έγνωστοποίησεν είς αϋτόν ὅτι ή παρουσία του δέν εἶναι πλέον άναγκαία .

Κατά τόν υπολογισμόν τῆς προθεσμίας ταύτης δέν περιλαμβάνεται ὁ χρόνος καθ' ὃν ὁ μάρτυς ή έμπειρογνώμων δέν ήδυνήθη, διά άνεξαρτήτους τῆς θελήσεώς του λόγους, νά έγκαταλείψῃ τό έδαφος τοϋ αίτοϋντος Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟΝ 10

##### Ἐπίδοσις έγγραφων

1.-Αί κοινοποιήσεις τῶν έγγραφων διενεργοϋνται υπό τοϋ πρόσ ὃ ή αίτησις ὄργάνου συμφώνως πρόσ τήν συναφῆ πρόσ τό θέμα τοϋτο ίσχύουσαν νομοθεσίαν είς τό Κράτος τοϋτο, έφ' ὅσον τά πρόσ επίδοσιν έγγραφα εἶναι συντεταγμένα είς τήν γλώσσαν τοϋ πρόσ ὃ ή αίτησις Μέρους ή έφ' ὅσον συνοδεϋονται υπό κεκυρωμένης μεταφράσεως είς τήν γλώσσαν τοϋ Μέρους τούτου.

Ἐν άντιθέτῳ περιπτώσει τό πρόσ ὃ ή αίτησις ὄργανον δέν κοινοποιεῖ τό έγγραφον είς τόν παραλήπτην τσϋ εί μή μόνον έφ' ὅσον οϋτος ήθελεν άποδεχθῆ τήν παραλαβήν του.

2.- Είς τήν δικαστικήν παραγγελίαν δέον νά αναφέρεται ή άκριβής διεύθυνσις του παραλήπτου καί νά καθορίζεται τό πρόσ επίδοσιν έγγραφον.

3.- Όταν ή επίδοσις τών εγγράφων δέν καθίσταται δυνατόν νά γίνη είς τήν αναφερομένην είς τήν δικαστικήν παραγγελίαν διεύθυνσιν, τό πρόσ ό ή αίτησις όργανον λαμβάνει πρόσφορα μέτρα πρόσ έξακρίβωσιν τής άκριβοϋς διευθύνσεως. Έάν δέ ή έξακρίβωσις τής διευθύνσεως καθίσταται άδύνατος, τό πρόσ ό ή αίτησις όργανον πληροφορεϊ περί τούτου τό αίτουñ όργανον καί του επιστρέφει τά πρόσ επίδοσιν έγγραφα.

#### ΑΡΘΡΟΝ 11

##### Βεβαίωσις περί τής επιδόσεως εγγράφων

Ή βεβαίωσις περί τής επιδόσεως τών εγγράφων διενεργείται συμφώνως πρόσ τούς κανόνας επιδόσεως εγγράφων τούς ισχύοντας είς τό έδαφος του πρόσ ό ή αίτησις Μέρους.

Είς τήν βεβαίωσιν δέον νά αναφέρονται ή ήμερομηνία καί ό τόπος τής επιδόσεως.

#### ΑΡΘΡΟΝ 12

##### Έξοδα σχετικά πρόσ τήν δικαστικήν άρωγήν

1.- Τό πρόσ ό ή αίτησις συμβαλλόμενον μέρος άναλαμβάνει πάντα τά έξοδα τά προκύπτοντα κατά τήν παροχήν τής δικαστικης άρωγής είς τό έδαφος του καί δέν άξιοϊ τήν καταβολήν τών έξόδων τούτων.

2.- Τό πρόσ ό ή αίτησις όργανον πληροφορεϊ τό αίτουñ όργανον περί του ύψους τών πραγματοποιηθέντων έξόδων. Έάν τό αίτουñ όργανον είσπράξη τάς δαπάνας αύτάς, παρά του πρόσ τουτο ύποχρέου προσώπου, τά ώς άνω ποσά παραμένουν είς τό αίτουñ Μέρους.

ΑΡΘΡΟΝ 13

## Άρνησις δικαστικής άρωγής

1. Πράξις δικαστικής άρωγής δύναται νά μήν γίνη άποδεκτή όταν ή έκτέλεσις αύτης δύναται νά θίξη τήν κυριαρχίαν, τήν ασφάλειαν ή τήν δημοσίαν τάξιν του προς ό ή αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Προκειμένου περί ποινικῶν υποθέσεων, ή δικαστική άρωγή δύναται επί πλέον νά μή γίνη άποδεκτή όταν, κατά τό προς ό ή αίτησις Μέρους, ή έν τή δικαστική παραγγελία προβλεπομένη πράξις αποτελεί πολιτικόν ή στρατιωτικόν άδίκημα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 3

## Έγγραφα

ΑΡΘΡΟΝ 14

## Κοινοποιήσις ληξιαρχικῶν πράξεων

Τῆ αίτήσει τῶν δικαστηρίων ή έτέρων άρμοδίων οργάνων ενός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τό έτερον Μέρους άπευθύνει προς ταυτα, άτελῶς και ανεξόδως, άποσπάσματα ληξιαρχικῶν πράξεων και έτέρων συναφῶν έγγραφῶν άφορώντων εις τούς ύπηκόους του Μέρους εκ του οποίου προέρχεται ή αίτησις.

ΑΡΘΡΟΝ 15

## Έπικύρωσις και άποδεικτική ισχύς τῶν έγγραφῶν

1. Τά έγγραφα ως επίσης και τά επίσημα αντίγραφα ή άποσπάσματα αυτῶν συνταχθέντα, παραδοθέντα ή κυρωθέντα υπό τινος άρμοδίου οργάνου επί του έδάφους ενός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν και φέροντα επίσημον σφραγίδα, δέν χρήζουν επικυρώσεως διά νά ισχύσουν επί του έδάφους του έτέρου Μέρους.

2. Αί επίσημοι πράξεις αι συντασσόμεναι εις τό έδαφος ενός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν έχουν τήν άποδεικτικήν ισχύν τῶν επισήμων πράξεων επί του έδάφους του έτέρου Μέρους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 4

Ἀπαλλαγή ἀπό τῆς ἐγγυοδοσίας ἀλλοδαποῦ καί δωρεάν  
δικαστική ἀρωγή ἐπί ἀστικῶν ὑποθέσεων.

ΑΡΘΡΟΝ 16

Οἱ ὑπήκοοι ἑνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, κατοικοῦντες ἢ διαμένοντες ἐπί τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνός ἢ τοῦ ἑτέρου Μέρους καί προσφεύγοντες ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δέν ὑποβάλλονται εἰς ἐγγυοδοσίαν ἐκ τοῦ λόγου καί μόνον ὅτι τυγχάνουν ἀλλοδαποί ἢ ὅτι δέν ἔχουν κατοικίαν ἢ τόπον διαμονῆς εἰς τό ἔδαφος τοῦ Μέρους, εἰς τό δικαστήριον τοῦ ὁποίου οὗτοι προσφεύγουν.

ΑΡΘΡΟΝ 17

1. Οἱ ὑπήκοοι ἑνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀπολαύουν ἐπί τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου, τοῦ εὐεργετήματος τῆς δωρεάν δικαστικῆς ἀρωγῆς ὑπό τούς αὐτούς ὅρους καί καθ' ὅ μέτρον ὡς καί οἱ ὑπήκοοι τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

2. Ἡ δωρεάν δικαστική ἀρωγή ἐπεκτείνεται εἰς ὅλας τάς πράξεις τῆς διαδικασίας συμπεριλαμβανομένων καί τῶν πράξεων ἐκτελέσεως.

3. Οἱ ὑπήκοοι οἱ ὁποῖοι συμφῶνως πρὸς τήν νομοθεσίαν ἑνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελον ἀπολαύει εἰς μίαν ὑπόθεσιν τῆς δωρεάν δικαστικῆς ἀρωγῆς, θά ἀπολαύουν ὁμοίως ταύτης καί διὰ τās τελεσθεῖσας ἐπί τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους πράξεις τῆς διαδικασίας τās ἀφωρώσας εἰς τήν ἰδίαν ὑπόθεσιν.

ΑΡΘΡΟΝ 18

1. Τά περί προσωπικῆς, οἰκογενειακῆς καί περιουσιακῆς καταστάσεως πιστοποιητικά ἐκδίδονται παρὰ τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους εἰς τό ἔδαφος τοῦ ὁποίου κατοικεῖ ἢ διαμένει τό πρόσωπον τό ὁποῖον αἰτεῖται τό εὐεργέτημα τῆς δωρεάν δικαστικῆς ἀρωγῆς.

2. Ὄταν τό ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον δέν κατοικεῖ ἢ δέν διαμένει εἰς τό ἔδαφος οὐδενός τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, ἢ διπλωματική ἀντιπροσωπεία ἢ ἡ προξενική ἀρχή τοῦ Κράτους τοῦ ὁποίου τό πρόσωπον τοῦτο εἶναι ὑπήκοος δύναται νά ἐκδώσῃ τό ἐν λόγῳ πιστοποιητικόν.

3. Τό καλούμενον νά άποφασίση επί τής δωρεάν δικαστικῆς άρωγῆς δικαστήριον δύναται νά ζητήση συμφώνως πρὸς τήν διαδικασίαν τήν προβλεπομένην έν τῷ άρθρῳ 2 τής παρούσης Συμβάσεως, συμπληρωματικῆς πληροφορίας παρά τοῦ ὄργάνου τό ὁποῖον ἐξέδωσε τό πιστοποιητικόν.

#### ΑΡΘΡΟΝ 19

Ὁ ὑπήκοος ένός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νά ζητήση τήν έγγραφὴν εἰς τό πρακτικόν τοῦ ἄρμοδίου λόγῳ κατοικίας ἢ διαμονῆς του δικαστηρίου τής αἰτήσεως του περί δωρεάν δικαστικῆς άρωγῆς ἢ τής αἰτήσεως περί διορισμοῦ δικαστικοῦ πληρεξουσίου ένώπιον τοῦ δικαστηρίου τοῦ ἑτέρου Μέρους. Τό ἐπιλαμβανόμενον τής ὑποθέσεως δικαστήριον ἀποστέλλει εἰς τό δικαστήριον τοῦ ἑτέρου Μέρους τό πρακτικόν μετά τοῦ πιστοποιητικοῦ τοῦ προβλεπομένου εἰς τό ἄρθρον 18 τής παρούσης Συμβάσεως ὡς ἐπίσης καί τά ἕτερα συνημμένα ὑπό τοῦ αἰτοῦντος τήν άρωγὴν έγγραφα, συμφώνως πρὸς τήν διαδικασίαν τήν προβλεπομένην εἰς τό ἄρθρον 2 τής παρούσης Συμβάσεως.

#### ΑΡΘΡΟΝ 20

1.- Ὅταν τό ἐπιλαμβανόμενον μιᾶς ὑποθέσεως δικαστήριον ένός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν απαιτῆ παρά τινος προσώπου κατοικοῦντος εἰς τό ἔδαφος τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τήν καταβολὴν τελῶν ἢ δικαστικῶν ἐξόδων, ἢ προθεσμία ἢ καθορισμένη διὰ τήν τοιαύτην καταβολὴν δέν δύναται νά εἶναι κατωτέρα τῶν δύο μηνῶν.

2.- Ὅταν τό δικαστήριον ένός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τάσση προθεσμίαν διὰ τήν ἐκτέλεσιν μιᾶς καθορισμένης διαδικαστικῆς πράξεως παρά τινος προσώπου κατοικοῦντος εἰς τό ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ προθεσμία αὕτη ἄρχεται ἀπὸ τής ἡμερομηνίας τής σφραγίδος τοῦ ταχυδρομείου τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποῖου προέρχεται τό έγγραφον τό πιστοποιοῦν τήν ἐκτέλεσιν τής πράξεως.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 5

Ἀναγνώρισις καί ἐκτέλεσις ἀποφάσεων  
ἐπί ἀστικῶν ὑποθέσεων.

ΑΡΘΡΟΝ 21

1.- Αἱ ἔχουσαι ἰσχύν δεδικασμένου δικαστικαί ἀποφάσεις ἑνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν αἱ ἀφορῶσαι εἰς ἀστικές μὴ περιουσιακῆς φύσεως ὑποθέσεις, ἀναγνωρίζονται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι αὗται δέν εἶναι ἀντίθετοι εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν. Ἡ ὡς ἄνω διάταξις ἐφαρμόζεται ὁμοίως ἐπὶ ἀποφάσεων ἐκδοθειῶν πρό τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2.- Αἱ ἔχουσαι ἰσχύν δεδικασμένου δικαστικαί ἀποφάσεις αἱ ἀφορῶσαι εἰς ἀστικές ὑποθέσεις περιουσιακῆς φύσεως, ἐκδοθεῖσαι εἰς τὸ ἔδαφος ἑνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὑπόκεινται εἰς ἐκτέλεσιν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐφ' ὅσον αὗται ἐξεδόθησαν μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμβάσεως. Τὸ αὐτὸ ἐφαρμόζεται προκειμένου περὶ ἀποφάσεων ἀναγνωριζουσῶν τὴν ἀστικὴ εὐθύνη εἰς ποινικὰς ὑποθέσεις.

ΑΡΘΡΟΝ 22

Ἡ αἴτησις πρὸς ἀναγνώρισιν ἢ κήρυξιν ὡς ἐκτελεστῆς τῆς δικαστικῆς ἀποφάσεως δέον ὅπως εἰσαχθῆ εἰς τὸ δικαστήριον τὸ ὁποῖον ἀπεφάνθη πρωτοδίκως ἐπὶ τῆς ὑποθέσεως ἢ εἰς τὸ ἀρμόδιον δικαστήριον τοῦ ἑτέρου Μέρους. Εἰς τὴν πρώτην περίπτωσιν, τὸ δικαστήριον ἀποστέλλει τὴν αἴτησιν εἰς τὸ ἀρμόδιον δικαστήριον τοῦ ἑτέρου Μέρους συμφώνως πρὸς τὴν ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως καθοριζομένην διαδικασίαν.

ΑΡΘΡΟΝ 23

1.- Εἰς τὴν αἴτησιν πρὸς ἀναγνώρισιν ἢ κήρυξιν ὡς ἐκτελεστῆς μιᾶς ἀποφάσεως δέον νά προσαρτᾶται:

α) Κεκυρωμένον ἀντίγραφον τῆς δικαστικῆς ἀποφάσεως περιλαμβανομένου καί τοῦ σκεπτικοῦ αὐτῆς ὡς ἐπίσης καί ἕν

επίσημον έγγραφον πιστοποιούν ότι ή απόφασις απέκτησε τήν ισχύν δεδικασμένου, έκτός εάν τουτο προκύπη εκ του περιεχομένου τής απόφάσεως.

β) Έν έγγραφον αποδεικνύον ότι ο έναγόμενος ο οποῖος δέν συμμετέσχε είς τήν διαδικασίαν ή ο πληρεξούσιός του είχον κληθεῖ έν εύθέτω χρόνω καί συμφώνως πρός τήν νόμιμον διαδικασίαν τουλάχιστον άπαξ είς τό άκροατήριον.

γ) Κεκυρωμένη μετάφρασις τών έγγράφων τών άπαριθμουμένων είς τās παραγράφους α καί β είς τās γλώσσας τās προβλεπομένας είς τό άρθρον 3 τής παρούσης Συμβάσεως.

2.- Είς τήν αίτησιν πρός κήρυξιν απόφάσεως ώς έκτελεστής δύναται νά προσαρτάται ή αίτησις πρός άναγκαστικήν έκτέλεσιν.

#### ΑΡΘΡΟΝ\_24

Κρίνον επί τής άναγνωρίσεως ή τής κηρύξεως τής απόφάσεως ώς έκτελεστής, τό δικαστήριον δύναται νά ζητήση, έφ' όσον ύφίσταται άνάγκη, διασαφηνήσεις από τόν αίτούντα ή νά τόν υποχρεώση όπως συμπληρώση τήν αίτησιν. Τό δικαστήριον δύναται όμοίως νά άκούση τόν έναγόμενον επί του περιεχομένου τής αίτήσεως καί νά ζητήση διασαφηνήσεις από τό έκδόν τήν απόφασιν δικαστήριον.

#### ΑΡΘΡΟΝ\_25

Ο έναγόμενος δέν δύναται νά προβάλλη ένστασιν είς τό δικαστήριον τό δικάζον επί τής κηρύξεως απόφάσεως ώς έκτελεστής άφορώσαν τόσον είς τό παραδεκτόν τής ώς άνω κηρύξεως όσον καί είς τά ύπό του δικαστηρίου έπιδικασθέντα αίτήματα, είμή μόνον εάν τό δίκαιον του Συμβαλλομένου Μέρους είς τό έδαφος του όποιου έξεδόθη ή απόφασις προβλέπη μίαν τοιαύτην ένστασιν.

#### ΑΡΘΡΟΝ\_26

Άρνησις τής άναγνωρίσεως ή τής κηρύξεως απόφάσεως  
ώς έκτελεστής

Η άναγνώρισις ή ή κήρυξις απόφάσεως ώς έκτελεστής δύναται νά μήν γίνουν αποδεκταί είς τās άκολούθους περιπτώσεις:

- α) Όταν ο έναγόμενος ή τό πρόσωπον τό όποϊον ή απόφασις ύποχρεοϊ όπως ικανοποιήση τό αίτημα δέν συμμετέσχον είς τήν διαδικασίαν έκ τοϋ γεγονότος ότι ή κλήσις είς τό άκροατήριον δέν έκκοινοποιήθη είς αύτούς ή είς τούς πληρεξουσίους των έν εύθέτω χρόνω και συμφώνως πρός τήν νόμιμον διαδικασίαν.
- β) Όταν ή απόφασις είναι αντίθετος πρός προηγουμένην απόφασιν έχουσαν ισχύν δεδικασμένου μεταξύ τών ίδίωv διαδίκων, επί τοϋ αύτοϋ αντικειμένου και επί τής αύτής ούσίαις, ή όποία έξεδόθη ύπό τινος δικαστηρίου τοϋ Συμβαλλομένου Μέρους είς τό έδαφος τοϋ όποιου ή απόφασις αύτη δέον όπως άναγνωρισθ ή έκτελεσθ ή.
- γ) Όταν ή απόφασις είναι αντίθετος πρός τήν δημοσίαν τάξιν τοϋ Συμβαλλομένου Μέρους είς τό έδαφος τοϋ όποιου ή απόφασις αύτη δέον όπως άναγνωρισθ ή έκτελεσθ ή.
- δ) Όταν κατά τό δίκαιον τοϋ Συμβαλλομένου Μέρους είς τό έδαφος τοϋ όποιου ή απόφασις αύτη δέον όπως άναγνωρισθ ή έκτελεσθ ή, τό δικαστήριον τοϋ τελευταίου τούτου είναι άποκλειστικώς άρμόδιον όπως έπιληφθ ή τής ύποθέσεως.

#### ΑΡΘΡΟΝ 27

Αϊ διατάξεις τοϋ άρθρου 21, παράγραφος 2, και τών άρθρων 22-26 τής παρούσης Συμβάσεως έφαρμόζονται όμοίως επί τών δικαστικών συμβιβασμών.

Ίδιαιτέρα περιπτώσεις έκτελέσεως  
αποφάσεων άφορωσων είς τά έξοδα.

#### ΑΡΘΡΟΝ 28

1.- Όταν τά πρόσωπα τά έξαιρούμενα τής έγγυοδοσίας άλλοδαποϋ δυνάμει τοϋ άρθρου 16 τής παρούσης Συμβάσεως κατεδικάσθησαν διά όριστικής αποφάσεως είς τά δικαστικά έξοδα,



τό άρμοδιον δικαστήριον του Συμβαλλομένου Μέρους εις τό έδαφος του οποίου τά έξοδα δέον όπως καταβληθούν θά άποφασίση συμφώνως προς τό δίκαιόν του και άνεξόδως επί της κηρύξεως της άποφάσεως ως έκτελεστής.

2.- Θεωροϋνται όμοίως ως δικαστικά έξοδα, τά έξοδα τά προκληθέντα έκ της έκδόσεως τών πιστοποιητικών τών άποδεικνυόντων ότι ή άπόφασις έχει ισχύν δεδικασμένου και ότι αύτη υπόκειται εις έκτέλεσιν ως επίσης και τά έξοδα διά τήν μετάφρασιν τών άπαιτουμένων έγγράφων. Τά έξοδα ταϋτα καθορίζονται, κατόπιν αίτήσεως, υπό του δικαστηρίου του καλουμένου νά άποφασίση επί της κηρύξεως της άποφάσεως ως έκτελεστής.

#### ΑΡΘΡΟΝ 29

1.- Η αίτησις προς κήρυξιν ως έκτελεστής της άποφάσεως επί τών δικαστικών έξόδων υποβάλλεται, συμφώνως προς τούς όρους τούς προβλεπομένους εις τό άρθρον 22 της παρούσης Συμβάσεως, υπό του προσώπου εις τό όποϊον έπεδικάσθησαν τά έξοδα.

2.- Είς τήν αίτησιν δέον νά προσαρτάται ή καταδικαστική επί τών έξόδων άπόφασις μετά πιστοποιητικοϋ ότι αύτη έχει ισχύν δεδικασμένου και ότι είναι έπιδεικτική έκτελέσεως ως επίσης και κεκυρωμένη μετάφρασις εις τās έν τῷ άρθρω 3 της παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένας γλώσσας.

3.- Η αίτησις προς κήρυξιν της άποφάσεως διά τά έξοδα ως έκτελεστής δύναται νά υποβληθῆ όμοϋ μετά της αίτήσεως προς άναγκαστικήν έκτέλεσιν.

#### ΑΡΘΡΟΝ 30

1.- Τό δικαστήριον του προς ό ή αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους έξετάζει τήν περί κηρύξεως ως έκτελεστής της άποφάσεως επί τών έξόδων αίτησιν άνευ άκροάσεως τών διαδίκων και περιορίζεται εις τήν έξακρίβωσιν του εάν αύτη έχει ισχύν δεδικασμένου και είναι έκτελεστή.

2.- Ἡ αἴτησις πρὸς ἀναγκαστικὴν ἐκτέλεσιν διὰ τὰ ἔξοδα δέν δύναται νά κηρυχθῆ ἀπαράδεκτος ἐκ μόνου τοῦ λόγου ὅτι ὁ αἰτῶν δέν προκατέβαλε μέρος τῶν ἐξόδων τῶν σχετικῶν πρὸς τήν ἐν λόγω ἐκτέλεσιν.

#### ΑΡΘΡΟΝ 31

1.- Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ὑπήκοος ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατεδικάσθη εἰς τὰ ἔξοδα τὰ ὀφειλόμενα εἰς τὸ δικαστήριον τοῦ ἑτέρου Μέρους, τὸ δικαστήριον τοῦτο διαβιβάζει αἴτησιν περὶ εἰσπράξεως τῶν ἐξόδων τούτων πρὸς τὸ ἀρμόδιον δικαστήριον τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου διαμένει ὁ ὀφειλέτης. Τὸ δικαστήριον πρὸς ὃ διεβιβάσθη ἡ αἴτησις διατάσσει τὴν ἀναγκαστικὴν ἐκτέλεσιν, συμφώνως πρὸς τὸ ἴδιον αὐτοῦ δίκαιον, ἀτελῶς.

2.- Εἰς τὴν αἴτησιν ἐπισυνάπτονται τὰ εἰς τὸ ἄρθρον 29 παράγραφος 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφερόμενα ἔγγραφα, τῆς διατάξεως τοῦ ἄρθρου 30 ἐχούσης ὡσαύτως ἐφαρμογὴν.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 6

Ἐκδοσις καὶ διέλευσις

#### ΑΡΘΡΟΝ 3.2

Ἐποχρέωσις πρὸς ἐκδοσιν

1.- Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν ἀμοιβαίως τὴν ὑποχρέωσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὅπως ἐκδίδουν κατόπιν αἰτήσεως, τὰ εὐρισκόμενα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν πρὸς ὄψιν ἐν ὄψει ποινικῆς διώξεως ἢ ἐκτελέσεως ποινῆς.

2.- Ἡ ἐκδοσις πρὸς ἀσκησιν ποινικῆς διώξεως ἐπιτρέπεται μόνον ἐφ' ὅσον τὸ ἔγκλημα τιμωρεῖται, κατὰ τὸν νόμον ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, διὰ ποινῆς στερητικῆς τῆς ἐλευθερίας μεγίστου ὁρίου τοῦλάχιστον ἐνὸς ἔτους ἢ ἐτέρας βαρυτέρας ποινῆς.

3.- Ἡ ἔκδοσις πρὸς ἐκτέλεσιν ποινῆς ἐπιτρέπεται μόνον δι' ἐγκλήματα τιμωρούμενα κατὰ τὸν νόμον ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἐφ' ὅσον τὸ περί οὗ πρόκειται πρόσωπον κατεδικάσθη εἰς ποινὴν στερητικὴν τῆς ἐλευθερίας μεγαλύτεραν τοῦ ἔτους ἢ βαρυτέραν ποινὴν.

4.- Ἐάν τὸ ἐγκλημα δι' ὃ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις τιμωρεῖται διὰ θανατικῆς ποινῆς ὑπὸ τοῦ νόμου τοῦ αἰτοῦντος Μέρους ἐνῶ τοιαύτη ποινὴ δέν προβλέπεται ὑπὸ τοῦ νόμου τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Μέρους, ἡ ἔκδοσις δύναται νά λάβῃ χώραν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ θανατικὴ ποινὴ δέν θά ἀπαγγελθῇ ἢ ἐκτελεσθῇ εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ αἰτοῦντος Μέρους.

5.- Ἐάν ἡ αἴτησις ἐκδόσεως ἀφορᾷ εἰς πλείονα διαφορετικὰ ἐγκλήματα, ἕκαστον τῶν ὁποίων τιμωρεῖται ὑπὸ τοῦ νόμου ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ ποινῶν στερητικῶν τῆς ἐλευθερίας, ἐκ τῶν ὁποίων ὅμως τινὰ δέν πληροῦν τὸν προβλεπόμενον εἰς τὰς παραγράφους 2 καὶ 3 ὅρον, τὸ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Μέρους δύναται νά προβῇ εἰς τὴν ἔκδοσιν καὶ διὰ τὰ τελευταῖα αὐτά.

### ΑΡΘΡΟΝ 33

#### Ἄρνησις ἐκδόσεως

1.- Δέν δύναται νά γίνῃ δεκτὴ αἴτησις ἐκδόσεως εἰς τὰς ἀκολούθους περιπτώσεις:

α) ὅταν τὸ πρόσωπον τοῦ ὁποίου ζητεῖται ἡ ἔκδοσις εἶναι ὑπήκοος τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Μέρους ἢ ἔχει χορηγηθῇ ἄσυλον εἰς τοῦτο,

β) ὅταν, συμφώνως πρὸς τὸν νόμον τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους, ἡ κατηγορία ἀφορᾷ πολιτικόν ἢ στρατιωτικόν ἀδίκημα, ἢ ὅταν ἡ ποινικὴ δίωξις εἶναι ἀπαράδεκτος ἢ ἡ ἀπόφασις δέν δύναται νά ἐκτελεσθῇ λόγῳ παραγραφῆς ἢ ἄλλου νομίμου λόγου,

γ) ὅταν διὰ τὸ πρόσωπον τοῦ ὁποίου ζητεῖται ἡ ἔκδοσις ἐξεδόθη ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Μέρους ἀπόφασις μετὰ ἰσχύος δεδικασμένου ἀφορώσα εἰς τὸ αὐτὸ ἐγκλημα ἢ ὅταν ἔχη παύση ἡ ποινικὴ δίωξις,

δ) όταν τό έγκλημα δι' ό ζητεΐται ή έκδοσις διώκεται, συμφώνως πρός τόν νόμον άμφοτέρων τών Συμβαλλομένων Μερών, άποκλειστικώς κατ' έγκλησιν.

ε) όταν τό έγκλημα διεπράχθη επί τοϋ έδάφους τοϋ πρός ό ή αίτησις Μέρους.

2.- Τό πρός ό ή αίτησις Μέρος δύναται ώσαύτως νά άρνηθ ή τήν έκδοσιν όταν αύτη ζητεΐται δι' έγκλημα διαπραχθέν επί τοϋ έδάφους τρίτου Κράτους καί έχει ήδη έκδοθ ή άπόφασις εις τό Κράτος τοϋτο.

#### ΑΡΘΡΟΝ 34

##### Αίτησις έκδόσεως

1. Είς τήν αίτησιν έκδόσεως έπισυνάπτεται κεκυρωμένον αντίγραφον τής έχούσης ισχύν δεδικασμένου δικαστικής άποφάσεως ώς καί τό πλήρες κείμενον τής διδούσης τόν νομικόν χαρακτηρισμόν τοϋ έγκλήματος διατάξεως τοϋ νόμου. Είς περίπτωσιν κατά τήν όποιαν ό καταδικασθείς έχει ήδη έκτίσει μέρος τής ποινής του, τοϋτο πρέπει νά αναφέρεται.

2.- Είς τήν αίτησιν έκδόσεως πρός άσκησιν ποινικής διώξεως έπισυνάπτεται κεκυρωμένον αντίγραφον τής διατασσούσης προσωρινήν κράτησιν άποφάσεως, περιγραφή τών πραγματικών γεγονότων ώς καί τό κείμενον τής προβλεπούσης τό έγκλημα διατάξεως τοϋ νόμου. Έάν τό έγκλημα προξένησεν ύλικήν ζημίαν, δέον νά αναφερθ ή τό ύψος ταύτης.

3.- Είς τήν αίτησιν έπισυνάπτεται, ει δυνατόν, ή έξωτερική περιγραφή τοϋ προσώπου τοϋ όποιου ζητεΐται ή έκδοσις, πληροφορίαί άφορῶσαι τήν ταυτότητά του, τήν προσωπικήν του κατάστασιν, τήν ύπηκοότητά του καί τήν διαμονήν του, ή φωτογραφία του καί τά δακτυλικά του άποτυπώματα.

4.- Τό Συμβαλλόμενον Μέρος τό όποϊον αίτεΐται τήν έκδοσιν δέν ύποχρεοϋται νά συνοδεϋση τήν αίτησιν του διά τών τεκμηρίων τοϋ έγκλήματος τών άφορώντων εις τήν ύπό τοϋ προσώπου τοϋ όποιου ζητεΐται ή έκδοσις τελεσθεΐσαν πράξιν.

ΑΡΘΡΟΝ 35

## Συμπληρωματικά πληροφορία

Ἐάν ἡ αἴτησις ἐκδόσεως δέν περιλαμβάνει ἅπαντα τὰ ἀπαραίτητα στοιχεῖα, τό πρός ὃ ἡ αἴτησις Μέρος δύναται νά ζητήσῃ τήν συμπλήρωσιν ταύτης. Πρός τόν σκοπόν αὐτόν δύναται νά ὀρῆ προθεσίαν μὴ ὑπερβαίνουσαν τούς δύο μῆνας ἢ ὁποία δύναται ὅμως νά παραταθῇ δι' ἠτιολογημένους λόγους.

ΑΡΘΡΟΝ 36

## Σύλληψις ἐκζητουμένου

Ἄμα τῇ λήψει τῆς περί ἐκδόσεως αἰτήσεως, τό πρός ὃ ἡ αἴτησις Μέρος λαμβάνει ἀμελλητί πρόσφορα μέτρα διὰ τήν σύλληψιν τοῦ περί οὗ ἡ αἴτησις προσώπου, πλὴν τῶν περιπτώσεων καθ' ἃς δέν ἐπιτρέπεται ἐκδοσις κατά τούς ὅρους τῆς παρουσίας Συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟΝ 37Προσωρινή κράτησις  
πρό τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως ἐκδόσεως

1.- Τό πρόσωπον τοῦ ὁποίου ζητεῖται ἡ ἐκδοσις δύναται νά συλληφθῇ προσωρινῶς πρό τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως ἐκδόσεως, ἐάν τοῦτο ζητηθῇ ὑφ' ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, βεβαιούντος τήν ἐκδοσιν ἐντάλματος συλλήψεως ἢ καταδικαστικῆς ἀποφάσεως ἢ ἄλλης δικαστικῆς ἀποφάσεως. Ἡ τοιαύτη αἴτησις δύναται νά διαβιβασθῇ ταχυδρομικῶς, τηλεγραφικῶς, ἢ διὰ παντός ἄλλου μέσου διαβιβάζοντος ἐγγράφως τό περιεχόμενον τῆς αἰτήσεως.

2.- Κατ' ἐξαίρεσιν, εἰς ἐπειγούσας περιπτώσεις, τὰ ἀρμόδια ὄργανα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νά συλλάβουν προσωρινῶς ἐν πρόσωπον εὐρισκόμενον ἐπὶ τοῦ ἰδίου των ἐδάφους ἀκόμη καί ἄνευ τῆς προβλεπομένης εἰς τήν παράγραφον 1 αἰτήσεως ἐφ' ὅσον λάβουν γνῶσιν ὅτι τό πρόσωπον τοῦτο διέπραξε ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους ἔγκλημα δι' ὃ χωρεῖ ἐκδοσις.

3.-Τό ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος δέον ὅπως εἰδοποιηθῆ ἀμελλητί περί τῆς ἡμερομηνίας τῆς συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους 1 καί 2 τοῦ παρόντος άρθρου συλλήψεως.

#### ΑΡΘΡΟΝ 38

##### Ἄπολυσις

Πρόσωπον προσωρινῶς συλληφθέν συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 36 ἢ 37 τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νά ἀπολυθῆ ἐάν ἡ αἴτησις ἐκδόσεως ἢ ἡ αἴτησις περί συμπληρώσεως ταύτης δέν ληφθῆ ἐντός μηνός ἀπὸ τῆς εἰδοποιήσεως τοῦ ἑτέρου Μέρους περί τῆς συλλήψεως τοῦ προσώπου τούτου.

#### ΑΡΘΡΟΝ 39

##### Ἄναβολή τῆς ἐκδόσεως

Ἐάν διὰ τό πρόσωπον τοῦ ὁποίου ζητεῖται ἡ ἐκδοσις ἐγένετο ἔναρξις ποινικῆς διαδικασίας ἢ τοῦτο ἐκτίη ποινήν δι' ἕτερον ἔγκλημα εἰς τό ἔδαφος τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Μέρους, ἡ ἐκδοσις του δύναται νά ἀναβληθῆ μέχρι τοῦ τερματισμοῦ τῆς ποινικῆς διαδικασίας ἢ τῆς ἐκτίσεως ἢ τοῦ χαρισμοῦ τῆς ποινῆς.

#### ΑΡΘΡΟΝ 40

##### Προσωρινή ἐκδοσις

1.- Ἐάν λόγῳ τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ άρθρου 39 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναβολῆς ὑπάρχη κίνδυνος νά ἐπέλθῃ παραγραφή τῆς ποινικῆς διώξεως ἢ νά δυσχερανθῆ σοβαρῶς ἡ διαδικασία, τό πρόσωπον τοῦ ὁποίου ζητεῖται ἡ ἐκδοσις δύναται, κατόπιν ἡτιολογημένης αἰτήσεως, νά ἐκδοθῆ προσωρινῶς.

2.- Τό προσωρινῶς ἐκδοθέν πρόσωπον δέον νά ἐπιστραφῆ εὐθύς μετὰ τό πέρας τῆς διαδικαστικῆς πράξεως δι' ἣν ἔλαβε χώραν ἡ ἐκδόσις του.

ΑΡΘΡΟΝ 41

## Συρροή αιτήσεων έκδόσεως

Έάν πλείονα Κράτη ζητούν τήν έκδοσιν προσώπου τινός, τό πρός ὃ ἡ αίτησις Μέρος άποφασίζει ποία έκ τών αίτήσεων τούτων θά προτιμηθῆ.

ΑΡΘΡΟΝ 42

## Όρια ποινικῆς διώξεως

1.- Άνευ συναινέσεως τοῦ πρός ὃ ἡ αίτησις συμβαλλομένου Μέρους τό έκδοθέν πρόσωπον δέν δύναται νά διωχθῆ ποινικῶς ἢ νά έκτίσῃ ποινήν δι' ἔγκλημα διαπραχθέν πρό τῆς έκδόσεως καί διάφορον τοῦ δι' ὃ ἐγένετο ἡ έκδοσις ἔγκλήματος οὔτε νά παραδοθῆ εἰς τρίτον Κράτος.

2.- Ἡ συναίνεσις αὕτη δέν άπαιτεῖται εἰς τās άκολούθους περιπτώσεις:

α) Όταν τό έκδοθέν πρόσωπον δέν ἔγκαταλείψῃ τό ἔδαφος τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τό ὁποῖον ἔξεδόθη ἔντός μηνός από τοῦ τερματισμοῦ τῆς ποινικῆς διαδικασίας ἢ, εἰς περίπτωσιν καταδίκης, από τῆς έκτίσεως ἢ τοῦ χαρισμοῦ τῆς ποινῆς. Εἰς τήν προθεσμίαν ταύτην δέν περιλαμβάνεται ὁ χρόνος καθ' ὃν τό έκδοθέν πρόσωπον δέν ἠδυνήθη, οὔχι ἔξ ἰδίας αὐτοῦ ὑπαιτιότητος, νά ἔγκαταλείψῃ τό ἔδαφος τοῦ αίτοῦντος Μέρους.

β) Όταν τό έκδοθέν πρόσωπον, άφ' ἧς ἔγκατέλειψε τό ἔδαφος τοῦ αίτοῦντος Μέρους, ἔπανῆλθε ἔν συνεχείᾳ τῆ βουλήσει του εἰς τοῦτο.

ΑΡΘΡΟΝ 43Γνωστοποιήσις τῆς άποφάσεως  
περί έκδόσεως

1. Τό πρός ὃ ἡ αίτησις Μέρος γνωστοποιεῖ εἰς τό αίτοῦν Μέρος τήν ἐπί τῆς έκδόσεως άπόφασίν του.

2. Είς περίπτωσιν πλήρους ή μερικῆς άπορρίψεως τῆς αίτήσεως έκδόσεως, οί λόγοι τῆς άποφάσεως αὐτῆς άνακοινοῦνται εἰς τό αίτοῦν Μέρος.

3. Είς περίπτωσιν άποδοχῆς τῆς έκδόσεως, τό πρός ὃ ή αίτησις Συμβαλλόμενον Μέρος πληροφορεῖ τό αίτοῦν Μέρος περί τοῦ τόπου καί τοῦ χρόνου τῆς παραδόσεως. Ἐάν τό αίτοῦν Μέρος δέν παραλάβῃ τό έκζητούμενον πρόσωπον έντός μηνός άπό τῆς καθορισθείσης διά τήν παράδοσιν ήμερομηνίας, τοῦτο δύναται νά άφεθῆ έλεύθερον.

#### ΑΡΘΡΟΝ 44

##### Ἐπανέκδοσις

Ἐάν τό έκδοθέν πρόσωπον έκφύγῃ τῆς δικαιοσύνης καί έπιστρέψῃ εἰς τό έδαφος τοῦ πρός/ή αίτησις Μέρους, γίνεται άντικείμενον νέας αίτήσεως έκδόσεως εἰς ἦν δέν εἶναι άναγκαῖον νά έπισυναφθοῦν τά εἰς τό άρθρον 34 τῆς παρούσης Συμβάσεως άπαριθμούμενα στοιχεῖα.

#### ΑΡΘΡΟΝ 45

##### Ἐπικοινωνία εἰς θέματα έκδόσεως

Ἡ αίτησις έκδόσεως ὡς καί ή άπάντησις εἰς αὐτήν λαμβάνουν χώραν διά τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Αἱ άλλαι άναφερόμεναι εἰς τήν έκδοσιν πράξεις πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρός τό άρθρον 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

#### ΑΡΘΡΟΝ 46

##### Διέλευσις

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος, αίτήσῃ τοῦ έτέρου Μέρους, έπιτρέπει τήν διά τοῦ έδάφους του διέλευσιν προσώπων έκδιδομένων εἰς τό Μέρος τοῦτο ὑπό τρίτου Κράτους. Τά Συμβαλλόμενα Μέρη δέν ὑποχρεοῦνται νά έπιτρέψουν τοιαύτην διέλευσιν έφ' ὅσον δέν ὑφίσταται ὑποχρέωσις συμφώνως πρός τās διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως.



2. Ἡ περί ἀδείας διελεύσεως αἰτήσεις ὑποβάλλεται διά τῆς αὐτῆς ὁδοῦ ὡς καί ἡ αἰτήσεις ἐκδόσεως.

3. Τά ἀρμόδια ὄργανα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συνεννοῦνται εἰς ἐκάστην περίπτωσιν ὡς πρός τάς διατυπώσεις, τό δρομολόγιον καί τάς ἄλλας συνθήκας τῆς διελεύσεως.

#### ΑΡΘΡΟΝ 47

Γνωστοποίησις τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς ποινικῆς διαδικασίας.

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιοῦν εἰς ἄλληλα τά ἀποτελέσματα τῆς ποινικῆς διαδικασίας κατά τῶν ἐκδοθέντων προσώπων. Γνωστοποιοῦν ὡσαύτως, κατόπιν αἰτήσεως, ἀντίγραφον τῆς ἐχούσης ἰσχύν δεδικασμένου ἀποφάσεως.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 7

Διάφοροι ποινικαί διατάξεις

#### ΑΡΘΡΟΝ 48

Μεταφορά τῆς ποινικῆς διώξεως

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑποχρεοῦται, τῇ αἰτήσει τοῦ ἐτέρου Μέρους, ὅπως ἀσκήσῃ συμφώνως πρός τό δίκαιόν του ποινικὴν δίωξιν κατά τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηκόων οἱ ὁποῖοι διέπραξαν ἔγκλημα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟΝ 49

1. Διὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ποινικῆς διώξεως συμφώνως πρός τό ἀρθρον 48, τά Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποβάλλουν πρός ἄλληλα αἰτήσεις εἰς ἃς ἐπισυνάπτονται τά ἀφορῶντα εἰς τό διαπραχθέν ἔγκλημα στοιχεῖα, πληροφορίας περί τοῦ δράστου καί ἄλλας ἀποδείξεις, ὡς καί τό κείμενον τῶν ἐφαρμοστέων εἰς τὴν πρᾶξιν ποινικῶν διατάξεων, συμφώνως πρός τόν νόμον τόν ἰσχύοντα εἰς τὸν τόπον ἐκτελέσεώς της.

2. Τό έπιληφθέν τής αίτήσεως Συμβαλλόμενον Μέρος πληροφορεΐ τό έτερον Μέρος περί τών άποτελεσμάτων τής διαδικασίας καί κοινοποιεΐ, κατόπιν αίτήσεως, αντίγραφον τής έχούσης ίσχύν δεδικασμένου άποφάσεως.

#### ΑΡΘΡΟΝ 50

##### Προσωρινή παράδοσις κρατουμένων υπό τήν ίδιότητα μαρτύρων

1. Έάν παρίσταται ανάγκη νά έξετασθούν ως μάρτυρες πρόσωπα κρατούμενα είς τό έδαφος του έτέρου Μέρους, τά είς τό άρθρον 2 τής παρούσης Συμβάσεως άναφερόμενα όργανα δύνανται νά έπιτρέψουν νά άποσταλούν τά πρόσωπα αύτά είς τό έδαφος του αίτούντος Μέρους, υπό τόν όρον ότι θά έξακολουθήσουν νά κρατούνται καί ότι θά έπιστραφούν τό συντομώτερον δυνατόν μετά τήν έξέτασίν των.

2. Έάν παρίσταται ανάγκη νά έξετασθούν ως μάρτυρες πρόσωπα κρατούμενα είς τό έδαφος ένός τρίτου Κράτους, τά είς τό άρθρον 2 τής παρούσης Συμβάσεως άναφερόμενα όργανα έπιτρέπουν τήν διέλευσιν τών προσώπων αύτών διά του έδάφους των.

3. Αί διατάξεις του άρθρου 9 τής παρούσης Συμβάσεως εφαρμόζονται είς τάς περιπτώσεις τών ως άνω παραγράφων 1 καί 2.

#### ΑΡΘΡΟΝ 51

##### Παράδοσις άντικειμένων

1. Τά υπό του διαπράξαντος τό έγκλημα καί σχετικά πρός αύτό κατεχόμενα ύπ' αύτου άντικείμενα ως καί πάν άλλο άντικείμενον δυνάμενον νά χρησιμοποιηθή κατά τήν ποινικήν διαδικασίαν ως τεκμήριον, παραδίδονται είς τό αίτούν Μέρος, άκόμη καί είς τάς περιπτώσεις καθ' άς ή έκδοσις του διαπράξαντος τό έγκλημα δέν δύνανται, συνεπεία θανάτου ή άλλης αίτίας, νά πραγματοποιηθή.

2. Τό πρός ὃ ἡ αἵτησις Μέρους δύναται νά ἀναβάλῃ προσωρινῶς τήν παράδοσιν τῶν ἀντικειμένων τά ὁποῖα τυγχάνουν ἀπαραίτητα ἐν σχέσει πρός ἐτέραν ποινικὴν ὑπόθεσιν.

3. Τά δικαιώματα τρίτων ἐπὶ τῶν πρὸς παράδοσιν ἀντικειμένων διατηροῦνται ἐν ἰσχύϊ. Μετά τὸ πέρασ τῆς ποινικῆς διαδικασίας τὰ ἀντικείμενα αὐτά ἐπιστρέφονται εἰς τὸ Μέρος παρ' οὗ ἀπεστάλησαν διὰ νά παραδοθοῦν εἰς τοὺς δικαιούχους τῶν.

4. Ἡ παράδοσις τῶν ἀντικειμένων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, δέν ὑπόκεινται εἰς τὰς διατάξεις τὰς περιορίζουσας τήν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν ἀντικειμένων καὶ συναλλάγματος.

#### ἈΡΘΡΟΝ 52

##### Ἐξοδα ἐκδόσεως καὶ διελεύσεως

Τά πραγματοποιηθέντα ἔξοδα σχετικῶς μέ τήν προετοιμασίαν τῆς παραδόσεως τῶν διαπραξάντων ἐγκλήματα καὶ παραδόσεως ἀντικειμένων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, βαρύνουν τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου ταῦτα ἀνέκυψαν. Τά ἔξοδα διελεύσεως βαρύνουν τὸ αἰτοῦν Μέρος.

#### ἈΡΘΡΟΝ 53

##### Ἀνακοίνωσις πληροφοριῶν περὶ ἀποφάσεων

1. Τά Συμβαλλόμενα Μέρη ἀνακοινώνουν εἰς ἀλληλα ἅπαξ τοῦ ἔτους πληροφορίας περὶ καταδικαστικῶν ἀποφάσεων κατὰ ὑψηλῶν τοῦ ἐτέρου Μέρους, ἐχουσῶν ἰσχύν δεδικασμένου.

2. Κατόπιν αἰτήσεως, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀνακοινώνουν εἰς ἀλληλα πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ποινικῆς διαδικασίας πληροφορίας περὶ τοῦ ποινικοῦ μητρώου τῶν προσώπων τῶν

έχόντων κατοικήσει εἰς τό ἔδαφος τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἵτησις Μέρους.

3. Ἐἰς τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος Ἄρθρου περιπτώσεις, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιοῦν πρὸς ἄλληλα, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, τὰ δακτυλικά ἀποτυπώματα τῶν καταδικασθέντων.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 8

#### Τελικαὶ διατάξεις

#### ἈΡΘΡΟΝ 54

Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἀντικαθιστᾷ τὴν εἰδικὴν συμφωνίαν περὶ τοῦ εὐεργετήματος πενίας καὶ τῆς ἐγγυοδοσίας ἀλλοδαπῶν συναφθεῖσαν δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας τὴν 10ην Ἀπριλίου 1930.

#### ἈΡΘΡΟΝ 55

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν καὶ θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως ἧτις θά λάβῃ χώραν εἰς Βαρσοβίαν.


2. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θά παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπ' ἀόριστον. Δύναται νὰ καταγγελθῆ διὰ γνωστοποιήσεως ὑφ' ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν θά παύσῃ ἰσχύουσα μετὰ ἕξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταγγελίας.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρῳ, οἱ πληρεξούσιοι τῶν Συμ-  
βαλλομένων Μερῶν ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν  
τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας, τὴν 24ην Ὀκτωβρίου 1979 εἰς  
δύο ἀντίτυπα συντεταγμένα εἰς τὴν ἑλληνικὴν, πολωνικὴν καὶ  
γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.  
Εἰς περίπτῳσιν διαφορᾶς, τὸ γαλλικὸν κείμενον ὑπερισχύει.-

Διὰ τὸν Πρόεδρον τῆς  
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὸ Συμβούλιον τοῦ Κράτους  
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς  
Πολωνίας

  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΙΔΗΣ

  
JERZY BAFIA

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

## UMOWA MIĘDZY REPUBLIKĄ GRECKĄ A POLSKĄ RZECZĄSPOLITĄ LUDOWĄ O POMOCY PRAWNEJ W SPRAWACH CYWILNYCH I KARNYCH

Prezydent Republiki Greckiej i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, pragnąc umocnić ścisłą i trwałą przyjaźń między obydwooma krajami oraz dać wyraz znaczeniu jakie przypisują współpracy w zakresie prawa, postanowili zawrzeć Umowę o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych i w tym celu wyznaczyli swych pełnomocników:

Prezydent Republiki Greckiej:

Georgesa Stamatisa, Ministra Sprawiedliwości Republiki Greckiej

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

prof. dr hab. Jerzego Bafię, Ministra Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

którzy po dokonaniu wymiany swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili następujące postanowienia:

### ROZDZIAŁ 1. POSTANOWIENIA OGÓLNE

#### *Artykuł 1. ZAKRES OCHRONY PRAWNEJ*

1. Obywatele jednej z Umawiających się Stron korzystają w zakresie swych praw osobistych i majątkowych z takiej samej ochrony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jaką ta Strona przyznaje swoim obywatelom.

2. Obywatele jednej z Umawiających się Stron mają swobodny dostęp do sądów i innych organów drugiej Umawiającej się Strony, właściwych w sprawach cywilnych i karnych. Mogą oni występować przed tymi organami w obronie swych praw, składać wnioski i wytaczać powództwa na tych samych warunkach, co obywatele tej Strony.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosuje się odpowiednio do osób prawnych obydwu Umawiających się Stron.

#### *Artykuł 2. TRYB POROZUMIEWANIA SIĘ*

1. W sprawach objętych niniejszą Umową Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Greckiej oraz Ministerstwo Sprawiedliwości lub Prokuratura Generalna Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej porozumiewają się bezpośrednio między sobą, chyba że postanowienia niniejszej Umowy stanowią inaczej.

2. Sądy i inne organy Umawiających się Stron, właściwe w sprawach cywilnych i karnych porozumiewają się między sobą za pośrednictwem Ministerstwa Sprawiedliwości Republiki Greckiej i Ministerstwa Sprawiedliwości lub Prokuratury Generalnej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

### *Artykuł 3. JĘZYKI URZĘDOWE*

Dokumenty przekazywane w sprawach objętych niniejszą Umową będą sporządzane w języku Strony wzywającej z załączonym tłumaczeniem na język Strony wezwanej lub na język francuski.

### *Artykuł 4. INFORMACJE O PRAWIE*

Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Greckiej i Ministerstwo Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a także Prokuratury Generalne obydwu Umawiających się Stron będą udzielały sobie wzajemnie, na wniosek, informacji o prawie obowiązującym w ich Państwach, o wykładni przepisów prawnych przez właściwe organy Umawiających się Stron, o ważniejszych aktach ustawodawczych, jak również, jeżeli zajdzie potrzeba, o określonych potrzebach prawnych.

### *Artykuł 5*

W rozumieniu niniejszej Umowy wyrażenie "w sprawach cywilnych" obejmuje również zagadnienia wynikające z prawa handlowego i z prawa rodzinnego.

## ROZDZIAŁ 2. POMOC PRAWNA

### *Artykuł 6. UDZIELANIE POMOCY PRAWNEJ*

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego udzielania pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych.

2. Pomocy prawnej udziela się przez dokonywanie określonych czynności postępowania, a w szczególności przez przesyłanie dokumentów, przeszukiwanie, zajęcie i przekazywanie dowodów, opinie biegłych przesłuchiwanie i oskarżonych, przesłuchiwanie stron, świadków i biegłych, jak również oględziny sądowe.

### *Artykuł 7. PRZEDMIOT I FORMA WNIOSKÓW O UDZIELENIE POMOCY PRAWNEJ*

1. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien zawierać: *a*) określenie organów wzywających i wezwanych; *b*) sprawę której dotyczy wniosek o udzielenie pomocy prawnej; *c*) imiona i nazwiska stron, podejrzanych, oskarżonych lub skazanych, ich miejsce zamieszkania lub pobytu, obywatelstwo i zawód, a w sprawach karnych — w miarę możliwości — również miejsce i datę urodzenia podejrzanych, oskarżonych lub skazanych oraz imiona ich rodziców; *d*) nazwiska, imiona i adresy pełnomocników; *e*) treść wniosku i informacje niezbędne do jego wykonania, a w sprawach karnych również kwalifikacje czynu przestępnego.

2. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej oraz załączone dokumenty powinny być podpisane i zaopatrzone pieczęcią urzędową organu, od którego pochodzą.

### *Artykuł 8. WYKONYWANIE WNIOSKÓW O UDZIELENIE POMOCY PRAWNEJ*

1. Przy wykonywaniu wniosku o udzielenie pomocy prawnej organ wezwany stosuje przepisy prawne swego państwa. Jednakże organ ten na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony może zastosować przepisy postępowania drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli nie są one sprzeczne z prawem Strony wezwanej.

2. Jeżeli organ wezwany nie jest właściwy do wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej, przekazuje go do właściwego organu Strony wezwanej i zawiadamia o tym organ wzywający.

3. Na prośbę organu wzywającego organ wezwany zawiadamia go bezpośrednio o terminie i miejscu wykonania wniosku.

4. Po wykonaniu wniosku o udzielenie pomocy prawnej organ wezwany zwraca akta organowi wzywającemu lub powiadamia go o przeszkodach w wykonaniu tego wniosku.

#### *Artykuł 9. SWIADKOWIE I BIEGLI*

1. Jeżeli w toku postępowania przed sądem lub innym organem jednej Umawiającej się Strony okaże się konieczne stawienie świadka lub biegłego przebywającego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, sąd lub inny właściwy organ tej Strony, może być wezwany do doręczenia wezwania.

2. W wypadku określonym w ustępie 1 do wezwania nie może być dołączone zagrożenie grzywną lub innymi środkami przymusu w przypadku niestawiennictwa.

3. Koszty podróży i pobytu, jak również wypłata odszkodowania dla świadków lub biegłych, obciążają stronę wzywającą.

4. Świadek lub biegły, który stawiał się przed organem Strony wzywającej na wezwanie doręczone mu przez organ Strony wezwanej, nie może być aresztowany, ścigany karnie, ani nie można wykonać w stosunku do niego kary za przestępstwo popełnione przed przekroczeniem granicy Strony wzywającej.

5. Świadek lub biegły przestaje korzystać z przywileju przewidzianego w ustępie 4, jeżeli nie opuści terytorium Strony wzywającej przed upływem terminu piętnastu dni, licząc od dnia zawiadomienia go przez organ przesłuchujący, że obecność jego nie jest już potrzebna. Przy obliczaniu tego terminu nie uwzględnia się okresu, w którym świadek lub biegły nie mógł, bez swojej winy, opuścić terytorium Strony wzywającej.

#### *Artykuł 10. DORĘCZENIA*

1. Doręczenia pism są dokonywane przez organ wezwany zgodnie z przepisami prawnymi normującymi tryb doręczenia pism w jego Państwie, jeżeli doręczone pisma zostały sporządzone w języku Strony wezwanej, albo jeżeli dołączono do nich uwierzytelniony przekład na język tej Strony. W innym wypadku organ wezwany doręcza pismo adresatowi wtedy tylko, jeśli on zgodzi się je przyjąć.

2. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien zawierać dokładny adres odbiorcy oraz określenie doręczanego pisma.

3. Jeżeli pisma nie mogą być doręczone pod adresem wskazanym we wniosku o udzielenie pomocy prawnej, organ wezwany podejmie niezbędne środki w celu ustalenia dokładnego adresu. Jeżeli ustalenie adresu okaże się niemożliwe, organ wezwany zawiadamia o tym organ wzywający i zwraca mu pisma, które miał doręczyć.

#### *Artykuł 11. POTWIERDZENIE DORĘCZENIA PISM*

Potwierdzenie doręczenia pism sporządza się stosownie do przepisów o doręczeniu pism obowiązujących na terytorium Strony wezwanej. Potwierdzenie doręczenia powinno zawierać datę i miejsce doręczenia.

#### *Artykuł 12. KOSZTY POMOCY PRAWNEJ*

1. Wezwana Umawiająca się Strona ponosi wszelkie koszty powstałe na jej terytorium w związku z udzieleniem pomocy prawnej i nie będzie żądała zwrotu tych kosztów.



2. Organ wezwany zawiadamia organ wzywający o wysokości poniesionych kosztów. Jeżeli organ wzywający ściągnie te koszty od osoby obowiązanej do ich poniesienia, kwoty te przypadają Stronie wzywającej.

*Artykuł 13. ODMOWA UDZIELENIA POMOCY PRAWNEJ*

1. Można odmówić przeprowadzenia czynności z zakresu pomocy prawnej, jeżeli jej wykonanie mogłoby zagrozić suwerenności, bezpieczeństwu lub porządkowi publicznemu wezwanej Umawiającej się Strony.

2. W sprawach karnych można ponadto odmówić udzielenia pomocy prawnej, jeżeli czyn będący podstawą wniosku o udzielenie pomocy prawnej jest według Strony wezwanej przestępstwem politycznym lub wojskowym.

ROZDZIAŁ 3. DOKUMENTY

*Artykuł 14. PRZESYLANIE AKTÓW STANU CYWILNEGO*

Na wniosek sądów i innych właściwych organów jednej z Umawiających się Stron, druga Strona przekazuje jej bez opłat i kosztów odpisy aktów stanu cywilnego i inne odnoszące się do nich dokumenty, dotyczące obywateli Strony, od której pochodzi wniosek.

*Artykuł 15. LEGALIZACJA I MOC DOWODOWA DOKUMENTÓW*

1. Dokumenty oraz ich odpisy lub dokonane z nich wyciągi, sporządzone, wydane lub uwierzytelnione na terytorium jednej z Umawiających się Stron przez właściwy organ i opatrzone pieczęcią urzędową, nie wymagają legalizacji dla swej ważności na terytorium drugiej Strony.

2. Dokumenty urzędowe sporządzone na terytorium jednej z Umawiających się Stron mają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony moc dowodową dokumentów urzędowych.

ROZDZIAŁ 4. ZWOLNIENIE OD ZABEZPIECZENIA KOSZTÓW PROCESU  
I OD KOSZTÓW SĄDOWYCH W SPRAWACH CYWILNYCH

*Artykuł 16*

Obywatele jednej z Umawiających się Stron, którzy samieszkują lub przebywają na terytorium jednej lub drugiej Strony i którzy występują przed sądami drugiej umawiającej się Strony, nie są obowiązani do zabezpieczenia kosztów procesu z tego tylko powodu, że są cudzoziemcami lub że nie mają miejsca zamieszkania lub pobytu na terytorium Strony, przed której sądem występują.

*Artykuł 17*

1. Obywatele jednej z Umawiających się Stron korzystają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony ze zwolnienia od kosztów sądowych oraz z bezpłatnego zastępstwa procesowego na tych samych warunkach i w takim samym zakresie jak obywatele tej Umawiającej się Strony.

2. Zwolnienie od kosztów sądowych i bezpłatne zastępstwo dotyczy wszystkich czynności postępowanie łącznie z czynnościami egzekucyjnymi.

3. Obywatele, którzy zgodnie z przepisami prawnymi jednej z Umawiających się Stron zostali zwolnieni od kosztów sądowych w danej sprawie, są zwolnieni od

tych kosztów w razie dokonywania czynności procesowych w tej samej sprawie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 18*

1. Zaświadczenia o sytuacji osobistej, rodzinnej i majątkowej wydają właściwe organy Umawiającej się Strony, na której terytorium ma miejsce zamieszkania lub pobytu osoba wnosząca o przyznanie jej zwolnienia od kosztów sądowych.

2. Jeżeli wnioskodawca nie zamieszkuje i nie przebywa na terytorium jednej lub drugiej Umawiającej się Strony, zaświadczenie może wydać przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny państwa, którego wnioskodawca jest obywatelem.

3. Sąd orzekający o zwolnieniu od kosztów sądowych może w przewidzianym w artykule 2 niniejszej Umowy trybie zażądać od organu, który wydał zaświadczenie, dodatkowych wyjaśnień.

#### *Artykuł 19*

Obywatel jednej z Umawiających się Stron może zgłosić ustnie do protokołu w sądzie właściwym według swego miejsca zamieszkania lub pobytu wniosek o zwolnienie od kosztów sądowych lub o ustanowienie adwokata w postępowaniu przed sądem drugiej Strony. Sąd właściwy przesyła sądowi drugiej Umawiającej się Strony w trybie przewidzianym w artykule 2 niniejszej Umowy, protokół wraz z zaświadczeniem określonym w artykule 18 niniejszej Umowy i innymi dokumentami złożonymi przez wnioskodawcę.

#### *Artykuł 20*

1. Jeżeli sąd jednej z Umawiających się Stron rozpoznający sprawę zażąda przekazania opłat lub zaliczek od osoby zamieszkałej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, termin wyznaczony do ich uiszczenia nie może być krótszy niż dwa miesiące.

2. W razie wyznaczenia przez sąd jednej z Umawiających się Stron terminu do dokonania przez osobę zamieszkałą na terytorium drugiej Umawiającej się Strony określonej czynności postępowania, wówczas bieg terminu rozpoczyna się od daty stempla urzędu pocztowego Umawiającej się Strony, z której terytorium zostało wysłane pismo stanowiące wykonanie czynności.

### ROZDZIAŁ 5. UZNAWANIE I WYKONYWANIE ORZECZEŃ W SPRAWACH CYWILNYCH

#### *Artykuł 21*

1. Prawomocne orzeczenia sądów w sprawach cywilnych jednej z Umawiających się Stron, dotyczące spraw nie majątkowych, jeżeli nie są sprzeczne z niniejszą Umową, podlegają uznaniu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Dotyczy to również orzeczeń wydanych przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

2. Wykonalność prawomocnych orzeczeń sądów w sprawach cywilnych dotyczących stosunków majątkowych, wydanych na terytorium jednej z Umawiających się Stron, może być stwierdzone na terytorium drugiej Strony, jeżeli orzeczenia te zostały wydane po wejściu w życie niniejszej Umowy. Dotyczy to również prawomocnych wyroków sądów uwzględniających powództwo cywilne w sprawach karnych.

### *Artykuł 22*

Wniosek o uznanie lub stwierdzenie wykonalności orzeczenia sądowego należy zgłosić do sądu, który rozpoznawał sprawę w pierwszej instancji, lub do właściwego sądu drugiej Strony. W pierwszym wypadku sąd przekazuje wniosek właściwemu sądowi drugiej Strony w trybie określonym w artykule 2 niniejszej Umowy.

### *Artykuł 23*

1. Do wniosku o uznanie lub o stwierdzenie wykonalności orzeczenia należy dołączyć:

- a) odpis orzeczenia z uzasadnieniem oraz dokument urzędowy stwierdzający prawomocność orzeczenia, jeśli to nie wynika z treści samego orzeczenia;
- b) dokument stwierdzający, że pozwany, który nie brał udziału w postępowaniu lub jego pełnomocnik, był we właściwym czasie i w należyłym trybie chociaż raz wezwany na rozprawę;
- c) uwierzytelniony przekład dokumentów wymienionych pod literą *a* i *b* na jeden z języków przewidzianych w artykule 3 niniejszej Umowy.

2. Z wnioskiem o stwierdzenie wykonalności orzeczenia można połączyć wniosek o przeprowadzenie egzekucji.

### *Artykuł 24*

Orzekając w sprawie dotyczącej uznania lub wykonalności orzeczenia, sąd może w razie potrzeby zażądać od wnioskodawcy wyjaśnień lub zobowiązać go do uzupełnienia braków wniosku. Sąd może również wysłuchać dłużnika co do treści wniosku oraz prosić o wyjaśnienia sąd, który wydał orzeczenie.

### *Artykuł 25*

Dłużnik może zgłosić do sądu, który orzeka o stwierdzeniu wykonalności, zarzuty zarówno co do jego dopuszczalności jak i co do uwzględnionych w wyroku sądu roszczeń w tym tylko wypadku, gdy jest to dopuszczalne według prawa tej Umawiającej się Strony, na której terytorium wydano wyrok.

### *Artykuł 26. ODMOWA UZNANIA LUB STWIERDZENIA WYKONALNOŚCI*

Można odmówić uznania lub stwierdzenia wykonalności w następujących wypadkach:

- a) jeżeli pozwany lub osoba zobowiązana orzeczeniem do zaspokojenia zadania nie uczestniczyli w postępowaniu sądowym na skutek tego, że im lub ich pełnomocnikom we właściwym czasie i w należyłym trybie nie doręczono wezwania na rozprawę;
- b) jeżeli orzeczenie jest sprzeczne z innym wcześniejszym prawomocnym orzeczeniem wydanym w tej samej sprawie między tymi samymi stronami przez sąd Umawiającej się Strony, na której terytorium to orzeczenie ma być uznane lub wykonane;
- c) jeżeli orzeczenie jest sprzeczne z porządkiem publicznym Umawiającej się Strony, na której terytorium to orzeczenie ma być uznane lub wykonane;
- d) jeżeli według prawa Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie ma być uznane lub wykonane, sąd tej Strony jest wyłącznie właściwy do osądzenia sprawy.

### *Artykuł 27*

Przepisy artykułu 21 ustęp 2 i artykułów 22-26 niniejszej Umowy stosuje się również do ugód zawartych przed sądami.

## SZCZEGÓLNE WYPADKI WYKONALNOŚCI ORZECZEŃ O KOSZTACH

### *Artykuł 28*

1. Jeżeli na osoby zwolnione na podstawie artykułu 16 niniejszej Umowy od zabezpieczenia kosztów procesu nałożono w orzeczeniu kończącym postępowanie obowiązek zapłaty tych kosztów, właściwy sąd Umawiającej się Strony, na której terytorium ma nastąpić ich ściąganie, orzeknie zgodnie ze swoim prawem i bezpłatnie o wykonalności orzeczenia.

2. Kosztami postępowania są również koszty poświadczenia prawomocności i wykonalności orzeczenia oraz koszty tłumaczenia wymaganych dokumentów. Koszty te ustala na wniosek sąd, który rozstrzyga o stwierdzeniu wykonalności orzeczenia.

### *Artykuł 29*

1. Wniosek o stwierdzenie wykonalności orzeczenia o kosztach postępowania składa w sposób określony w artykule 22 niniejszej Umowy osoba, na której rzecz zostały one zasądzone.

2. Do wniosku należy dołączyć orzeczenie zasądzające koszty wraz z poświadczeniem jego prawomocności i wykonalności oraz uwierzytelnionym tłumaczeniem na jeden z języków przewidzianych w artykule 3 niniejszej Umowy.

3. Z wnioskiem o stwierdzenie wykonalności orzeczenia o kosztach można połączyć wniosek o przeprowadzenie egzekucji.

### *Artykuł 30*

1. Sąd wezwanej Umawiającej się Strony rozpoznaje wniosek o stwierdzenie wykonalności orzeczenia o kosztach bez wysłuchania stron, ograniczając się jedynie do sprawdzenia, czy orzeczenie to jest prawomocne i wykonalne.

2. Nie można odmówić przyjęcia wniosku o egzekucję kosztów z tego powodu, że wnioskodawca nie uiszczył zaliczki na poczet kosztów tej egzekucji.

### *Artykuł 31*

1. W razie nałożenia na obywatela jednej z Umawiających się Stron obowiązku zapłaty kosztów należnych sądowi drugiej Umawiającej się Strony, sąd ten zwróci się do właściwego sądu Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje dłużnik, z wnioskiem o ściąganie tych kosztów. Sąd wezwany przeprowadzi egzekucję zgodnie ze swoim prawem bez pobierania opłat.

2. Do wniosku dołącza się dokumenty wymienione w artykule 29 ustęp 2 niniejszej Umowy. Postanowienie artykułu 30 niniejszej Umowy stosuje się także w tym wypadku.

## ROZDZIAŁ 6. WYDAWANIE I PRZEWÓZ

### *Artykuł 32. OBOWIĄZEK WYDANIA*

1. Umawiające się Strony zobowiązują się wzajemnie, stosownie do postanowień niniejszej Umowy, wydawać sobie na wniosek osoby przebywające na ich terytorium w celu przeprowadzenia postępowania karnego lub w celu wykonania kary.

2. Wydanie w celu przeprowadzenia postępowania karnego następuje tylko z powodu takich przestępstw, które według prawa obu Umawiających się Stron są zagrożone karą pozbawienia wolności, której górna granica wynosi co najmniej rok lub karę surowszą.

3. Wydanie w celu wykonania kary następuje tylko z powodów takich przestępstw, które podlegają karze według prawa obu Umawiających się Stron i jeżeli dana osoba została skazana nakarę pozbawienia wolności powyżej jednego roku lub na karę surowszą.

4. Jeżeli za przestępstwo, z powodu którego wnosi się o wydanie, jest przewidziana kara śmierci przez prawo Strony wzywającej, to w wypadku, gdy kara taka nie jest przewidziana przez prawo Strony wezwanej, będzie mogła być wyrażona zgoda na wydanie pod warunkiem, że na terytorium Strony wzywającej kara śmierci nie zostanie orzeczona lub wykonana.

5. Jeżeli wniosek o wydanie obejmuje kilka odrębnych przestępstw, z których każde według prawa obu Umawiających się Stron, podlega karze pozbawienia wolności, lecz niektóre z nich nie odpowiadają warunkom przewidzianym w ustępach 2 i 3, Strona wezwana może wyrazić zgodę na wydanie również za te przestępstwa.

#### *Artykuł 33. ODMOWA WYDANIA*

1. Wniosku o wydanie nie uwzględnia się w następujących wypadkach:

- a) jeżeli osoba, której wydania zażądano, jest obywatelem Strony wezwanej lub uzyskała na jej terytorium prawo azylu;
- b) jeżeli według prawa Strony wezwanej oskarżenie dotyczy przestępstwa politycznego lub wojskowego, albo jeżeli ściganie karne jest niedopuszczalne lub wyrok nie może być wykonany z powodu przedawnienia albo z powodu innej okoliczności ustawowej;
- c) jeżeli w stosunku do osoby, której wydania zażądano, wydany został na terytorium Strony wezwanej prawomocny wyrok dotyczący tego samego przestępstwa lub zostało umorzono postępowanie;
- d) jeżeli przestępstwo, z powodu którego żąda się wydania, jest ścigane stosownie do prawa obu Umawiających się Stron, wyłącznie z oskarżenia osoby pokrzywdzonej;
- e) jeżeli przestępstwo zostało popełnione na terytorium Strony wezwanej.

2. Ponadto Strona wezwana może odmówić wydania, jeżeli wydania żąda się z powodu przestępstwa popełnionego na terytorium trzeciego państwa i wyrok został już wydany w tym państwie.

#### *Artykuł 34. WNIOSEK O WYDANIE*

1. Do wniosku o wydanie należy dołączyć uwierzytelniony odpis prawomocnego wyroku, jak również pełny tekst przepisu ustawy, według którego zakwalifikowano przestępstwo. Jeżeli skazany odbył już część kary, należy o tym zawiadomić.

2. Do wniosku o wydanie w celu przeprowadzenia postępowania karnego należy dołączyć uwierzytelniony odpis postanowienia o tymczasowym aresztowaniu, opis okoliczności popełnienia przestępstwa, jak również tekst przepisu ustawy, według którego przestępstwo zostało zakwalifikowane. Jeżeli przestępstwo spowodowało szkodę majątkową, należy wskazać jej wysokość.

3. Do wniosku dołącza się w miarę możliwości rysopis osoby, której wydania zażądano, dane o jej osobie, sytuacji osobistej, obywatelstwie i miejscu zamieszkania, jej fotografię i odciski palców.

4. Umawiająca się Strona, która żąda wydania, nie ma obowiązku dołączania do wniosku dowodów dotyczących czynu popełnionego przez osobę, której wydania zażądano.

#### *Artykuł 35. DANE UZUPEŁNIAJĄCE*

Jeżeli wniosek o wydanie nie zawiera wszystkich niezbędnych danych, Strona wezwana może zażądać jego uzupełnienia. W tym celu może ona określić termin, który nie powinien przekraczać dwóch miesięcy, lecz który może być przedłużony z usprawiedliwionych przyczyn.

#### *Artykuł 36. ARESZTOWANIE OSOBY PODLEGAJĄCEJ WYDANIU*

Po otrzymaniu wniosku o wydanie Strona wezwana poczyni niezwłocznie co należy, aby aresztować osobę, której wydania zażądano. Nie dotyczy to wypadków, gdy wydanie stosownie do niniejszej Umowy nie może nastąpić.

#### *Artykuł 37. TYMCZASOWE ARESZTOWANIE PRZED OTRZYMANIEM WNIOSKU O WYDANIE*

1. Osoba, której wydania zażądano, może być tymczasowo aresztowana przed otrzymaniem wniosku o wydanie, jeżeli o jej aresztowanie wnosi jedna z Umawiających się Stron, zapewniając że wydano nakaz aresztowania danej osoby, lub że zapadł prawomocny wyrok skazujący, albo inne orzeczenie sądu. Wniosek taki może być zgłoszony przez pocztę, telegraf lub przy pomocy innych środków przekazyjących treść wniosku na piśmie.

2. Wyjątkowo, w nagłych wypadkach, właściwe organy Umawiających się Stron mogą tymczasowo aresztować osobę znajdującą się na ich terytorium nawet bez zgłoszenia takiego wniosku, jeżeli posiadają wiadomość, że dana osoba na terytorium drugiej Umawiającej się Strony popełniła przestępstwo uzasadniające wydanie.

3. O dniu tymczasowego aresztowania przewidzianego w ustępie 1 niniejszego artykułu należy niezwłocznie zawiadomić drugą Umawiającą się Stronę.

#### *Artykuł 38. ZWOLNIENIE Z ARESZTU*

Osoba tymczasowo aresztowana stosownie do artykułu 36 lub 37 niniejszej Umowy może być zwolniona, jeżeli wniosek o wydanie lub wniosek o uzupełnienie tego wniosku nie nadejdzie w ciągu miesiąca, licząc od zawiadomienia drugiej Strony o aresztowaniu tej osoby.

#### *Artykuł 39. ODROCZENIE WYDANIA*

Jeżeli przeciwko osobie, której wydania zażądano, na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony jest prowadzone postępowanie karne lub jeżeli odbywa ona karę za inne przestępstwo, wydanie może być odroczone do chwili ukończenia postępowania karnego lub odbycia albo darowania kary.

#### *Artykuł 40. WYDANIE CZASOWE*

1. Jeżeli przewidziane w artykule 39 niniejszej Umowy odroczenie wydania mogłoby spowodować przedawnienie ścigania karnego lub przyczynić się do poważ-

nego utrudnienia postępowania, to na uzasadniony wniosek może wydać czasowo osobę, której wydania zażądano.

2. Osoba wydana czasowo powinna być odesłana z powrotem niezwłocznie po dokonaniu czynności w sprawie karnej, dla których została ona wydana.

#### *Artykuł 41. ZBIEG WNIOSKÓW O WYDANIE*

Jeżeli kilka państw zwraca się o wydanie tej samej osoby, Strona wezwana decyduje, któremu ze zgłoszonych wniosków należy dać pierwszeństwo.

#### *Artykuł 42. ZAKRES ŚCIGANIA*

1. Osoba wydana nie może być bez zgody Strony wezwanej ścigana ani nie można w stosunku do niej wykonać kary za inne przestępstwo popełnione przed wydaniem oprócz tego, które było podstawą wydania, jak również nie można jej wydać trzeciemu państwu.

2. Zgoda ta nie jest wymagana w następujących wypadkach:

- a) jeżeli osoba wydana nie opuściła terytorium tej Umawiającej się Strony, której została wydana, w ciągu miesiąca od dnia zakończenia postępowania w sprawie, a w razie jej skazania — od dnia odbycia kary lub uwolnienia od kary. Do tego terminu nie wlicza się czasu, w ciągu którego osoba wydana bez własnej winy nie mogła opuścić terytorium Strony wzywającej;
- b) jeżeli osoba wydana po opuszczeniu terytorium Strony wzywającej, następnie dobrowolnie tam powróciła.

#### *Artykuł 43. ZAWIADOMIENIE O DECYZJI W PRZEDMIOCIE WYDANIA*

1. Strona wezwana zawiadamia Stronę wzywającą o swojej decyzji w przedmiocie wydania.

2. W wypadku całkowitego lub częściowego nieuwzględnienia wniosku o wydanie zostanie przekazane Stronie wzywającej uzasadnienie decyzji.

3. W wypadku zgody na wydanie wezwana Umawiająca się Strona zawiadamia wzywającą Umawiającą się Stronę o miejscu i czasie wydania. Jeżeli Strona wzywająca nie przejmie osoby, której się domagała w ciągu miesiąca od wyznaczonego dnia wydania, osoba ta może zostać zwolniona.

#### *Artykuł 44. WYDANIE PONOWNE*

Jeżeli wydana osoba uchyli się od wymiaru sprawiedliwości i powróci na terytorium Strony wezwanej, podlega ona wydaniu na ponowny wniosek bez potrzeby przesyłania materiałów wymienionych w artykule 34 niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 45. POROZUMIEWANIE SIĘ W SPRAWACH O WYDANIE*

Wniosek o wydanie, jak również udzielona odpowiedź, przesyłane będą w drodze dyplomatycznej. Inne czynności dotyczące wydania będą dokonywane zgodnie z artykułem 2 niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 46. PRZEWÓZ*

1. Każda z Umawiających się Stron zezwoli na wniosek drugiej Strony na przewóz przez swoje terytorium osób wydanych tej Stronie przez inne państwo. Umawiające się Strony nie mają tego obowiązku, jeśli stosownie do przepisów niniejszej Umowy nie istnieje obowiązek wydania.

2. Wniosek o przewóz powinien być zgłoszony w takim samym trybie jak wniosek o wydanie.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron porozumiewają się w każdym wypadku co do sposobów, trasy i innych warunków przewozu.

*Artykuł 47. ZAWIADOMIENIE O WYNIKACH POSTĘPOWANIA KARNEGO*

Umawiające się Strony informują się wzajemnie o wynikach postępowania karnego wobec wydanych osób. Na wniosek przekazują one sobie również odpis prawomocnego orzeczenia.

ROZDZIAŁ 7. POSTANOWIENIA RÓŻNE W SPRAWACH KARNYCH

*Artykuł 48. PRZEKAZANIE ŚCIGANIA KARNEGO*

Każda z Umawiających się Stron jest obowiązana na wniosek drugiej Strony ścigać zgodnie ze swoim prawem własnych obywateli, którzy popełnili przestępstwo na terytorium drugiej Strony.

*Artykuł 49*

1. W celu wszczęcia ścigania karnego, stosownie do artykułu 48, Umawiające się Strony będą sobie przekazywać wnioski, do których będą dołączane dokumenty dotyczące opelnionego przestępstwa, dane o osobie sprawcy i inne dowody, jak również teksty przepisów karnych mających zastosowanie do czynu według prawa obowiązującego w miejscu jego popełnienia.

2. Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek o przejęcie ścigania, zawiadamia drugą Stronę o wynikach postępowania i przesyła na wniosek odpis prawomocnego orzeczenia.

*Artykuł 50. CZASOWE PRZEKAZYWANIE OSÓB POZBAWIONYCH WOLNOŚCI  
W CHARAKTERZE ŚWIADKÓW*

1. Jeżeli wyniknie potrzeba przesłuchania w charakterze świadków osób pozbawionych wolności na terytorium drugiej Strony, organy wymienione w artykule 2 niniejszej Umowy mogą zezwolić na przekazanie ich na terytorium Strony wzywającej pod warunkiem, że osoby te będą nadal pozbawione wolności i zostaną odesłane z powrotem w najkrótszym czasie po przesłuchaniu.

2. Jeżeli wyniknie potrzeba przesłuchania w charakterze świadków osób pozbawionych wolności na terytorium trzeciego państwa, organy wymienione w artykule 2 niniejszej Umowy udzielą zezwolenia na przewóz tych osób przez terytorium swego państwa.

3. Postanowienia artykułu 9 niniejszej Umowy stosuje się w wypadkach przewidzianych w ustępach 1 i 2.

*Artykuł 51. WYDAWANIE PRZEDMIOTÓW*

1. Przedmioty uzyskane przez sprawcę w wyniku przestępstwa, jak również wszelkie inne przedmioty, które mogą służyć w postępowaniu karnym jako dowody rzeczowe, powinny być wydane Stronie wzywającej nawet w takim wypadku, gdy wydanie sprawcy przestępstwa ze względu na jego śmierć lub z innych powodów jest niemożliwe.

2. Strona wezwana może czasowo odroczyć wydanie przedmiotów, jeśli są one niezbędne w innym postępowaniu karnym.



3. Prawa osób trzecich do podlegających wydaniu przedmiotów pozostają nienaruszone. Przedmioty te po zakończeniu postępowania karnego podlegają zwróceniu Stronie, która je wydała, w celu ich przekazania uprawnionym osobom.

4. Do wydawania przedmiotów stosownie do postanowień niniejszego artykułu nie mają zastosowania przepisy ograniczające przywóz i wywóz przedmiotów i wartości dewizowych.

#### *Artykuł 52. KOSZTY WYDANIA I PRZEWOZU*

Koszty związane z przygotowaniem wydania przestępców oraz przedmiotów, stosownie do postanowień niniejszej Umowy, ponosi ta Umawiająca się Strona, na której terytorium koszty te powstały. Koszty przewozu obciążają Stronę wzywającą.

#### *Artykuł 53. PRZESYLANIE ZAWIADOMIEŃ O WYROKACH*

1. Umawiające się Strony będą sobie wzajemnie raz w roku przysyłać informacje o prawomocnych wyrokach skazujących obywateli drugiej strony.

2. Umawiające się Strony na żądanie będą dostarczały sobie wzajemnie dla celów postępowania karnego dane o karalności osób zamieszkałych poprzednio na terytorium Strony wezwanej.

3. W wypadkach przewidzianych w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu Umawiające się Strony będą w miarę możliwości przysyłać również odciski palców osób skazanych.

### ROZDZIAŁ 8. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

#### *Artykuł 54*

Niniejsza Umowa zastępuje porozumienie o prawie ubogich i kaucji aktorycznej zawarte w drodze wymiany not między Grecją a Polską w dniu 10 kwietnia 1930 r.

#### *Artykuł 55*

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nie określony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim wypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli pieczęciami.

SPORZADZONO w Atenach dnia 24 października 1979 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku greckim, polskim i francuskim przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W wypadku rozbieżności tekst francuski uważany będzie za rozstrzygający.

Za Prezydenta  
Republiki Greckiej:

[Signed — Signé]

GEORGOS STAMATIS

Za Radę Państwa  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]

JERZY BAFIA

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRES CIVILE ET PÉNALE

Le président de la République Hellénique et le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne, désireux de renforcer l'amitié étroite et durable entre les deux pays et de manifester l'intérêt qu'ils portent à la coopération dans le domaine juridique, ont résolu de conclure une Convention relative à l'entraide judiciaire en matières civile et pénale et désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Hellénique :

Monsieur Georges Stamatis, Ministre de la justice de la République Hellénique;

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne :

Monsieur le Professeur D<sup>r</sup> Jerzy Bafia, Ministre de la Justice de la République Populaire de Pologne,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

### CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1.* ETENDUE DE LA PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes bénéficient en ce qui concerne leurs droits personnels et patrimoniaux de la même protection sur le territoire de l'autre Partie Contractante que cette dernière accorde à ses propres ressortissants.

2. Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes ont libre accès aux tribunaux et autres organes de l'autre Partie Contractante compétents en matières civile et pénale. Ils peuvent comparaître devant ces organes pour défendre leurs droits, introduire des requêtes et intenter des actions sous les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont respectivement applicables aux personnes juridiques des deux Parties Contractantes.

#### *Article 2.* MODE DE COMMUNICATION

1. Dans les matières réglées par la présente Convention, le Ministère de la Justice de la République Hellénique, ainsi que le Ministère de la Justice ou le Parquet Général de la République Populaire de Pologne, communiqueront directement entre eux, à moins de disposition contraire de la présente Convention.

2. Les tribunaux et les autres organes des Parties Contractantes compétents en matières civile et pénale communiquent entre eux par l'intermédiaire du Ministère de la Justice de la République Hellénique et du Ministère de la Justice ou du Parquet Général de la République Populaire de Pologne.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 décembre 1981, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 23 novembre 1981, conformément au paragraphe 1 de l'article 55.

### *Article 3. LANGUES OFFICIELLES*

Les documents communiqués dans les matières réglées par la présente Convention seront rédigés dans la langue de la Partie requérante, étant accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en langue française.

### *Article 4. INFORMATION SUR LE DROIT*

Le Ministère de la Justice de la République Hellénique et le Ministère de la Justice de la République Populaire de Pologne, ainsi que les Parquets Généraux des deux Parties Contractantes, s'informeront mutuellement, sur demande, du droit en vigueur dans leurs pays respectifs, de l'interprétation des dispositions législatives par les organes compétentes des Parties Contractantes, des actes législatifs les plus importants ainsi que, si besoin est, des questions juridiques déterminées.

### *Article 5*

Au sens de la présente Convention, l'expression «en matière civile» comprend également les questions relevant du droit commercial et du droit de la famille.

## CHAPITRE II. ENTRAIDE JUDICIAIRE

### *Article 6. EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire dans les affaires civiles et pénales.

2. L'entraide judiciaire s'exerce par l'accomplissement d'actes déterminés de procédure, et notamment transmission de documents, perquisitions, saisie et remise de pièces à conviction, expertise, interrogatoire d'inculpés et d'accusés, audition de parties, de témoins et d'experts, ainsi que visite judiciaire des lieux.

### *Article 7. OBJET ET FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES*

1. La commission rogatoire doit comprendre : *a)* la dénomination des organes requérants et requis, *b)* l'affaire que la commission rogatoire concerne, *c)* les noms et prénoms des parties, des inculpés, des accusés ou des condamnés, leur domicile ou lieu de séjour, nationalité et profession, et en matière pénale — autant que possible — les lieu et date de naissance des inculpés, accusés ou condamnés et les prénoms de leurs parents, *d)* les noms, prénoms et adresses des mandataires, *e)* l'objet de la commission et les informations nécessaires à son exécution et, dans les affaires pénales, la qualification de l'acte délictueux.

2. Les commissions rogatoires et les pièces annexes doivent être signées et revêtues du sceau de l'autorité dont elles émanent.

### *Article 8. EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES*

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis applique les dispositions législatives en vigueur dans son Etat. Cependant, l'organe requis peut, sur demande de la Partie Contractante requérante, appliquer les dispositions de procédure de l'autre Partie Contractante pour autant qu'elles ne sont pas contraires à la législation de la Partie requise.

2. Lorsque l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il transmet celle-ci à l'organe compétent de la Partie requise et en l'informe l'organe requérant.

3. Sur demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informe directement de la date et du lieu d'accomplissement de l'acte requis.

4. L'organe requis retourne le dossier après exécution de la commission rogatoire à l'organe requérant ou l'informe des obstacles à l'exécution de la commission rogatoire.

#### *Article 9. TÉMOINS ET EXPERTS*

1. Lorsque, au cours d'une instance devant un tribunal ou un autre organe de l'une des Parties Contractantes, la comparution d'un témoin ou d'un expert séjournant sur le territoire de l'autre Partie Contractante s'avère nécessaire, le tribunal ou l'autre organe compétent de cette dernière peut être requis de signifier la convocation.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1<sup>er</sup>, la convocation ne peut être assortie d'amende ou d'autres mesures de contrainte en cas de non-comparution.

3. Les frais de voyage et de séjour ainsi que le paiement d'une indemnité pour les témoins ou experts sont à la charge de la Partie requérante.

4. Le témoin ou l'expert qui comparait devant l'organe de la Partie requérante sur convocation signifiée par l'organe de la Partie requise ne peut faire l'objet d'arrestation, de poursuite pénale ou d'exécution d'une peine pour une infraction commise avant qu'il n'ait franchi la frontière de la Partie requérante.

5. Le témoin ou l'expert cesse de bénéficier du privilège prévu au paragraphe 4 s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante avant l'expiration d'un délai de quinze jours à compter du jour où l'organe qui l'a entendu lui notifie que sa présence n'est plus nécessaire. Dans le calcul de ce délai n'est pas compris le temps pendant lequel le témoin ou l'expert n'était pas en mesure, sans qu'il y ait eu faute de sa part, de quitter le territoire de la Partie requérante.

#### *Article 10. SIGNIFICATIONS*

1. Les significations sont effectuées par l'organe requis suivant les dispositions légales régissant cette matière dans son Etat, lorsque les pièces signifiées sont rédigées dans la langue de la Partie requise ou lorsqu'elles sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme dans la langue de cette Partie. Dans le cas contraire, l'organe requis ne signifie la pièce à son destinataire que si ce dernier consent à la recevoir.

2. La commission rogatoire doit indiquer l'adresse exacte du destinataire et désigner la pièce à signifier.

3. Lorsque les pièces ne peuvent être signifiées à l'adresse indiquée dans la commission rogatoire, l'organe requis prendra des mesures utiles en vue d'établir l'adresse exacte. Si l'établissement de l'adresse s'avère impossible, l'organe requis en informe l'organe requérant et lui retourne les pièces qu'il avait à signifier.

#### *Article 11. ACCUSÉ DE RÉCEPTION DES PIÈCES*

L'accusé de réception des pièces se fait conformément aux dispositions sur la signification en vigueur sur le territoire de la Partie requise. Il doit mentionner la date et le lieu de la signification.

#### *Article 12. FRAIS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. La Partie Contractante requise supportera tous les frais occasionnés sur son territoire par l'entraide judiciaire et ne demandera pas le remboursement de ces frais.

2. L'organe requis informera l'organe requérant du montant des frais échus. Si l'organe requérant fait payer ces frais par la personne qui y est tenue, lesdites sommes seront acquises à la Partie requérante.

*Article 13. REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. Un acte d'entraide judiciaire peut être refusé lorsque son accomplissement risque de porter atteinte à la souveraineté, la sécurité ou l'ordre public de la Partie Contractante requise.

2. En matière pénale, l'entraide judiciaire peut être en outre refusée lorsque, d'après la Partie requise, l'acte visé à la commission rogatoire est une infraction politique ou militaire.

CHAPITRE III. DOCUMENTS

*Article 14. COMMUNICATION D'ACTES D'ÉTAT CIVIL*

Sur demande des tribunaux et d'autres organes compétents de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie leur communique sans taxes et frais des extraits des actes d'état civil et d'autres documents y afférents concernant les ressortissants de la Partie dont émane la demande.

*Article 15. LÉGALISATION ET FORCE PROBANTE DES DOCUMENTS*

1. Les documents ainsi que leurs expéditions ou extraits, dressés, délivrés ou certifiés conformes par un organe compétent sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et munis d'un sceau officiel, n'ont pas besoin d'être légalisés afin d'être valables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les actes officiels dressés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ont la force probante d'actes officiels sur le territoire de l'autre Partie.

CHAPITRE IV. DISPENSE DE LA CAUTION *JUDICATUM SOLVI*  
ET ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE EN MATIÈRE CIVILE

*Article 16*

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, domiciliés ou résidant sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, et qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie Contractante, ne sont pas tenus à la caution *judicatum solvi*, pour le seul motif qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont ni domicile ni lieu de résidence sur le territoire de la Partie devant le tribunal de laquelle ils comparaissent.

*Article 17*

1. Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont admis sur le territoire de l'autre au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette Partie Contractante.

2. L'assistance judiciaire gratuite s'étend à tous les actes du procès, y compris les actes d'exécution.

3. Les ressortissants qui, conformément aux dispositions légales de l'une des Parties Contractantes, ont bénéficié de l'assistance judiciaire gratuite à l'occasion d'une affaire, en bénéficieront également à l'occasion des actes du procès accomplis dans la même affaire sur le territoire de l'autre Partie.

### Article 18

1. Les certificats concernant la situation personnelle, familiale et matérielle sont délivrés par les organes compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est domicilié ou réside la personne qui réclame le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite.

2. Lorsque la personne concernée n'est pas domiciliée ou ne réside pas sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie Contractante, la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat dont cette personne est le ressortissant peut délivrer le certificat en question.

3. Le tribunal appelé à statuer sur l'assistance judiciaire gratuite peut, en suivant la procédure prévue à l'article 2 de la présente Convention, demander des renseignements supplémentaires à l'organe qui a délivré le certificat.

### Article 19

Le ressortissant de l'une des Parties Contractantes peut faire consigner dans le procès-verbal du tribunal, compétent à raison de son domicile ou de sa résidence, la demande d'assistance judiciaire gratuite ou la demande en constitution d'un mandataire *ad litem* devant le tribunal de l'autre Partie. Le tribunal saisi communique au tribunal de l'autre Partie le procès-verbal avec le certificat prévu à l'article 18 de la présente Convention ainsi que les autres pièces annexées par le demandeur d'assistance, suivant la procédure prévue à l'article 2 de la présente Convention.

### Article 20

1. Lorsque le tribunal de l'une des Parties Contractantes saisi d'une affaire exige d'une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Partie Contractante des taxes ou frais judiciaires, le délai fixé pour leur versement ne peut être inférieur à deux mois.

2. Lorsque le tribunal de l'une des Parties Contractantes fixe un délai pour l'accomplissement par une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Partie Contractante d'un acte de procédure déterminé, le délai commence à courir à compter de la date du cachet de la poste de la Partie Contractante d'où émane la pièce certifiant l'accomplissement de l'acte.

## CHAPITRE V. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE

### Article 21

1. Les décisions judiciaires passées en force de chose jugée en matière civile de l'une des Parties Contractantes portant sur les affaires non patrimoniales, à condition qu'elles ne soient contraires à la présente Convention, seront reconnues sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Cette disposition est applicable également aux décisions rendues avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les décisions judiciaires passées en force de chose jugée en matière civile portant sur les relations patrimoniales, rendues sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, sont susceptibles d'*exequatur* sur le territoire de l'autre Partie, lorsqu'elles ont été rendues après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Il en est de même des jugements faisant droit à l'action civile en matière pénale.

### Article 22

La requête en reconnaissance ou en *exequatur* de la décision judiciaire doit être introduite au tribunal qui a connu de l'affaire en première instance, ou au tribunal compétent de l'autre Partie. Dans le premier cas, le tribunal communique la requête au tribunal compétent de l'autre Partie suivant la procédure définie à l'article 2 de la présente Convention.

### Article 23

1. A la requête en reconnaissance ou en *exequatur* il faut annexer :
  - a) Une copie certifiée conforme de la décision judiciaire comprenant les motifs ainsi qu'un document officiel constatant que la décision est passée en force de chose jugée, à moins que cela ne résulte du contenu de la décision;
  - b) Un document constatant que le défendeur qui n'a pas participé à la procédure ou son mandataire avait été en temps utile et suivant la procédure légale convoqué au moins une fois à l'audience;
  - c) La traduction certifiée conforme des documents énumérés sous *a* et *b* dans une des langues prévues à l'article 3 de la présente Convention.
2. A la requête en *exequatur* peut être jointe la requête en exécution forcée.

### Article 24

En statuant sur la reconnaissance ou l'*exequatur* de la décision, le tribunal peut, si besoin est, demander des éclaircissements au requérant ou l'obliger à compléter la requête. Le tribunal peut également entendre le défendeur sur le contenu de la requête et demander des éclaircissements au tribunal qui a rendu la décision.

### Article 25

Le défendeur ne peut saisir le tribunal qui statue sur l'*exequatur* d'une exception, tant en ce qui concerne l'admissibilité de l'*exequatur* que les prétentions adjudgées par le tribunal, que si la loi de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu prévoit une telle exception.

### Article 26. REFUS DE RECONNAISSANCE OU D'EXEQUATUR

La reconnaissance ou l'*exequatur* peuvent être refusés dans les cas suivants :

- a) Lorsque le défendeur ou la personne que la décision oblige à satisfaire à la prétention n'ont pas participé à la procédure judiciaire du fait que la convocation à l'audience n'a pas été notifiée à eux-mêmes ou à leurs mandataires en temps utile et suivant la procédure légale;
- b) Lorsque la décision est en contradiction avec une décision antérieure passée en force de chose jugée, entre les mêmes parties, sur le même objet et sur le même fond, rendue par un tribunal de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette décision doit être reconnue ou exécutée;
- c) Lorsque la décision est contraire à l'ordre public de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette décision doit être reconnue ou exécutée;
- d) Lorsque selon le droit de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée, le tribunal de cette dernière est exclusivement compétent pour juger l'affaire.

### Article 27

Les dispositions de l'article 21, paragraphe 2, et des articles 22-26 de la présente Convention sont également applicables aux transactions judiciaires.

### CAS PARTICULIERS D'EXÉCUTION DES DÉCISIONS CONCERNANT LES FRAIS

#### Article 28

1. Lorsque les personnes exemptées de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 16 de la présente Convention ont été condamnées par la décision clôturant la procédure aux frais judiciaires, le tribunal compétent de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les frais doivent être recouverts statuera, conformément à sa loi et sans frais, sur l'*exequatur*.

2. Sont également considérés comme frais judiciaires les frais occasionnés par les certificats attestant que la décision est passée en force jugée et qu'elle est susceptible d'exécution, ainsi que les frais de traduction des documents requis. Ces frais sont fixés, sur requête, par le tribunal appelé à statuer sur l'*exequatur*.

#### Article 29

1. La requête en *exequatur* de la décision sur les frais judiciaires est introduite, suivant les modalités prévues à l'article 22 de la présente Convention, par la personne qui s'est vue adjuger les frais.

2. A la requête doit être annexée la décision condamnant aux frais avec le certificat attestant qu'elle est passée en force de chose jugée et susceptible d'exécution, ainsi que la traduction certifiée conforme dans une des langues prévues à l'article 3 de la présente Convention.

3. La requête en *exequatur* de la décision sur les frais peut être formée conjointement avec la requête en exécution forcée.

#### Article 30

1. Le tribunal de la Partie Contractante requise examinera la requête en *exequatur* de la décision sur les frais sans entendre les parties et se bornera à vérifier si la décision est passée en force de chose jugée et susceptible d'exécution.

2. La requête en exécution forcée des frais ne peut être déclarée irrecevable pour le seul motif que le requérant n'a pas versé d'acompte à valoir sur les frais de cette exécution.

#### Article 31

1. Dans le cas où un ressortissant de l'une des Parties Contractantes est condamné aux frais dus au tribunal de l'autre Partie, ce tribunal saisira le tribunal compétent de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le débiteur est domicilié d'une requête en recouvrement de ces frais. Le tribunal saisi procédera à l'exécution forcée, selon son propre droit, sans percevoir de taxes.

2. A la requête doivent être annexés les documents énumérés à l'article 29, paragraphe 2, de la présente Convention, la disposition de l'article 30 étant également applicable.



## CHAPITRE VI. EXTRADITION ET TRANSIT

*Article 32. OBLIGATION D'EXTRADITION*

1. Les Parties Contractantes s'engagent mutuellement, conformément aux dispositions de la présente Convention, à extraditer sur demande les personnes séjournant sur leur territoire en vue d'une poursuite pénale ou de l'exécution d'une peine.

2. L'extradition en vue d'une poursuite pénale ne peut intervenir que pour les infractions qui, selon la loi des deux Parties Contractantes, sont passibles d'une peine privative de liberté d'un maximum d'au moins un an, ou d'une peine plus grave.

3. L'extradition en vue d'exécution d'une peine ne peut intervenir que pour les infractions punissables d'après la loi des deux Parties Contractantes et lorsque la personne concernée a été condamnée à une peine privative de liberté supérieure à une année ou à une peine plus grave.

4. Si l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine capitale par la loi de la Partie requérante et que dans ce cas cette peine n'est pas prévue par la loi de la Partie requise, l'extradition pourra être accordée à condition que sur le territoire de la Partie requérante la peine capitale ne sera pas prononcée ou exécutée.

5. Si la demande d'extradition vise plusieurs infractions distinctes punies chacune par la loi des deux Parties Contractantes d'une peine privative de liberté mais dont certaines ne remplissent pas la condition prévue aux paragraphes 2 et 3, la Partie requise aura la faculté d'accorder également l'extradition pour ces dernières.

*Article 33. REFUS D'EXTRADITION*

1. Il ne sera pas donné suite à une demande d'extradition dans les cas suivants :

- a) Lorsque la personne dont l'extradition est demandée est un ressortissant de la Partie requise ou y a obtenu le droit d'asile;
- b) Lorsque, d'après la loi de la Partie requise, l'inculpation concerne une infraction politique ou militaire, ou bien lorsque la poursuite pénale est inadmissible ou le jugement ne peut être exécuté par suite de la prescription ou d'une autre circonstance légale;
- c) Lorsque la personne dont l'extradition est demandée a fait l'objet sur le territoire de la Partie requise d'un jugement passé en force de chose jugée concernant la même infraction ou d'un non-lieu;
- d) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est poursuivie, conformément aux lois des deux Parties Contractantes, exclusivement sur accusation de la personne lésée;
- e) Lorsque l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise.

2. La Partie requise peut en outre refuser l'extradition lorsque celle-ci est demandée en raison d'une infraction commise sur le territoire d'un Etat tiers et [qu'un] jugement a déjà été rendu dans cet Etat.

*Article 34. DEMANDE D'EXTRADITION*

1. A la demande d'extradition il faut annexer une copie certifiée conforme du jugement passé en force de chose jugée ainsi que le texte intégral de la disposition légale qui donne la qualification de l'infraction. Au cas où le condamné aurait déjà purgé une partie de la peine, il faut le préciser.

2. A la demande d'extradition en vue d'une poursuite pénale, il faut annexer une copie certifiée conforme de la décision prononçant la détention provisoire, une description des circonstances ainsi que le texte de la disposition légale qui donne la qualification de l'infraction. Si l'infraction a causé un dommage matériel, il faut en indiquer le montant.

3. A la demande il faut annexer autant que possible le signalement de la personne dont l'extradition est demandée, des renseignements concernant son identité, sa situation personnelle, sa nationalité et son domicile, sa photo et ses empreintes digitales.

4. La Partie Contractante qui demande l'extradition n'est pas tenue de joindre à sa demande les pièces à conviction se rapportant à l'acte commis par la personne dont l'extradition est demandée.

#### *Article 35. RENSEIGNEMENT COMPLÉMENTAIRES*

Lorsque la demande d'extradition ne comporte pas tous les renseignements nécessaires, la Partie requise peut demander qu'elle soit complétée. A cet effet, elle peut fixer un délai qui ne devrait excéder deux mois mais qui peut être prolongé pour des motifs justifiés.

#### *Article 36. ARRESTATION DE LA PERSONNE À EXTRADER*

Après avoir reçu la demande d'extradition, la Partie requise prendra sans délai des mesures utiles en vue d'arrêter la personne visée par la demande, sauf dans les cas où l'extradition ne peut intervenir aux termes de la présente Convention.

#### *Article 37. ARRESTATION PROVISOIRE AVANT LA RÉCEPTION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION*

1. La personne dont l'extradition est demandée peut être provisoirement arrêtée avant la réception de la demande d'extradition, lorsque cela est demandé par l'une des Parties Contractantes, affirmant qu'un mandat d'arrêt a été lancé ou qu'un jugement de condamnation ou une autre décision de tribunal ont été rendus. Une telle demande peut être adressée par poste, télégraphe, ou par tout autre moyen transmettant le contenu de la demande par écrit.

2. Exceptionnellement, dans des cas d'urgence, les organes compétents des Parties Contractantes peuvent provisoirement arrêter une personne qui se trouve sur leur territoire même sans la demande prévue au paragraphe 1, s'ils ont connaissance que cette personne a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction justifiant l'extradition.

3. L'autre Partie Contractante doit être informée sans délai de la date de l'arrestation prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article 38. MISE EN LIBERTÉ*

La personne provisoirement arrêtée en vertu des articles 36 ou 37 de la présente Convention peut être libérée, si la demande d'extradition ou la demande de compléter celle-ci ne parvient pas à destination dans un mois à compter de la notification à l'autre Partie de l'arrestation de cette personne.

#### *Article 39. AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION*

Si la personne dont l'extradition est demandée fait l'objet d'une procédure pénale ou exécute une peine pour une autre infraction sur le territoire de la Partie re-

quise, son extradition peut être ajournée jusqu'à la clôture de la procédure pénale ou jusqu'à l'exécution ou la remise de la peine.

*Article 40. EXTRADITION TEMPORAIRE*

1. Si l'ajournement de l'extradition, prévu à l'article 39, risque d'entraîner la prescription des poursuites pénales ou d'entraver sérieusement la procédure, la personne dont l'extradition est demandée peut être, sur demande motivée, extradée temporairement.

2. La personne temporairement extradée doit être reconduite immédiatement après l'accomplissement de l'acte de procédure à l'occasion duquel elle a été extradée.

*Article 41. CONCOURS DE DEMANDES D'EXTRADITION*

Lorsque plusieurs Etats demandent l'extradition d'une personne, la Partie requise décidera de la préférence à donner à une de ces demandes.

*Article 42. LIMITE DE POURSUITE*

1. L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie requise, faire l'objet de poursuite pénale ou d'exécution d'une peine pour une infraction commise avant l'extradition autre que celle qui a donné lieu à celle-ci, ni être livré à un Etat tiers.

2. Ce consentement n'est pas requis dans les cas suivants :

- a) Lorsque la personne extradée n'a pas quitté le territoire de la Partie Contractante à laquelle elle avait été extradée dans un mois à compter de la clôture de la procédure ou, en cas de condamnation, à compter de l'exécution ou de la remise de la peine. Ce délai ne comprend pas le laps de temps durant lequel la personne extradée ne pouvait, sans qu'il y ait eu faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante;
- b) Lorsque la personne extradée, après avoir quitté le territoire de la Partie requérante, a regagné ensuite de son plein gré ce territoire.

*Article 43. NOTIFICATION DE LA DÉCISION SUR L'EXTRADITION*

1. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante sa décision sur l'extradition.

2. En cas de rejet total ou partiel de la demande d'extradition, les motifs de la décision seront communiqués à la Partie requérante.

3. Au cas d'admission de l'extradition, la Partie Contractante requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si la Partie requérante ne prend pas charge de la personne réclamée dans un mois à compter de la date fixée pour la remise, cette personne pourra être libérée.

*Article 44. RÉEXTRADITION*

Si la personne extradée se soustrait à la justice et revient sur le territoire de la Partie requise, elle fera l'objet d'une nouvelle demande d'extradition sans qu'il soit nécessaire de communiquer les pièces énumérées à l'article 34 de la présente Convention.

*Article 45. COMMUNICATION EN MATIÈRE D'EXTRADITION*

La demande d'extradition ainsi que la réponse à celle-ci se feront par la voie diplomatique. Les autres actes se rapportant à l'extradition se feront conformément à l'article 2 de la présente Convention.

*Article 46. TRANSIT*

1. Chacune des Parties Contractantes autorisera, sur demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire des personnes extradées à cette Partie par un autre Etat. Les Parties Contractantes n'y seront pas tenues lorsque selon les dispositions de la présente Convention l'obligation d'extradition n'existe pas.

2. La requête sollicitant le transit sera notifiée suivant la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les organes compétents des Parties Contractantes s'entendront dans chaque cas sur les modalités, le trajet et les autres conditions du transit.

*Article 47. COMMUNICATION DES RÉSULTATS DE LA PROCÉDURE PÉNALE*

Les Parties Contractantes se communiqueront mutuellement les résultats de la procédure pénale engagée contre les personnes extradées. Elles se communiqueront également, sur demande, une copie de la décision passée en force de chose jugée.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS DIVERSES EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 48. TRANSFERT DE LA POURSUITE PÉNALE*

Chacune des Parties Contractantes est tenue, sur demande de l'autre Partie, de poursuivre conformément à sa loi ses propres ressortissants qui ont commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 49*

1. Afin d'entamer la poursuite pénale conformément à l'article 48, les Parties Contractantes se communiqueront des requêtes auxquelles seront annexés les pièces concernant l'infraction commise, des renseignements sur l'auteur de l'infraction commise et d'autres preuves, ainsi que le texte des dispositions pénales applicables à l'acte selon la loi en vigueur du lieu de sa perpétration.

2. La Partie Contractante saisie de la requête précitée informe l'autre Partie des résultats de la procédure et communique, sur demande, une copie de la décision passée en force de chose jugée.

*Article 50. REMISE TEMPORAIRE DE DÉTENUS EN QUALITÉ DE TÉMOINS*

1. S'il y a lieu d'entendre en qualité de témoins des personnes détenues sur le territoire de l'autre Partie, les organes énumérés à l'article 2 de la présente Convention peuvent autoriser à ce que ces personnes soient envoyées au territoire de la Partie requérante, à condition qu'elles continuent à être détenues et soient renvoyées dans le plus bref délai possible après avoir été entendues.

2. S'il y a lieu d'entendre en qualité de témoins des personnes détenues sur le territoire d'un Etat tiers, les organes énumérés à l'article 2 de la présente Convention autoriseront le transit de ces personnes à travers leur territoire.

3. Les dispositions de l'article 9 de la présente Convention s'appliquent dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

*Article 51. DÉLIVRANCE D'OBJETS*

1. Les objets que l'auteur de l'infraction possède par suite de celle-ci, ainsi que tous autres qui dans la procédure pénale peuvent servir comme pièces à conviction,

doivent être délivrés à la Partie requérante, même dans le cas où la remise de l'auteur de l'infraction est impossible pour cause de décès ou pour d'autres raisons.

2. La Partie requise peut temporairement différer la délivrance des objets qui sont nécessaires dans une autre procédure pénale.

3. Les droits des tiers sur les objets à délivrer restent intacts. Après la clôture de la procédure pénale, ces objets seront rendus à la Partie qui les a délivrés afin d'être remis aux ayants droit.

4. En délivrant les objets conformément aux dispositions du présent article, ne sont pas applicables les dispositions limitant l'importation et l'exportation d'objets et de valeurs de change.

#### *Article 52. FRAIS D'EXTRADITION ET DE TRANSIT*

Les frais occasionnés par les préparatifs pour la remise de délinquants et d'objets conformément aux dispositions de la présente Convention sont à la charge de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces frais ont été encourus. Les frais de transit sont à la charge de la Partie requérante.

#### *Article 53. COMMUNICATION D'INFORMATIONS SUR LES JUGEMENTS*

1. Les Parties Contractantes se communiqueront une fois par an des informations sur les jugements de condamnation des citoyens de l'autre Partie passés en force de chose jugée.

2. Les Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, aux fins de la procédure pénale des renseignements sur les antécédents judiciaires des personnes ayant habité sur le territoire de la Partie requise.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les Parties Contractantes se communiqueront, autant que possible, les empreintes digitales des condamnés.

### CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 54*

La présente Convention remplace l'arrangement sur l'assistance judiciaire gratuite et la caution *judicatum solvi* conclu par échange de lettres entre la Grèce et la Pologne, en date du 10 avril 1930<sup>1</sup>.

#### *Article 55*

1. La présente Convention sera sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie.

2. La présente Convention restera en vigueur pour une période indéfinie. Elle peut être dénoncée, par voie de notification, par chacune des Parties Contractantes. Dans ce cas, elle cessera d'être en vigueur dans les six mois suivant le jour de la dénonciation.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIII, p. 165.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Athènes, le 24 octobre 1979, en double exemplaire, rédigé en langues hellénique, polonaise et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte français prévaudra.

Pour le Président  
de la République Hellénique :

[*Signé*]

GEORGES STAMATIS

Pour le Conseil d'Etat  
de la République Populaire de Pologne :

[*Signé*]

JERZY BAFIA

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE  
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING LEGAL ASSIS-  
TANCE IN CIVIL AND CRIMINAL MATTERS

The President of the Hellenic Republic and the Council of State of the Polish People's Republic, desiring to strengthen the close and lasting friendship between the two countries and to demonstrate their interest in co-operation in the legal sphere, have decided to conclude a Convention concerning legal assistance in civil and criminal matters and have, for that purpose, appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Hellenic Republic:

Mr. Georges Stamatis, Minister of Justice of the Hellenic Republic;

The Council of State of the Polish People's Republic:

Professor Jerzy Bafia, Minister of Justice of the Polish People's Republic,  
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE*

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same protection in respect of their personal and property rights as the latter Contracting Party accords to its own nationals.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free access to the courts and other authorities of the other Contracting Party which are competent in civil and criminal matters. They may appear before those authorities to defend their rights, present petitions and institute proceedings under the same conditions as nationals of the latter Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to bodies corporate of the two Contracting Parties.

*Article 2. METHOD OF COMMUNICATION*

1. In the matters to which this Convention relates, the Ministry of Justice of the Hellenic Republic and the Ministry of Justice or the Office of the Procurator General of the Polish People's Republic shall, save as otherwise provided in this Convention, communicate with one another direct.

2. The courts and other authorities of the Contracting Parties which are competent in civil and criminal matters shall communicate with one another through the Ministry of Justice of the Hellenic Republic and the Ministry of Justice or the Office of the Procurator General of the Polish People's Republic.

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1981, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 23 November 1981, in accordance with article 55 (1).

*Article 3. OFFICIAL LANGUAGES*

Documents transmitted in the matters to which this Convention relates shall be drawn up in the language of the applicant Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Party applied to or the French language.

*Article 4. INFORMATION ON LAW*

The Ministry of Justice of the Hellenic Republic and the Ministry of Justice of the Polish People's Republic, as well as the Offices of the Procurators General of the two Contracting Parties, shall inform each other on request concerning the law in force in their respective States, the interpretation of legislative provisions by the competent authorities of the Contracting Parties, the most important legislative acts and, where necessary, specific legal questions.

*Article 5*

For the purposes of this Convention, the expression "in civil matters" also includes questions relating to commercial law and to family law.

CHAPTER II. LEGAL ASSISTANCE

*Article 6. PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE*

1. The Contracting Parties undertake to provide each other with legal assistance in civil and criminal matters.

2. Legal assistance may be provided through the performance of specific procedural acts, including the transmittal of documents, the conduct of searches, the seizure and delivery of evidence, the conduct of expert examinations, the interrogation of accused persons and defendants, the interrogation of litigants, witnesses and experts and the conduct of judicial inspections *in situ*.

*Article 7. OBJECT AND FORM OF APPLICATION FOR LEGAL ASSISTANCE*

1. An application for legal assistance must include: (a) the titles of the applicant authorities and of the authorities applied to; (b) the case to which the application for legal assistance relates; (c) the family names and given names of the parties, accused persons, defendants or convicted persons, their place of domicile or residence, nationality and occupation and, in criminal matters, in so far as possible, the place and date of birth of the accused persons, defendants or convicted persons and the given names of their parents; (d) the family names, given names and addresses of legal representatives; (e) the object of the application for legal assistance and the information necessary for its execution and, in criminal matters, the specification of the offence.

2. Applications for legal assistance and documents annexed thereto must be signed and sealed with the seal of the authority which issued them.

*Article 8. EXECUTION OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE*

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the law of its own State. However, the authority applied to may, at the request of the applicant Contracting Party, apply the procedural regulations of the other Contracting Party, provided that it does not conflict with the law of the Party applied to.



2. If the authority applied to is not competent to execute the application for legal assistance, it shall transmit the application to the competent authority of the Party applied to and shall notify the applicant authority accordingly.

3. The authority applied to shall, at the request of the applicant authority, notify the latter of the time and place at which the application was executed.

4. The authority applied to shall, after executing the application for legal assistance, return the documents to the applicant authority or shall inform it of the obstacles to the execution of the application.

#### *Article 9. WITNESSES AND EXPERTS*

1. If, in the course of proceedings before a court or other authority of either Contracting Party, need arises for the appearance of a witness or an expert resident in the territory of the other Contracting Party, application for service of a summons may be made to the court or other competent authority of the latter Party.

2. In the case referred to in paragraph 1, the summons shall contain no threat of a fine or other measure of constraint in the event of failure to appear.

3. The costs of the witness's or expert's travel and stay, as well as the payment of compensation to the witness or expert, shall be borne by the applicant Party.

4. A witness or expert who appears before an authority of the applicant Contracting Party in response to a summons served by an authority of the Party applied to may not be arrested, prosecuted or punished for an offence committed before he crossed the frontier of the applicant Party.

5. The witness or expert shall forfeit the privilege referred to in paragraph 4 if he does not quit the territory of the applicant Party before the expiry of a period of 15 days counted from the date on which the authority which heard his testimony informs him that his presence is no longer required. Such period shall not be deemed to include any time during which the witness or expert has been unable, though no fault of his own, to quit the territory of the applicant Party.

#### *Article 10. SERVICE OF DOCUMENTS*

1. In serving documents, the authority applied to shall comply with the legal provisions governing the matter in its own State, provided that the documents to be served are drawn up in the language of the Party applied to or are accompanied by a certified correct translation into the language of that Party. Otherwise the authority applied to shall serve the document upon the addressee only if the latter is willing to accept it.

2. The application for legal assistance must indicate the exact address of the addressee and the nature of the document to be served.

3. If the documents cannot be served at the address indicated in the application for legal assistance, the authority applied to shall take the necessary steps to determine the exact address. If the address cannot be determined, the authority applied to shall so inform the applicant authority and shall return to it the documents it had been asked to serve.

#### *Article 11. CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS*

The service of documents shall be confirmed in accordance with the provisions concerning service which are in force in the territory of the Party applied to. Such confirmation must specify the date and place of service.

*Article 12.* COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party applied to shall bear all costs incurred in its territory in providing legal assistance and shall not make any claim for reimbursement of such costs.
2. The authority applied to shall inform the applicant authority of the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers such costs from the person liable therefor, the sums recovered shall be retained by the applicant Party.

*Article 13.* DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

1. The performance of acts as part of legal assistance may be denied if such performance might be prejudicial to the sovereignty, security or public policy (*ordre public*) of the Contracting Party applied to.
2. In criminal matters, legal assistance may also be denied if, in the view of the Party applied to, the act, on which the application for legal assistance is based, is a political or military offence.

CHAPTER III. DOCUMENTS

*Article 14.* TRANSMITTAL OF EXTRACTS FROM THE CIVIL REGISTER

At the request of the courts and other competent authorities of either Contracting Party, the other Contracting Party shall transmit to them, free of taxes and charges, extracts from the civil register and other documents relating thereto concerning nationals of the Party making the request.

*Article 15.* LEGALIZATION AND EVIDENTIARY VALUE OF DOCUMENTS

1. Documents and copies or extracts therefrom which are drawn up, issued or certified correct by a competent authority in the territory of either Contracting Party and bear its official seal shall not require legalization in order to be valid in the territory of the other Party.
2. Official documents drawn up in the territory of either Contracting Party shall have the evidentiary value of official documents in the territory of the other Party.

CHAPTER IV. EXEMPTION FROM THE DEPOSIT OF SECURITY COSTS OF PROCEEDINGS AND FREE LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS

*Article 16*

Nationals of either Contracting Party who are domiciled or resident in the territory of a Contracting Party and appear before the courts of the other Contracting Party shall not be required to deposit security for the cost of proceedings solely on the ground that they are aliens or that they are not domiciled or resident in the territory of the Party before whose court they are appearing.

*Article 17*

1. Nationals of either Contracting Party shall be entitled in the territory of the other Contracting Party to exemption from the payment of court costs and to free legal representation under the same conditions and to the same extent as nationals of that Contracting Party.

2. Exemption from the payment of court costs and free legal representation shall extend to all acts forming part of the proceedings, including enforcement actions.

3. Nationals who, in conformity with the legal provisions of one of the Contracting Parties, have been exempted from the payment of court costs in connection with a proceeding shall also be exempt from the payment of such costs in connection with acts which are performed in the same case in the territory of the other Party.

#### *Article 18*

1. Certificates relating to personal, family and property status shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the person applying for exemption from the payment of court costs is domiciled or resident.

2. If the person concerned is not domiciled or resident in the territory of either Contracting Party, the diplomatic mission or a consular post of the State of which the said person is a national may issue the certificate in question.

3. The court ruling on exemption from the payment of court costs may, following the procedure referred to in article 2 of this Convention, request additional information from the authority which issued the certificate.

#### *Article 19*

A national of either Contracting Party may make an oral application, to be taken down in writing in the record of the court competent by reason of his place of domicile or residence, for exemption from the payments of court costs or for the appointment of a legal representative in a proceeding before a court of the other Party. The competent court shall, in accordance with the procedure referred to in article 2 of this Convention, transmit its records to the court of the other Party, together with the certificate referred to in article 18 of this Convention and with the other documents annexed by the person making the application.

#### *Article 20*

1. Where the court of a Contracting Party before which proceedings have been instituted requires the payment of court costs or charges from a person domiciled in the territory of the other Contracting Party, the time-limit specified for payment may not be less than two months.

2. Where the court of either Contracting Party fixes a time-limit for the performance of a specific procedural act by a person domiciled in the territory of the other Contracting Party, the time-limit shall begin to run on the date of the postmark of the Contracting Party from whose territory the document certifying the performance of the act is sent.

### CHAPTER V. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS IN CIVIL MATTERS

#### *Article 21*

1. Final judgements of courts of either Contracting Party in civil cases not relating to property shall be recognized in the territory of the other Contracting Party, provided that they are not contrary to this Convention. This provision is also applicable to judgements rendered before the entry into force of this Convention.

2. A declaration of the enforceability of final judgements rendered in the territory of one of the Contracting Parties in civil cases relating to property relations may be issued in the territory of the other Party if they were rendered after the entry into force of this Convention. The same shall apply to judgements relating to civil actions in connection with criminal matters.

#### *Article 22*

Applications for the recognition, or for a declaration of the enforceability, of a judgement must be submitted to the court before which the proceedings were instituted in the first instance or to the competent court of the other Party. In the former case, the court shall transmit the application to the competent court of the other Party in accordance with the procedure referred to in article 2 of this Convention.

#### *Article 23*

1. The application for recognition or for a declaration of enforceability must be accompanied by the following:

- (a) A certified correct copy of the judgement together with a statement of grounds and with an official document attesting that the decision has become final, unless that fact is evident from the content of the judgement;
- (b) A document attesting that the defendant who did not participate in the proceedings, or his representative, had been summoned at least once, in good time and in accordance with the legal procedure;
- (c) A certified correct translation of the documents referred to in subparagraphs (a) and (b) into one of the languages referred to in article 3 of this Convention.

2. The application for a declaration of enforceability may be accompanied by an application for enforcement.

#### *Article 24*

In ruling on the recognition, or on a declaration of the enforceability, of a decision, the court may, if necessary, require the applicant to furnish clarification or to furnish additional information needed to complete the application. The court may also interrogate the defendant concerning the content of the application and may request information from the court which rendered the judgement.

#### *Article 25*

The defendant may not lodge an objection with the court ruling on a declaration of enforceability, either with regard to the admissibility of the application for a declaration of enforceability or with regard to the claims adjudicated by the court, unless the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered provides for such an objection.

#### *Article 26. DENIAL OF RECOGNITION OR OF A DECLARATION OF ENFORCEABILITY*

Recognition of a declaration of enforceability may be denied in the following cases:

- (a) If the defendant or the person required by the judgement to satisfy a claim did not participate in the judicial proceeding by reason of the fact that he was not summoned, or his representatives were not summoned, in good time and in accordance with the legal procedure;

- (b) If the judgement is contrary to a previous judgement which has become final and which was rendered in the same case between the same Parties by a court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced;
- (c) If the judgement is contrary to the public policy (*ordre public*) of the Contracting Party in whose territory that judgement is to be recognized or enforced;
- (d) If, according to the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced, a court of the latter Party has exclusive competence to judge the matter.

#### Article 27

The provisions of article 21, subparagraph 2, and of articles 22 to 26 of this Convention shall also apply to judicial settlements.

#### SPECIAL CASES OF ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS RELATING TO COSTS

#### Article 28

1. Where persons exempt from the obligation to deposit security for the costs of proceedings by virtue of article 16 of this Convention have been ordered, by the judgement closing the proceedings, to pay such costs, the competent court of the Contracting Party in whose territory the costs are to be recovered shall rule, in conformity with its own law and free of charge, concerning the enforcement.

2. The costs of proceedings shall be deemed to include the costs incurred in providing certificates attesting that the judgement has become final and enforceable, as well as the costs of translation of the required documents. The said costs shall, upon request, be fixed by the court which rules on the declaration of enforceability.

#### Article 29

1. Applications for a declaration of the enforceability of a judgement relating to the costs of proceedings shall be submitted, in accordance with the procedure referred to in article 22 of this Convention, by the person to whom the costs have been adjudicated.

2. The application must be accompanied by the judgement adjudicating costs, together with a certificate attesting that it has become final and enforceable, as well as by a certified correct translation into one of the languages referred to in article 3 of this Convention.

3. The application for a declaration of enforceability of the judgement relating to costs may be accompanied by an application for enforcement.

#### Article 30

1. The court of the Contracting Party applied to shall consider the application for a declaration of enforceability of the judgement relating to costs without hearing the Parties and shall confine itself to verifying whether the judgement has become final and enforceable.

2. An application for enforced collection of costs may not be rejected solely on the ground that the applicant has not deposited security in connection with the costs of such collection.

### *Article 31*

1. If a national of either Contracting Party is ordered to pay costs due to a court of the other Contracting Party, the said court shall submit a request for recovery of the said costs to the competent court of the Contracting Party in whose territory the debtor is domiciled. The court before which the proceedings are brought shall take steps for enforced collection in accordance with its own law and without exacting any charges.

2. The request must be accompanied by the documents referred to in article 29, paragraph 2, of this Convention. The provisions of article 30 shall also apply in such case.

## CHAPTER VI. EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT

### *Article 32. OBLIGATION TO EXTRADITE*

1. The Contracting Parties undertake, in conformity with the provisions of this Convention, to extradite to each other on request persons in their territory whose presence is required for the purpose of prosecution or execution of a sentence.

2. Extradition for the purpose of prosecution shall be admissible only in respect of offences which are punishable under the law of both Contracting States by deprivation of liberty for a period whose maximum limit is at least one year or by a heavier penalty.

3. Extradition for the purpose of execution of a sentence shall be admissible only in respect of offences which are punishable under the law of both Contracting Parties and only when the person concerned has been sentenced to deprivation of liberty for a period of more than one year or to a more severe penalty.

4. If the offence giving rise to the requisition for extradition is punishable by death under the law of the applicant Party and the death penalty is not provided for by the law of the Party applied to, extradition may be granted on condition that the death penalty shall not be imposed or carried out in the territory of the applicant Party.

5. If the requisition for extradition relates to several distinct offences each of which is punishable under the law of both Contracting Parties by a penalty of deprivation of liberty but some of which do not meet the condition referred to in paragraphs 2 and 3, the Party applied to may, at its own discretion, also grant extradition in respect of the latter offences.

### *Article 33. DENIAL OF EXTRADITION*

1. Extradition in response to a requisition shall not take place in the following cases:

- (a) If the person whose extradition is requested is a national of the Party applied to or has been granted asylum in its territory;
- (b) If, under the law of the Party applied to, the accusation relates to a political or military offence, or if prosecution is inadmissible or the judgement cannot be executed by reason of lapse of time or other legal circumstance;
- (c) If the person whose extradition is requested has been convicted in the territory of the Party applied to by a judgement which has become final in connection with the same offence, or if prosecution against him has been dismissed;

- (d) If the offence in respect of which extradition is requested is, under the law of both Contracting Parties, prosecutable only upon complaint by the injured person;
- (e) If the offence was committed in the territory of the Party applied to.
2. The Party applied to may, in addition, deny extradition if it is requested by reason of an offence committed in the territory of a third State and a judgement has already been rendered in that State.

#### *Article 34. REQUISITION FOR EXTRADITION*

1. A requisition for extradition must be accompanied by a certified correct copy of the judgement which has become final and the complete text of the legal provision which gives the specification of the offence. If the convicted person has already served part of the sentence, that fact must be specified.
2. The requisition for extradition for the purpose of prosecution must be accompanied by a certified correct copy of the judgement requiring provisional detention, a description of the circumstances and the text of the legal provision which gives the specification of the offence. If the offence has caused material damage, the amount of that damage must be stated.
3. The requisition must be accompanied, where possible, by a description of the person whose extradition is being requested, by information concerning his identity, personal status, nationality and domicile and by his photograph and fingerprints.
4. The Contracting Party submitting the requisition for extradition shall not be required to annex to it the evidence relating to the act committed by the person whose extradition is being requested.

#### *Article 35. SUPPLEMENTARY INFORMATION*

If the requisition for extradition does not include all the information required, the Party applied to may request supplementary information. To that end, it may fix a time-limit, which must not exceed two months but which may be extended for valid reasons.

#### *Article 36. DETENTION OF THE PERSON TO BE EXTRADITED*

After receiving the requisition for extradition, the Party applied to shall without delay take the necessary steps to detain the person referred to in the requisition, except where extradition is not permitted under the terms of this Convention.

#### *Article 37. TEMPORARY DETENTION PENDING RECEIPT OF THE REQUISITION FOR EXTRADITION*

1. The person whose extradition is being requested may be temporarily detained before receipt of the requisition for extradition if such detention is requested by one of the Contracting Parties, affirming that a warrant for his arrest has been issued or that a final sentence has been pronounced or another decision of the court has been rendered. Such a request may be communicated by mail, telegraph or any other means which transmits the content of the request in writing.
2. By way of exception, in urgent cases, the competent authorities of the Contracting Parties may temporarily detain a person who is in their territory even without the request referred to in paragraph 1 if they have knowledge that the said person has committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

3. The other Contracting Party must be informed without delay of the date of the temporary detention referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

*Article 38. RELEASE OF DETAINED PERSONS*

A person temporarily detained under article 36 or 37 of this Convention may be released if the requisition for extradition or the request for supplementary information to complete the requisition is not received within one month after the notification of the other Party that the said person has been arrested.

*Article 39. POSTPONEMENT OF EXTRADITION*

If the person whose extradition is being requested is being prosecuted or is serving a sentence for another offence in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed until the termination of the prosecution or until the completion or remission of the sentence.

*Article 40. TEMPORARY EXTRADITION*

1. If the postponement of extradition referred to in article 39 might result in the acquisition of exemption from prosecution by reason of lapse of time or might seriously prejudice the proceedings, the person whose extradition is being requested may be extradited temporarily on receipt of a requisition with statement of grounds.

2. A person who has been temporarily extradited must be returned immediately after the completion of the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited.

*Article 41. CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION*

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which requisition should be given precedence.

*Article 42. LIMITS TO PROSECUTION*

1. An extradited person may not, without the consent of the Party applied to, be prosecuted or punished for an offence which was committed before his extradition and is other than the offence for which he was extradited; similarly, he may not be extradited to a third State.

2. Consent shall not be required if:

- (a) The person extradited fails to quit the territory of the Contracting Party to which he had been extradited within one month after the termination of the criminal proceedings or from the date of the completion or remission of the sentence if one has been imposed. The said time-limit shall not include any time during which the extradited person was unable, through no fault of his own, to quit the territory of the applicant Party;
- (b) The extradited person quits the territory of the applicant Party and thereafter returns thereto of his own free will.

*Article 43. NOTIFICATION OF DECISIONS CONCERNING EXTRADITION*

1. The Party applied to shall communicate to the applicant Party its decision concerning extradition.

2. In the event of total or partial rejection of the requisition for extradition, the grounds for the decision shall be communicated to the applicant Party.



3. If extradition is granted, the Contracting Party applied to shall inform the applicant Contracting Party of the place and date of surrender. If the applicant Party does not take charge of the person claimed within one month from the date fixed for surrender, the person may be released.

*Article 44. RE-EXTRADITION*

If the person extradited evades prosecution and returns to the territory of the Party applied to, a new requisition for his extradition may be made without the requirement of transmittal of the documents referred to in article 34 of this Convention.

*Article 45. COMMUNICATION IN MATTERS RELATING TO EXTRADITION*

The requisition for extradition and the reply thereto shall be transmitted through the diplomatic channel. Other acts relating to extradition shall be performed in accordance with article 2 of this Convention.

*Article 46. CONVEYANCE IN TRANSIT*

1. Each Contracting Party shall authorize, at the request of the other Party, the conveyance in transit through its territory of persons extradited to that Party by another State. The Contracting Parties shall not be bound to authorize such conveyance in cases in which no obligation to extradite exists under the provisions of this Convention.

2. An application for authorization of conveyance in transit shall be made in the same manner as a requisition for extradition.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall consult in each case concerning the methods, route and other conditions of the conveyance in transit.

*Article 47. COMMUNICATION OF THE RESULTS OF PROSECUTION*

The Contracting Parties shall notify each other of the results of the prosecution of extradited persons. They shall also transmit to each other, on request, a copy of the judgement which has become final.

CHAPTER VII. MISCELLANEOUS PROVISIONS IN CRIMINAL MATTERS

*Article 48. TRANSFER OF PROSECUTION*

Each Contracting Party shall be required, at the request of the other Party, to prosecute under its own law its own nationals who have committed offences in the territory of the other Party.

*Article 49*

1. With a view to undertaking prosecution in accordance with article 48, the Contracting Parties shall transmit to each other requests accompanied by the documents relating to the offence committed, by information relating to the perpetrator of the offence and by other evidence, as well as by the text of the criminal laws applicable to the act in accordance with the law in force at the place at which it was committed.

2. The Contracting Party which receives the aforementioned request shall inform the other Party of the results of the prosecution and shall, upon request, transmit a copy of the judgement which has become final.

*Article 50. TEMPORARY SURRENDER OF DETAINED PERSONS AS WITNESSES*

1. If need arises to hear as witnesses persons held in custody in the territory of the other Party, the authorities referred to in article 2 of this Convention may authorize the sending of such persons to the territory of the applicant Party, provided that they will continue to be kept in custody and will be returned as soon as possible after interrogation.

2. If the need arises to interrogate as witnesses persons held in custody in the territory of a third State, the authorities referred to in article 2 of this Convention shall authorize the conveyance of such persons in transit through the territory of their State.

3. The provisions of article 9 of this Convention shall apply in the cases referred to in paragraphs 1 and 2 above.

*Article 51. DELIVERY OF ARTICLES*

1. Articles acquired by the perpetrator of an offence as a result of the offence, and any other articles which may serve as physical evidence in the criminal proceedings, must be delivered to the applicant Party, even if the surrender of the perpetrator of the offence is impossible by reason of his death or for other reasons.

2. The Party applied to may temporarily postpone the delivery of articles which are needed in other criminal proceedings.

3. The rights of third parties to the articles to be delivered shall remain unaffected. After the termination of the criminal proceedings, such articles shall be returned to the Party which delivered them, for transmittal to the persons entitled to them.

4. In the delivery of articles in accordance with the provisions of this article, the provisions restricting the import and export of articles and means of payment shall not be applicable.

*Article 52. COSTS OF EXTRADITION AND OF CONVEYANCE IN TRANSIT*

The costs arising from preparations for the surrender of offenders and the delivery of articles in accordance with the provisions of this Convention shall be borne by the Contracting Party in whose territory the costs were incurred. The costs of conveyance in transit shall be borne by the applicant Party.

*Article 53. COMMUNICATION OF INFORMATION CONCERNING JUDGEMENTS*

1. Each Contracting Party shall communicate to the other Party once a year information concerning judgements pronounced against nationals of the said other Party which have become final.

2. The Contracting Parties shall communicate to each other, on request, for the purposes of prosecution, information relating to the criminal records of persons who have lived in the territory of the Party applied to.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the Contracting Parties shall also, in so far as possible, transmit to each other the fingerprints of the convicted persons.

## CHAPTER VIII. FINAL PROVISIONS

*Article 54*

This Convention replaces the exchange of notes constituting an agreement regarding free legal assistance and security for costs "*cautio judicatum solvi*" between Greece and Poland dated 10 April 1930.<sup>1</sup>

*Article 55*

1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

2. This Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced through notification by either of the Contracting Parties. In such case, it shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Athens on 24 October 1979, in duplicate in the Greek, Polish and French languages, all three texts being equally authentic. In the event of disagreement, the French text shall prevail.

For the President  
of the Hellenic Republic:

[Signed]

GEORGES STAMATIS

For the Council of State  
of the Polish People's Republic:

[Signed]

JERZY BAFIA

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXIII, p. 165.



**No. 22315**

---

**GREECE  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention concerning judicial assistance in civil and  
criminal matters. Signed at Athens on 22 October 1980**

*Authentic text: French.*

*Registered by Greece on 23 August 1983.*

---

**GRÈCE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile  
et pénale. Signée à Athènes le 22 octobre 1980**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la Grèce le 23 août 1983.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE À  
L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE

Le Président de la République Hellénique et  
Le Président de la République Socialiste Tchèqueoslovaque,  
Désireux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux  
Etats,

Et soucieux de régler, de commun accord, l'entraide judiciaire en matière de  
droit civil et pénal,

Ont résolu de conclure la présente Convention, et à cet effet, ont désigné comme  
leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Hellénique :

Son Excellence M. Constantin Mitsotakis, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Socialiste Tchèqueoslovaque :

Son Excellence M. Andrej Barčák, Ministre du Commerce Extérieur,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,  
sont convenus de ce qui suit :

PARTIE PREMIÈRE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Titre 1. *PROTECTION JURIDIQUE ET ENTRAIDE JUDICIAIRE  
EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE*

*Article 1<sup>er</sup>. PROTECTION JURIDIQUE*

1. Les citoyens de l'une des Parties Contractantes bénéficient, quant à leur per-  
sonne et leur propriété, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de la même  
protection juridique que ses propres citoyens.

2. Les citoyens de l'une des Parties Contractantes peuvent accéder aux  
autorités de l'autre Partie Contractante chargées des affaires civiles et pénales. Ils  
peuvent comparaître devant ces autorités pour défendre leurs droits, introduire des  
requêtes, intenter des actions et former des voies de recours sous les mêmes condi-  
tions que les citoyens de cette Partie Contractante.

3. Les dispositions de la présente Convention relatives aux citoyens des Parties  
Contractantes s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes morales qui sont créées  
conformément à la législation de l'une des Parties Contractantes et ont leur siège sur  
le territoire de cette Partie Contractante.

*Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. Les autorités judiciaires des deux Parties Contractantes se prêtent mutuelle-  
ment l'entraide judiciaire dans les matières qui sont visées par la présente Conven-  
tion.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 juillet 1983, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 16 juin 1983, conformément au paragraphe 2 de l'article 49.

2. Pour l'application de la présente Convention, l'expression «en matière civile» comprend également les matières du droit commercial, du droit familial et du droit du travail.

3. Pour l'application de la présente Convention, l'expression «l'autorité judiciaire» désigne toute autorité compétente pour statuer dans les affaires prévues par la présente Convention conformément à la législation de son Etat.

### *Article 3. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

Les Parties Contractantes se prêtent mutuellement l'entraide judiciaire en exécutant des actes judiciaires, notamment en dressant, transmettant et signifiant des actes, en procédant à l'audition des témoins, des parties au procès ou des prévenus, en effectuant des expertises.

### *Article 4. MODE DE COMMUNICATION*

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités judiciaires communiquent entre elles par l'entremise des autorités centrales compétentes, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

2. Pour l'application de la présente Convention, sont considérées comme autorités centrales :

a) Du côté de la République Socialiste Tchécoslovaque :

- Parquet Général de la République Socialiste Tchécoslovaque,
- Ministère de la Justice de la République Socialiste Tchéque,
- Ministère de la Justice de la République Socialiste Slovaque;

b) Du côté de la République Hellénique :

- Ministère de la Justice de la République Hellénique.

3. Dans l'application de la présente Convention, les autorités centrales des Parties Contractantes utilisant dans les communications entre elles leurs langues officielles, avec traduction en langue française ou anglaise.

### *Article 5. COMMISSION ROGATOIRE*

1. La commission rogatoire doit comprendre :

- a) L'identité de l'autorité requérante,
- b) L'identité de l'autorité requise,
- c) L'affaire dans laquelle la commission rogatoire est requise,
- d) Le prénom et nom des parties, des prévenus, des inculpés ou des condamnés et le cas échéant de leurs représentants et des témoins, le lieu de leur résidence permanente ou provisoire, leur nationalité et profession; s'il s'agit des affaires pénales, dans la mesure du possible, le lieu et la date de leur naissance et les prénoms et noms des parents; pour les personnes morales leur nom et leur siège,
- e) L'objet de la commission rogatoire et les indications nécessaires pour son exécution,
- f) S'il s'agit des affaires pénales, la commission rogatoire doit également comprendre la description et la spécification de l'infraction pénale.

2. La commission rogatoire et les actes y joints doivent être rédigés dans la langue de la Partie Contractante requise ou elle doit être accompagnée d'une traduction faite dans cette langue ou en langue française ou anglaise. Chaque traduction relative à la commission rogatoire doit être certifiée conforme soit par un traducteur

y habilité soit par la Mission diplomatique ou par le Poste consulaire de l'une des Parties Contractantes.

3. La commission rogatoire sera revêtue de la signature autographe et du cachet officiel.

#### *Article 6. EXÉCUTION DE LA COMMISSION ROGATOIRE*

1. Pour l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité requise appliquera la législation de son Etat. Sur demande de l'autorité requérante, elle peut toutefois appliquer le mode d'exécution mentionné dans la commission rogatoire, si cela n'est pas contraire aux dispositions de la législation de son Etat.

2. Dans le cas où l'autorité à laquelle la commission rogatoire a été transmise n'est pas compétente, elle la fera parvenir sans délai à celle qui est dotée de la compétence voulue et en informera l'autorité requérante.

3. Lorsque l'adresse mentionnée dans la commission rogatoire n'est pas exacte ou si la personne mise en cause par la commission rogatoire n'habite pas à l'adresse indiquée, l'autorité requise prendra des mesures pour établir son adresse correcte.

4. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise lui fera connaître en temps voulu et directement le lieu et la date de l'exécution de la commission rogatoire.

5. Après l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité requise retournera sur demande à l'autorité requérante les actes. Dans le cas où il n'est pas possible de donner suite à la commission rogatoire, l'autorité requise renverra à l'autorité requérante les actes en l'informant des motifs qui ont empêché l'exécution de cette commission rogatoire.

#### *Article 7. REMISE DES ACTES*

L'autorité requise assure la signification des actes conformément à la législation de son Etat, si l'acte signifié est rédigé dans la langue de la Partie Contractante requise ou s'il est accompagné d'une traduction certifiée conforme faite dans cette langue. Si ce n'est pas le cas, l'autorité requise ne transmettra l'acte au destinataire qu'à condition que celui-ci accepte de le recevoir.

#### *Article 8. PIÈCE PROUVANT LA SIGNIFICATION*

La preuve de la signification se fait au moyen d'un récépissé signé par la personne qui a reçu l'acte et muni d'un cachet officiel, de la date et de la signature de l'autorité requise ou d'une attestation émanant de cette dernière autorité constatant le mode, le lieu et la date de la signification. Si l'acte à signifier est transmis en double exemplaire, sa réception et la signification peuvent être faites sur le double de l'expédition.

#### *Article 9. REMISE DES ACTES PAR LES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU LES POSTES CONSULAIRES*

Les Parties Contractantes peuvent également signifier les actes à leurs propres nationaux par les soins de leurs Missions diplomatiques ou de leurs Postes consulaires. Dans ce cas, il n'est pas possible de faire usage des mesures coercitives.

#### *Article 10. PROTECTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS*

1. Un citoyen séjournant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et dont l'audition doit être faite devant l'autorité de l'autre Partie Contractante en



qualité de témoin ou d'expert n'est pas obligé de comparaître à la suite de la convocation faite par cette autorité; la citation à comparaître ne doit donc pas contenir une clause comminatoire en cas de non-comparution.

2. Un témoin ou un expert, quelle que soit sa nationalité, qui a comparu à la suite d'une citation de l'autorité de l'autre Partie Contractante ne doit pas être soumis à une poursuite judiciaire, ni arrêté ou soumis à l'exécution d'une peine infligée précédemment par un tribunal pour une infraction commise avant d'avoir franchi la frontière de la Partie Contractante requérante. De même, un témoin ou un expert ne peut être poursuivi en rapport avec son témoignage ou son expertise.

3. Un témoin ou un expert perd sa protection prévue à l'alinéa 2 du présent article s'il n'a pas quitté le territoire de la Partie Contractante requérante dans les 7 jours après que l'autorité qui l'a fait comparaître lui a signifié que sa présence n'est plus nécessaire. N'est pas inclu dans ledit délai la période durant laquelle le témoin ou l'expert n'a pu quitter le territoire de cette Partie Contractante pour des motifs indépendants de sa volonté.

4. Le citoyen cité à comparaître a droit au remboursement des frais de voyage et de séjour, ainsi qu'à une indemnité et l'expert, a droit en plus, aux honoraires d'expertise. Il sera fait mention dans la convocation des indemnités que les personnes citées à comparaître peuvent faire valoir. Sur la demande de ces personnes, une avance sur les frais encourus leur sera versée.

#### *Article 11. FRAIS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. Les Parties Contractantes ne demanderont pas le remboursement des frais découlant de l'exécution des procédures de l'entraide judiciaire, sauf en ce qui concerne les honoraires d'expertise et autres dépenses occasionnées en rapport avec l'exécution des preuves d'expertise.

2. L'exécution d'une preuve d'expert peut être subordonnée au dépôt d'une avance.

3. L'autorité requise communiquera à l'autorité requérante à sa demande le montant des frais occasionnés par l'exécution de la commission rogatoire.

#### *Article 12. REFUS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

L'octroi de l'entraide judiciaire peut être refusé, si la Partie Contractante requise estime que l'exécution de la commission rogatoire serait contraire à sa législation ou porterait atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ou à l'ordre public de cette Partie Contractante.

#### *Article 13. INFORMATIONS EN MATIÈRE DE LÉGISLATION*

Les autorités judiciaires centrales des Parties Contractantes se communiqueront réciproquement et sur demande des informations sur les lois et règlements actuellement ou antérieurement en vigueur sur leur territoire, ainsi que les textes de ces lois et règlements.

#### *Article 14. VALIDITÉ DES ACTES*

1. Les actes dressés ou certifiés sous forme prescrite et revêtus du sceau officiel de l'autorité d'Etat compétente ou de la personne habilitée (d'un traducteur, d'un expert) de l'une des Parties Contractantes sont dispensés de légalisation sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Les mêmes dispositions sont aussi applicables

aux signatures apposées aux actes, ainsi qu'aux signatures qui ont été légalisées en conformité avec les dispositions de l'une des Parties Contractantes.

2. Les actes qui sont considérés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes comme documents publics acquièrent la force probante des actes publics sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

#### *Article 15. COMMUNICATIONS DES ADRESSES*

Les autorités centrales des Parties Contractantes se prêteront sur demande l'entraide en vue de rechercher dans la mesure du possible les adresses des personnes se trouvant sur leur territoire, si cela s'avère nécessaire pour faire valoir les droits de leurs nationaux.

#### *Article 16. TRANSMISSION D'ACTES D'ÉTAT CIVIL*

1. Les Parties Contractantes s'adresseront réciproquement les extraits des registres d'état civil des naissances, des mariages et des décès se rapportant aux citoyens de l'autre Partie Contractante, ainsi que les rectifications et les inscriptions ultérieures des actes d'état civil susmentionnés.

2. Les extraits de ces actes sont envoyés d'office et sont transmis sans frais par voie diplomatique.

### *Titre 2. FRAIS DE PROCÉDURE*

#### *Article 17. DISPENSE DE LA CAUTION JUDICATUM SOLVI*

Il ne pourra être imposé aux citoyens de l'une des Parties Contractantes comparissant devant les autorités de l'autre Partie Contractante s'ils ont leur résidence sur le territoire de l'une des deux Parties Contractantes aucune caution *judicatum solvi* concernant les frais de procédure à raison soit de leur qualité d'étrangers soit du défaut de résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

#### *DISPENSE DES TAXES ET DES AVANCES*

#### *Article 18*

Les citoyens de l'une des Parties Contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie de l'exemption des taxes et frais de justice et jouiront d'autres facilités, ainsi que du droit à l'assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions et dans la même étendue que les nationaux de cette dernière Partie.

#### *Article 19*

1. Les certificats relatifs à la situation personnelle, familiale et matérielle du requérant désireux de bénéficier des facilités prévues à l'article 18 seront délivrés par les autorités compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il est domicilié.

2. Si le requérant désireux de bénéficier desdites facilités n'a pas de domicile ou de résidence sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, le document peut être délivré par la Mission diplomatique ou le Poste consulaire de l'Etat dont le requérant est le citoyen.

3. L'autorité judiciaire qui statue sur la demande d'exemption en vertu de l'article 18 peut demander des renseignements complémentaires à l'organe ayant délivré le document.

*Article 20*

Si l'autorité compétente a attribué la dispense prévue à l'article 18 de la présente Convention au citoyen de l'autre Partie Contractante, cette dispense s'étendra à toute la procédure, y compris la procédure concernant l'exécution de la décision.

*Article 21*

1. Si un citoyen de l'une des Parties Contractantes forme une demande de dispense, prévue à l'article 18 de la présente Convention, devant l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante, il peut l'introduire auprès de l'autorité compétente du lieu de son domicile ou de sa résidence. Cette dernière autorité adressera la demande, de même que le certificat prévu à l'article 19 de la présente Convention, à l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

2. La demande de dispense peut être déposée parallèlement à la requête introductive de l'instance.

PARTIE II. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS  
DES AUTORITÉS JUDICIAIRES

*Article 22*

1. Les décisions des autorités judiciaires en matière civile de l'une des Parties Contractantes portant sur les affaires non patrimoniales, à condition qu'elles ne soient contraires à la présente Convention, seront reconnues sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Cette disposition est applicable également aux décisions rendues avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les décisions des autorités judiciaires en matière civile portant sur les relations patrimoniales, rendues sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, sont susceptibles d'être reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Partie, lorsqu'elles ont été rendues après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Il en est de même des jugements faisant droit à l'action civile en matière pénale.

*Article 23*

1. Les décisions visées à l'article 22 de la présente Convention seront reconnues et exécutées si elles réunissent les conditions suivantes :

a) La décision est passée en force de chose jugée et déclarée exécutoire en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue;

b) La reconnaissance et l'exécution n'est pas empêchée par la compétence exclusive des autorités de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance et l'exécution est demandée;

c) La partie défaillante qui n'a pas pris part à la procédure a été citée à temps et en bonne et due forme, selon la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue, et a été dûment représentée en cas d'incapacité de sa part;

d) La décision ne s'oppose pas à une décision passée en force de chose jugée qui a été rendue précédemment entre les mêmes parties, sur le même objet et sur le même fond par une juridiction de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette décision doit être reconnue et exécutée;

e) Un litige entre les mêmes parties et ayant le même objet n'est pas pendant devant une autorité de la Partie Contractante requise, première saisie;

f) La Partie Contractante, sur le territoire de laquelle la reconnaissance et l'exécution est demandée, estime que la reconnaissance ou l'exécution ne porterait atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ou à l'ordre public de cette Partie Contractante.

2) Les décisions exécutoires par provision et les mesures provisionnelles sont, quoique susceptibles de recours ordinaire, reconnues ou déclarées exécutoires dans l'Etat requis, si pareilles décisions peuvent y être rendues et exécutées.

#### Article 24

Pour reconnaître et ordonner l'exécution de la décision, est compétente l'autorité judiciaire de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée.

#### Article 25

1. La proposition de reconnaître ou d'ordonner l'exécution d'une décision peut être déposée directement auprès d'une autorité judiciaire compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la décision est à reconnaître ou à exécuter ou auprès de l'autorité judiciaire qui a statué de l'affaire en première instance; dans ce cas la proposition est transmise à l'autorité de l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions prévues à l'article 4 de la présente Convention.

2. La proposition doit être accompagnée :

- a) De la décision de l'autorité judiciaire ou d'une copie certifiée conforme de cette décision à laquelle est joint un certificat prouvant la force acquise de chose jugée et la force exécutoire, à moins que cela ne résulte du contenu de la décision;
- b) D'un certificat attestant que la partie défaillante qui n'a pas pris part à la procédure a reçu conformément à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue la citation régulièrement et en temps voulu et a été dûment représentée en cas d'incapacité de sa part, à moins que cela ne résulte du contenu de la décision;
- c) D'une traduction certifiée conforme de la proposition et des pièces visées sous lettres a) et b) du présent alinéa faite dans la langue de la Partie Contractante requise ou en langue française ou anglaise.

#### Article 26

1. L'autorité judiciaire qui décide de la proposition de reconnaissance et d'exécution de la décision vérifie si les conditions visées à l'article 23 de la présente Convention sont remplies.

2. L'autorité judiciaire de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée procède conformément à la législation de son Etat.

#### Article 27

1. Si la partie dispensée conformément à l'article 17 de la présente Convention de la caution *judicatum solvi* est condamnée par une décision passée en force de chose jugée d'une autorité judiciaire de l'une des Parties Contractantes au remboursement des frais de procédure, la décision est exécutée à la proposition du bénéficiaire, gratuitement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. La proposition ainsi que ses annexes seront établies en conformité avec l'article 25 de la présente Convention.

3. L'autorité judiciaire statuant sur l'exécution conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article se bornera à constater si la décision sur les frais est passée en force de chose jugée et est devenue exécutoire.

#### *Article 28*

L'autorité de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les frais de procédure ont été avancés par l'Etat demandera à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Partie Contractante de recouvrer les frais et taxes. L'autorité judiciaire mettra la somme perçue à la disposition de la Mission diplomatique ou du Poste consulaire de la Partie Contractante dont l'autorité a demandé le recouvrement.

### PARTIE III. AFFAIRES PÉNALES

#### Titre I. *POURSUITE PÉNALE*

##### *Article 29*

1. Chaque Partie Contractante s'engage à couvrir en conformité avec la législation et sur demande de l'autre Partie Contractante la poursuite pénale contre son citoyen qui a commis une infraction passible d'une peine sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. La demande de poursuite sera accompagnée des documents relatifs à l'affaire, de toute pièce à conviction existante, des indications concernant le dommage causé, ainsi que du texte des dispositions pénales applicables à l'acte selon la loi en vigueur du lieu de sa perpétration.

3. La Partie Contractante qui a ouvert la procédure pénale informera le plus tôt possible l'autre Partie Contractante du résultat de la procédure pénale. Si un jugement passé en force de chose jugée est rendu, elle lui en fera parvenir sur demande une copie.

4. Les droits des personnes lésées à la réparation de dommage mis en valeur avant le transfert de la poursuite pénale à l'autorité judiciaire de la Partie Contractante requérante feront l'objet d'une procédure sur le territoire de la Partie Contractante requise.

#### Titre 2. *EXTRADITION*

##### *Article 30. OBLIGATION D'EXTRADITION*

1. Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement sur demande, dans les conditions prévues par la présente Convention, les personnes qui se trouvent sur leurs territoires en vue d'une poursuite pénale ou de l'exécution d'une peine.

2. L'extradition en vue d'une poursuite pénale n'est admissible que pour les infractions qui, aux termes des législations des deux Parties Contractantes, sont passibles d'une peine privative de liberté supérieure à un an.

3. L'extradition pour l'exécution d'une peine n'est admissible que pour les infractions aux termes des législations des deux Parties Contractantes, lorsque la personne concernée a été condamnée à une peine privative de liberté d'au moins six mois ou d'une peine plus grave.

4. Sous réserve des dispositions de l'article 31, lettres *a)*, *c)* et *d)*, l'extradition ne peut être refusée pour les personnes qui ont commis des actes illégaux contre la

sécurité de l'aviation civile aux termes des dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée le 16.12.1970 à La Haye<sup>1</sup> et de la Convention pour la répression d'actes illicites contre l'aviation civile, signée le 23.9.1971 à Montréal<sup>2</sup>, ainsi que pour les personnes qui ont commis des actes illégaux tombant sous le coup d'autres Conventions internationales contre le terrorisme auxquelles la République Hellénique et la République Socialiste Tchécoslovaque sont ou seront Parties Contractantes.

5. Si la demande d'extradition vise plusieurs infractions distinctes punies chacune par la loi des deux Parties Contractantes d'une peine privative de liberté mais dont certaines ne remplissent pas la condition prévue aux paragraphes 2 et 3, la Partie requise aura la faculté d'accorder également l'extradition pour ces dernières.

#### Article 31. REFUS D'EXTRADITION

L'extradition n'est pas admise, si :

- a) La personne dont l'extradition est requise est à la date de la transmission de la demande d'extradition citoyen de la Partie Contractante requise;
- b) L'acte a été commis sur le territoire de la Partie Contractante requise;
- c) Selon la législation de la Partie Contractante requise la poursuite pénale ou l'exécution d'une peine ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou d'autres motifs légaux ayant le même effet;
- d) L'extradition n'est pas admise d'après la législation de la Partie Contractante requise;
- e) La personne dont on demande l'extradition a fait l'objet sur le territoire de la Partie Contractante requise d'un jugement passé en force de chose jugée concernant la même infraction ou non-lieu;
- f) Conformément à la législation de l'une des Parties Contractantes la poursuite pénale ne peut être déclenchée que par la plainte de la personne lésée.

#### Article 32. DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition doit comporter le prénom et le nom de la personne dont l'extradition est requise, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité, son domicile, la description de l'acte commis et du dommage éventuellement causé.

2. La demande d'extradition en vue d'entamer une procédure pénale est accompagnée d'une copie du mandat d'arrêt certifiée conforme ou d'un autre document ayant la même force, de la description de l'acte commis, ainsi que du texte de la disposition légale s'appliquant à l'acte commis par la personne à extradier. S'il s'agit d'une infraction contre les biens, il faut indiquer le montant du dommage éventuellement causé.

3. La demande d'extradition en vue d'exécuter une peine est accompagnée d'une expédition certifiée conforme du jugement passé en force de chose jugée, ainsi que du texte intégral de la disposition légale qui donne la qualification de l'acte commis. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, il y a lieu de l'indiquer.

4. La Partie Contractante requérante n'est pas tenue à joindre à la demande d'extradition les preuves sur la culpabilité de la personne à extradier.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

*Article 33. ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION*

Dans le cas où la demande d'extradition est suffisamment motivée conformément à la présente Convention, la Partie Contractante requise prendra sans retard les mesures nécessaires pour arrestation de la personne réclamée en conformité avec sa législation.

*Article 34. SUPPLÉMENT D'INFORMATION EN MATIÈRE D'EXTRADITION*

1. Si la demande d'extradition ne comporte pas toutes les précisions nécessaires, la Partie Contractante requise peut demander des informations supplémentaires et fixer un délai ne dépassant pas deux mois pour leur signification. Ce délai peut être prolongé pour des motifs justifiés.

2. Si la Partie Contractante requérante ne fait pas parvenir le supplément d'information requis dans le délai fixé, la Partie Contractante requise peut relâcher la personne arrêtée.

*Article 35. ARRESTATION PROVISOIRE*

1. L'arrestation peut être effectuée même avant la réception de la demande d'extradition, si la Partie Contractante requérante le demande expressément en invoquant le mandat d'arrêt ou un autre acte ayant la même force ou un jugement sur la base duquel elle aura demandé l'extradition. Cette demande d'arrestation provisoire peut être transmise par poste, par télégramme ou par tout autre moyen transmettant le contenu de la demande par écrit.

2. Dans des cas d'urgence et lorsque l'acte commis est particulièrement grave, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent arrêter provisoirement la personne qui se trouve sur leur territoire même sans la demande prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, si elles savent que cette personne a commis sur le territoire de l'autre Partie Contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3. L'arrestation effectuée selon les dispositions des alinéas précédents doit être portée sans délai à la connaissance de l'autre Partie Contractante.

*Article 36. MISE EN LIBERTÉ D'UNE PERSONNE ARRÊTÉE À TITRE PROVISOIRE*

1. Une personne arrêtée en vertu de l'article 35, alinéa 1<sup>er</sup> de la présente Convention peut être remise en liberté si la demande d'extradition n'est pas signifiée dans un délai d'un mois à partir du jour de la signification de l'arrestation provisoire à la Partie Contractante requérante.

2. Une personne arrêtée en vertu de l'article 35, alinéa 2, de la présente Convention doit être remise en liberté si la demande d'extradition ou de l'arrestation provisoire selon l'article 35, alinéa 1<sup>er</sup>, n'est pas signifiée dans un délai de 20 jours à partir du jour de la signification de l'arrestation à la Partie Contractante requérante.

*Article 37. AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION*

Si la personne dont l'extradition est requise est soumise à une procédure pénale ou si elle doit purger une peine pour une autre infraction commise sur le territoire de la Partie Contractante requise, l'extradition peut être différée jusqu'à la fin de la procédure pénale ou jusqu'à l'exécution de la peine ou la renonciation ou la dispense de cette dernière.

*Article 38. EXTRADITION TEMPORAIRE*

1. Si l'ajournement de l'extradition conformément à l'article 37 de la présente Convention est de nature à entraîner la prescription ou à entraver gravement l'instruction de la procédure pénale, il peut être donné suite à la demande d'extradition temporaire faite par la Partie Contractante requérante.

2. La personne temporairement extradée sera reconduite immédiatement après la fin des actes de procédure pour lesquels elle a été extradée, au plus tard trois mois à compter du jour de l'extradition temporaire.

*Article 39. DEMANDES D'EXTRADITION PRÉSENTÉES CONCURREMMENT*

Si plusieurs Etats demandent l'extradition d'une même personne, la Partie Contractante requise décide à quelle demande il sera donné suite. Elle tiendra notamment compte à cet effet de la nationalité de la personne dont l'extradition est réclamée, de la nature de l'acte commis et du lieu de sa perpétration, ainsi que des dates respectives de la réception des demandes.

*Article 40. LIMITES DE LA POURSUITE PÉNALE CONTRE UNE PERSONNE EXTRADÉE*

1. Sans l'accord de la Partie Contractante requise, la personne extradée ne peut être poursuivie pénalement, ni être l'objet d'une condamnation pour une infraction commise avant l'extradition autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée.

2. Sans l'accord de la Partie Contractante requise, la personne extradée ne peut être livrée à un Etat tiers.

3. L'accord de la Partie Contractante requise n'est pas nécessaire si :

- a) Une personne extradée n'a pas quitté le territoire de la Partie Contractante requérante dans un mois après la clôture de la procédure pénale ou de l'exécution de la peine; ce délai ne comprend pas le temps pendant lequel la personne extradée était dans l'impossibilité de quitter le territoire de la Partie Contractante requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté;
- b) La personne extradée a quitté le territoire de la Partie Contractante requérante mais y est volontairement retournée.

*Article 41. REMISE DE LA PERSONNE EXTRADÉE*

La Partie Contractante requise informe la Partie Contractante requérante du lieu et de la date de l'extradition de la personne dont il s'agit. Si la Partie Contractante requérante ne se charge pas de la personne extradée dans un délai de 10 jours à partir du jour fixé pour l'extradition, cette personne peut être mise en liberté. Sur demande de l'une des Parties Contractantes, ce délai peut être prolongé de 10 jours encore.

*Article 42. RÉEXTRADITION*

Si la personne extradée se soustrait à la procédure pénale ou à l'exécution de la peine et retourne sur le territoire de la Partie Contractante requise, elle sera réextradée à la suite d'une nouvelle demande de la Partie Contractante requérante sans transmission des pièces visées à l'article 32 de la présente Convention.

*Article 43. INFORMATION SUR LE RÉSULTAT DE LA PROCÉDURE PÉNALE*

La Partie Contractante requérante communiquera à la Partie Contractante requise le résultat de la procédure pénale engagée contre la personne extradée. Si la



personne est condamnée, une copie du jugement, dès que celui-ci passe en force de chose jugée, est transmise sur demande.

*Article 44. TRANSIT*

1. Chacune des Parties Contractantes autorise sur demande de l'autre Partie Contractante le transit à travers son territoire de la personne qui a été extradée par un Etat tiers à la Partie Contractante demandant le transit. La demande de transit peut être refusée pour les raisons énoncées aux dispositions de l'article 31 de la présente Convention.

2. Une demande en matière de transit doit être déposée et traitée selon les mêmes modalités qu'une demande d'extradition.

3. Les autorités de la Partie Contractante requise exécuteront le transit sur leur territoire selon le mode qui leur apparaît le plus approprié.

*Article 45. FRAIS D'EXTRADITION ET DE TRANSIT*

Les frais d'extradition sont pris en charge par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés. Les dépenses de transit sont assumées par la Partie Contractante requérante.

*Article 46. REMISE D'OBJETS*

1. Les objets qui ont servi pour la perpétration de l'infraction donnant lieu à extradition aux termes de la présente Convention, ainsi que les objets que le délinquant a acquis par l'infraction ou en cas de disposition de ces objets, leur contre-valeur ou les objets susceptibles d'être utilisés comme pièces à conviction seront remis à la Partie Contractante requérante même dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu.

2. La Partie Contractante requise peut ajourner temporairement la remise des objets requis, lorsqu'elle en a besoin dans le cadre d'une autre procédure pénale.

3. Les droits des tiers sur les objets remis restent intacts. Après la fin de la procédure pénale, la Partie Contractante requérante remettra ces objets à la Partie Contractante requise pour les restituer aux ayants droit. Dans les cas motivés et avec l'assentiment de la Partie Contractante requise, ces objets peuvent être restitués directement aux ayants droit.

*Titre 3. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT  
L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE*

*Article 47. COMMUNICATION DES CONDAMNATIONS*

1. Les Parties Contractantes s'informeront mutuellement des jugements passés en force de chose jugée prononcés dans les procédures pénales par les juridictions de l'une des Parties Contractantes contre les citoyens de l'autre Partie Contractante.

2. Sur demande motivée, les Parties Contractantes s'informeront réciproquement des condamnations prononcées contre des personnes qui ne sont pas citoyens de la Partie Contractante requérante.

3. Sur demande, les Parties Contractantes se communiquent les empreintes digitales des personnes visées aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2 du présent article.

*Article 48. EXTRAITS DE CASIERS JUDICIAIRES*

Les autorités chargées des registres pénaux des Parties Contractantes enverront conformément à leur législation aux autorités judiciaires de l'autre Partie Contractante sur demande les extraits de casiers judiciaires.

## PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 49*

1. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.
2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 50*

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des deux Parties Contractantes peut la dénoncer au moyen d'une notification par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie Contractante.

*Article 51*

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention sont abrogées :

- a) Convention entre la République Hellénique et la République Tchécoslovaque relative à la protection et à l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial ainsi que dans les affaires de successions du 7 avril 1927<sup>1</sup>;
- b) Convention entre la République Hellénique et la République Tchécoslovaque relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires du 7 avril 1927<sup>2</sup>;
- c) Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale conclue entre la République Hellénique et la République Tchécoslovaque du 7 avril 1927<sup>3</sup>.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Athènes le 22 octobre 1980 en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour la République Hellénique :

[Signé]

CONSTANTIN MITSOTAKIS

Pour la République Socialiste  
Tchécoslovaque :

[Signé]

ANDREJ BARČÁK

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVIII, p. 187.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 219.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING JUDI-  
CIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL MATTERS

The President of the Hellenic Republic and  
The President of the Czechoslovak Socialist Republic,  
Desiring to promote friendly relations and co-operation between the two States,  
And concerned to regulate, by mutual agreement, judicial assistance in civil and  
criminal matters,

Have decided to conclude this Convention and for that purpose have appointed  
as their plenipotentiaries:

The President of the Hellenic Republic:

His Excellency Mr. Constantin Mitsotakis, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Czechoslovak Socialist Republic:

His Excellency Mr. Andrej Barčák, Minister of Foreign Trade,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed  
as follows:

## PART I. GENERAL PROVISIONS

Chapter 1. *LEGAL PROTECTION AND JUDICIAL ASSISTANCE  
IN CIVIL AND CRIMINAL MATTERS**Article 1. LEGAL PROTECTION*

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the  
other Contracting Party the same legal protection in respect of their person and prop-  
erty as nationals of the last-mentioned Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party may have access to the authorities of  
the other Contracting Party responsible for civil and criminal matters. They may  
appear before such authorities to defend their rights, present petitions, institute pro-  
ceedings and submit appeals under the same conditions as nationals of the last-  
mentioned Contracting Party.

3. The provisions of this Convention relating to nationals of the Contracting  
Parties shall also apply, *mutatis mutandis*, to bodies corporate established in accord-  
ance with the legislation of one of the Contracting Parties and having their head  
office in the territory of that Contracting Party.

*Article 2. JUDICIAL ASSISTANCE*

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide one  
another with judicial assistance in the matters specified in this Convention.

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1983, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of  
ratification, which took place at Prague on 16 June 1983, in accordance with article 49 (2).

2. For the purposes of this Convention, the term “civil matters” also includes trade-law, family and labour-law matters.

3. For the purposes of this Convention, the term “judicial authority” means any authority competent to pronounce judgement in the matters referred to in this Convention in accordance with the legislation of its State.

#### *Article 3. SCOPE OF JUDICIAL ASSISTANCE*

The Contracting Parties shall provide one another with judicial assistance by performing judicial acts, in particular by preparing, transmitting and serving documents, examining witnesses, litigants or accused persons and providing expert opinion.

#### *Article 4. METHOD OF COMMUNICATION*

1. For the purposes of this Convention, the judicial authorities shall communicate with one another through the appropriate central authorities, unless this Convention stipulates otherwise.

2. For the purposes of this Convention, the following are considered to be central authorities:

(a) In the Czechoslovak Socialist Republic:

- The General Procurator’s Office of the Czechoslovak Socialist Republic;
- The Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic;
- The Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic;

(b) In the Hellenic Republic:

- The Ministry of Justice of the Hellenic Republic.

3. For the purposes of this Convention, the central authorities of the Contracting Parties shall use their official languages, with a translation into the French or the English language, in their communications with each other.

#### *Article 5. LETTERS ROGATORY*

1. A letter rogatory must include:

- (a) The designation of the requesting authority;
- (b) The designation of the requested authority;
- (c) The case in respect of which the letter rogatory is transmitted;
- (d) The first names and family names of the litigants, accused, indicted or convicted persons and, where appropriate, of their representatives and witnesses, their place of permanent or temporary residence, their nationality and occupation; in criminal cases, to the extent possible, the place and date of birth and first names and family names of the parents; in the case of bodies corporate, their designation and head office;
- (e) The subject of the letter rogatory and any information necessary for its execution;
- (f) In criminal cases, the letter rogatory must also include a description and definition of the criminal offence.

2. The letter rogatory and documents attached thereto must be drawn up in the language of the requested Contracting Party or should be accompanied by a translation into that language or into the French or the English language. Each translation

relating to the letter rogatory must be certified either by a duly authorized translator or by the diplomatic mission or consular post of either Contracting Party.

3. The application for legal assistance shall bear a handwritten signature and an official seal.

#### *Article 6. EXECUTION OF LETTERS ROGATORY*

1. In executing a letter rogatory, the requested authority shall apply the legislation of its own State. At the request of the requesting authority it may, however, apply the method of execution referred to in the letter rogatory, provided that that does not conflict with the legislation of its own State.

2. If the authority to which the letter rogatory is transmitted does not have jurisdiction, it shall transmit the letter rogatory without delay to the authority having the required jurisdiction and shall notify the requesting authority accordingly.

3. When the address given in the letter rogatory is incorrect or the person to whom the letter rogatory relates does not live at that address, the requested authority shall take steps to determine his correct address.

4. At the request of the requesting authority, the requested authority shall notify it directly and in good time of the place and date of execution of the letter rogatory.

5. After executing a letter rogatory, the requested authority shall return the documents, upon request, to the requesting authority. If it is not possible to take action on the letter rogatory, the requested authority shall return the documents to the requesting authority informing it of the reasons which have prevented the execution of this letter rogatory.

#### *Article 7. DELIVERY OF DOCUMENTS*

The requested authority shall ensure the service of documents in accordance with the legislation of its State if the document in question is drawn up in the language of the requested Contracting Party or is accompanied by a certified translation into that language. If this is not the case, the requested authority shall transmit the document to the intended recipient only if he is willing to accept it.

#### *Article 8. CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS*

Service of documents shall be confirmed by means of a receipt signed by the person who received the document and bearing an official seal, the date and the signature of the requested authority or an attestation from the last-mentioned authority specifying the method, place and date of service. If a document to be served is transmitted in duplicate, note may be made of the receipt and service of that document on the copy.

#### *Article 9. DELIVERY OF DOCUMENTS BY DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR POSTS*

Each Contracting Party may also serve documents on its own nationals through its diplomatic missions or consular posts. No coercion may be used in such cases.

#### *Article 10. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS*

1. A person staying in the territory of either Contracting Party who is to be interrogated by the authority of the other Contracting Party as a witness or expert

shall not be obliged to appear after being summoned by that authority; the summons to appear must not contain a comminatory clause with respect to non-appearance.

2. No person of whatsoever nationality who has appeared as a witness or expert in response to a summons from the authority of the other Contracting Party shall be prosecuted, arrested or subjected to the execution of a sentence pronounced previously by a court in respect of an offence committed before he crossed the frontier of the requesting Contracting Party. Similarly, a witness or expert may not be prosecuted in connection with his evidence or expert opinion.

3. A witness or expert shall forfeit the protection provided for in paragraph 2 of this article if he fails to leave the territory of the requesting Contracting Party within seven days of being informed by the authority which summoned him to appear that his presence is no longer required. Time during which the witness or expert was unable to leave the territory of the last-mentioned Contracting Party for reasons beyond his control shall not be included in this period.

4. A person summoned to appear shall be entitled to reimbursement of travel and subsistence expenses and to an allowance, and an expert shall be entitled, in addition, to a fee. Mention shall be made in the summons of the payments which the persons summoned to appear may claim. At their request, they may be paid an advance on expenses.

#### *Article 11. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE*

1. The Contracting Parties shall not request reimbursement of expenses arising from the execution of judicial assistance procedures except for fees of experts and other costs incurred in providing expert evidence.

2. The provision of expert evidence may be subject to an advance payment deposit.

3. The requested authority shall inform the requesting authority, at its request, of the amount of the costs incurred in executing a letter rogatory.

#### *Article 12. REFUSAL OF JUDICIAL ASSISTANCE*

The granting of judicial assistance may be refused if the requesting Contracting Party considers that execution of the letter rogatory would conflict with its legislation or impair its sovereignty, security or public policy.

#### *Article 13. INFORMATION ON LEGISLATION*

The central judicial authorities of the Contracting Parties shall, upon request, inform one another concerning laws and regulations currently or previously in force in their territory and provide one another with the texts of such laws and regulations.

#### *Article 14. VALIDITY OF DOCUMENTS*

1. Documents drawn up or certified in the prescribed manner and bearing the official seal of the competent State authority or of an authorized person (of a translator, of an expert) of one Contracting Party shall not require authentication in the territory of the other Contracting Party. The same provisions shall apply also to signatures authenticated in accordance with the provisions of either Contracting Party.

2. Documents which are considered public documents in the territory of one Contracting Party shall acquire the evidential value of public documents in the territory of the other Contracting Party.

*Article 15. COMMUNICATION OF ADDRESSES*

The central authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide with assistance to one another in tracing the addresses of persons in their territory to the extent possible, if that proves necessary in order to establish the rights of their nationals.

*Article 16. TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION CERTIFICATES*

1. The Contracting Parties shall transmit to one another extracts from the civil registers or births, marriages and deaths relating to nationals of the other Contracting Party and any subsequent corrections and additions to such civil-registration certificates.

2. Extracts from these certificates shall be sent automatically and transmitted free of charge through the diplomatic channel.

*Chapter 2. COSTS RELATING TO PROCEEDINGS*

*Article 17. EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS*

No deposit of security for legal costs shall be required of nationals of either Contracting Party appearing before the authorities of the other Contracting Party if they are resident in the territory of either Contracting Party on the grounds that they are foreigners or that they are not resident in the territory of the other Contracting Party.

*EXEMPTION FROM TAXES AND ADVANCE PAYMENTS*

*Article 18*

Nationals of either Contracting Party shall enjoy exemption from stamp taxes and legal costs in the territory of the other Contracting Party and shall enjoy other privileges, including the right to free legal counsel under the same conditions and to the same extent as nationals of the last-mentioned Contracting Party.

*Article 19*

1. Certificates relating to the personal, family and financial status of the applicant wishing to enjoy the privileges referred to in article 18 shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he is domiciled.

2. If the applicant wishing to enjoy the said privileges has neither domicile nor residence in the territory of either Contracting Party, the document may be issued by a diplomatic mission or consular post of the State of which the applicant is a national.

3. The judicial authority which rules on the application for exemption under article 18 may request additional information from the body that issued the document.

*Article 20*

If the competent authority has granted a national of the other Contracting Party the exemption provided for in article 18 of this Convention, such exemption shall apply to the proceedings as a whole, including the enforcement of the decision.

*Article 21*

1. A national of either Contracting Party applying to the competent authority of the other Contracting Party for the exemption provided for in article 18 of this Convention may make such application before the competent authority of the place in which he has his domicile or residence. The last-mentioned authority shall transmit the application, together with the certificate referred to in article 19 of this Convention, to the competent authority of the other Contracting Party.

2. The application for exemption may be made at the same time as the request to institute proceedings.

PART II. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS  
OF THE JUDICIAL AUTHORITIES

*Article 22*

1. Decisions of the judicial authorities of one Contracting Party in civil cases not relating to property shall be recognized in the territory of the other Contracting Party, provided that they do not conflict with this Convention. This provision shall also apply to decisions rendered before the entry into force of this Convention.

2. Decisions of the judicial authorities in civil cases relating to property rendered in the territory of one Contracting Party may be recognized and enforced in the territory of the other Party if they were rendered after the entry into force of this Convention. The same shall apply to judgements in settlement of the civil action in criminal cases.

*Article 23*

1. The decisions referred to in article 22 of this Convention shall be recognized and enforced provided that they meet the following conditions:

(a) The decision is final and is enforceable under the legislation of the Contracting Party in whose territory it was rendered;

(b) Recognition and enforcement are not precluded by the exclusive jurisdiction of the authorities of the Contracting Party in whose territory recognition and enforcement are requested;

(c) The defaulting litigant who did not participate in the proceedings was summoned in good time and in due form, in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered, and was duly represented if he was prevented from attending;

(d) The decision does not conflict with a final decision previously rendered in an action between the same litigants on the same subject and in the same context by a court of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized and enforced;

(e) No action is pending between the same litigants on the same subject before an authority of the requested Contracting Party that was seized of the case in the first instance;

(f) The Contracting Party in whose territory recognition and enforcement is requested considers that recognition and enforcement would not be prejudicial to its sovereignty, security or public policy.



2. Provisionally enforceable decisions and provisional measures, or those subject to normal recourse, shall be recognized or declared enforceable in the requested State, if similar decisions may be rendered and enforced in its territory.

*Article 24*

The judicial authority of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or enforced shall be competent to recognize and order enforcement of a decision.

*Article 25*

1. Application for the recognition or for an order for the enforcement of a decision may be made directly to a competent judicial authority of the Party in whose territory the decision is to be recognized or enforced or to the judicial authority which rendered judgement in the case in the first instance, in which case the application shall be transmitted to the authority of the other Contracting Party in accordance with the provisions of article 4 of this Convention.

2. The application must be accompanied by:

- (a) The decision of the judicial authority or a certified copy of such decision, together with an attestation that the decision is final and enforceable, unless that is clear from the contents of the decision;
- (b) A certificate attesting that the defaulting party who did not participate in the proceedings was served with a summons in proper form and in due time, in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered, and was duly represented if he was unable to attend, unless that is clear from the contents of the decision;
- (c) A certified translation of the application and of the documents specified in subparagraphs (a) and (b) above into the language of the Contracting Party applied to or the French or English language.

*Article 26*

1. The judicial authority which rules on the application for the recognition and enforcement of the decision shall ascertain whether the conditions referred to in article 23 of this Convention have been met.

2. The judicial authority of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or enforced shall act in accordance with its State legislation.

*Article 27*

1. If a litigant granted exemption under article 17 of this Convention from depositing security for legal costs is required to pay such costs by a final award of a judicial authority of one of the Contracting Parties, the award shall be enforced, application by the beneficiary, free of charge in the territory of the other Contracting Party.

2. The application and its annexes shall be prepared in accordance with article 25 of this Convention.

3. The judicial authority that rules on enforcement in accordance with paragraph 1 of this article shall simply ascertain whether the award of costs is final and enforceable.

*Article 28*

The authority of the Contracting Party in whose territory legal costs were advanced by the State shall apply to the competent judicial authority of the other Contracting Party for the recovery of costs and stamp taxes. The judicial authority shall remit the sum collected to the diplomatic mission or the consular post of the Contracting Party whose authority applied for recovery.

## PART III. CRIMINAL CASES

Chapter 1. *CRIMINAL PROSECUTION**Article 29*

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute in accordance with its legislation and at the request of the other Contracting Party any of its nationals who commits a punishable offence in the territory of the other Contracting Party.

2. Any request for prosecution shall be accompanied by the documentation relating to the case, any available evidence, the particulars of the damage caused and the text of the criminal provisions applicable to the offence under the law in force in the place where it was committed.

3. The Contracting Party that institutes criminal proceedings shall inform the other Contracting Party as soon as possible of the results of those proceedings. If a final judgement is rendered, it shall transmit a copy to the other Party upon request.

4. The rights of injured parties to compensation for damage established before the criminal proceedings were transferred to the judicial authority of the requesting Contracting Party shall be the subject of proceedings in the territory of the requested Contracting Party.

Chapter 2. *EXTRADITION**Article 30. OBLIGATION TO EXTRADITE*

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other, on request, under the conditions laid down by this Convention, persons in its territory for the purposes of criminal prosecution or execution of a sentence.

2. Extradition for the purposes of criminal prosecution may only take place for offences which, under the legislation of both Contracting Parties, are punishable by deprivation of liberty for more than one year.

3. Extradition for the purposes of the execution of a sentence may only take place for offences under the legislation of both Contracting Parties.

4. Subject to the provisions of article 31 (*a*), (*c*) and (*d*), extradition may not be refused in respect of persons who have committed illegal acts against the security of civil aviation under the terms of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed on 16 December 1970 at The Hague,<sup>1</sup> and of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed on 23 September 1971 at Montreal,<sup>2</sup> or in respect of persons who have committed illegal acts covered by other international Conventions against terrorism to which the Hellenic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic are or will become Contracting Parties.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

5. If the request for extradition relates to several different offences each of which is punishable under the law of both Contracting Parties by deprivation of liberty but some of which do not meet the condition stipulated in paragraphs 2 and 3, the requested Party may opt to grant extradition for the latter offences also.

*Article 31. REFUSAL TO EXTRADITE*

Extradition shall not take place if:

- (a) The person whose extradition is requested is a national of the requested Contracting Party on the date on which the request for extradition is transmitted;
- (b) The offence was committed in the territory of the requested Contracting Party;
- (c) Under the legislation of the requested Contracting Party, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;
- (d) Extradition is not admitted under the legislation of the requested Contracting Party;
- (e) The person whose extradition is requested has been the subject in the territory of the requested Contracting Party of a final judgement with respect to the same offence or the case has been dismissed;
- (f) Under the legislation of either Contracting Party criminal prosecution may only be initiated by the injured party.

*Article 32. REQUEST FOR EXTRADITION*

1. A request for extradition must contain the first name and family name of the person whose extradition is requested, the date and place of his birth, his nationality, his domicile, a description of the offence committed and any damage caused.

2. A request for extradition for the purposes of instituting criminal proceedings shall be accompanied by a certified copy of the arrest warrant or of another document having the same force, a description of the offence and the text of the legal provision that applies to the offence committed by the person to be extradited. In the case of an offence against property, the amount of any damage caused must be indicated.

3. A request for extradition for the purposes of the execution of a sentence shall be accompanied by a certified copy of the final judgement and the complete text of the legal provision defining the offence committed. If a convicted person has already served part of his sentence, that should be indicated.

4. The requesting Contracting Party is not obliged to enclose with the request for extradition proof of guilt of the person to be extradited.

*Article 33. DETENTION PENDING EXTRADITION*

If, pursuant to this Convention, sufficient grounds exist for the request for extradition, the requested Contracting Party shall without delay take the necessary steps to detain the person claimed in accordance with its own legislation.

*Article 34. SUPPLEMENTARY INFORMATION CONCERNING EXTRADITION*

1. If all the information required is not provided in the request for extradition, the requested Contracting Party may request supplementary information and fix a time-limit not exceeding two months for that purpose. Such time-limit may be extended for valid reasons.

2. If the requesting Contracting Party does not provide the supplementary information required within the specified time-limit, the requested Contracting Party may release the person detained.

*Article 35. TEMPORARY DETENTION*

1. The person claimed may be detained even before any request for extradition is received if the requesting Contracting Party expressly so requests, invoking the arrest warrant or other document having the same force or a judgement on the basis of which extradition has been requested. Such a request for temporary detention may be transmitted by post, telegram or in any other written form.

2. In urgent cases and when the offence is particularly serious, the competent authorities of the Contracting Parties may temporarily detain the person on their territory even without the request referred to in paragraph 1, if they are aware that the person in question has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Detention in accordance with the provisions of the preceding paragraphs must be notified to the other Contracting Party without delay.

*Article 36. RELEASE OF TEMPORARILY DETAINED PERSONS*

1. A person detained in accordance with article 35, paragraph 1, of this Convention may be released if the request for his extradition is not received within one month from the day on which the temporary detention is notified to the requesting Contracting Party.

2. A person detained in accordance with article 35, paragraph 2, of this Convention must be released if the request for his extradition or temporary detention in accordance with article 35, paragraph 1, is not received within 20 days from the day on which his detention is notified to the requesting Contracting Party.

*Article 37. POSTPONEMENT OF EXTRADITION*

If the person whose extradition is requested is the subject of criminal proceedings or must serve a sentence for another offence committed in the territory of the requested Contracting Party, extradition may be postponed until the end of the criminal proceedings or the completion of the sentence or until such sentence is revoked or the person in question exempted therefrom.

*Article 38. TEMPORARY EXTRADITION*

1. If postponement of extradition under article 37 of this Convention might result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or might seriously prejudice the investigation of the offence, a request from the requesting Contracting Party for temporary extradition may be complied with.

2. A temporarily extradited person shall be returned immediately after the completion of the proceedings for which he was extradited, and at the latest three months after the date of temporary extradition.

*Article 39. CONFLICTING REQUESTS FOR EXTRADITION*

If several States submit requests for the extradition of the same person, the requested Contracting Party shall decide which of the requests shall be complied with. In so doing it shall pay special attention to the nationality of the person whose extra-

dition is called for, the nature of his offence, the place where it was committed and the respective dates on which the requests were received.

*Article 40. LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS*

1. An extradited person may not, without the consent of the requested Contracting Party, be prosecuted or sentenced for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. The extradited person may not be surrendered to a third State without the consent of the requested Contracting Party.

3. The consent of the requested Contracting Party shall not be required if:

- (a) An extradited person has not left the territory of the requesting Contracting Party within one month from the termination of the criminal proceedings or the completion of the sentence. This period shall not include the time during which the extradited person was unable to leave the territory of the requesting Contracting Party for reasons beyond his control;
- (b) The extradited person left the territory of the requesting Contracting Party, but returned there voluntarily.

*Article 41. SURRENDER OF THE EXTRADITED PERSON*

The requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party of the place and date of extradition of the person in question. If the requesting Contracting Party does not take charge of the person to be extradited within a period of 10 days from the date established for extradition, such person may be released from custody. At the request of either Contracting Party, this time-period may be extended another ten days.

*Article 42. RE-EXTRADITION*

If an extradited person evades criminal prosecution or punishment and returns to the territory of the requested Contracting Party, he shall be re-extradited upon receipt of a new request from the requesting Contracting Party without transmittal of the documents specified in article 32 of this Convention.

*Article 43. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF CRIMINAL PROSECUTION*

The requesting Contracting Party shall notify the requested Contracting Party of the results of the prosecution of the extradited person. If he is found guilty, a copy of the judgement shall be transmitted upon request after it becomes final.

*Article 44. CONVEYANCE IN TRANSIT*

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, authorize the conveyance in transit through its territory of a person extradited by a third State to the requesting Contracting Party. A request for authorization of conveyance in transit may be refused for the reasons set forth in article 31 of this Convention.

2. An application concerning conveyance in transit shall be submitted and handled in the same way as a requisition for extradition.

3. The authorities of the Contracting Party applied to shall effect conveyance in transit through their territory in whatever manner they find most convenient.

*Article 45. COSTS OF EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT*

The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred, and the costs of conveyance in transit shall be borne by the requesting Contracting Party.

*Article 46. DELIVERY OF ARTICLES*

1. Articles which were used for the commission of an extraditable offence under the terms of this Convention, and articles which the offender has acquired as a result of the offence or, if he disposes of them, their cash value, or articles which may be used as physical evidence in criminal proceedings, shall be delivered to the requesting Contracting Party even in cases in which the offender cannot be extradited.

2. The requested Contracting Party may temporarily postpone the delivery of the claimed articles if it has need of them for other criminal proceedings.

3. The rights of third parties to articles that are handed over shall remain unaffected. After the completion of the criminal proceedings, the requesting Contracting Party shall return such articles to the requested Contracting Party, which shall return them to the persons entitled to them. In cases where there are duly substantiated reasons therefor and with the consent of the requested Contracting Party, such articles may be returned directly to the persons entitled to them.

Chapter 3. *SPECIAL PROVISIONS CONCERNING JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES*

*Article 47. NOTIFICATION OF SENTENCES*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of final judgements rendered in criminal proceedings by its courts in respect of nationals of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, upon receipt of a request with statement of grounds, transmit to the other Contracting Party information concerning sentences pronounced in respect of persons who are not nationals of the requesting Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall transmit to each other upon request the fingerprints of the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

*Article 48. INFORMATION FROM JUDICIAL RECORDS*

The authorities responsible for the judicial records of each Contracting Party shall, upon request, send extracts from the judicial records in accordance with their legislation to the judicial authorities of the other Contracting Party.

PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article 49*

1. This Convention is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Prague.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article 50*

This Convention is concluded for an unlimited period. Either Contracting Party may denounce it by means of a notification through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the other Contracting Party.

*Article 51*

With the entry into force of this Convention, the following Conventions shall be abrogated:

- (a) The Convention between the Hellenic Republic and the Czechoslovak Republic concerning reciprocal judicial protection and assistance in regard to civil and commercial law and matters relating to succession, of 7 April 1927;<sup>1</sup>
- (b) The Convention between the Hellenic Republic and the Czechoslovak Republic concerning the recognition and enforcement of judicial decisions, of 7 April 1927;<sup>2</sup>
- (c) The Convention relating to extradition and judicial assistance in criminal matters, concluded between the Hellenic Republic and the Czechoslovak Republic on 7 April 1927.<sup>3</sup>

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and attached their seals thereto.

DONE at Athens on 22 October 1980, in two original copies in the French language.

For the Hellenic Republic:

[Signed]

CONSTANTIN MITSOTAKIS

For the Czechoslovak  
Socialist Republic:

[Signed]

ANDREJ BARČÁK

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXVIII, p. 187.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 219.





**No. 22316**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
ANTIGUA AND BARBUDA**

**Standard Basic Assistance Agreement. Signed at St. John,  
Antigua, on 26 August 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 26 August 1983.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
ANTIGUA-ET-BARBUDA**

**Accord d'assistance type. Signé à Saint-Jean (Antigua) le  
26 août 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 26 août 1983.*

## STANDARD BASIC ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called “the UNDP”) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Antigua and Barbuda (hereinafter called “the Government”) wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called “the Parties”) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1 This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called “Project Documents”) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organisations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called “volunteers”);
- (d) Equipment and supplies not readily available in Antigua and Barbuda (hereinafter called “the country”);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1983 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III. EXECUTION OF PROJECTS*

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The

UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such

time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### *Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such

equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS  
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national

civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### *Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative

and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.



with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Antigua and Barbuda, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence [or] wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and [if] suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

*Article XII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlements shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

*Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements, if any, concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of the United Nations Development Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Antigua and Barbuda this 26th day of August 1983.

For the Government  
of Antigua and Barbuda:

*[Signed]*

LESTER BIRD  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs,  
Economic Development, Tourism  
and Energy

For the United Nations  
Development Programme:

*[Signed]*

TREVOR GORDON-SOMERS  
Resident Representative  
of the United Nations  
Development Programme

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE TYPE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda (ci-après dénommé le « Gouvernement ») souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple d'Antigua-et-Barbuda,

Le Gouvernement et le PNUD (les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et les agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui; elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

- a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Services d'experts hors siège désignés par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI11.

- c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les «volontaires»);
- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer à Antigua-et-Barbuda (ci-après dénommé le «pays»);
- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupe de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle;
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a à cette fin statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression «agent d'exécution», telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a)* Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants de autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés, dont l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.

*b)* La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de

la mission et des membres de leur famille, ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultation et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affecte, le cas échéant et en consultation avec l'agent d'exécution à chaque projet, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désigne, le cas échéant et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet. Ce conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie. Il assure la gestion et l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni pour le projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le

Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent d'exécution.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en conviennent autrement dans les différents cas, le Gouvernement a toutefois le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Dans le cas d'un projet orienté vers l'investissement, le PNUD peut communiquer de tels renseignements à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit de préserver la confidentialité des renseignements relatifs à un tel projet.

*Article V.* PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

- a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;
- b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;
- c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement verse aussi la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur stage.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoie et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondants au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

*Article VI.* CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;



- b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;
- c) Transport du personnel en déplacement officiel dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulés dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employé comparable de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Installations et services médicaux pour le personnel international correspondant à ceux dont peuvent disposer les fonctionnaires nationaux;
- c) Logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

- a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel;
- e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

#### *Article VII.* RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'agent d'exécution

afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII.* UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale, le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

#### *Article IX.* PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agent d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment —, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se voient accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. *a)* Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA, en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

*b)* Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les documents et pièces relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir. vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- 2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression «personnes qui fournissent des services», au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes les autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;
- g) Toutes les autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés;
- h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple d'Antigua-et-Barbuda, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

*Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE*

1. Sur notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

*Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège, à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, si ce n'est que l'arbitre qui n'est pas désigné par chacune des Parties ni par les arbitres désignés par celles-ci est désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

*Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la signature. Il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplace les accords en vigueur relatifs à l'assistance au Gouvernement financée par le PNUD et au bureau du PNUD dans le pays, et il régit l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement de même que le bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément

aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance) survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) survivent à l'expiration ou à l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, du Programme des Nations Unies pour le développement, d'autre part, ont au nom des Parties signé le présent Accord en deux originaux établis en langue anglaise, à Antigua-et-Barbuda, le 26 août 1983.

Pour le Gouvernement  
d'Antigua-et-Barbuda :  
Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères,  
du développement économique,  
du tourisme et de l'énergie,

[Signé]

LESTER BIRD

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :  
Le Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement,

[Signé]

TREVOR GORDON-SOMERS



**No. 22317**

---

**BRAZIL  
and  
PERU**

**Air Transport Agreement (with annex and route schedules).  
Signed at Rio de Janeiro on 28 August 1953**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 30 August 1983.*

---

**BRÉSIL  
et  
PÉROU**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et  
tableaux de routes). Signé à Rio de Janeiro le 28 août  
1953**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 30 août 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA PERUANA

O Govêrno da República dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno da República Peruana, considerando:

Que é conveniente favorecer o desenvolvimento da aviação comercial entre ambos os países, com o fim de estreitar suas ligações e aumentar cada vez mais seu intercâmbio;

Que é necessário organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais regulares, sem prejuízo dos interesses nacionais, tendo em vista o desenvolvimento da cooperação internacional no campo dos transportes aéreos;

Que é aspiração de ambos chegar a um convênio geral multilateral que venha a reger tôdas as nações em matéria de transporte aéreo internacional;

Que, enquanto não fôr celebrado êsse convênio geral multilateral, de que ambos sejam partes, torna-se necessária a conclusão de um Acôrdo destinado a assegurar comunicações aéreas regulares entre os dois países, nos têrmos da Convenção sôbre Aviação Civil Internacional, concluída em Chicago, aos 7 dias de dezembro de 1944;

Decidiram celebrar o presente Acôrdo sôbre Transportes Aéreos e com êste objetivo nomearam seus Plenipotenciários, a saber:

Sua Excelência o Senhor Doutor Getúlio Dornelles Vargas, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, os Excelentíssimos Senhores Vicente Ráo, Ministro de Estado das Relações Exteriores e Brigadeiro Nero Moura, Ministro de Estado dos Negócios da Aeronáutica;

Sua Excelência o Senhor General D. Manuel A. Odría, Presidente da República do Peru, o Excelentíssimo Senhor Ricardo Rivera Schreiber, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

Os quais, após haverem exibido recíprocamente os seus plenos poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes concedem-se recíprocamente os direitos especificados no presente Acôrdo e seu Anexo, a fim de que se estabeleçam os serviços aéreos internacionais regulares nêles descritos, e doravante referidos como “serviços convencionados”.

*Artigo II.* 1. Qualquer dos serviços convencionados poderá ser iniciado, uma vez ratificado o presente Acôrdo, pela Parte Contratante à qual os direitos são concedidos, desde que:

- a) A Parte Contratante à qual os mesmos tenham sido concedidos haja designado uma empresa ou empresas aéreas de sua nacionalidade para a rota ou rotas especificadas;
- b) A Parte Contratante que concede os direitos tenha dado a necessária licença de funcionamento à empresa ou empresas aéreas em questão, o que fará sem demora, observadas as disposições do parágrafo nº 2 dêste artigo e as do artigo IV.



2. As empresas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as autoridades aeronáuticas da Parte Contratante que concede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos, normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de empresas aéreas comerciais.

*Artigo III.* Com o fim de evitar práticas discriminatórias e de respeitar o princípio de igualdade de tratamento:

1. As taxas que uma das Partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostas à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante para o uso de aeroportos e outras facilidades não serão superiores às pagas pelo uso de tais aeroportos e facilidades por aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2. Os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes introduzidos no território de uma Parte Contratante ou postos a bordo de aeronaves da outra Parte Contratante nesse território, quer diretamente por uma empresa aérea por esta designada, quer por conta de tal empresa e destinados unicamente ao uso de suas aeronaves, gozarão do tratamento dado às empresas nacionais ou às empresas da nação mais favorecida, no que respeita a direitos aduaneiros, taxas de inspeção ou outros direitos e encargos nacionais.

3. As aeronaves de uma das Partes Contratantes utilizadas na exploração dos serviços convencionados e os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes, equipamento normal e provisões de bordo, enquanto em tais aeronaves, gozarão de isenção de direitos aduaneiros, taxas de inspeção e direitos ou taxas semelhantes no território da outra Parte Contratante, mesmo que venham a ser utilizados pelas aeronaves em voo naquele território.

*Artigo IV.* As Partes Contratantes reservam-se a faculdade de negar uma licença de funcionamento à uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante ou de revogar tal licença quando não julgarem suficientemente caracterizado que 51%, no mínimo, da propriedade e o controle efetivo da referida empresa estejam em mãos de nacionais de outra Parte Contratante ou em caso de inobservância, por essa empresa aérea, das leis e regulamentos referidos no artigo 13 da citada Convenção sobre Aviação Civil Internacional, ou das condições sob as quais os direitos foram concedidos em conformidade com este Acordo e seu Anexo, ou ainda quando as aeronaves postas em tráfego não sejam tripuladas por naturais da outra Parte Contratante, exceptuados os casos de adestramento de pessoal navegante, por um máximo de três meses.

*Artigo V.* Caso qualquer das Partes Contratantes deseje modificar os termos do Anexo ao presente Acordo ou usar da faculdade prevista no artigo IV precedente poderá promover consulta entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes, devendo tal consulta ser iniciada dentro do prazo de sessenta (60) dias a contar da data da notificação respectiva.

Quando as referidas autoridades concordarem em modificar o Anexo, tais modificações entrarão em vigor depois de confirmadas por troca de notas por via diplomática.

*Artigo VI.* As divergências entre as Partes Contratantes, relativas à interpretação ou aplicação do presente Acordo ou de seu Anexo, que não estiverem sujeitas

às normas prescritas no capítulo XVIII da citada Convenção sobre Aviação Civil Internacional, e não puderem ser resolvidas por meio de consulta, deverá ser submetidas a um Juízo Arbitral.

*Artigo VII.* Qualquer das Partes Contratantes pode, a todo o tempo, notificar a outra de seu desejo de rescindir este Acôrdo. A notificação será simultaneamente comunicada à Organização de Aviação Civil Internacional. Feita a notificação este Acôrdo deixará de vigorar seis (6) meses depois da data de seu recebimento pela outra Parte Contratante, salvo se fôr retirada por acôrdo antes de expirar aquêle prazo. Se não fôr acusado o recebimento da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-á recebida catorze (14) dias depois de o ter sido pela Organização de Aviação Civil Internacional.

*Artigo VIII.* Ao entrar em vigor uma convenção multilateral que tiver sido ratificada pelas duas Partes Contratantes, o presente Acôrdo e seu Anexo ficarão sujeitos às modificações decorrentes dessa convenção multilateral.

*Artigo IX.* O presente Acôrdo substitue quaisquer licenças, privilégios ou concessões porventura existentes ao tempo da sua ratificação, outorgados a qualquer título por uma das Partes Contratantes em favor de emprêsas aéreas da outra Parte Contratante.

*Artigo X.* O presente Acôrdo e todos os contratos relativos ao mesmo, serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

*Artigo XI.* Para o fim de aplicação do presente Acôrdo e seu Anexo:

a) A expressão “autoridades aeronáuticas” significara, no caso dos Estados Unidos do Brasil, o Ministro da Aeronáutica e, no caso da República do Peru, o Ministro da Aeronáutica, ou em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão que esteja autorizado a exercer as funções pelos mesmos exercidas;

b) A expressão “emprêsa aérea designada” significara qualquer emprêsa que uma das Partes Contratantes houver escolhido para explorar os serviços convencionados e a cujo respeito houver sido feita uma comunicação por escrito, às autoridades aeronáuticas competentes da outra Parte Contratante segundo o disposto no artigo II do presente Acôrdo;

c) O conceito de “serviço aéreo internacional regular” e o de serviço internacional executado por emprêsas aéreas designadas, com frequência uniforme e segundo horários e rotas preestabelecidos e aprovados pelas Partes Contratantes.

*Artigo XII.* O presente Acôrdo será ratificado em conformidade com as disposições constitucionais de cada Parte Contratante, e entrará em vigor a partir do dia da troca das ratificações, o que deverá ter lugar o mais breve possível.

Ambas as Altas Partes Contratantes procurarão tornar efetivas as disposições do presente Acôrdo, no limite de suas atribuições administrativas, trinta (30) dias após a data de sua assinatura.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmaram o presente Acôrdo, em dois exemplares, nas linguas portugueza e espanhola, ambos igualmente autênticos e lhes apõem os seus respectivos selos.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, aos vinte oito dias do mês de agosto de mil novecentos e cinquenta e três.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

## A N E X O

### I

O Govêrno da República dos Estados Unidos do Brasil concede ao Govêrno da República Peruana o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais emprêsas aéreas por êste designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro II anexo.

### II

O Govêrno da República Peruana concede ao Govêrno da República dos Estados Unidos do Brasil o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais emprêsas aéreas por êste designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro I anexo.

### III

A emprêsa ou emprêsas de transporte aéreo designadas pelas Partes Contratantes nos têrmos do Acôrdo e do presente Anexo, gozarão no território da Outra Parte Contratante, em cada uma das rotas descritas nos Quadros anexos, do direito de trânsito e de pousar para fins não comerciais nos aeroportos abertos ao tráfego internacional bem como do direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e malas postais nos pontos enumerados nos referidos Quadros, sob as condições reguladoras da Secção IV.

### IV

a) A capacidade de transporte oferecida pelas emprêsas aéreas das duas Partes Contratantes deverá manter uma estreita relação com a procura do tráfego.

b) Um tratamento justo e equitativo deverá ser assegurado às emprêsas aéreas designadas das duas Partes Contratantes para que possam gozar de igual oportunidade na exploração dos serviços convencionados.

c) As emprêsas aéreas designadas pelas Parte Contratantes deverão tomar em consideração, quando explorarem rotas ou secções comuns duma rota, os seus interesses mútuos, a fim de não afetarem indevidamente os respectivos serviços.

d) Os serviços convencionados terão por objetivo principal oferecer uma capacidade adequada à procura de tráfego entre o país a que pertence a emprêsa e o país a que se destina o tráfego.

<sup>1</sup> Signed by Vicente Ráo — Signé par Vicente Ráo.

<sup>2</sup> Signed by Nero Moura — Signé par Nero Moura.

<sup>3</sup> Signed by Ricardo Rivera Schreiber — Signé par Ricardo Rivera Schreiber.

e) O direito de uma empresa aérea designada de embarcar e desembarcar, nos pontos e rotas especificados, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros países será exercido em conformidade com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceitos pelas duas Partes Contratantes, de modo que a capacidade seja adaptada:

- 1- à procura de tráfico entre o país de origem e os países de destino,
- 2- às exigências de uma exploração econômica dos serviços considerados, e
- 3- à procura de tráfico existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

## V

As consultas previstas no Artigo VI do Acôrdio poderão especialmente realizar-se, a pedido de uma das Partes Contratantes, a fim de que sejam examinadas as condições segundo as quais os princípios enumerados na Seção IV supra devem ser aplicados e, particularmente, para evitar que uma parte do tráfico seja desviada em prejuízo de uma das empresas aéreas designadas, entendido que não terão elas efeito suspensivo das medidas que qualquer das Partes Contratantes vier a tomar, com tal objetivo.

## VI

a) As tarifas fixar-se-ão a níveis razoáveis, tomados em consideração todos os fatores relevantes e, em particular, o custo de exploração, lucros razoáveis, tarifas cobradas pelas outras empresas e as características de cada serviço, tais como velocidade e conforto.

b) As tarifas a cobrar pelas empresas aéreas designadas de cada uma das Partes Contratantes, entre pontos no território peruano e pontos no território brasileiro, mencionados nos Quadros anexos, deverão ser submetidas à aprovação prévia das autoridades aeronáuticas para que entrem em vigor. A tarifa proposta deverá ser apresentada trinta (30) dias, no mínimo, antes da data prevista para a sua vigência, podendo êsse período ser reduzido, em casos especiais, se assim fôr acordado pelas referidas autoridades aeronáuticas.

c) As empresas das Partes Contratantes entender-se-ão sobre as tarifas para passageiros e carga a aplicar nas seções comuns de suas linhas, com conhecimento das respectivas autoridades aeronáuticas, após consulta, se fôr caso disso, às empresas aéreas de terceiros países que explorem os mesmos percursos, no todo ou em parte.

d) As recomendações da Associação Internacional de Transportes Aéreos (I.A.T.A.) serão tomadas em consideração para a fixação das tarifas.

e) No caso de não poderem as empresas chegar a acôrdio sobre as tarifas a fixar, as autoridades aeronáuticas competentes das duas Partes Contratantes esforçar-se-ão por chegar a solução satisfatória.

Em último caso, proceder-se-á em conformidade com o disposto no artigo IV do Acôrdio.

## VII

Quaisquer modificações das rotas aéreas mencionadas nos Quadros anexos, excetuadas as que alterarem os pontos servidos no território da outra Parte Contratante, não serão consideradas como alteração do Anexo. As autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes poderão, por conseguinte, proceder unilateralmente a uma tal modificação, desde que sejam disto notificadas, sem demora, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

Se estas últimas autoridades, considerados os princípios enunciados na seção IV do presente Anexo, julgarem os interesses de suas empresas aéreas nacionais prejudicados pelas empresas da outra Parte Contratante, por já estar assegurado o tráfego entre o seu próprio território e a nova escala em terceiro país, as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes consultar-se-ão a fim de chegar a um acôrdio satisfatório.

## VIII

Depois de entrar em vigor o presente Acôrdo, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão comunicar uma à outra, tão cedo quanto possível, as informações concernentes às autorizações dadas as respectivas emprêsas aéreas designadas para explorar os serviços convencionados ou parte dos referidos serviços. Essa troca de informações incluirá especialmente cópia das autorizações concedidas, acompanhadas de eventuais modificações, assim como dos respectivos anexos.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

## QUADRO I

## ROTAS BRASILEIRAS PARA O PERU E ATRAVÉS DO TERRITÓRIO PERUANO

- A) Rotas brasileiras com destino ao território do Peru:
1. Do Brasil, via pontos intermediários na Bolívia, para Lima, em ambos os sentidos;
  2. Do Brasil para Iquitos e Lima, em ambos os sentidos.
- B) Rotas brasileiras através do território do Peru:
1. Do Brasil, via território boliviano, para Lima e além para terceiros países, segundo rotas razoavelmente diretas, em ambos os sentidos.
  2. Do Brasil para Iquitos e pontos além em terceiros países, segundo rotas razoavelmente diretas, em ambos os sentidos.

## QUADRO II

## ROTAS DO PERU PARA O BRASIL E ATRAVÉS DO TERRITÓRIO BRASILEIRO

- A) Rotas peruanas com destino ao território brasileiro:
1. Do Peru, via pontos intermediários na Bolívia, para Campo Grande, São Paulo e Rio de Janeiro, em ambos os sentidos.
  2. Do Peru, via Tabatinga, para Manaus e Belém, em ambos os sentidos.
- B) Rotas através do território brasileiro:
- Dos pontos terminais estabelecidos nas rotas acima para quaisquer outros pontos e além para terceiros países, em ambos os sentidos, segundo rotas razoavelmente diretas.

---

<sup>1</sup> Signed by Ricardo Rivera Schreiber — Signé par Ricardo Rivera Schreiber.

<sup>2</sup> Signed by Vicente Ráo — Signé par Vicente Ráo.

<sup>3</sup> Signed by Nero Moura — Signé par Nero Moura.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y EL PERÚ

El Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil y el Gobierno de la República Peruana, considerando:

Que es conveniente favorecer el desenvolvimiento de la aviación comercial entre ambos países, con miras a estrechar sus vinculaciones y aumentar crecientemente su intercambio;

Que es necesario organizar, en forma segura y ordenada, los servicios aéreos internacionales regulares, sin perjuicio de los intereses nacionales, temiendo en cuenta el desarrollo de la cooperación internacional en el campo de los transportes aéreos;

Que es aspiración de ambos llegar a un convenio general multilateral que rij a todas las naciones en materia de transporte aéreo internacional;

Que mientras no se celebre dicho convenio general multilateral, en el que ambos sean Partes, es necesaria la celebración de un Acuerdo destinado a asegurar comunicaciones aéreas regulares entre los dos países, en los términos de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, acordada en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Han decidido celebrar el presente Acuerdo sobre Transporte Aéreo, a cuyo efecto nombraron sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Doctor Getulio Dornelles Vargas, Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a los Excelentísimos Señores Vicente Ráo, Ministro de Relaciones Exteriores y Brigadier Nero Moura, Ministro de Estado de los Negocios de Aeronautica;

Su Excelencia el Señor General D. Manuel A. Odría, Presidente de la República Peruana, al Excelentísimo Señor Ricardo Rivera Schreiber, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de haber exhibido recíprocamente sus plenos Poderes, y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos que se especifican en el presente Acuerdo y en su Anexo, a fin de que se establezcan los servicios aéreos internacionales regulares descritos en ellos y que en adelante se denominarán “servicios convenidos”.

*Artículo II.* 1. La Parte Contratante a la que se concede los derechos podrá, a su criterio, iniciar, una vez ratificado el presente Acuerdo, cualquiera de los servicios convenidos, siempre que:

- a) La Parte Contratante a la que se han concedido los derechos designe una línea o líneas aéreas de su nacionalidad para la ruta o rutas especificadas;
- b) La Parte Contratante que concede los derechos otorgue la licencia necesaria a la línea o líneas aéreas en cuestión, lo que hará sin demora, observando las disposiciones del párrafo nº 2 de este artículo y las del artículo IV.

2. Las autoridades aeronáuticas de la Parte que concede los derechos pueden llamar a las líneas aéreas designadas para que prueben que se encuentran en condicio-

nes de cumplir los requisitos prescritos en las leyes y reglamentos que normalmente aplican dichas autoridades al funcionamiento de líneas aéreas comerciales.

*Artículo III.* Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y respetar el principio de igualdad de tratamiento:

1. Los derechos que una de las Partes Contratantes imponga o permita que se impongan a la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante para el uso de los aeropuertos u otras facilidades no serán superiores a las que paguen por el uso de tales aeropuertos y facilidades las aeronaves de su bandera empleadas en servicios internacionales similares.

2. Los combustibles, aceites lubricantes y repuestos introducidos en territorio de una de las Partes Contratantes o puestos a bordo de aeronaves de la otra Parte Contratante en ese territorio, ya sea directamente por una línea aérea designada o por cuenta de tal línea destinados únicamente al uso de sus aeronaves, gozarán del tratamiento dado a las líneas nacionales o a las líneas de la nación más favorecida, en lo que respecta a derechos aduaneros, derechos de inspección u otros derechos y cargas nacionales.

3. Las aeronaves de una de las Partes Contratantes utilizadas en la explotación de los servicios convenidos y los combustibles, aceites lubricantes y repuestos, equipo normal y provisiones de abordó, siempre que estén en dichas aeronaves, estarán exentos de derechos de aduana, derechos de inspección y derechos a cargas semejantes en el territorio de la otra Parte Contratante, aunque lleguen a ser utilizados por aeronaves en vuelo en ese territorio.

*Artículo IV.* Las Partes Contratantes se reservan el derecho de negar la licencia de funcionamiento a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante o de revocar tal licencia cuando no juzguen suficientemente acreditado que el mínimo de 51% de la propiedad y el control efectivo de la referida línea estén en manos de nacionales de la otra Parte Contratante, o, en caso de incumplimiento por esa línea aérea de las leyes y reglamentos referidos en el Artículo 13 de la Convención sobre Aviación Civil Internacional citada, o de las condiciones bajo las cuales se conceden los derechos de conformidad con este Acuerdo y su Anexo, o cuando las aeronaves en tráfico no sean tripuladas por nacionales de la otra Parte Contratante, excepto en los casos de adiestramiento del personal navegante, por un máximo de tres meses.

*Artículo V.* En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes desee modificar los términos del Anexo al presente Acuerdo o usar de la facultad prevista en el Artículo IV precedente, podrá promover una consulta entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes. Tal consulta deberá iniciarse dentro del plazo de sesenta días a partir de la fecha de la notificación respectiva.

Cuando las referidas autoridades concuerden en modificar el Anexo, la modificación entrará en vigor después de confirmada por cambio de notas por la vía diplomática.

*Artículo VI.* Las divergencias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de su Anexo que no estuvieran sujetas a las normas prescritas en el Capítulo XVIII de la Convención sobre Aviación Civil Internacional citada y que no pudieran ser resueltas por medio de una consulta, deberán ser sometidas a un juicio arbitral.

*Artículo VII.* Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en todo tiempo, notificar a la otra su deseo de rescindir este Acuerdo. La notificación será comunicada simultáneamente a la Organización Civil Internacional. Hecha la notificación, este Acuerdo dejará de regir seis (6) meses después de la fecha del recibo de la notificación por la otra Parte Contratante, salvo que fuere retirada de común acuerdo antes de expirar el plazo. Si la Parte Contratante a la que se dirigió la notificación no acusara recibo de ella, se le dará por notificada catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya acusado el recibo correspondiente.

*Artículo VIII.* Al entrar en vigencia una convención multilateral ratificada por las dos Partes Contratantes, el presente Acuerdo y su Anexo quedarán sujetos a las modificaciones resultantes de dicha Convención multilateral.

*Artículo IX.* El presente Acuerdo sustituye cualesquiera licencias, privilegios o concesiones que pudieran existir al tiempo de su ratificación, otorgados a cualquier título por una de las Partes Contratantes en favor de líneas aéreas de la otra Parte Contratante.

*Artículo X.* El presente Acuerdo y todos los contratos relativos al mismo serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo XI.* Para la aplicación del presente Acuerdo y su Anexo:

a) La expresión “autoridades aeronáuticas” significará, en el caso de la República de los Estados Unidos del Brasil, el Ministro de Aeronáutica, y, en el caso de la República Peruana, el Ministro de Aeronáutica, o en ambos casos, cualquier persona u organismo que esté autorizado a ejercer las funciones correspondientes a los mismos.

b) La expresión “línea aérea designada” significará cualquier empresa que una de las Partes Contratantes hubiera designado para explotar los servicios convenidos y a cuyo respecto se haya hecho una comunicación por escrito a las autoridades aeronáuticas competentes de la otra Parte Contratante, según dispuesto en el Artículo II del presente Acuerdo.

c) El concepto de “servicio aéreo internacional regular” es el servicio internacional ejecutado por líneas aéreas designadas, con frecuencia uniforme y según horarios y rutas preestablecidos y aprobados por las Partes Contratantes.

*Artículo XII.* El presente Acuerdo será ratificado de conformidad con las disposiciones constitucionales de cada Parte Contratante y entrará en vigor a partir del día del cambio de las ratificaciones, el que deberá tener lugar lo más pronto posible.

Ambas Altas Partes Contratantes procurarán hacer efectivas las disposiciones del presente Acuerdo, en el límite de sus atribuciones administrativas, treinta (30) días después de la fecha de su firma.



EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Acuerdo, en dos ejemplares, cada uno en las lenguas portuguesa y española, y estampan en ellos sus respectivos sellos.

HECHO en la ciudad de Río de Janeiro, a los veintiocho días del mes de agosto de mil novecientos cincuentitrés.

Por el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil:

VICENTE RÁO

NERO MOURA

Por el Gobierno de la República del Perú:

RICARDO RIVERA SCHREIBER

## A N E X O

### I

El Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil concede al Gobierno de la República Peruana el derecho de explotar, por intermedio de la línea o líneas aéreas que éste designe, los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro II anexo.

### II

El Gobierno del Perú concede al Gobierno de los Estados Unidos del Brasil el derecho de explotar, por intermedio de la línea o líneas aéreas que éste designe, los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro I anexo.

### III

La línea o líneas de transporte aéreo designadas por las Partes Contratantes en los términos del Acuerdo y del presente Anexo, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, en cada una de las rutas establecidas en los Cuadros anexos, del derecho de tránsito y de escala para fines no comerciales en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional, así como el derecho a embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, en los puntos enumerados en los referidos Cuadros, bajo las condiciones reguladoras de la Sección IV.

### IV

*a)* La capacidad de transporte ofrecida por las líneas aéreas de las dos Partes Contratantes deberá mantener una estrecha relación con la demanda de tráfico.

*b)* Deberá asegurarse un trato justo y equitativo a las líneas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes para que puedan gozar de igual oportunidad en la explotación de los servicios convenidos.

*c)* Las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes deberán tener en consideración sus intereses recíprocos cuando exploten rutas o secciones comunes de una ruta, a fin de no afectar indebidamente los respectivos servicios.

*d)* Los servicios convenidos tendrán por objeto principal ofrecer una capacidad adecuada a la demanda de tráfico entre el país a que pertenece la línea aérea y el país a que se destine el tráfico.

e) El derecho de la línea aérea designada a embarcar y desembarcar, en los puntos y rutas especificadas, tráfico internacional con destino o procedente de terceros países, se ejercerá de conformidad con los principios generales del desarrollo ordenado de transporte aéreo aceptados por las dos Partes Contratantes, de modo que la capacidad esté adaptada:

1. A la demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino;
2. A las exigencias de una explotación económica de los servicios considerados, y
3. A la demanda de tráfico existente en las regiones atravesadas, respetando los intereses de los servicios locales y regionales.

## V

Las consultas previstas en el Artículo VI del Acuerdo podrán especialmente realizarse, a pedido de una de las Partes Contratantes, a fin de examinar las condiciones según las cuales deben ser aplicados los principios que se enumeran en la Sección IV precedente, y particularmente para evitar que una parte del tráfico sea desviada en perjuicio de una de las líneas aéreas designadas, entendiéndose que tales consultas no interferirán las medidas que cualquiera de las Partes Contratantes hubieren tomado con tal objeto.

## VI

a) Las tarifas se fijarán a niveles razonables tomando en consideración todos los factores importantes, y en particular el costo de explotación, lucro razonable, tarifas cobradas por otras empresas y las características de cada servicio, tales como velocidad y comodidad.

b) Para que entren en vigor las tarifas de lo que cobrarán las líneas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes entre puntos del territorio peruano y puntos del territorio brasileño mencionados en los Cuadros anexos, deberán someterse a la previa aprobación de las autoridades aeronáuticas. La tarifa propuesta deberá ser presentada como mínimo, treinta (30) días antes de la fecha prevista para su vigencia, pudiendo acortarse ese período en casos especiales, si así lo acordaran las referidas autoridades aeronáuticas.

c) Las líneas aéreas de las Partes Contratantes se pondrán de acuerdo sobre tarifas para pasajeros y carga que deberán aplicarse en las secciones comunes de sus líneas, con conocimiento de las respectivas autoridades aeronáuticas, después de consultar si fuera del caso, a las líneas aéreas de terceros países que explotan los mismos recorridos, en todo o en parte.

d) Las recomendaciones de la Asociación Internacional de Transportes Aéreos (I.A.T.A.) serán tomadas en consideración para fijar las tarifas.

e) En caso de que las líneas aéreas no puedan llegar a un acuerdo sobre las tarifas a fijarse, las autoridades aeronáuticas competentes de las dos Partes Contratantes se esforzarán para llegar a una solución satisfactoria.

En último caso, se procederá en conformidad con lo dispuesto en el Artículo VI del Acuerdo.

## VII

Cualquier modificación en las rutas aéreas mencionadas en los Cuadros anexos, excepto las que pueden cambiar los puntos servidos en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán consideradas como alteración del Anexo. Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes podrán, por consiguiente, proceder unilateralmente a una tal modificación, siempre que la notifiquen sin demora a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Si estas últimas autoridades, considerados los principios enunciados en la Sección IV del presente Anexo, juzgaran que los intereses de sus líneas aéreas nacionales quedan perjudicados por las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, por estar ya asegurado el tráfico entre su pro-

pio territorio y la nueva escala en tercer país, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán a fin de llegar a un acuerdo satisfactorio.

### VIII

Después de entrar en vigencia el presente Acuerdo, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán comunicarse mutuamente, tan pronto como sea posible, las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas a las respectivas líneas aéreas designadas para explotar los servicios convenidos o parte de los mismos. Ese cambio de informaciones incluirá especialmente copia de las autorizaciones concedidas, acompañadas de las modificaciones eventuales, así como de los respectivos Anexos.

Por el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil:

VICENTE RÁO

NERO MOURA

Por el Gobierno de la República Peruana:

RICARDO RIVERA SCHREIBER

### CUADRO I

#### RUTAS BRASILEÑAS PARA EL PERÚ Y A TRAVÉS DEL TERRITORIO PERUANO

- A) Rutas brasileñas con destino al territorio del Perú:
  - 1. Del Brasil, vía puntos intermedios en Bolivia, para Lima, en ambos sentidos;
  - 2. Del Brasil para Iquitos y Lima, en ambos sentidos.
- B) Rutas brasileñas a través del territorio del Perú:
  - 1. Del Brasil, vía territorio boliviano, para Lima y además para terceros países, según rutas razonablemente directas, en ambos sentidos.
  - 2. Del Brasil para Iquitos y además puntos en terceros países, según rutas razonablemente directas, en ambos sentidos.

### CUADRO II

#### RUTAS DEL PERÚ PARA EL BRASIL Y A TRAVÉS DEL TERRITORIO BRASILEÑO

- A) Rutas peruanas con destino al territorio brasileño:
  - 1. Del Perú, vía puntos intermedios en Bolivia, para Campo Grande, São Paulo y Río de Janeiro, en ambos sentidos.
  - 2. Del Perú, vía Tabatinga, para Manaus y Belén, en ambos sentidos.
- B) Rutas a través del territorio brasileño:

De los puntos terminales establecidos en las rutas antedichas para cualesquiera otros puntos y además para terceros países, en ambos sentidos, según rutas razonablemente directas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Peruvian Republic, considering:

That it is desirable to promote the development of commercial aviation between the two countries, in order to bring about closer relations and increase exchanges between them;

That it is necessary to organize scheduled international air services in a safe and orderly manner, without prejudice to national interests, taking into account the development of international co-operation in the field of air transport;

That it is the aspiration of both countries to arrive at a general multilateral agreement on international air transport which is applicable to all nations;

That so long as no such multilateral agreement exists to which both countries are parties, an agreement must be concluded to ensure scheduled air communications between the two countries according to the Convention on International Civil Aviation adopted at Chicago on 7 December 1944;<sup>2</sup>

Have decided to conclude this Air Transport Agreement and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency Dr. Getúlio Dornelles Vargas, President of the Republic of the United States of Brazil, Mr. Vicente Ráo, Minister for Foreign Affairs, and Brigadier Nero Moura, Minister of Aeronautics;

His Excellency General D. Manuel A. Odría, President of the Peruvian Republic, Ricardo Rivera Schreiber, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties hereby grant each other the rights specified in this Agreement and its annex in order that the scheduled international air services described therein and hereinafter referred to as "agreed services" may be established.

*Article II.* 1. Once this Agreement has been ratified, the Contracting Party to which the rights are granted may, at its discretion, begin to operate any of the agreed services, provided that:

- (a) The Contracting Party to which the rights are granted designates one or more airlines of its own nationality for the route or routes specified;
- (b) The Contracting Party granting the rights issues the necessary licence to the airline or airlines in question, such licence to be issued without delay and in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article and those of article IV.

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lima, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Party granting the rights that they are able to fulfil the requirements of the laws and regulations normally applied by those authorities to the functioning of commercial airlines.

*Article III.* In order to prevent discriminatory practices and to ensure that the principle of equal treatment is observed:

1. The charges which one of the Contracting Parties imposes or permits to be imposed on the airline or airlines designated by the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by aircraft of its flag engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party or placed on board aircraft of the other Contracting Party in that territory, whether directly by a designated airline or on behalf of such airline, and intended solely for use by its aircraft, shall enjoy the same treatment as that granted to national airlines or to airlines of the most favoured nation with respect to customs duties, inspection fees and other national duties and charges.

3. Aircraft of one of the Contracting Parties used in the operation of the agreed services, and fuel, lubricating oils, spare parts, standard equipment and aircraft stores, on board such aircraft, shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar duties or fees in the territory of the other Contracting Party, even if the supplies in question are used by aircraft in flight over that territory.

*Article IV.* The Contracting Parties reserve the right to deny an operating licence to an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such licence, if they are not duly satisfied that a minimum of 51 per cent of ownership and effective control of the airline in question is vested in nationals of the other Contracting Party, if the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 13 of the Convention on International Civil Aviation or with the conditions under which rights are granted pursuant to this Agreement and its annex or if the aircraft in service are not crewed by nationals of the other Contracting Party, except in cases where navigational staff are being trained, in which case a maximum time-limit of three months shall apply.

*Article V.* If either of the Contracting Parties wishes to modify the terms of the annex to this Agreement or to exercise the right referred to in article IV above, it may request consultations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such consultations must commence within a period of 60 days from the date of the request.

When the said authorities agree to modify the annex, the agreed changes shall enter into force once they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article VI.* Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or its annex which are not subject to the rules set forth in chapter XVIII of the Convention on International Civil Aviation and cannot be settled through consultation shall be submitted to arbitration.

*Article VII.* Either Contracting Party may at any time notify the other of its desire to revoke this Agreement. Such notification shall at the same time be communicated to the International Civil Aviation Organization. Once notification has been

given, this Agreement shall cease to have effect six (6) months after receipt of the notification by the other Contracting Party, unless it is withdrawn by mutual consent prior to the expiry of that period. If the Contracting Party to which notification was sent does not acknowledge its receipt, such notification shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the International Civil Aviation Organization acknowledged its receipt.

*Article VIII.* In the event of the entry into force of a multilateral convention ratified by the two Contracting Parties, this Agreement and its annex shall be subject to any amendments resulting from that multilateral convention.

*Article IX.* This Agreement shall replace any licences, privileges or concessions granted for any reason by one of the Contracting Parties to airlines of the other Contracting Party and in existence at the time of its ratification.

*Article X.* This Agreement and all contracts relating thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XI.* For the purposes of this Agreement and its annex:

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Republic of the United States of Brazil, the Minister of Aeronautics and, in the case of the Peruvian Republic, the Minister of Aeronautics, or, in either case, any person or body authorized to perform their functions;

(b) The term "designated airline" shall mean any airline which one of the Contracting Parties has designated to operate the agreed services and concerning which written notification has been given to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party as provided for in article II of this Agreement;

(c) The term "scheduled international air services" shall mean international services operated by designated airlines with uniform frequency and according to pre-established schedules and routes approved by the Contracting Parties.

*Article XII.* This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party and shall enter into force as of the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

Both High Contracting Parties shall seek to give effect to the provisions of this Agreement, within the limits of their administrative powers, thirty (30) days after the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries hereby sign this Agreement in duplicate in the Portuguese and Spanish languages and thereto affix their seals.

DONE at Rio de Janeiro on 28 August 1953.

For the Government of the United States of Brazil:

VINCENTE RÁO

NERO MOURA

For the Government of the Republic of Peru:

RICARDO RIVERA SCHREIBER

## A N N E X

## I

The Government of the Republic of the United States of Brazil hereby grants the Government of the Peruvian Republic the right to operate, through the airline or airlines designated by it, air transport services on the routes specified in schedule II attached hereto.

## II

The Government of Peru hereby grants the Government of the United States of Brazil the right to operate, through the airline or airlines designated by it, air transport services on the routes specified in schedule I attached hereto.

## III

The airline or airlines designated by the Contracting Parties under the terms of the Agreement and of this annex shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, on each of the routes specified in the attached schedules, the right of transit and of stops for non-traffic purposes at airports open to international traffic and the right to take on and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points listed in those schedules, on the terms set forth in section IV of this annex.

## IV

(a) The transport capacity offered by the airlines of the two Contracting Parties shall be closely related to traffic requirements.

(b) The airlines designated by the two Contracting Parties shall be ensured fair and equitable treatment so that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services.

(c) The airlines designated by the Contracting Parties shall take each other's interests into consideration in operating common routes or portions of routes, so as not to unduly affect their respective services.

(d) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the demand for traffic between the country to which the airline belongs and the country for which traffic is bound.

(e) The right of the designated airline to take on and discharge, at the points and on the routes specified, international traffic bound for or originating in third countries shall be exercised in accordance with the general principles of the orderly development of air transport accepted by the two Contracting Parties, so that such capacity is adopted to:

1. The demand for traffic between the country of origin and countries of destination;
2. The requirements of economic operation of the services in question; and
3. Traffic demand in the region through which their routes pass, respecting the interests of local and regional services.

## V

The consultations provided for in article VI of the Agreement may be held especially, at the request of one of the Contracting Parties, to examine the conditions under which the principles set forth in section IV above are to be applied and, in particular, to prevent any of the designated airlines from obtaining more than its fair share of the traffic, it being understood that such consultations shall not interfere with the measures which either Contracting Party may have taken to that end.

## VI

(a) Tariffs shall be fixed at reasonable levels, taking into account all relevant factors, in particular, operating costs, reasonable profits, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service, for instance, speed and comfort.

(b) Before they can take effect, the tariffs to be charged by the designated airlines of each Contracting Party between the points in Peruvian territory and the points in Brazilian territory mentioned in the attached schedules must be submitted to the aeronautical authorities for approval. The proposed rate schedule shall be submitted at least thirty (30) days prior to its anticipated date of entry into force. This period may be reduced in special cases at the discretion of the above-mentioned aeronautical authorities.

(c) The airlines of the Contracting Parties shall reach agreement, with the knowledge of their respective aeronautical authorities, on the rates to be charged for passengers and cargo on the common portions of their routes, after consulting, if necessary, with the airlines of third countries operating on all or part of the same routes.

(d) The recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall be taken into consideration in fixing rates.

(e) If the airlines are unable to reach agreement on the proposed rates, the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to arrive at a satisfactory solution.

In the last resort, the procedure set forth in article VI of the Agreement shall be followed.

## VII

Changes in the air routes specified in the attached schedules, with the exception of those altering the points served in the territory of the other Contracting Party, shall not be regarded as modifying the annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided that they notify the authorities of the other Contracting Party without delay.

If the latter authorities find that, on the basis of the principles set forth in section IV of this annex, the interests of their national airlines have been adversely affected by the airlines of the other Contracting Party since traffic is already provided between their territory and the new stop in a third country, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult with one another with a view to arriving at a satisfactory agreement.

## VIII

Once this Agreement has entered into force, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, as soon as possible, transmit to each other information on the authorizations granted to the respective airlines designated to operate all or part of the agreed services. This exchange of information shall include, in particular, a copy of the authorizations granted, together with any amendments thereto, and the corresponding annexes.

For the Government of the United States of Brazil:

VINCENTE RÁO

NERO MOURA

For the Government of the Republic of Peru:

RICARDO RIVERA SCHREIBER



## SCHEDULE I

## BRAZILIAN ROUTES TO PERU AND THROUGH PERUVIAN TERRITORY

- A) Brazilian routes to Peruvian territory:
1. From Brazil, via intermediate points in Bolivia, to Lima, in both directions;
  2. From Brazil to Iquitos and Lima, in both directions.
- B) Brazilian routes through Peruvian territory:
1. From Brazil, via Bolivian territory, to Lima and beyond to third countries, on reasonably direct routes, in both directions;
  2. From Brazil to Iquitos and beyond to points in third countries, on reasonably direct routes, in both directions.

## SCHEDULE II

## PERUVIAN ROUTES TO BRAZIL AND THROUGH BRAZILIAN TERRITORY

- A) Peruvian routes to Brazilian territory:
1. From Peru, via intermediate points in Bolivia, to Campo Grande, São Paulo and Rio de Janeiro, in both directions;
  2. From Peru, via Tabatinga, to Manaus and Belém, in both directions.
- B) Peruvian routes through Brazilian territory:
- From the terminal points specified in the above routes to any other points and beyond to third countries, in both directions, on reasonably direct routes.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou, considérant :

Qu'il convient de favoriser le développement des transports aériens entre les deux pays afin de resserrer leurs relations et de promouvoir leurs échanges réciproques;

Qu'il est nécessaire d'organiser, de façon sûre et ordonnée, les services aériens internationaux réguliers, sans préjudice des intérêts nationaux, en tenant compte du développement de la coopération internationale dans le domaine des transports aériens;

Que les deux pays souhaitent la conclusion d'un accord général multilatéral qui s'applique à toutes les nations en matière de transport aérien international;

Qu'en attendant qu'un tel accord général multilatéral, auquel les deux pays seraient parties, soit conclu, il est nécessaire de conclure un accord destiné à assurer des communications aériennes régulières entre les deux pays, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>;

Ont décidé de conclure le présent Accord relatif aux transports aériens et désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Pour Son Excellence Monsieur Getúlio Dornelles Vargas, Président de la République des Etats-Unis du Brésil : M. Vicente Ráo, Ministre des relations extérieures, et le général de brigade Nero Moura, Ministre d'Etat de l'aéronautique;

Pour Son Excellence le général D. Manuel A. Odría, Président de la République du Pérou : M. Ricardo Rivera Schreiber, Ministre des relations extérieures;

Qui, après s'être présenté leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits qui sont énoncés dans le présent Accord et dans son annexe, en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers, ci-après dénommés «services convenus», qui y sont décrits.

*Article II.* 1) La Partie contractante à laquelle sont accordés les droits d'exploitation pourra, si elle le souhaite, une fois ratifié le présent Accord, mettre en exploitation chacun des services convenus, à condition toutefois :

a) Que la Partie contractante à laquelle les droits en question sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises aériennes de sa nationalité pour l'exploitation de la route ou des routes spécifiées;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1957, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lima, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

b) Que la Partie contractante qui accorde les droits d'exploitation ait donné le permis d'exploiter nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises aériennes désignées, ce qu'elle fera sans tarder, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article IV.

2) Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits d'exploitation pourra appeler les entreprises aériennes désignées à faire la preuve qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements qui régissent normalement le fonctionnement des entreprises aériennes commerciales.

*Article III.* Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer le respect du principe de l'égalité de traitement :

1) Les droits que l'une des Parties contractantes impose ou permet d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation de ses aéroports et autres installations ne doivent pas être d'un montant supérieur aux droits qui sont acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et installations par ceux de ses aéronefs qui sont affectés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange qui sont introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou mis à bord des aéronefs de l'autre Partie contractante sur ce territoire, soit directement par une entreprise aérienne désignée, soit pour le compte de cette entreprise, et qui sont destinés uniquement à être utilisés par ses aéronefs, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes et droits nationaux, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales ou aux entreprises aériennes de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs de l'une des Parties contractantes qui sont utilisés pour l'exploitation des services convenus, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs, seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite et autres droits ou taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

*Article IV.* Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser ou de retirer à une entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante la licence d'exploitation qui lui a été accordée si elles estiment ne pas avoir la preuve suffisante que des ressortissants de l'autre Partie contractante détiennent au moins 51 p. 100 de la propriété de ladite entreprise et qu'ils exercent sur elle un contrôle effectif, si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 13 de la Convention relative à l'aviation civile internationale susmentionnée ou aux conditions auxquelles les droits sont accordés, conformément au présent Accord et à son annexe, ou si l'équipage des aéronefs mis en service n'est pas composé de ressortissants de l'autre Partie contractante, sauf dans le cas de la formation du personnel navigant pour une durée de trois mois au maximum.

*Article V.* Si l'une des Parties contractantes souhaite modifier les termes de l'annexe au présent Accord ou exercer le droit visé à l'article IV ci-dessus, elle pourra prendre l'initiative de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, consultations qui devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande.

Lorsque lesdites autorités seront convenues de modifier l'annexe, les modifications prendront effet une fois qu'elles auront été confirmées à la suite d'un échange de notes par la voie diplomatique.

*Article VI.* Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne seraient pas soumis aux normes prescrites au chapitre XVIII de la Convention relative à l'aviation civile internationale susmentionnée et qui ne pourraient être réglés au moyen d'une consultation, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal.

*Article VII.* Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie son désir de dénoncer le présent Accord. Simultanément, elle devra notifier cette dénonciation à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord cessera de produire effet six (6) mois après que l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de la retirer avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après que l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura accepté réception.

*Article VIII.* Au cas où une convention multilatérale ratifiée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, le présent Accord et son annexe devront être modifiés de manière que leurs dispositions soient conformes à celles de ladite convention multilatérale.

*Article IX.* Le présent Accord remplace tous privilèges, autorisations ou concessions existant au moment de sa ratification, octroyés à un titre ou à un autre par l'une des Parties contractantes à des entreprises aériennes de l'autre Partie contractante.

*Article X.* Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XI.* Aux fins de l'application du présent Accord et de son annexe :

a) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne la République des Etats-Unis du Brésil, le Ministre de l'aéronautique et, en ce qui concerne la République du Pérou, le Ministre de l'aéronautique et, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par eux;

b) L'expression «entreprise aérienne désignée» s'entend de toute entreprise que l'une des Parties contractantes aura désignée pour exploiter les services convenus, en donnant notification écrite aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord;

c) On entend par «service aérien international régulier» tout service international assuré par les entreprises aériennes désignées avec une fréquence uniforme et conformément aux horaires et aux routes préétablis et approuvés par les Parties contractantes.

*Article XII.* Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui devra intervenir dans les plus brefs délais possibles.

Les deux Parties contractantes feront appliquer les dispositions du présent Accord, dans les limites de leurs pouvoirs administratifs respectifs, trente (30) jours après sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord, établi en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Rio de Janeiro, le 28 août 1953.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil :

VINCENTE RÁO

NERO MOURA

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

RICARDO RIVERA SCHREIBER

## A N N E X E

### I

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil accorde au Gouvernement de la République du Pérou le droit de faire exploiter, par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées, des services aériens sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe.

### II

Le Gouvernement de la République du Pérou accorde au Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil le droit de faire exploiter, par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées, des services aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe.

### III

L'entreprise ou les entreprises aériennes désignées par chacune des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Accord et de la présente annexe jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante et sur chaque route indiquée aux tableaux de la présente annexe, du droit de transit et d'escale non commerciale dans les aéroports ouverts au trafic international ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points indiqués dans les tableaux susmentionnés et aux conditions visées à la section IV de la présente annexe.

### IV

a) La capacité de transport fournie par les entreprises aériennes des deux Parties contractantes sera étroitement adaptée aux besoins du trafic.

b) Les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes bénéficieront d'un traitement juste et équitable leur permettant d'exploiter les services convenus dans des conditions d'égalité.

c) Les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes devront, lors de l'exploitation des routes ou des tronçons communs d'une route, prendre en considération leurs intérêts respectifs afin que leurs services n'en soient pas indûment affectés.

d) Les services convenus auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux besoins du trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise aérienne et le pays auquel le trafic est destiné.

e) Le droit de l'entreprise aérienne désignée d'effectuer des opérations d'embarquement ou de débarquement en trafic international, à destination ou en provenance de pays tiers, sur les routes et aux points indiqués, sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné des transports aériens acceptés par les deux Parties contractantes, de telle sorte que la capacité de transport soit adaptée :

1. Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
2. Aux exigences d'une exploitation économique des services considérés; et
3. Aux besoins du trafic dans les régions desservies, sans préjudice des intérêts des services locaux et régionaux.

## V

Lcs consultations prévues à l'article VI du présent Accord pourront notamment se tenir, à la demande de l'une des Parties contractantes, afin d'examiner les conditions dans lesquelles les principes énoncés à la section IV ci-dessus doivent être appliqués et, en particulier, pour éviter qu'une partie du trafic ne soit détournée au préjudice de l'une des entreprises aériennes désignées, étant entendu que ces consultations n'iront pas à l'encontre des mesures que l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait prises à cette fin.

## VI

a) Les tarifs seront fixés à un niveau raisonnable compte tenu de tous les facteurs importants, notamment du coût de l'exploitation, des bénéfices raisonnables, des tarifs imposés par d'autres entreprises et des caractéristiques de chaque service, comme la rapidité et le confort.

b) Pour qu'entrent en vigueur les tarifs qui seront imposés par les entreprises aériennes désignées par chacune des Parties contractantes entre les points du territoire péruvien et les points du territoire brésilien mentionnés dans les tableaux annexes, ils devront être soumis à l'autorisation préalable des autorités aéronautiques. Les tarifs proposés devront être présentés trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans certains cas si ces mêmes autorités le jugent bon.

c) Les entreprises aériennes des Parties contractantes se mettront d'accord sur les tarifs à appliquer pour le transport des passagers et celui des marchandises dans les tronçons communs de leurs routes, en informant leurs autorités aéronautiques respectives, après avoir, le cas échéant, consulté les entreprises aériennes de pays tiers qui exploitent en partie ou en totalité les mêmes routes.

d) Les recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA) seront prises en considération pour la fixation des tarifs.

e) Si les entreprises aériennes ne peuvent se mettre d'accord sur les tarifs à appliquer, les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes s'efforceront de parvenir à une solution satisfaisante.

Dans ce dernier cas, il sera procédé conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

## VII

Les changements apportés aux routes aériennes mentionnées dans les tableaux de la présente annexe, à l'exception de ceux qui pourraient modifier les points desservis sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications à l'annexe.

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront par conséquent décider unilatéralement d'apporter des changements de cette nature, à condition toutefois de les notifier sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières estiment, compte tenu des principes énoncés dans la section IV de la présente annexe, que les intérêts de leurs entreprises aériennes nationales sont lésés par les entreprises aériennes de l'autre Partie contractante, le trafic étant déjà assuré entre leur territoire et la nouvelle escale dans un pays tiers, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront afin de parvenir à un accord satisfaisant.

### VIII

A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer le plus rapidement possible les renseignements relatifs aux autorisations données à leurs entreprises aériennes désignées respectives pour exploiter les services convenus ou toute fraction de ces services. A ce titre, elles devront se communiquer en particulier copie des autorisations accordées, accompagnées des modifications éventuelles ainsi que des annexes pertinentes.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil :

VINCENTE RÁO

NERO MOURA

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

RICARDO RIVERA SCHREIBER

### TABLEAU I

#### ROUTES BRÉSILIENNES À DESTINATION DU PÉROU ET EN TRANSIT PAR LE PÉROU

A) Routes brésiliennes à destination du Pérou :

1. Du Brésil vers Lima, en passant par des points intermédiaires en Bolivie, dans les deux sens;
2. Du Brésil vers Iquitos et Lima, dans les deux sens.

B) Routes brésiliennes en transit par le Pérou :

1. Du Brésil vers Lima et des pays tiers, en passant des points intermédiaires en Bolivie, suivant des routes raisonnablement directes, dans les deux sens.
2. Du Brésil vers Iquitos et d'autres points dans des pays tiers, en suivant des routes raisonnablement directes, dans les deux sens.

## TABLEAU II

## ROUTES PÉRUVIENNES À DESTINATION DU BRÉSIL ET EN TRANSIT PAR LE BRÉSIL

## A) Routes péruviennes à destination du Brésil :

1. Du Pérou vers Campo Grande, São Paulo et Rio de Janeiro, en passant par des points intermédiaires en Bolivie, dans les deux sens.
2. Du Pérou vers Manaus et Belém, en passant par Tabatinga, dans les deux sens.

## B) Routes en transit par le Brésil :

Des points terminaux établis sur les routes susmentionnées vers d'autres points quels qu'ils soient et vers des pays tiers, dans les deux sens, suivant des routes raisonnablement directes.

---



**No. 22318**

---

**BRAZIL  
and  
PERU**

**Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic  
energy. Signed at Lima on 30 November 1966**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 30 August 1983.*

---

**BRÉSIL  
et  
PÉROU**

**Accord de coopération dans le domaine de l'utilisation  
pacifique de l'énergie atomique. Signé à Lima le  
30 novembre 1966**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 30 août 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACÔRDO SÔBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DOS USOS PACÍFICOS DA ENERGIA ATÔMICA ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PERU

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e do Peru, movidos pelo desejo de animar, por todos os meios ao seu alcance, o desenvolvimento de uma cooperação mais eficaz entre os dois países;

Convencidos de que a vontade dos dois Governos é a de incrementar ainda mais as estreitas relações de amizade que unem o Brasil e o Peru;

Considerando que o progresso do Continente Americano, no campo dos usos pacíficos da energia nuclear depende, em grande parte, da colaboração entre as nações americanas, para unir esforços e coordenar programas de ação;

Considerando que as recomendações formais da Comissão Interamericana de Energia Nuclear dão a êsse princípio de auxílio mútuo uma importância fundamental;

Considerando que os Estados Unidos do Brasil e o Peru já colaboram entre si em vários aspectos do emprêgo pacífico da energia nuclear; e que é conveniente formalizar essa colaboração, a fim de torná-la mais eficaz e frutífera;

Resolvem celebrar um Acôrdo inspirado nestes altos propósitos e, para tal finalidade, nomeiam seus plenipotenciários:

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, ao Excelentíssimo Senhor Embaixador Juracy Magalhães, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Presidente da República do Peru, ao Excelentíssimo Senhor Jorge Vásquez Salas, Ministro das Relações Exteriores;

Que, depois de exibirem os seus plenos poderes, achados em boa e devida forma, Cinvieram nas disposições seguintes:

*Artigo I.* As Altas Partes Contratantes convêm em prestar-se mutuamente a mais ampla assistência em todos, os aspectos da aplicação da energia atômica para fins pacíficos.

*Artigo II.* As Altas Partes Contratantes encarregarão as suas respectivas comissões nacionais de energia atômica da elaboração de um programa conjunto de cooperação nesse setor, tomando em consideração os seguintes pontos principais:

- a) Intercâmbio de informações e idéias;
- b) Formação e aperfeiçoamento de pessoal técnico e profissional;
- c) Assistência técnico-científica;
- d) Coordenação da política das respectivas comissões nacionais, à luz das responsabilidades que têm o Brasil e o Peru, como Membros das Nações Unidas, da Agência Internacional de Energia Atômica e da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo III.* O presente Convênio será ratificado após satisfeitas as formalidades constitucionais vigentes em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor

trinta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a realizar-se na cidade do Rio de Janeiro no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo a qualquer momento, cessando, porém, os seus efeitos, trinta dias após a denúncia.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários supra mencionados firmam e selam o presente Convênio em dois exemplares, um em português e outro em espanhol.

FEITO na cidade de Lima, Capital da República do Peru, aos trinta dias do mês de novembro do ano de mil novecentos e sessenta e seis.

Pela República dos Estados Unidos  
do Brasil:

JURACY MAGALHÃES

Pela República do Peru:

JORGE VÁSQUEZ SALAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA ATÓMICA

Los Gobiernos de la República del Perú y de los Estados Unidos del Brasil, inspirados por el deseo de estimular, por todos los medios a su alcance, el desarrollo de una cooperación más eficaz entre los dos países;

Convencidos de que la voluntad de los dos Gobiernos es la de incrementar, aún más, las estrechas relaciones de amistad que unen al Perú y al Brasil;

Considerando que el progreso del Continente americano, en el campo de los usos pacíficos de la energía nuclear, depende, en gran parte, de la colaboración entre las naciones americanas, para unir esfuerzos y coordinar programas de acción;

Considerando que las recomendaciones formales de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear dan a ese principio de auxilio mutuo una importancia fundamental;

Considerando que la República del Perú y los Estados Unidos del Brasil ya colaboran entre sí en varios aspectos del empleo pacífico de la energía nuclear; y que es conveniente formalizar esa colaboración, a fin de hacerla más eficaz y fructífera,

Resuelven celebrar un Acuerdo inspirado en estos altos propósitos y para tal finalidad, nombrar sus plenipotenciarios:

El Presidente de la República del Perú, al Excelentísimo señor doctor Jorge Vázquez Salas, Ministro de Relaciones Exteriores;

El Presidente de los Estados Unidos del Brasil, al Excelentísimo señor Juracy Magalhaes, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de exhibir sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma,

Conviene en las disposiciones siguientes:

*Artículo 1.* Las Altas Partes Contratantes convienen en prestarse mutuamente la más amplia asistencia en todos los aspectos de la aplicación de la energía atómica para fines pacíficos.

*Artículo 2.* Las Altas Partes Contratantes encargarán a sus respectivas Comisiones nacionales de energía atómica la elaboración de un programa conjunto de cooperación en ese sector, tomando en consideración los siguientes puntos principales:

- a) Intercambio de informaciones e ideas;
- b) Formación y perfeccionamiento de personal técnico y profesional;
- c) Asistencia técnico-científica;
- d) Coordinación de la política de las respectivas Comisiones nacionales a la luz de las responsabilidades que tienen el Perú y el Brasil, como miembros de las Naciones Unidas, del Organismo Internacional de Energía Atómica y de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 3.* El presente Convenio será ratificado después de satisfechas las formalidades constitucionales vigentes en cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor treinta días después del cambio de los Instrumentos de Ratificación, a realizarse en la ciudad de Río de Janeiro en el más breve plazo posible.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, cesando, sin embargo, sus efectos treinta días después de la denuncia.

EN FE DE LO QUE, los plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares, uno en español y otro en portugués.

HECHO en la ciudad de Lima, Capital de la República del Perú, a los treinta días del mes de noviembre del año de mil novecientos sesenta y seis.

Excelentísimo señor doctor JORGE VÁZQUEZ SALAS  
Ministro de Relaciones Exteriores del Perú

Excelentísimo señor JURACY MAGALHAES

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF  
ATOMIC ENERGY BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL  
AND THE REPUBLIC OF PERU

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of Peru, desiring to promote by every possible means the development of more effective co-operation between the two countries;

Convinced that it is the wish of both Governments to improve still further the close relations of friendship between Brazil and Peru;

Considering that the progress of the American continent in the peaceful uses of nuclear energy depends to a large extent on collaboration between the American nations to join forces and co-ordinate programmes of action;

Considering that the formal recommendations of the Inter-American Nuclear Energy Commission attribute fundamental importance to this principle of mutual assistance;

Considering that the United States of Brazil and the Republic of Peru are already collaborating on a number of aspects of the peaceful uses of nuclear energy and that it is desirable to formalize such collaboration in order to make it more effective and productive;

Have decided to conclude an agreement inspired by these high intentions and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

For the President of the United States of Brazil: His Excellency Mr. Juracy Magalhães, Minister for Foreign Affairs;

For the President of the Republic of Peru: His Excellency Dr. Jorge Vázquez Salas, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, Have agreed as follows:

*Article I.* The High Contracting Parties agree to accord each other the broadest possible assistance in all aspects of the application of atomic energy for peaceful purposes.

*Article II.* The High Contracting Parties shall instruct their respective national atomic energy commissions to draw up a joint programme of co-operation in this sector, such programme to cover the following main points:

- (a) Exchange of information and ideas;
- (b) Training and advanced training of technical and professional personnel;
- (c) Technical and financial assistance;
- (d) Co-ordination of the policies of their national commissions in the light of the responsibilities of Brazil and Peru as Members of the United Nations and members of the International Atomic Energy Agency and the Organization of American States.

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1975, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 7 October 1975, in accordance with article III.

*Article III.* This Agreement shall be ratified when the constitutional procedures in force in each of the Contracting Parties have been completed and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rio de Janeiro as soon as possible.

Either of the High Contracting Parties may denounce this Agreement at any time; however, it shall not cease to have effect until 30 days following such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate, in Portuguese and Spanish, and have affixed thereto their seals.

DONE at Lima, capital of the Republic of Peru, on 30 November 1966.

For the Republic of the  
United States of Brazil:

JURACY MAGALHÃES

For the Republic of Peru:

JORGE VÁZQUEZ SALAS  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil et du Pérou, animés du désir de promouvoir, par tous les moyens dont ils disposent, le développement d'une coopération plus efficace entre les deux pays;

Convaincus de leur volonté mutuelle de resserrer les relations d'amitié étroites qui unissent le Brésil et le Pérou;

Considérant que le développement de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans le continent américain dépend en grande partie de la collaboration entre les pays américains en vue de conjuguer leurs efforts et de coordonner des programmes d'action;

Considérant que les recommandations officielles formulées par la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire accordent une importance fondamentale à ce principe de l'assistance mutuelle;

Considérant que les Etats-Unis du Brésil et la République du Pérou ont déjà instauré entre eux une collaboration portant sur divers aspects de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et qu'il convient de donner un caractère officiel à cette collaboration, afin de la rendre plus efficace et plus fructueuse,

Sont convenus de conclure un accord fondé sur ces principes élevés et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires :

Pour le Président des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence Monsieur Juracy Magalhães, Ministre des relations extérieures;

Pour le Président de la République du Pérou : Son Excellence Monsieur Jorge Vázquez Salas, Ministre des relations extérieures;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes décident de se prêter mutuellement l'assistance la plus large possible au sujet de tous les aspects de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

*Article II.* Les Hautes Parties contractantes chargent leurs commissions nationales de l'énergie atomique respectives d'élaborer un programme commun de coopération dans ce domaine, en tenant compte des activités essentielles suivantes :

- a) Echange de renseignements et d'idées;
- b) Formation et perfectionnement de personnel technique et professionnel;
- c) Assistance technique et scientifique;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1975, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília le 7 octobre 1975, conformément à l'article III.



- d) Coordination de la politique des commissions nationales respectives, en fonction des responsabilités qui incombent au Brésil et au Pérou en tant que Membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation des Etats américains.

*Article III.* Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu, dès que possible, à Rio de Janeiro.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, mais il ne cessera de produire ses effets que 30 jours après cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Lima, capitale de la République du Pérou, le 30 novembre 1966.

Pour la République  
des Etats-Unis du Brésil :

JURACY MAGALHÃES

Pour la République du Pérou :  
Le Ministre des relations extérieures,

JORGE VÁZQUEZ SALAS

---



**No. 22319**

---

**BRAZIL  
and  
PERU**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at Lima on 14 July  
1973**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 30 August 1983.*

---

**BRÉSIL  
et  
PÉROU**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Lima le  
14 juillet 1973**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 30 août 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACÔRDO DE INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PERU

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru,

Convencidos de que para o mais amplo desenvolvimento da cultura e da cooperação interamericanas, é importante um conhecimento recíproco mais profundo entre os dois países e,

Considerando que, para aprofundar e consolidar a tradicional amizade que une o Brasil e o Peru, deve-se estimular o intercâmbio cultural, educativo, artístico e científico entre os dois países,

Resolveram celebrar o seguinte Acôrdo de Intercâmbio Cultural:

*Artigo I.* Cada Parte Contratante compromete-se a promover o intercâmbio cultural entre o Brasil e o Peru, apoiando a obra que, em seu território, realizem as instituições consagradas à difusão do idioma, da educação, das ciências e dos valores culturais e artísticos de outra Parte.

*Artigo II.* Cada Parte Contratante compromete-se, através de seus organismos competentes, a estimular e promover a cooperação entre as instituições de nível superior dos dois países, intensificando o intercâmbio de professores e profissionais por meio de cursos de especialização, aperfeiçoamento e extensão, assim como pelas atividades de pesquisa científica.

*Artigo III.* Dentro da cooperação cultural, científica e técnica, cada Parte Contratante comunicará anualmente, por via diplomática, a relação de cursos de pós-graduação, de aperfeiçoamento e de programas de pesquisas científicas a realizar-se em seu país, indicando o número de bolsas-de-estudo em cada especialidade para graduados, profissionais liberais, técnicos, cientistas e artistas, oferecidas por um país ao outro.

Os brasileiros e peruanos beneficiados com as bolsas, segundo os requisitos de cada país, ficarão isentos de quaisquer taxas escolares.

*Artigo IV.* As Partes Contratantes darão a conhecer anualmente, por via diplomática, seu oferecimento, concernente às áreas de estudo e ao número de estudantes da outra Parte que poderão ingressar, sem exame de admissão, nas suas instituições de educação superior, isentos de quaisquer taxas escolares.

A seleção desses estudantes se fará através dos organismos correspondentes e de acordo com as disposições legais vigentes de cada Parte.

*Artigo V.* Os diplomas e os títulos para o exercício de profissões liberais e técnicas, expedidos por instituições de ensino superior de uma das Partes Contratantes a naturais da outra, terão plena validade no país de origem do interessado, satisfeitas as formalidades legais de cada Parte Contratante.

*Artigo VI.* A transferência de estudantes de uma das Partes para estabelecimentos educacionais da outra ficará condicionada à apresentação pelo interessado de certificados de aprovação de estudos realizados, devidamente reconhecidos e legalizados pelo país de origem.

A revalidação e a adaptação dos estudos se realizarão de acordo com as normas estabelecidas pela legislação de cada país onde os estudos tiverem prosseguimento.

Em qualquer caso, a transferência fica subordinada à prévia aceitação da instituição de ensino para a qual o estudante deseja transferir-se.

*Artigo VII.* Cada Parte Contratante facilitará a apresentação de exposições ou espetáculos de caráter cultural, artístico, técnico e científico, próprios do outro país e fomentará, através de seus organismos competentes, a cooperação mútua no campo da literatura, da música, do teatro, das artes plásticas, da cinematografia e do folclore.

*Artigo VIII.* Em termos de reciprocidade, ambas as Partes Contratantes promoverão a aproximação entre suas emissoras oficiais, com o fim de facilitar a transmissão de programas radiofônicos e de televisão, destinados a difundir seus valores culturais e suas atrações turísticas.

*Artigo IX.* Em termos de reciprocidade, cada Parte Contratante, de acordo com suas disposições legais vigentes, favorecerá a introdução em seu território de películas documentárias, artísticas e educativas originárias da outra Parte.

*Artigo X.* Em termos de reciprocidade, cada Parte Contratante facilitará, de acordo com suas disposições legais vigentes a livre circulação de jornais, revistas e publicações de caráter cultural.

*Artigo XI.* Cada Parte Contratante recomendará às instituições oficiais e sugerirá às entidades privadas, especialmente às sociedades de escritores e artistas e às câmaras de livro, a remessa de exemplares de suas publicações com destino às bibliotecas nacionais ou universitárias da outra Parte, como também estimulará a tradução, a edição das principais obras literárias, técnicas e científicas de autores do outro país.

*Artigo XII.* Cada Parte Contratante facilitará, de conformidade com suas disposições legais, a admissão em seu território, assim como a saída eventual, de instrumentos científicos e técnicos, material didático-pedagógico, obras de arte, livros e documentos de caráter cultural que contribuam para o eficaz desenvolvimento das atividades compreendidas no presente Acordo, ou que, destinando-se a exposições temporárias, devam retornar ao território de origem, respeitadas em todos os casos as disposições que regem a proteção do patrimônio nacional.

*Artigo XIII.* Em conformidade com as respectivas legislações vigentes, as Partes Contratantes comprometem-se, após a entrada em vigor do presente Acordo, a:

- A) tomar as medidas necessárias para impedir que museus e instituições similares em seu território adquiram bens culturais, procedentes da outra Parte, que tenham sido ilegalmente exportados;
- B) informar, sempre que possível, a outra Parte sobre alguma oferta de bens culturais ilegalmente removidos do território dessa Parte;

- C) proibir a importação de bens culturais subtraídos de museus, monumentos públicos civis ou religiosos ou de instituições similares, ou ainda extraídos de jazidas arqueológicas, situados no território da outra Parte;
- D) impedir, por todos os meios adequados, as transferências de posse e propriedade de bens culturais originadas da importação ou exportação ilegais desses bens, após a entrada em vigor do presente Acordo;
- E) fazer com que os órgãos competentes colaborem para efetuar, com a possível brevidade, a restituição, a quem de direito, dos bens culturais ilegalmente exportados, após a entrada em vigor do presente Acordo;
- F) admitir ação reivindicatória, por parte de seus proprietários legítimos ou em nome dos mesmos, dos bens culturais perdidos ou roubados;
- G) reconhecer o direito imprescritível de cada Parte no presente Acordo de classificar e declarar inalienáveis determinados bens culturais, de modo que não possam ser exportados e de facilitar a sua recuperação pelo Estado interessado, no caso de terem sido classificados e declarados inalienáveis.

*Artigo XIV.* Para velar pela aplicação do presente Acordo e a fim de adotar quaisquer medidas necessárias para promover o ulterior desenvolvimento das relações culturais entre os dois países, será constituída uma Comissão Mista brasileiro-peruana.

A referida Comissão será integrada por representantes do Ministério das Relações Exteriores, do Ministério da Educação e Cultura e da Missão diplomática acreditada junto ao país em que se realizar a reunião e a ela poderão ser agregados os técnicos e assessores julgados necessários.

A comissão Mista terá, entre outras, as seguintes atribuições principais:

- a) avaliar periodicamente o funcionamento do Acordo nos dois países;
- b) apresentar sugestões aos dois Governos com relação à execução do Acordo em seus pormenores e dúvidas de interpretação;
- c) formular programas de intercâmbio cultural, científico, técnico e educativo; e
- d) recomendar às Partes assuntos de interesse mútuo dentro dos limites do Acordo.

A Comissão Mista se reunirá uma vez por ano alternadamente em Brasília e em Lima.

*Artigo XV.* O presente Acordo substituirá, na data de sua entrada em vigor, o Convênio Cultural celebrado entre os Governos do Brasil e do Peru, em 28 de julho de 1945.

*Artigo XVI.* O presente Acordo entrará em vigor trinta dias depois da troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Brasília e permanecerá em vigência até seis meses depois que as Partes Contratantes decidam, de comum acordo, denunciá-lo ou que uma das Partes comunique sua decisão de denunciá-lo, o que não afetará a continuação de qualquer programa durante o prazo para o qual tenha sido estabelecido.

EM FÉ DO QUE, os Ministros das Relações Exteriores do Brasil e do Peru assinam e selam o presente Acordo em dois exemplares igualmente autênticos, nas línguas portuguesa e espanhola.

FEITO na cidade de Lima aos quatorse dias do mês de julho de mil novecentos e setenta e três.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo  
da República do Peru:

[Signed — Signé]

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ

---

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Perú,

Convencidos de que para el más amplio desarrollo de la cultura y de la cooperación interamericana es importante un conocimiento recíproco más profundo entre ambos países y,

Considerando que para afianzar y consolidar la tradicional amistad que une al Brasil y al Perú se debe estimular el intercambio cultural, educativo, artístico y científico entre los dos países;

Han resuelto celebrar el siguiente Convenio de Intercambio Cultural:

*Artículo I.* Cada Parte Contratante se compromete a promover el intercambio cultural entre el Brasil y el Perú apoyando la obra que, en su territorio, realicen las instituciones consagradas a la difusión del idioma, la educación, las ciencias y los valores culturales y artísticos de la otra Parte.

*Artículo II.* Cada Parte Contratante se compromete a través de sus organismos competentes a estimular y promover la cooperación entre las instituciones de nivel superior de los dos países intensificando el intercambio de profesores y profesionales por medio de cursos de especialización, perfeccionamiento y extensión, así como las actividades de investigación científica.

*Artículo III.* En el marco de la cooperación cultural, científica y técnica cada Parte Contratante comunicará anualmente por vía diplomática la relación de cursos de post-grado, de perfeccionamiento y programas de investigación a realizarse en su país, indicando el posible número de becas o bolsas de estudio de cada especialidad para egresados, profesionales liberales, técnicos, científicos y artistas, ofrecidas por un país al otro.

Los brasileños y peruanos favorecidos con las becas o bolsas de estudio de acuerdo con los requisitos de cada país, serán exonerados de los pagos relacionados con la matrícula, la enseñanza y los exámenes.

*Artículo IV.* Las Partes Contratantes darán a conocer anualmente, por vía diplomática, su oferta en cuanto a las áreas de estudio y al número de estudiantes de la otra Parte que podrán ingresar sin examen de admisión en sus instituciones de educación superior exonerados de los pagos relacionados con la matrícula, la enseñanza y los exámenes.

La selección de estos estudiantes se hará a través de los organismos correspondientes y de acuerdo con las disposiciones legales vigentes de cada Parte.

*Artículo V.* Los diplomas y los títulos para el ejercicio de profesiones liberales y técnicas, expedidos por instituciones de enseñanza superior de una de las Partes Contratantes a naturales de la otra, tendrán pleno valor en el país de origen del interesado, satisfechas las formalidades legales de cada Parte Contratante.



*Artículo VI.* El traslado de estudiantes de una de las Partes a establecimientos educacionales de la otra quedará condicionado a la presentación por el interesado de certificados de aprobación de los estudios realizados, debidamente reconocidos y legalizados por el país de origen.

La convalidación y la compatibilización de los estudios se realizarán de acuerdo con las normas establecidas por la legislación del país en el que se proseguirán los estudios.

En cualquier caso el traslado queda subordinado a la previa aceptación por la institución de enseñanza a la cual el estudiante desea trasladarse.

*Artículo VII.* Cada Parte Contratante facilitará la presentación de exposiciones o espectáculos de carácter cultural, artístico, científico y técnico propios del otro país y fomentará a través de sus organismos competentes la cooperación mutua en el campo de la literatura, la música, el teatro, las artes plásticas, la cinematografía y el folklore.

*Artículo VIII.* En términos de reciprocidad ambas Partes Contratantes promoverán el acercamiento entre sus emisoras oficiales, con el fin de facilitar la transmisión de programas radiofónicos y de televisión destinados a difundir sus valores culturales y sus atracciones turísticas.

*Artículo IX.* En términos de reciprocidad cada Parte Contratante, de conformidad con sus disposiciones legales vigentes favorecerá la introducción en su territorio de películas documentales, artísticas y educativas originarias de la otra Parte.

*Artículo X.* En términos de reciprocidad cada Parte Contratante facilitará, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes, la libre circulación de diarios, revistas y publicaciones de carácter cultural.

*Artículo XI.* Cada Parte Contratante recomendará a las instituciones oficiales y sugerirá a las entidades privadas, especialmente a las sociedades de escritores y artistas y a las cámaras del libro, el envío de ejemplares de sus publicaciones con destino a las bibliotecas nacionales o universitarias de la otra Parte, así como también estimulará la traducción y edición de las principales obras literarias, técnicas y científicas de autores del otro país.

*Artículo XII.* Cada Parte Contratante facilitará, de conformidad con sus disposiciones legales, la admisión en su territorio así como la salida eventual de instrumentos científicos y técnicos, material didáctico-pedagógico, y obras de arte, libros y documentos de carácter cultural, contribuyendo al desarrollo eficaz de las actividades comprendidas en el presente Convenio, o que destinándose a exposiciones temporales deban retornar al territorio de origen, respetándose en todos los casos las disposiciones que rigen la protección del patrimonio nacional.

*Artículo XIII.* En conformidad con las respectivas legislaciones vigentes, las Partes Contratantes se comprometen, después de entrado en vigor el presente Convenio, a:

- a) tomar las medidas necesarias para impedir que museos e instituciones similares en su territorio adquieran bienes culturales procedentes de la otra Parte, que hayan sido ilegalmente exportados;

- b) informar siempre que sea posible, a la otra Parte sobre alguna oferta de bienes culturales ilegalmente removidos del territorio de esa Parte;
- c) prohibir la importación de bienes culturales sustraídos de museos, monumentos públicos civiles o religiosos o de instituciones similares, o extraídos de yacimientos arqueológicos, situados en el territorio de la otra Parte;
- d) impedir, por todos los medios adecuados, las transferencias de posesión o propiedad de bienes culturales originadas en la importación o la exportación ilegales de esos bienes, después de entrado en vigor el presente Convenio;
- e) hacer que los servicios competentes colaboren a efectuar lo antes posible la restitución a quien corresponda en derecho de los bienes culturales ilegalmente exportados después de entrado en vigor el presente Convenio;
- f) admitir una acción reivindicatoria, por parte de sus propietarios legítimos o en nombre de los mismos, de los bienes culturales perdidos o sustraídos;
- g) reconocer el derecho imprescriptible de cada Parte del presente Convenio de clasificar y declarar inalienables determinados bienes culturales, de modo que no puedan ser exportados, y de facilitar su recuperación por el Estado interesado, en el caso de haberseles clasificado y declarado inalienables.

*Artículo XIV.* Para velar por la aplicación del presente Convenio y a fin de adoptar cualquier medida necesaria para promover el ulterior desarrollo de las relaciones culturales entre los dos países se constituirá una Comisión Mixta brasileño-peruana.

La referida Comisión estará integrada por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Ministerio de Educación y de la Misión Diplomática acreditada ante el país en el que se realice la reunión, pudiendo incorporarse los técnicos y asesores que fueren necesarios.

La Comisión Mixta tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones principales:

- a) evaluar periódicamente el funcionamiento del Convenio en los dos países;
- b) presentar sugerencias a los dos Gobiernos en cuanto a la ejecución del Convenio en sus pormenores y dudas de interpretación;
- c) formular programas de intercambio cultural, científico, técnico y educativo; y,
- d) recomendar a las Partes los asuntos de interés mutuo, dentro de los límites del Convenio.

La Comisión Mixta se reunirá una vez al año alternativamente en Brasilia y en Lima.

*Artículo XV.* El presente Convenio sustituirá, en la fecha de su entrada en vigor, al Convenio Cultural celebrado entre los Gobiernos del Brasil y del Perú el 28 de julio de 1945.

*Artículo XVI.* El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación que se efectuará en la ciudad de Brasilia y permanecerá en vigencia hasta seis meses después que las Partes Contratantes decidan de común acuerdo finalizarlo o de que una de ellas comunique su decisión de darle término, lo que no afectará la continuación de cualquier programa durante el plazo para el cual haya sido establecido.

EN FE DE LO CUAL los Ministros de Relaciones Exteriores del Brasil y del Perú firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares igualmente auténticos, en idiomas portugués y español.

HECHO en la ciudad de Lima a los catorce días del mes de julio de 1973.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Por el Gobierno  
de la República del Perú

---

<sup>1</sup> Signed by Mario Gibson Barboza — Signé par Mario Gibson Barboza.

<sup>2</sup> Signed by Miguel Angel de la Flor Valle — Signé par Miguel Angel de la Flor Valle.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru,

Convinced that closer mutual understanding between the two countries is important for the fuller development of inter-American culture and co-operation,

Considering that in order to enhance and consolidate the traditional friendship which unites Brazil and Peru it is necessary to promote cultural, educational, artistic and scientific exchanges between the two countries,

Have decided to conclude the following Agreement on cultural exchanges:

*Article I.* Each Contracting Party undertakes to promote cultural exchanges between Brazil and Peru and to support the work being carried out in its territory by institutions engaged in the dissemination of the language, education, sciences and cultural and artistic values of the other Party.

*Article II.* Each Contracting Party undertakes to encourage and promote, through its competent bodies, co-operation between the institutions of higher learning of the two countries, and to intensify the exchange of professors and professionals by means of specialized, advanced and extension courses and scientific research activities.

*Article III.* Under the cultural, scientific and technical co-operation programme, each Contracting Party shall annually transmit to the other, through the diplomatic channel, a list of the post-graduate and advanced courses and scientific research programmes to be conducted in its country, indicating the number of scholarships to be offered in each speciality, by one country to the other, to graduates, members of the liberal professions, technicians, scientists and artists.

Brazilian and Peruvian recipients of the scholarships shall be exempt, according to the requirements of each country, from any educational fees.

*Article IV.* The Contracting Parties shall annually give notice, through the diplomatic channel, of their offers concerning the areas of study and the number of students of the other Party who, without taking entrance examinations, may be admitted, exempt from any educational fees, to its institutions of higher education.

The selection of these students shall be made by the appropriate bodies in accordance with the legal provisions in force in the territory of each Party.

*Article V.* Diplomas and degrees for the exercise of liberal and technical professions awarded by institutions of higher education of one Contracting Party to nationals of the other Party shall be fully valid in the country of origin of the person concerned, provided that the legal formalities of each Party have been complied with.

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1976, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place on board the vessel *Ucayali* on the Amazon River on 5 November 1976, in accordance with article XVI.

*Article VI.* Transfers of students of one of the Parties to educational establishments of the other shall be subject to the presentation by the person concerned of a certificate of passing grades for the studies completed, duly recognized and authenticated in the country of origin.

Validation and placement shall take place in accordance with the standards prescribed in the legislation of each country in which the studies are to be pursued.

Transfers shall in any event be contingent on prior acceptance by the educational institution to which the student wishes to transfer.

*Article VII.* Each Contracting Party shall facilitate the presentation of exhibitions or performances of a cultural, artistic, technical and scientific nature, relating to the other country, and shall through its competent bodies encourage mutual co-operation in the fields of literature, music, theatre, the plastic arts, cinema and folk music and dance.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall, on a reciprocal basis, promote contacts between their official broadcasting stations with a view to facilitating the transmission of radio and television programmes designed to publicize their cultural values and tourist attractions.

*Article IX.* On a reciprocal basis, each Contracting Party shall, in accordance with its legal provisions in force, promote the entry into its territory of documentary, artistic and educational films originating from the other Party.

*Article X.* On a reciprocal basis, each Contracting Party shall, in accordance with its legal provisions in force, facilitate the free circulation of newspapers, magazines and cultural publications.

*Article XI.* Each Contracting Party shall recommend to official and private institutions, especially societies of writers and artists and publishers' associations, the submission of copies of their publications to the national or university libraries of the other Party, and shall also encourage the translation and publication of the major literary, technical and scientific works of authors of the other country.

*Article XII.* Each Contracting Party shall, in accordance with its legal provisions in force, facilitate the entry and, where appropriate, the exit from its territory of scientific and technical instruments, teaching materials, works of art, books and documents of a cultural nature which will contribute to the effective conduct of the activities covered by this Agreement, or which are intended for temporary exhibition and are to be returned to the country of origin, subject in all cases to the provisions governing the protection of the national heritage.

*Article XIII.* After the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties undertake, in accordance with their respective legislation in force:

- (a) To adopt the necessary measures to prevent museums and similar institutions in their territories from acquiring cultural property of the other Party which has been illegally exported;
- (b) Whenever possible, to inform the other Party of any offer of cultural property illegally removed from the territory of the said Party;

- (c) To prohibit the importation of cultural property illegally taken from museums, civic or religious monuments or similar institutions, or archaeological sites located in the territory of the other Party;
- (d) After the entry into force of this Agreement, to prevent, by all suitable means, transfers of possession and ownership of cultural property resulting from the illegal importation or exportation of the said property;
- (e) After the entry into force of this Agreement, to ensure that the competent bodies co-operate to restore illegally exported cultural property to its rightful owners in the shortest possible time;
- (f) To admit claims filed by or on behalf of the legitimate owners of lost or stolen cultural property;
- (g) To recognize the indefeasible right of each Party to this Agreement to classify and declare certain cultural property to be inalienable, so that it cannot be exported, and, in the event it has been so classified and declared, to facilitate its recovery by the State concerned.

*Article XIV.* In order to monitor the implementation of this Agreement and with a view to the adoption of such measures as may be necessary to promote the subsequent development of cultural relations between the two countries, a Brazilian-Peruvian Joint Commission shall be established.

The Joint Commission shall be composed of representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Education and Culture, and the diplomatic mission accredited to the country in which the meeting is held, together with such technical experts and advisers as may be deemed necessary.

The Joint Commission shall have, *inter alia*, the following main functions:

- (a) To evaluate periodically the operation of the Agreement in the two countries;
- (b) To submit suggestions to the two Governments with respect to the detailed implementation of the Agreement and any doubts concerning its interpretation;
- (c) To formulate cultural, scientific, technical and educational exchange programmes;
- (d) To recommend to the Parties topics of mutual interest within the purview of the Agreement.

The Joint Commission shall meet once a year, alternately in Brasília and Lima.

*Article XV.* This Agreement shall, as from the date of its entry into force, supersede the Cultural Agreement between the Governments of Brazil and Peru, concluded on 28 July 1945.<sup>1</sup>

*Article XVI.* This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Brasília, and shall remain in force for six months after the Contracting Parties have decided by mutual agreement to denounce it, or after one of the Parties has given notice of its decision to denounce the Agreement, which shall not affect the implementation of any programme during the period for which it was established.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1364, No. 11-925.

IN WITNESS WHEREOF, the Ministers for Foreign Affairs of Brazil and Peru have signed and sealed this Agreement, in two equally authentic copies in the Portuguese and Spanish languages.

DONE at Lima on 14 July 1973.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

*[Signed]*

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government  
of the Republic of Peru:

*[Signed]*

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou,

Convaincus qu'il importe, pour favoriser le développement de la culture et de la coopération interaméricaine, que les deux pays se connaissent mieux,

Considérant que, pour resserrer et consolider l'amitié traditionnelle qui unit le Brésil et le Pérou, il importe de stimuler les échanges culturels, éducatifs, artistiques et scientifiques entre les deux pays,

Sont convenus de conclure l'Accord d'échanges culturels ci-après :

*Article premier.* Chacune des Parties contractantes s'engage à promouvoir les échanges culturels entre le Brésil et le Pérou, en appuyant les activités que mènent sur son territoire les institutions qui s'emploient à la diffusion de la langue, de l'éducation, des sciences et des valeurs culturelles et artistiques de l'autre Partie.

*Article II.* Chacune des Parties contractantes s'engage à stimuler et à promouvoir, par l'intermédiaire de ses organismes compétents, la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur des deux pays, en multipliant les échanges de professeurs et de spécialistes au moyen de cours de spécialisation, de perfectionnement et de vulgarisation, ainsi qu'au moyen d'activités de recherches scientifiques.

*Article III.* Dans le cadre de la coopération culturelle, scientifique et technique visée par le présent Accord, chacune des Parties contractantes communiquera chaque année à l'autre, par la voie diplomatique, la liste des cours de doctorat et de perfectionnement, ainsi que les programmes de recherches scientifiques devant être réalisés dans son pays, en indiquant le nombre de bourses d'études qui seront offertes dans chaque spécialité à des diplômés, membres des professions libérales, techniciens, scientifiques et artistes de l'autre Partie.

Les Brésiliens et Péruviens bénéficiant de bourses d'études conformément aux besoins de chacun des deux pays seront exonérés de frais d'inscription et de scolarité et de droits d'examen.

*Article IV.* Chacune des Parties contractantes fera connaître chaque année, par la voie diplomatique, ses propositions concernant les domaines d'études ainsi que le nombre d'étudiants de l'autre Partie qui pourront être admis sans examen d'entrée dans ses établissements d'enseignement supérieur, en franchise de frais d'inscription et de scolarité et de droits d'examen.

La sélection desdits étudiants se fera par l'intermédiaire des organismes compétents, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1976, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à bord du navire *Ucayali* sur le fleuve amazone le 5 novembre 1976, conformément à l'article XVI.



*Article V.* Les diplômes et titres requis pour l'exercice de professions libérales et techniques délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de l'une des Parties contractantes à des ressortissants de l'autre Partie auront pleine validité dans le pays d'origine de l'intéressé, dès lors que ce dernier aura rempli les formalités réglementaires propres à chacune des Parties.

*Article VI.* Le transfert d'étudiants de l'une des Parties dans des établissements d'enseignement de l'autre Partie sera subordonné à la présentation par l'intéressé du certificat attestant les études effectuées, dûment reconnu et légalisé dans le pays d'origine.

L'octroi d'équivalences s'effectuera conformément à la législation en vigueur dans le pays où les études seront poursuivies.

Dans tous les cas, le transfert est subordonné à l'acceptation préalable de l'établissement d'enseignement dans lequel l'étudiant désire être transféré.

*Article VII.* Chacune des Parties contractantes facilitera l'organisation d'expositions ou de manifestations de caractère culturel, artistique, technique ou scientifique de l'autre pays et stimulera, par l'intermédiaire de ses organismes compétents, la coopération mutuelle dans les domaines de la littérature, de la musique, du théâtre, des arts plastiques, du cinéma et du folklore.

*Article VIII.* Les deux Parties contractantes encourageront, à charge de réciprocité, l'établissement de relations entre leurs stations officielles de radio et de télévision afin de faciliter la transmission de programmes destinés à faire connaître leurs valeurs culturelles et leurs attraits touristiques.

*Article IX.* A charge de réciprocité, chacune des Parties contractantes favorisera, conformément aux dispositions légales en vigueur, l'introduction sur son territoire de films documentaires, artistiques et éducatifs de l'autre Partie.

*Article X.* A charge de réciprocité, chacune des Parties contractantes facilitera, conformément aux dispositions légales en vigueur, la libre circulation de journaux, revues et publications de caractère culturel.

*Article XI.* Chacune des Parties contractantes recommandera aux institutions officielles et suggérera aux entités privées, particulièrement aux sociétés d'écrivains et d'artistes et aux chambres du livre, d'envoyer des exemplaires de leurs publications aux bibliothèques nationales ou universitaires de l'autre Partie, et stimulera la traduction et l'édition des principales œuvres littéraires, techniques et scientifiques d'auteurs de l'autre pays.

*Article XII.* Chacune des Parties contractantes facilitera, conformément aux dispositions légales en vigueur, l'admission sur son territoire, ainsi que la sortie éventuelle, d'instruments scientifiques et techniques, de matériel didactique et pédagogique, d'œuvres d'art, de livres et de documents de caractère culturel qui sont susceptibles de contribuer efficacement au développement des activités envisagées dans le présent Accord ou qui, étant destinés à des expositions temporaires, doivent être réexportés dans le pays d'origine, en respectant, dans tous les cas, les dispositions qui régissent la protection du patrimoine national.

*Article XIII.* Conformément aux législations respectives en vigueur, les Parties contractantes s'engagent, après l'entrée en vigueur du présent Accord, à :

- a) Prendre les mesures nécessaires pour empêcher que des musées et institutions du même ordre situés sur son territoire n'acquière des objets culturels ayant été exportés illégalement de l'autre Partie;
- b) Informer l'autre Partie, dans toute la mesure possible, de toute offre d'objets culturels sortis illégalement de son territoire;
- c) Interdire l'importation d'objets culturels volés à des musées, monuments publics civils ou religieux ou institutions du même ordre, ou extraits de gisements archéologiques, situés sur le territoire de l'autre Partie;
- d) Empêcher, par tous les moyens adéquats, les transferts de possession ou de propriété d'objets culturels ayant été importés ou exportés illégalement après l'entrée en vigueur du présent Accord;
- e) Faire en sorte que les services compétents coopèrent pour restituer dès que possible à qui de droit les objets culturels exportés illégalement après l'entrée en vigueur du présent Accord;
- f) Faire droit aux demandes de restitution des objets culturels perdus ou volés présentées par leurs propriétaires légitimes ou en leur nom;
- g) Reconnaître le droit imprescriptible de chacune des Parties de classer et de déclarer inaliénables certains objets culturels afin d'en empêcher l'exportation, ainsi que faciliter la récupération par l'Etat intéressé des objets classés et déclarés inaliénables.

*Article XIV.* Afin de veiller à l'application du présent Accord et d'adopter toutes les mesures nécessaires pour promouvoir le développement ultérieur des relations culturelles entre les deux pays, il sera constitué une Commission mixte brésilopéruvienne.

Ladite Commission sera composée de représentants du Ministère des relations extérieures, du Ministère de l'éducation et de la culture et de la mission diplomatique accréditée dans le pays où doit se tenir la réunion, ainsi que des techniciens et conseillers jugés nécessaires.

La Commission mixte aura, entre autres, les principales attributions suivantes :

- a) Examiner périodiquement l'application de l'Accord dans les deux pays;
- b) Présenter des suggestions aux deux gouvernements en ce qui concerne l'exécution de l'Accord dans la pratique et les questions d'interprétation;
- c) Formuler des programmes d'échanges culturels, scientifiques, techniques et éducatifs; et
- d) Recommander aux Parties les domaines d'intérêt mutuel dans le cadre du présent Accord.

La Commission mixte se réunira une fois par an, alternativement à Brasília et à Lima.

*Article XV.* Le présent Accord remplacera, à la date de son entrée en vigueur, l'Accord culturel entre les Gouvernements du Brésil et du Pérou en date du 28 juillet 1945<sup>1</sup>.

*Article XVI.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Brasília, et le demeurera jusqu'à l'expi-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1364, no II-925.

ration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront décidé d'un commun accord de le dénoncer ou à laquelle l'une des Parties aura informé l'autre de son intention de le dénoncer, étant entendu que ladite dénonciation n'affectera pas l'exécution des programmes en cours, qui seront poursuivis jusqu'à la date prévue.

EN FOI DE QUOI les Ministres des relations extérieures du Brésil et du Pérou ont signé le présent Accord, fait en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Lima le 14 juillet 1973.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

[Signé]

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE



No. 22320

---

**BRAZIL  
and  
PERU**

**Agreement on the establishment of a Joint Brazilian-Peruvian Sub-Commission for Amazonia. Signed on board the Peruvian vessel *Ucayali* moored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian frontier, on 5 November 1976**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 30 August 1983.*

---

**BRÉSIL  
et  
PÉROU**

**Accord portant création d'une Sous-Commission mixte Brésil-Pérou concernant l'Amazonie. Signé à bord du navire péruvien *Ucayali* à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 30 août 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO PARA A CONSTITUIÇÃO DE UMA SUBCOMISSÃO MISTA BRASILEIRO-PERUANA PARA A AMAZÔNIA

Os Governos da República Federativa do Brasil e da República do Peru, animados pelo desejo de ampliar e fortalecer a cooperação entre os seus países, prevista no Convênio sobre Bases para a Cooperação Econômica e Técnica, firmado por ambos os Governos em 29 de novembro de 1957, e

Tendo em conta o acordado na III Reunião da Comissão Mista Brasileiro-Peruana de Cooperação Econômica e Técnica, realizada em Lima em novembro de 1975, convieram no seguinte:

*Artigo I.* O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru, concordes em que ações coordenadas contribuirão em forma efetiva para a realização dos objetivos de desenvolvimento de suas respectivas regiões amazônicas, convêm em criar, como um órgão da Comissão Mista Brasileiro-Peruana de Cooperação Econômica e Técnica, uma Subcomissão Mista Brasileiro-Peruana para a Amazônia, denominada doravante “Subcomissão” integrada por representantes de ambos os Governos, a qual elevará às Partes Contratantes as recomendações e propostas que estimar convenientes.

*Artigo II.* A Subcomissão tem por finalidade coadjuvar a dinamização das relações, especificamente naqueles assuntos ou matérias que estejam orientados para favorecerem o desenvolvimento das regiões amazônicas de ambos os países.

São atribuições da Subcomissão:

- a. Examinar e coordenar a orientação geral que se dê à cooperação entre os dois países nas regiões amazônicas brasileira e peruana;
- b. Elaborar programas que realcem a cooperação entre ambos os países em suas regiões amazônicas;
- c. Considerar as propostas de acordos específicos, em que se traduza essa cooperação;
- d. Estudar e recomendar medidas para a ampliação da cooperação nas regiões amazônicas brasileira e peruana;
- e. Criar os grupos técnicos de trabalho que melhor convenham para o cumprimento de suas funções.

*Artigo III.* A Subcomissão atentarà, especialmente, dentre outras atividades de cooperação no âmbito de sua competência, para:

- a. Estudos de problemas locais e adoção de medidas para regularizar e incrementar o intercâmbio comercial fronteiriço;
- b. Análise de bases e possibilidades de cooperação nos seguintes campos: agricultura, pecuária, floresta, indústria, pesca, mineração, energia, saúde e outros de interesse recíproco;
- c. Formulação de propostas orientadas para favorecer o desenvolvimento das relações entre os dois países através de:

- Cooperação na identificação, elaboração, financiamento e execução de propostas específicas em suas regiões amazônicas;
- Cooperação entre institutos, organizações e/ou entidades de ambos os países, no campo da investigação.

*Artigo IV.* A Subcomissão estará integrada de uma seção permanente brasileira e outra peruana e se reunirá periódica e alternadamente nas cidades amazônicas de cada um dos dois países, que as Partes escolham de comum acordo, pelo menos uma vez anteriormente à reunião anual da Comissão Mista Brasileiro-Peruana de Cooperação Econômica e Técnica.

*Artigo V.* A Subcomissão elaborará o seu Regulamento, que será aprovado em sua Primeira Reunião.

*Artigo VI.* O presente Acordo vigorará provisoriamente, a partir de sua assinatura, e entrará em vigor definitivo na data em que ambos os Governos se informem, por troca de notas, de que procederam à sua aprovação. Terá duração ilimitada, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie com seis meses de antecedência.

FEITO em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente válidos e assinados a bordo do navio da Armada Peruana *Ucayali*, fundeado no Rio Amazonas (Solimões), na linha de fronteira brasileiro-peruana, aos cinco dias do mês de novembro de mil novecentos e setenta e seis.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da República do Peru:

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO PARA LA CONSTITUCIÓN DE UNA SUBCOMISIÓN MIXTA BRASILEÑA-PERUANA PARA LA AMAZONÍA

Los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de la República del Perú, animados por el deseo de ampliar y fortalecer la cooperación entre sus países, prevista en el Convenio sobre Bases para la Cooperación Económica y Técnica, firmado por ambos Gobiernos el 29 de noviembre de 1957; y

Teniendo en cuenta lo acordado en la III Reunión de la Comisión Mixta Brasileña-Peruana de Cooperación Económica y Técnica realizada en Lima en noviembre de 1975, han convenido en lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Perú, coincidiendo en que acciones coordinadas contribuirán en forma efectiva a la realización de los objetivos de desarrollo de sus respectivas regiones amazónicas, convienen en crear como un órgano de la Comisión Mixta Brasileña-Peruana de Cooperación Económica y Técnica, una Subcomisión Mixta Brasileña-Peruana para la Amazonía, llamada en adelante la "Subcomisión", integrada por representantes de ambos Gobiernos, la cual elevará a las Partes Contratantes las recomendaciones y propuestas que estimare conveniente.

*Artículo II.* La Subcomisión tiene por finalidad coadyuvar a la dinamización de las relaciones, específicamente en aquellos asuntos o materias que estén orientados a favorecer al desarrollo de las regiones amazónicas de ambos países.

Son atribuciones de la Subcomisión:

- a. Examinar y coordinar la orientación general que se dé a la cooperación entre los dos países en las regiones amazónicas Brasileña y Peruana;
- b. Elaborar programas que enmarquen la cooperación entre ambos países en sus regiones amazónicas;
- c. Considerar las propuestas de acuerdos específicos en que se traduzca esa cooperación;
- d. Estudiar y recomendar medidas para la ampliación de la cooperación en las regiones amazónicas Brasileña y Peruana;
- e. Crear los grupos técnicos de trabajo que mejor convenga para el cumplimiento de sus funciones.

*Artículo III.* La Subcomisión prestará especial atención entre otras actividades de cooperación dentro del ámbito de su competencia a:

- a. Estudios de problemas locales y adopción de medidas conducentes a [normalizar] e incrementar el intercambio comercial fronterizo;
- b. Análisis de bases y posibilidades de cooperación en los siguientes campos: agricultura, ganadería, forestal, industria, pesquería, minería, energía, salud y otros de interés recíproco;
- c. La formulación de propuestas orientadas a favorecer el desarrollo de las relaciones entre los dos países a través de:



- La cooperación en la identificación, elaboración, financiamiento y ejecución de propuestas específicas en sus regiones amazónicas;
- La cooperación en el campo de la investigación entre institutos, organizaciones y/o entidades de ambos países.

*Artículo IV.* La Subcomisión estará integrada por una sección permanente Brasileña y otra Peruana y se reunirá periódica y alternativamente en las ciudades amazónicas de cada uno de los dos países que las Partes acuerden, por lo menos una vez con anterioridad a la reunión anual de la Comisión Mixta Brasileña-Peruana de Cooperación Económica y Técnica.

*Artículo V.* La Subcomisión elaborará su respectivo Reglamento, el que será aprobado en su Primera Reunión.

*Artículo VI.* El presente Acuerdo regirá provisionalmente a partir de su suscripción, y entrará en vigor definitivamente en la fecha en que ambos Gobiernos se informen por intercambio de notas que han procedido a su aprobación. Tendrá duración ilimitada, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie con seis meses de anticipación.

HECHO en dos ejemplares, en idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente válidos y firmados a bordo del buque de la Armada Peruana *Ucayali*, surto en el Río Amazonas (Solimões), en la línea de frontera brasileña-peruana, a los cinco días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed – Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

[Signed – Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT BRAZILIAN-PERUVIAN SUB-COMMISSION FOR AMAZONIA

The Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru, desiring to increase and strengthen co-operation between their countries as referred to in the Agreement on the Bases for Economic and Technical Co-operation signed by the two Governments on 29 November 1957,<sup>2</sup> and

Bearing in mind the decision reached at the third meeting of the Joint Brazilian-Peruvian Commission on Economic and Technical Co-operation, held at Lima in November 1975, have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru, being of the opinion that co-ordinated action will contribute effectively to attainment of the development objectives of their respective Amazonian regions, agree to establish, as a subsidiary body of the Joint Brazilian-Peruvian Commission on Economic and Technical Co-operation, a Joint Brazilian-Peruvian Sub-Commission for Amazonia, hereinafter referred to as “the Sub-Commission”, composed of representatives of both Governments, which shall submit to the Contracting Parties whatever recommendations and proposals it deems appropriate.

*Article II.* The purpose of the Sub-Commission shall be to help stimulate relations, particularly in matters or subjects conducive to promoting development of the Amazonian regions of both countries.

The terms of reference of the Sub-Commissions shall be:

- (a) To consider and co-ordinate general guidelines for co-operation between the two countries in the Brazilian and Peruvian Amazonian regions;
- (b) To draw up programmes for enhancing co-operation between the two countries in their Amazonian regions;
- (c) To consider proposed specific agreements for putting such co-operation into practice;
- (d) To study and recommend measures for increasing co-operation in the Amazonian regions of Brazil and Peru;
- (e) To establish whatever technical working groups may be best suited for carrying out its mandate.

*Article III.* The Sub-Commission shall accord special attention, among other co-operation activities within its mandate, to:

- (a) Studying local problems and adopting measures for regulating and promoting frontier-zone trade;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 5 November 1976 by signature, and definitively on 15 July 1977, the date on which the Parties informed each other of its approval in conformity with their internal procedures, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1205, p. 23.

- (b) Analysing the bases and potential for co-operation in the following sectors: agriculture, livestock, forestry, industry, fisheries, mining, energy, health and others of mutual interest;
- (c) Formulating proposals for fostering the development of relations between the two countries through:
- Co-operation in identifying, preparing, financing and carrying out specific proposals in their Amazonian regions;
  - Co-operation in research between institutes, organizations and/or agencies of both countries.

*Article IV.* The Sub-Commission shall consist of one Brazilian and one Peruvian permanent section; it shall meet periodically, and alternately in such Amazonian cities, of each of the two countries as may be agreed upon by the Parties, at least once prior to the annual meeting of the Joint Brazilian-Peruvian Commission on Economic and Technical Co-operation.

*Article V.* The Sub-Commission shall determine its own rules of procedure which shall be adopted at its first meeting.

*Article VI.* This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which the two Governments inform each other, by an exchange of notes, that it has been adopted by them. It shall be of indefinite duration unless one of the Contracting Parties gives notice of denunciation six months in advance.

DONE in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic and signed on board the Peruvian naval vessel *Ucayali*, moored on the Amazon River (Solimões) on the Brazilian-Peruvian frontier, on 5 November 1976.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Republic of Peru:

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION D'UNE SOUS-COMMISSION MIXTE BRÉSIL-PÉROU CONCERNANT L'AMAZONIE

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République du Pérou, animés du désir d'élargir et de renforcer la coopération entre leurs pays respectifs, définie dans l'Accord prévoyant les bases d'une coopération économique et technique, signé par les deux gouvernements le 29 novembre 1957<sup>2</sup>; et

Tenant compte des décisions adoptées à l'occasion de la troisième réunion de la Commission mixte Brésil-Pérou de coopération économique et technique créée à Lima en novembre 1975, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou, convaincus que des mesures coordonnées contribueront efficacement à la réalisation des objectifs de développement de leurs régions amazoniennes respectives, conviennent de créer un organe relevant de la Commission mixte Brésil-Pérou de coopération économique et technique, la Sous-Commission mixte Brésil-Pérou concernant l'Amazonie, dénommée ci-après la «Sous-Commission», composée de représentants des deux gouvernements, et qui soumettra aux Parties contractantes les recommandations et propositions qu'elle jugera utiles.

*Article II.* La Sous-Commission a pour objectif de contribuer à établir des relations plus efficaces, en particulier au sujet de questions ou de domaines susceptibles de favoriser le développement des régions amazoniennes des deux pays.

La Sous-Commission est chargée des tâches suivantes :

- a) Examiner et coordonner l'orientation générale qui sera donnée à la coopération entre les deux pays dans les régions amazoniennes du Brésil et du Pérou;
- b) Mettre au point des programmes définissant les grandes lignes de la coopération entre les deux pays dans leurs régions amazoniennes respectives;
- c) Examiner les propositions d'accords particuliers qui concrétiseront cette coopération;
- d) Etudier et recommander des mesures visant à élargir la coopération dans les régions amazoniennes du Brésil et du Pérou;
- e) Créer les groupes techniques de travail qui lui permettront de s'acquitter le plus efficacement possible de ses fonctions.

*Article III.* La Sous-Commission accordera une attention particulière, notamment aux activités de coopération suivantes relevant de son domaine de compétence :

- a) Des études des problèmes locaux et l'adoption de mesures tendant à réglementer et à intensifier les échanges commerciaux frontaliers;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 5 novembre 1976 par la signature, et à titre définitif le 15 juillet 1977, date à laquelle les Parties se sont informées de son approbation selon leurs procédures législatives internes, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1205, p. 23.

- b) L'analyse des conditions et des possibilités de coopération dans les domaines suivants : agriculture, élevage, sylviculture, industrie, pêche, industries extractives, énergie, santé et autres domaines d'intérêt mutuel;
- c) La formulation de propositions visant à promouvoir de développement des relations entre les deux pays par les moyens suivants :
- Une coopération en vue de définir, d'élaborer, de financer et d'exécuter des propositions particulières dans les régions amazoniennes des deux pays;
  - Une coopération dans le domaine de la recherche entre des instituts, des organisations et/ou des institutions des deux pays.

*Article IV.* La Sous-Commission comprendra un département brésilien permanent et un département péruvien permanent et se réunira périodiquement et alternativement dans les villes amazoniennes de chacun de ces deux pays, choisies d'un commun accord par les Parties, au moins une fois avant la réunion annuelle de la Commission mixte Brésil-Pérou de coopération économique et technique.

*Article V.* La Sous-Commission mettra elle-même au point son règlement, qui sera approuvé à sa première réunion.

*Article VI.* Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature, et à titre définitif à la date à laquelle les deux gouvernements se seront informés par un échange de notes de son approbation. Il aura une durée illimitée, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois.

FAIT en deux exemplaires, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi et signés à bord du navire de la marine péruvienne *Ucayali*, ancré sur l'Amazone (Solimões), à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL



No. 22321

---

**BRAZIL**  
and  
**PERU**

**Agreement concerning river transport. Signed on board the Peruvian vessel *Ucayali* moored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian frontier, on 5 November 1976**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 30 August 1983.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**PÉROU**

**Accord relatif aux transports fluviaux. Signé à bord du navire péruvien *Ucayali* à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 30 août 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PERU SOBRE TRANSPORTES FLUVIAIS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República do Peru,

Considerando o interesse que existe em desenvolver o intercâmbio entre o Brasil e o Peru, e em obter um aproveitamento mais racional da capacidade de navios ou embarcações de ambos países;

Reconhecendo a necessidade de assegurar a eficiência e a regularidade no transporte fluvial e de adotar uma adequada tarifa de fretes;

Tendo em conta que os armadores de bandeira brasileira e os armadores de bandeira peruana são os transportadores diretamente interessados no intercâmbio fluvial entre os dois países; e

Considerando que o princípio da distribuição das cargas de intercâmbio em navios ou embarcações fluviaes de bandeira brasileira ou peruana ficou estabelecido por ambos Governos no parágrafo 3º do Artigo IV da Ata Final da I Reunião da Comissão Mista Brasileiro-Peruana de Cooperação Econômica e Técnica, firmada na cidade de Lima em 25 de agosto de 1971,

Convêm no seguinte:

*Artigo I.* O transporte fluvial das mercadorias que resultem do intercâmbio comercial entre ambos países será obrigatoriamente efetuado em navios ou embarcações de bandeira brasileira e peruana, incluindo as cargas que recebam benefício governamental em qualquer dos dois países.

Para efeitos do presente Convênio, as autoridades competentes de ambas as Partes Contratantes indicarão nas ocasiões pertinentes a reação de seus respectivos portos fluviaes de tráfego internacional

*Artigo II.* Os transportes a granel de petróleo e seus derivados ficam excluídos do “Acordo de Tarifas e Serviços”, previsto no Artigo 12 do presente Convênio e serão determinados nos contratos que estabeleçam as empresas petroleiras das Partes Contratantes, mantendo o princípio de reciprocidade e considerando os termos dos Artigos III e IV deste Convênio.

*Artigo III.* As Partes Contratantes tomarão as medidas necessárias para assegurar o transporte fluvial de carga a que se refere o Artigo I, feito em partes iguais, em ambos sentidos do tráfego e em navios ou embarcações brasileiros e peruanos. A divisão de cargas se fará com base na quantidade de valor frete existente e também considerando a tonelagem ou volume, de maneira que exista uma justa divisão da carga transportada.

*Artigo IV.* Quando não exista capacidade de praça disponível, as Partes Contratantes poderão autorizar, mediante comunicação prévia à autoridade competente da outra Parte Contratante, a cessão por armadores de sua bandeira de parte correspondente à quota de 50%, a armadores da outra Parte, desde que seja concedido tratamento recíproco. Essa cessão não exclui as responsabilidades das Partes Contra-



tantes pelo cumprimento de todos os termos deste Convênio, mas é independente da divisão em partes iguais, especificada no Artigo III.

*Artigo V.* Nos casos de necessidade de arrendamento de navios ou embarcações, os armadores de cada uma das Partes Contratantes deverão dar preferência, sempre que seja possível, em igualdade de condições, a navios ou embarcações de sua própria bandeira e, à falta destes, em primeiro lugar, a navios ou embarcações da outra bandeira, e, em segundo lugar, a navios ou embarcações de terceira bandeira. Para esse fim, os navios ou embarcações fretados pelas empresas de navegação brasileiras ou peruanas, operando no tráfico entre os dois países, serão considerados como da respectiva bandeira nacional, sempre e quando tais empresas estejam registradas perante a autoridade competente respectiva, e em consequência autorizadas a participar no tráfico entre ambos países.

*Artigo VI.* As autoridades competentes das Partes Contratantes se comunicarão reciprocamente, quando concederem autorização para afretamento de navios ou embarcações de terceira bandeira destinados ao tráfego fluvial entre ambos países.

*Artigo VII.* O embarque em navios ou embarcações de terceira bandeira poderá ser autorizado, quando não haja disponibilidade de embarque em navios ou embarcações de bandeira brasileira ou peruana, nos prazos estabelecidos no Artigo IX. Esta autorização será concedida pela autoridade competente do país de embarque, mediante prévia solicitação do embarcador.

*Artigo VIII.* Consideram-se, respectivamente, navios ou embarcações de bandeira brasileira ou peruana, os matriculados como tais, de acordo com a legislação vigente em cada uma das Partes Contratantes.

*Artigo IX.* A execução do presente Convênio não implicará em discriminação alguma na carga nem ocasionará esperas dos embarques superiores a quatro dias, para os produtos perecíveis e de fácil deterioração, nem superiores a dezoito dias, para as demais cargas.

*Artigo X.* A preferência para o transporte estabelecida neste Convênio se aplicará de maneira tal que não acarrete o encarecimento dos fretes e não afete o intercâmbio entre ambos países.

*Artigo XI.* As autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes designarão os armadores autorizados para operar no tráfego matéria do presente Convênio e para executar o transporte de cargas entre os dois países.

*Artigo XII.* Os armadores designados pelas autoridades competentes das Partes Contratantes para participarem no tráfego já mencionado elaborarão um “Acordo de Tarifas e Serviços” com seu correspondente Regulamento para o melhor atendimento dos interesses de ambos países, adotando as medidas mais adequadas e favoráveis, de acordo com as necessidades do intercâmbio, para a mais eficiente e econômica prestação de serviços, contemplando os diversos aspectos deste transporte.

O “Acordo de Tarifas e Serviços”, com o seu correspondente Regulamento, será submetido à consideração das autoridades competentes das Partes Contratantes para a sua aprovação.

*Artigo XIII.* No caso de que no “Acordo de Tarifas e Serviços” não se chegue a um entendimento a respeito do estabelecimento das tarifas de fretes e condições de transporte, caberá às autoridades competentes de ambas Partes Contratantes fixá-las de comum acordo.

*Artigo XIV.* Os navios ou embarcações de bandeira brasileira e peruana que transportem cargas entre ambos países gozarão, em cada um dos dois países, de um tratamento igual aos de sua bandeira nacional, que operam no mesmo tráfego fluvial, respeitando os respectivos regulamentos fiscais e de polícia naval e os direitos soberanos de cada país para delimitar certas zonas, por razões de segurança nacional.

Fica entendido e declarado que não se compreende neste Convênio a navegação de porto a porto do mesmo país, ou de cabotagem, que continuará sujeita em cada um dos países às suas respectivas leis.

*Artigo XV.* Para os fins do presente Convênio, se entendem como autoridades competentes, na República Federativa do Brasil, a Superintendência Nacional de Marinha Mercante — SUNAMAM, do Ministério dos Transportes e, na República do Peru, a Direção Geral de Transporte Aquático do Ministério de Transportes e Comunicações.

Se, por motivo de alteração na legislação de alguma das Partes Contratantes, forem modificadas as atribuições da autoridade competente, se comunicará a designação da nova autoridade à outra Parte Contratante mediante nota de Chancelaria.

*Artigo XVI.* Qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar reuniões de consulta entre as autoridades competentes sobre as disposições e a aplicação do presente Convênio, as quais deverão ser iniciadas dentro do prazo de noventa (90) dias, contados a partir da notificação do respectivo pedido e se realizarão no território do país ao qual foram solicitadas, a menos que se convier de outra forma.

*Artigo XVII.* Os pedidos de consulta, conforme o previsto no Artigo anterior, deverão ser feitos através dos canais diplomáticos normais. As autoridades competentes poderão também comunicar-se diretamente entre si, seja por correspondência ou por intermédio de representantes, para tratar de assuntos cuja importância não requeira consultas formais e para avaliar as condições e resultados da aplicação do presente Convênio e promover seu aperfeiçoamento.

*Artigo XVIII.* O presente Convênio entrará em vigor a partir da noventa (90) dias após a última data de comunicação, por via diplomática, de sua ratificação por qualquer das Partes Contratantes e terá uma duração de cinco (5) anos, sendo renovado automaticamente por igual período, a menos que, em qualquer momento, uma das Partes Contratantes comunique à outra, com uma mínima antecedência de noventa (90) dias, o seu desejo de denunciá-lo.

*Artigo XIX.* Dentro de noventa (90) dias contados a partir de data da última comunicação e ratificação, prevista no Artigo XVIII, os armadores das Partes Contratantes, autorizados para operar no tráfego fluvial objeto do presente Convênio, deverão reunir-se para discutir e elaborar as bases e termos do “Acordo de Tarifas e Serviços”, assim como do seu respectivo Regulamento, que será submetido à consideração para sua correspondente aprovação, em conformidade com o Artigo XII.

Depois da aprovação do Regulamento do “Acordo de Tarifas e Serviços”, as autoridades competentes dos dois países se reunirão, se o consideram conveniente, para tratar da pronta implementação do presente Convênio.

FEITO em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente válidos e assinados a bordo do navio da Armada Peruana *Ucayali*, fundeado no Rio Amazonas (Solimões), na linha de fronteira brasileiro-peruana, aos cinco dias do mês de novembro de mil novecentos e setenta e seis.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da República do Peru:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE TRANSPORTES FLUVIALES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República del Perú,

Considerando el interés que existe en desarrollar el intercambio entre la República Federativa del Brasil y la República del Perú, y en lograr un aprovechamiento más racional de la capacidad de buques o embarcaciones de ambos países;

Reconociendo la necesidad de asegurar la eficiencia y la regularidad del transporte fluvial y de adoptar una adecuada tarifa de fletes;

Teniendo en cuenta que los armadores de bandera brasileña y los armadores de bandera peruana son los transportadores directamente interesados en el intercambio fluvial entre los dos países; y

Considerando que el principio de la distribución de las cargas de intercambio en buques o embarcaciones fluviales de bandera brasileña o peruana quedó establecido por ambos Gobiernos en el párrafo 3º del Artículo IV del Acta Final de la I Reunión de la Comisión Mixta Brasileña-Peruana de Cooperación Económica y Técnica, firmada en la ciudad de Lima el 25 de agosto de 1971,

Conviene en lo siguiente:

*Artículo I.* El transporte fluvial de las mercancías que resulten del intercambio comercial entre ambos países será obligatoriamente efectuado en buques o embarcaciones de bandera brasileña y peruana, incluyendo las cargas que reciban favor gubernamental en cualquiera de los dos países.

Para efectos del presente Convenio, las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes indicarán en las oportunidades convenientes la relación de sus respectivos puertos fluviales de tráfico internacional.

*Artículo II.* Los transportadores a granel de petróleo y sus derivados quedan excluidos del "Acuerdo de Tarifas y Servicios" previsto en el Artículo XII del presente Convenio y serán determinados en los contratos que establezcan las empresas petroleras de las Partes Contratantes, manteniendo el principio de reciprocidad y considerando los términos de los Artículos III y IV de este Convenio.

*Artículo III.* Las Partes Contratantes dictarán las medidas necesarias a fin de asegurar el transporte fluvial de la carga a que se refiere el Artículo I, hecho en partes iguales, en ambos sentidos del tráfico y en buques o embarcaciones brasileños y peruanos. La división de la carga se hará en base a la cantidad de valor flete existente y también considerando el tonelaje o volumen, de manera que exista una justa división de la carga transportada.

*Artículo IV.* Cuando no exista capacidad de bodega disponible, las Partes Contratantes podrán autorizar, mediante comunicación previa a la autoridad competente de la otra Parte Contratante, la cesión por armadores de su bandera de parte correspondiente a la cuota de 50%, a armadores de la otra Parte, en compensación

de un tratamiento recíproco. Tal cesión no invalida las responsabilidades de las Partes Contratantes en el cumplimiento de todos los términos de este Convenio, pero es independiente de la división en partes iguales, especificada en el Artículo III.

*Artículo V.* En los casos de necesidad de arrendamiento de buques o embarcaciones, los armadores de cada una de las Partes Contratantes deberán dar preferencia, siempre que sea posible, en igualdad de condiciones, a buques o embarcaciones de su propia bandera y, a falta de éstos, en primer lugar, a buques o embarcaciones de la otra bandera, y en segundo lugar, a buques o embarcaciones de tercera bandera. Para este fin, los buques o embarcaciones fletados por las empresas navieras brasileñas o peruanas, operando en el tráfico entre los dos países, serán considerados como de la respectiva bandera nacional, siempre y cuando dichas empresas estén registradas ante la autoridad competente respectiva, y en consecuencia, autorizadas para participar en el tráfico entre ambos países.

*Artículo VI.* Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se comunicarán recíprocamente, cuando concedan autorización para fletamiento de buques o embarcaciones de tercera bandera destinados al tráfico fluvial entre ambos países.

*Artículo VII.* El embarque en buques o embarcaciones de tercera bandera podrá ser autorizado cuando no hubiera disponibilidad de embarque en buques o embarcaciones de bandera brasileña o peruana, en los plazos establecidos en el Artículo IX. Esta autorización será concedida por la autoridad competente del país de embarque, mediante previa solicitud del embarcador.

*Artículo VIII.* Se consideran, respectivamente, buques o embarcaciones de bandera brasileña o peruana, a los matriculados como tales, de acuerdo con la legislación vigente en cada una de las Partes Contratantes.

*Artículo IX.* La ejecución del presente Convenio no implicará discriminación alguna en la carga ni ocasionará esperas de los embarques superiores a cuatro días, para los productos perecederos y de fácil deterioración, ni superiores a dieciocho días, para las demás cargas.

*Artículo X.* La preferencia para el transporte establecida en este Convenio se aplicará en forma tal que no produzca el encarecimiento de los fletes y no afecte el intercambio entre ambos países.

*Artículo XI.* Las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes nominarán a los armadores autorizados para operar en el tráfico materia del presente Convenio y para ejecutar el transporte de carga entre los dos países.

*Artículo XII.* Los armadores designados por las autoridades competentes de las Partes Contratantes para participar en el tráfico ya mencionado elaborarán un "Acuerdo de Tarifas y Servicios" con su correspondiente Reglamento para la mejor atención de los intereses de ambos países, adoptando las medidas más adecuadas y favorables de acuerdo con las necesidades del intercambio para la más eficiente y económica prestación de servicios, contemplando los diversos aspectos de este transporte.

El “Acuerdo de Tarifas y Servicios”, con su correspondiente Reglamento será sometido a consideración de las autoridades competentes de las Partes Contratantes para su aprobación.

*Artículo XIII.* En el caso que en el “Acuerdo de Tarifas y Servicios” no se llegue a entendimiento respecto al establecimiento de las tarifas de fletes y condiciones de transporte, corresponderá a las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes fijarlas de común acuerdo.

*Artículo XIV.* Los buques o embarcaciones de bandera brasileña y peruana que transporten cargas entre ambos países gozarán, en cada uno de los países, de un tratamiento igual a los de su bandera nacional, que operan en el mismo tráfico fluvial, respetando los respectivos reglamentos fiscales y de policía naval y los derechos soberanos de cada país para delimitar ciertas zonas, por razones de seguridad nacional.

Queda entendido y declarado que no se comprende en este Convenio la navegación de puerto a puerto del mismo país, o de cabotaje, que continuará sujeta en cada uno de los dos países a sus respectivas leyes.

*Artículo XV.* Para los fines del presente Convenio, se entienden como autoridades competentes, en la República Federativa del Brasil, a la Superintendencia Nacional de Marina Mercante — SUNAMAM —, del Ministerio de Transportes y, en la República del Perú, a la Dirección General de Transporte Acuático del Ministerio de Transportes y Comunicaciones.

Si, por razón de alteración en la legislación de alguna de las Partes Contratantes, fueren modificadas las atribuciones de la autoridad competente, se comunicará la designación de la nueva autoridad a la otra Parte Contratante mediante nota de Cancillería.

*Artículo XVI.* Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar reuniones de consulta entre las autoridades competentes sobre las disposiciones y la aplicación del presente Convenio, las cuales deberán ser iniciadas dentro del término de noventa (90) días, contados a partir de la notificación del respectivo pedido y se realizarán en el territorio del país al cual le fueron solicitadas, a menos que se conviniere en otra forma.

*Artículo XVII.* Las solicitudes de consulta, conforme lo previsto en el Artículo anterior, deberán hacerse a través de los canales diplomáticos normales. Las autoridades competentes podrán también comunicarse directamente entre sí, sea por correspondencia o a través de representantes, para tratar de asuntos cuya importancia no requiera consultas formales y para evaluar las condiciones y resultados de la aplicación del presente Convenio y promover su perfeccionamiento.

*Artículo XVIII.* El presente Convenio entrará en vigor a partir de los noventa (90) días de la última fecha de comunicación, por vía diplomática, de su ratificación por cualquiera de las Partes Contratantes y tendrá una duración de cinco (5) años, siendo renovable automáticamente por igual período, a menos que, en cualquier momento, una de las Partes Contratantes comunique a la otra, con una mínima anticipación de noventa (90) días, su deseo de denunciarlo.

*Artículo XIX.* Dentro de los noventa días contados a partir de la fecha de la última comunicación de ratificación, prevista en el Artículo XVIII, los armadores de las Partes Contratantes, autorizados para operar en el tráfico fluvial objeto del presente Convenio, deberán reunirse para discutir y elaborar las bases y términos del “Acuerdo de Tarifas y Servicios”, así como de su respectivo Reglamento que será sometido a consideración para su correspondiente aprobación, de conformidad con el Artículo XII.

Después de la aprobación del Reglamento del “Acuerdo de Tarifas y Servicios”, las autoridades competentes de los dos países se reunirán, si lo consideran conveniente, para tratar sobre la pronta implementación del presente Convenio.

HECHO en dos ejemplares, en idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente válidos y firmados a bordo del buque de la Armada Peruana *Ucayali*, surto en el Río Amazonas (Solimões), en la línea de frontera brasileño-peruana, a los cinco días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING RIVER TRANSPORT BETWEEN THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF  
PERU

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Peru,

Considering the desirability of developing trade between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru, and of making more rational use of the shipping capacity of both countries;

Recognizing the need to ensure the efficiency and regularity of river transport and to adopt appropriate freight rates;

Bearing in mind the fact that the owners of vessels flying the Brazilian flag and those of vessels flying the Peruvian flag are the carriers directly concerned with the river-borne trade between the two countries; and

Considering that the principle of freight-sharing between river vessels flying the Brazilian flag and those flying the Peruvian flag was laid down by the two Governments in article IV, paragraph 3, of the final act of the first meeting of the Brazilian-Peruvian Joint Commission on Economic and Technical Co-operation, signed in Lima on 25 August 1971,

Have agreed as follows:

*Article I.* The river transport of goods shipped in the context of the trade between the two countries, including cargoes receiving favoured treatment from the Government of either country, must be effected in vessels flying the Brazilian or the Peruvian flag.

For the purposes of this Agreement, the competent authorities of the two Contracting Parties shall in due course issue a list of their respective river ports which are open to international shipping.

*Article II.* Bulk shipments of petroleum and petroleum derivatives shall be excluded from the scope of the Agreement on Rates and Services provided for in article XII of this Agreement; they shall be dealt with in the contracts concluded by the petroleum companies of the Contracting Parties, in accordance with the principle of reciprocity and having regard to the provisions of articles III and IV of this Agreement.

*Article III.* The Contracting Parties shall take such steps as are necessary to ensure that the shipment by river of the goods referred to in article I effected equally by Brazilian and Peruvian vessels in both directions. Cargo shall be shared on the basis of the amount of actual freight value, taking account also of tonnage or volume, in such a way that the goods transported are divided fairly.

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1979, i.e., 90 days after the date of the exchange of diplomatic notes (effected on 15 January 1979), in accordance with article XVIII.



*Article IV.* When no hold space is available, a Contracting Party may, upon giving advance notification to the competent authority of the other Contracting Party, authorize owners of vessels flying its flag to transfer their 50 per cent share to owners of vessels flying the other flag, provided that reciprocity is observed. Such a transfer shall not affect the responsibilities of the Contracting Parties as regards compliance with all the provisions of this Agreement, but shall be independent of the division into equal parts prescribed in article III.

*Article V.* When it is necessary to charter vessels, the shipowners of each of the Contracting Parties shall give preference, wherever possible, all other conditions being equal, to vessels flying the flag of their own country and, if none are available, firstly to vessels flying the flag of the other Contracting Party and secondly to vessels flying the flag of a third country. For this purpose, a vessel chartered by a Brazilian or a Peruvian shipping company, sailing between the two countries, shall be regarded as flying the flag of the country to which the company belongs, provided that that company is registered with the competent authority and, hence, authorized to engage in traffic between the two countries.

*Article VI.* The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other when authorization is granted for the chartering of vessels flying the flag of a third country to be used in river traffic between the two countries.

*Article VII.* Shipment in vessels flying the flag of a third country may be authorized when no space is available in vessels flying the Brazilian or the Peruvian flag within the time-limits laid down in article IX. Such authorization shall be granted by the competent authority of the country of shipment upon the request of the shipper.

*Article VIII.* Vessels shall be considered to be vessels flying the Brazilian or the Peruvian flag, as the case may be, if they are registered as such in accordance with the legislation in force in each of the Contracting Parties.

*Article IX.* Implementation of this Agreement shall not entail any discrimination with regard to cargo or cause any shipping delays of more than four days in the case of perishable or easily spoilt goods, or 18 days in the case of other cargoes.

*Article X.* The preferential arrangement provided for in this Agreement with regard to transport shall be applied in such a way that it does not result in higher freight rates and does not affect trade between the two countries.

*Article XI.* The competent authorities of each Contracting Party shall designate the shipowners authorized to engage in the traffic referred to in this Agreement and to transport cargo between the two countries.

*Article XII.* The shipowners designated by the competent authorities of the Contracting Parties to engage in the aforementioned traffic shall draw up an Agreement on Rates and Services together with regulations, designed to be in the best interests of both countries, adopting the most appropriate and advantageous measures consistent with trade requirements in the interests of maximum efficiency and economy, and taking account of the various aspects of such transport.

The Agreement on Rates and Services, together with the regulations, shall be submitted to the competent authorities of the Contracting Parties for their approval.

*Article XIII.* If no agreement on freight rates and conditions of carriage is reached in the Agreement on Rates and Services, such rates and conditions shall be determined by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

*Article XIV.* Vessels flying the Brazilian or the Peruvian flag engaged in the carriage of goods between the two countries shall be entitled in each country to the same treatment as vessels flying the national flag and engaged in the same river traffic, in respect of fiscal and police regulations and the sovereign rights of each country to restrict certain areas for reasons of national security.

It shall be clearly understood that this Agreement does not cover navigation between ports of the same country or the coasting trade, which shall continue to be governed in each of the two countries by their respective laws.

*Article XV.* For the purposes of this Agreement, “competent authority” means, in the Federative Republic of Brazil, the National Department of the Merchant Marine (SUNAMAM) of the Ministry of Transport and, in the Republic of Peru, the Department of Shipping of the Ministry of Transport and Communications.

If a change in the legislation of either Contracting Party results in a change in the powers and functions of the competent authority, the other Contracting Party shall be informed of the name of the new authority by means of a diplomatic note.

*Article XVI.* Either Contracting Party may request meetings for consultation between the competent authorities with regard to the provisions and implementation of this Agreement; such meetings shall begin within ninety (90) days of the date of notification of the request and, unless otherwise agreed, shall be held in the territory of the country to which the request was made.

*Article XVII.* Requests for consultation pursuant to the preceding article shall be made through the normal diplomatic channels. The competent authorities may also communicate with each other directly, either by correspondence or through representatives, for the purpose of dealing with matters which are not of such importance as to require formal consultation and considering the conditions and results of the operation of this Agreement and seeking to improve them.

*Article XVIII.* This Agreement shall enter into force ninety (90) days from the final date of notification, through the diplomatic channel, of its ratification by either of the Contracting Parties and shall remain in force for a period of five (5) years; it shall be renewed automatically for the same period, unless one of the Contracting Parties informs the other at any time, with at least ninety (90) days' notice, of its desire to denounce it.

*Article XIX.* Within ninety (90) days from the date of the final notification of ratification, referred to in article XVIII, the shipowners of the Contracting Parties authorized to engage in the river traffic covered by this Agreement shall meet to discuss and work out the terms of the Agreement on Rates and Services and of its regulations, which shall be submitted for approval in accordance with article XII.

Following approval of the regulations of the Agreement on Rates and Services, the competent authorities of the two countries shall meet, if they consider it advisable, to expedite implementation of this Agreement.

DONE in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic and signed aboard the Peruvian naval vessel *Ucayali*, moored on the Amazon River (Solimões) on the Brazilian-Peruvian frontier, on 5 November 1976.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Republic of Peru:

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF AUX TRANSPORTS FLUVIAUX

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République du Pérou,

Considérant qu'il est de leur intérêt de développer les échanges entre la République fédérative du Brésil et la République du Pérou et de rationaliser l'exploitation de la capacité des navires ou des embarcations des deux pays;

Reconnaissant la nécessité d'assurer la bonne marche et la régularité du transport fluvial et d'adopter des tarifs de fret adéquats;

Eu égard au fait que les armateurs de navires battant pavillon brésilien et les armateurs de navires battant pavillon péruvien sont les transporteurs directement intéressés par les échanges fluviaux entre les deux pays; et

Considérant que le principe de la répartition des cargaisons échangées sur les navires ou embarcations fluviaux battant pavillon brésilien ou péruvien a été établi par les deux gouvernements au paragraphe 3 de l'article IV de l'Acte final de la première réunion de la Commission mixte Brésil-Pérou de coopération économique et technique, signé à Lima le 25 août 1971,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le transport fluvial des marchandises dans le commerce entre les deux pays, y compris celui des marchandises qui bénéficient d'un traitement de faveur de la part des autorités dans l'un ou l'autre pays, s'effectuera obligatoirement sur des navires ou embarcations battant pavillon brésilien ou péruvien.

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties contractantes indiqueront en temps utile la liste de leurs ports fluviaux respectifs participant au trafic international.

*Article II.* Les transports en vrac de pétrole et de ses dérivés sont exclus de la Convention sur les tarifs et les services prévus à l'article XII du présent Accord et seront déterminés dans les contrats qu'établiront les entreprises pétrolières des Parties contractantes, en respectant le principe de la réciprocité et en tenant compte des dispositions des articles III et IV du présent Accord.

*Article III.* Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que le transport fluvial des cargaisons visées à l'article premier soit effectué à parts égales dans les deux sens du trafic par des navires ou embarcations brésiliens et péruviens. La répartition des cargaisons se fera en fonction de la quantité de fret existant et en tenant compte également du tonnage ou du volume, de façon que les cargaisons transportées soient divisées de façon équitable.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1979, soit 90 jours après la date de l'échange de notes diplomatiques (effectué le 15 janvier 1979), conformément à l'article XVIII.

*Article IV.* Au cas où il n'y aurait pas de tonnage disponible, les Parties contractantes pourront, en informant au préalable l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, autoriser des armateurs de leur pavillon à céder la partie correspondant au contingent de 50 p. 100 à des armateurs de l'autre Partie, moyennant un traitement réciproque. Cette cession n'annule pas les responsabilités des Parties contractantes concernant l'application de toutes les dispositions du présent Accord, mais elle est indépendante du partage à parts égales stipulé à l'article III.

*Article V.* Dans les cas où il serait nécessaire d'affréter des navires ou embarcations, les armateurs de chacune des Parties contractantes devront, chaque fois que cela sera possible, accorder la préférence, à égalité de conditions, aux navires et aux embarcations de leur propre pavillon et, à défaut, en premier lieu, aux navires ou embarcations de l'autre pavillon et, en second lieu, aux navires ou aux embarcations de tiers pavillon. A cette fin, les navires ou embarcations affrétés par les compagnies de navigation brésiliennes ou péruviennes, assurant le trafic entre les deux pays seront considérés comme étant du pavillon national respectif, à condition que lesdites compagnies soient enregistrées auprès de l'autorité compétente respective et, en conséquence, autorisées à participer au trafic entre les deux pays.

*Article VI.* Les autorités compétentes de chaque Partie contractante s'informeront mutuellement chaque fois qu'elles autoriseront l'affrètement de navires ou embarcations de tiers pavillon destinés à assurer le trafic fluvial entre les deux pays.

*Article VII.* Le chargement à bord de navires ou d'embarcations de tiers pavillon pourra être autorisé s'il n'y a plus de place à bord de navires ou d'embarcations sous pavillon brésilien ou péruvien, dans les délais fixés conformément à l'article IX. Cette autorisation sera délivrée par l'autorité compétente du pays d'embarquement, sur demande préalable du chargeur.

*Article VIII.* On entend par navires ou embarcations sous pavillon brésilien ou péruvien, respectivement, les navires ou embarcations immatriculés comme tels, conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

*Article IX.* L'application du présent Accord ne pourra justifier aucune discrimination quant aux marchandises transportées, ni occasionner des délais d'attente au chargement supérieurs à quatre jours pour les denrées périssables et facilement dégradables, ou à 18 jours pour les autres marchandises.

*Article X.* La préférence en matière de transport visée dans le présent Accord s'appliquera de manière à ne pas donner lieu à des augmentations des frets qui compromettraient les échanges entre les deux pays.

*Article XI.* Les autorités compétentes de chaque Partie contractante désigneront les armateurs autorisés à participer au trafic qui fait l'objet du présent Accord et à assurer le transport de marchandises entre les deux pays.

*Article XII.* Les armateurs désignés par les autorités compétentes des Parties contractantes pour participer au trafic susmentionné élaboreront une «Convention sur les tarifs et les services» avec son règlement correspondant satisfaisant au mieux les intérêts des deux pays, en adoptant les mesures les plus adéquates et favorables selon les nécessités des échanges en vue d'assurer la prestation de services la plus efficace et la plus économique, compte tenu des divers aspects de ce transport.

La Convention sur les tarifs et les services, avec son règlement, sera soumise pour examen aux autorités compétentes des Parties contractantes en vue d'approbation.

*Article XIII.* Au cas où les Parties à la Convention ne se mettraient pas d'accord sur les tarifs de fret et les conditions de transport, il appartiendra aux autorités compétentes des deux Parties contractantes de les fixer d'un commun accord.

*Article XIV.* Les navires ou embarcations sous pavillon brésilien et péruvien assurant le transport de marchandises entre les deux pays bénéficieront, dans chacun des deux pays, du même traitement que ceux du pavillon national qui assurent le même trafic fluvial, en respectant les règlements fiscaux et de police navale respectifs ainsi que le droit souverain dévolu à chaque pays de restreindre l'accès à certaines zones pour des raisons de sécurité nationale.

Il est entendu et déclaré que le présent Accord ne s'applique pas à la navigation de port à port du même pays, ou cabotage, qui continuera d'être sujette aux lois nationales dans chacun des deux pays.

*Article XV.* Aux fins du présent Accord, on entend par autorités compétentes, pour la République fédérative du Brésil, la Surintendance nationale de la marine marchande au Ministère des transports — SUNAMAM — et, pour la République du Pérou, la Direction générale des transports par voie d'eau du Ministère des transports et des communications.

Si, par suite d'une modification de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, les attributions des autorités compétentes venaient à changer, la désignation de la nouvelle autorité sera signifiée par note du Ministère à l'autre Partie contractante.

*Article XVI.* Chaque Partie contractante pourra demander la convocation de réunions de consultation entre les autorités compétentes sur les dispositions et l'application du présent Accord, lesquelles devront avoir lieu dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la notification de ladite demande et se dérouler sur le territoire du pays qui a fait la demande de consultation, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

*Article XVII.* Les demandes de consultation, conformément aux dispositions de l'article qui précède, devront être faites par les voies diplomatiques normales. Les autorités compétentes pourront également communiquer directement entre elles, soit par correspondance, soit par l'intermédiaire de représentants, pour traiter des questions dont l'importance n'exige pas de consultations formelles ainsi que pour évaluer les conditions d'application du présent Accord et ses effets et pour chercher à les améliorer.

*Article XVIII.* Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la dernière date de communication, par voie diplomatique, de sa ratification par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour une durée de cinq (5) ans, renouvelable automatiquement pour une période de même durée, à moins qu'à un moment quelconque l'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre, avec un préavis d'au moins quatre-vingt-dix (90) jours, son intention de le dénoncer.

*Article XIX.* Dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la dernière communication de ratification, prévue à l'article XVIII, les armateurs des

Parties contractantes autorisés à assurer le trafic fluvial visé par le présent Accord devront se réunir pour examiner et élaborer les fondements et les termes de la Convention sur les tarifs et les services, ainsi que de son règlement respectif, qui sera soumis à examen en vue d'approbation conformément à l'article XII.

Lorsque la «Convention sur les tarifs et les services» aura été approuvée, les autorités compétentes des deux pays, si elles l'estiment utile, se réuniront afin de faciliter la mise à exécution rapide de la présente convention.

FAIT en double exemplaire, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi et signés à bord du navire de la marine péruvienne *Ucayali*, ancré sur l'Amazone (Solimões), à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

---





**No. 22322**

---

**BRAZIL  
and  
HONDURAS**

**Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 22 October 1957**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 30 August 1983.*

---

**BRÉSIL  
et  
HONDURAS**

**Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro le 22 octobre 1957**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 30 août 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DE HONDURAS

### *Preâmbulo*

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e de Honduras, inspirados no espírito de amizade que rege as relações mútuas dos dois países, e imbuidos do desejo de promover uma aproximação maior entre os respectivos povos no campo das atividades educativas, literárias e artísticas, resolvem celebrar um Convênio e, para tal fim, nomeiam seus plenipotenciários, a saber:

O Governo dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Embaixador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Governo de Honduras, Sua Excelência o Senhor José R. Castro, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário de Honduras no Brasil;

oa quais, após terem exibido seus plenos poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

*Artigo I.* As Altas Partes Contratantes reconhecem a conveniência de intensificar as suas relações culturais por meio do intercâmbio entre brasileiros e hondurenhos e se comprometem a dar-lhe todo o apoio oficial facilitando, para tal fim, as viagens de professores, literatos, artistas, jornalistas, estudantes e membros de instituições artísticas e culturais, a fim de que realizem conferências e promovam exposições, representações e tôda espécie de manifestações culturais e artísticas de seus respectivos países.

*Artigo II.* As Altas Partes Contratantes concederão anualmente bolsas de manutenção a profissionais e professores do ensino superior e médio.

*Artigo III.* Os diplomas de ensino secundário, expedidos pelos estabelecimentos oficiais ou oficializados de uma das Altas Partes Contratantes em favor de seus respectivos nacionais, serão reconhecidos no território da outra para o ingresso nos estudos superiores, sem necessidade de prestação de exame ou apresentação de teses.

*Artigo IV.* Para a continuação dos estudos em curso secundário ou superior, serão aceitos os certificados de estudos realizados em institutos congêneres de uma e outra Parte Contratante, desde que os programas tenham, nos dois países, a mesma seriação e o mesmo desenvolvimento, e estejam devidamente legalizados e autenticados os documentos que a êles se refiram;

Caso não se verifique a mencionada correspondência haverá exames de adaptação.

*Artigo V.* Os nacionais de um país gozarão, nos estabelecimentos oficiais de ensino secundário ou superior do outro, da gratuidade de matrícula e de certificados de conclusão de exame, bem como serão dispensados das taxas de exames, de diploma e de tôdas as do mesmo gênero, não lhes sendo igualmente aplicáveis as disposições referentes ao limite de matrícula.

*Artigo VI.* O presente Convênio entrará em vigor imediatamente após a troca dos instrumentos de ratificação, a qual se efetuará em Tegucigalpa, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento e seus efeitos cessarão um ano após a denúncia.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários acima indicados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, e lhes apõem seus selos na cidade do Rio de Janeiro, aos vinte e dois dias do mês de outubro do ano de mil novecentos e cinquenta e sete.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

JOSÉ R. CASTRO

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DE HONDURAS

### *Prámbulo*

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de Honduras, inspirados en el espíritu de amistad que rige las mutuas relaciones de los dos países y deseosos de promover una mayor aproximación entre los respectivos pueblos en el campo de las actividades educativas, literarias y artísticas, resuelven celebrar un Convenio y, para tal fin, nombran sus Plenipotenciarios, a saber:

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el señor Embajador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de las Relaciones Exteriores;

El Gobierno de Honduras, a Su Excelencia el señor José R. Castro, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Honduras en el Brasil;

los cuales, después de haber exhibido sus plenos poderes, hallándolos en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente:

*Artículo I.* Las Altas Partes Contratantes reconocen la conveniencia de intensificar sus relaciones culturales por medio del intercambio entre brasileños y hondureños y se comprometen a darle todo el apoyo oficial, facilitando para tal fin los viajes de profesores, literatos, artistas, periodistas, estudiantes y miembros de instituciones artísticas y culturales, a fin de que realicen conferencias y promuevan exposiciones, representaciones y toda especie de manifestaciones culturales y artísticas de sus respectivos países.

*Artículo II.* Las Altas Partes Contratantes concederán anualmente becas de manutención a profesionales y profesores de enseñanza media y superior.

*Artículo III.* Los diplomas de enseñanza secundaria expedidos por los establecimientos oficiales u oficializados de una de las Altas Partes Contratantes a favor de sus respectivos nacionales serán reconocidos en el territorio de la otra para el ingreso en los estudios superiores, sin necesidad de previo examen o presentación de tesis.

*Artículo IV.* Para la continuación de los estudios en cursos secundarios o superiores serán válidos los certificados de estudios realizados en instituciones similares de una u otra Parte Contratante, siempre que los programas tengan, en los dos países, el mismo número de grados y el mismo desarrollo, y estén debidamente legalizados y autenticados los documentos que a ellos se refieran.

En caso de no verificarse la mencionada correspondencia habrá exámenes de adaptación.

*Artículo V.* Los nacionales de un país gozarán, en los establecimientos oficiales de enseñanza secundaria o superior del otro, de la exención de derechos de matrícula y de certificados de terminación de exámenes así como serán exonerados del pago de tasas de exámenes, de extensión de diplomas y de todos los gravámenes

del mismo género, no siéndoles aplicables, igualmente, las disposiciones referentes a limitaciones de matrícula.

*Artículo VI.* El presente Convenio entrará en vigor inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación, el cual se efectuará en Tegucigalpa dentro del más breve término posible.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier época, y sus efectos cesarán un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios antes indicados firman el presente Convenio, en dos ejemplares en portugués y español, y los sellan en la ciudad de Río de Janeiro, a los veinte y dos días del mes de octubre del año de mil novecientos cincuenta y siete.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
JOSÉ R. CASTRO

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF THE  
UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF HON-  
DURAS

---

*Preamble*

The Governments of the United States of Brazil and Honduras, inspired by the spirit of friendship governing relations between the two countries, and desiring to promote closer ties between the two peoples in the educational, literary and artistic fields, have decided to conclude an agreement and have appointed for this purpose as their plenipotentiaries:

The Government of the United States of Brazil: His Excellency Mr. José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs;

The Government of Honduras: His Excellency José R. Castro, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Honduras to Brazil,

who, having exhibited their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article I.* The High Contracting Parties recognize the desirability of intensifying their cultural relations by means of exchanges between Brazilians and Hondurans, and shall give full official support to such exchanges by facilitating the visits of educators, writers, artists, journalists, students and members of artistic and cultural institutions, for the purpose of lecturing and promoting exhibitions, performances and all types of cultural and artistic events relating to their respective countries.

*Article II.* The High Contracting Parties shall annually grant fellowships to professionals and teachers in higher and secondary education.

*Article III.* Secondary education diplomas issued by the official institutions, or those recognized as such, of one High Contracting Party to its nationals shall be accepted in the territory of the other Party for the purpose of admission to higher education without the requirement of examinations or theses.

*Article IV.* Certificates of studies completed in equivalent institutions of the two Contracting Parties shall be accepted for the purpose of continuing secondary or higher education, provided that the curricula in both countries are similarly graded and are on the same level, and that the certificates are duly authenticated.

If such correspondence between the curricula cannot be verified, placement tests shall be held.

*Article V.* Nationals of one country shall be exempt, in the official secondary or higher educational establishments of the other Party, from the payment of fees for registration and examination certificates, and from the payment of the charges for

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1963 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tegucigalpa, in accordance with article VI.

examinations or diplomas, or any other charges of a similar nature; provisions restricting the number of registrations shall not apply to them.

*Article VI.* This Agreement shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Tegucigalpa as soon as possible.

Each of the High Contracting Parties may denounce this Agreement at any time and its effects shall cease one year after denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, and have affixed their seals thereto, at Rio de Janeiro on 22 October 1957.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
JOSÉ R. CASTRO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

### *Préambule*

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement du Honduras, inspirés par l'esprit d'amitié qui régit les relations mutuelles des deux pays et animés du désir de resserrer les liens existant entre leurs peuples respectifs dans le domaine des activités éducatives, littéraires et artistiques, ont décidé de conclure un accord et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil, S. E. M. José Carlos de Macedo Soares, Ministre des relations extérieures;

Le Gouvernement du Honduras, S. E. M. José R. Castro, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Honduras au Brésil,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes reconnaissent qu'il convient d'intensifier leurs relations culturelles au moyen d'échanges entre Brésiliens et Honduriens et s'engagent à leur accorder tout l'appui officiel nécessaire en facilitant les visites de professeurs, d'écrivains, d'artistes, de journalistes, d'étudiants et de membres d'institutions artistiques et culturelles pour leur permettre de faire des conférences et d'organiser des expositions, représentations ou tous types de manifestations culturelles et artistiques de leurs pays respectifs.

*Article II.* Les Hautes Parties contractantes accorderont tous les ans des bourses de perfectionnement à des spécialistes et à des professeurs de l'enseignement moyen et supérieur.

*Article III.* Les diplômes d'études secondaires délivrés par les établissements officiels ou agréés de l'une des Hautes Parties contractantes à ses ressortissants seront reconnus sur le territoire de l'autre Partie aux fins d'admission aux études supérieures, sans que leurs titulaires aient à passer d'examen ou à présenter de thèse.

*Article IV.* Seront reconnus aux fins de continuation des études secondaires ou supérieures, à condition d'être dûment légalisés et authentifiés, les certificats d'études accomplies dans des établissements équivalents de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à condition que les programmes d'études dans les deux pays soient de même niveau et pareillement gradués.

Si les programmes ne correspondent pas, les étudiants ou élèves devront subir des examens d'aptitude.

*Article V.* Les ressortissants de l'un des pays jouiront, dans les établissements officiels d'enseignement secondaire ou supérieur de l'autre pays, de l'inscription

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1963 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tegucigalpa, conformément à l'article VI.



gratuite et de la délivrance sans frais des certificats d'examens, et ils seront également exemptés des droits d'examens, de diplômes et de tous autres droits de même nature; les dispositions relatives à la limitation du nombre des inscriptions ne s'appliqueront pas à ces étudiants ou élèves.

*Article VI.* Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Tegucigalpa aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Hautes Parties contractantes et ses effets cesseront un an après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, et y ont apposé leur sceau à Rio de Janeiro, le 22 octobre 1957.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
JOSÉ R. CASTRO

---



**No. 22323**

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the restoration and maintenance of the Barra do Rio Quarai Bridge. Montevideo, 21 July 1972**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 30 August 1983.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la remise en état et à l'entretien du pont de la Barra do Rio Qnarai. Montevideo, 21 juillet 1972**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 30 août 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY ON THE RESTORATION AND MAINTENANCE OF THE BARRA DO RIO QUARAI BRIDGE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY RELATIF À LA REMISE EN ÉTAT ET À L'ENTRETIEN DU PONT DE LA BARRA DO RIO QUARAI

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Montevideu, 21 de julho de 1972

Senhor Ministro,

Como é do conhecimento de Vossa Excelência, a Comissão Mista Brasileiro-Uruguiaia sobre Uso e Conservação de Pontes Internacionais reuniu-se extraordinariamente em Montevideu, no dia 15 de março de 1972.

2. Em consequência com o item I do acordo por troca de notas de 10 de maio de 1969, a Comissão Mista julgou conveniente recomendar às autoridades competentes de ambos os países a adoção das seguintes medidas, relativas à recuperação a conservação da ponte da barra do Quarai:

- 1) ampliação lateral da ponte ferroviária existente mediante a construção de uma obra de arte em concreto, com duas pistas para tráfego rodoviário e passeios para pedestres;
- 2) iluminação de toda a ponte;
- 3) preparo do acesso na margem brasileira, com extensão de cem metros em tanques, para carga e descarga de comboio ferroviário.

3. Na ocasião, a Seção Brasileira da Comissão Mista deixou consignado o propósito de seu Governo no sentido de tomar a seu cargo o projeto e as obras acima mencionadas.

4. Ficou também acertado que o conjunto ponte ferroviária-ponte rodoviária constituirá, em partes iguais, propriedade de ambos os países, livres de obrigações, compensações e gastos, atuais ou futuros, de qualquer espécie, fixando-se o limite de jurisdição no eixo transversal de simetria da obra.

5. Deixou-se igualmente estabelecido que os futuros trabalhos de conservação e os eventuais serviços de reparação, em toda a extensão da ponte, ficarão a cargo do Governo uruguaio.

6. A propósito, tenho a honra de manifestar a Vossa Excelência a concordância do Governo brasileiro com o que ficou acertado na Reunião Extraordinária da Comissão Mista acima referida, estando pronto para dar início à implementação das medidas então sugeridas, em tudo o que for de sua competência.

7. A presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e idêntico teor, constituem acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria.

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1972 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1972 par l'échange desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ARNALDO VASCONCELLOS

A Sua Excelência o Senhor Doutor José A. Mora Otero  
Ministro das Relações Exteriores  
da República Oriental do Uruguai

[TRANSLATION]

Montevideo, 21 July 1972

Sir,

As you are aware, the Joint Brazilian-Uruguayan Commission on the Use and Maintenance of International Bridges held a special meeting at Montevideo on 15 March 1972.

2. In accordance with section I of the Agreement, by exchange of notes of 10 May 1969, the Joint Commission considered it advisable to recommend to the competent authorities of both countries that the following measures be taken for the restoration and maintenance of the Barra do Rio Quarai Bridge:

- (1) Lateral extension of the existing railway bridge through the construction in concrete of a dual carriageway for road traffic and walkways for pedestrians;
- (2) Lighting for the whole bridge;
- (3) Preparation of the access on the Brazilian side by building a 100 metre at a tangent to the main track, for the loading and unloading of rail convoys.

3. At the meeting, the Brazilian section of the Joint Commission stated its Government's intention of taking responsibility for the above-mentioned project and works.

4. It was also agreed that the railway bridge and road bridge complex would be owned jointly by the two countries, in equal shares, free of liabilities, compen-

[TRADUCTION]

Montevideo, le 21 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme vous le savez certainement, la Commission mixte Brésil-Uruguay concernant l'utilisation et l'entretien de ponts internationaux a tenu une réunion extraordinaire à Montevideo le 15 mars 1972.

2. Conformément à la section I de l'Accord, par un échange de notes en date du 10 mai 1969, la Commission mixte avait jugé utile de recommander aux autorités compétentes des deux pays d'adopter les mesures suivantes relatives à la remise en état et à l'entretien du pont de la Barra do Rio Quarai :

- 1) Elargissement latéral du pont ferroviaire actuel par la construction d'un ouvrage d'art en béton, comptant deux voies pour le trafic routier et des allées pour piétons;
- 2) Illumination de l'ensemble du pont;
- 3) Construction de voies d'accès sur la rive brésilienne, ainsi qu'une zone contiguë de 100 mètres de long destinée au chargement et au déchargement de convois ferroviaires.

3. A cette occasion, le département brésilien de la Commission mixte a fait part de l'intention de son gouvernement de prendre à sa charge le projet et les travaux susmentionnés.

4. Il a été également convenu que l'ensemble du pont ferroviaire-pont routier sera, à parts égales, la propriété des deux pays, qui ne seront soumis à aucune

sations and costs of any kind, whether present or future, the limit of their respective jurisdictions being the transverse axis equidistant from the two ends of the future complex.

5. It was also established that responsibility for future maintenance work and any repairs on the bridge would be borne entirely by the Uruguayan Government.

6. In this connection, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to the arrangement arrived at at the special meeting of the above-mentioned Joint Commission and is ready to begin to take all those measures suggested at that meeting for which it is responsible.

7. This note and your identical note of today's date shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

ARNALDO VASCONCELLOS

His Excellency  
Mr. José A. Mora Otero  
Minister for Foreign Affairs  
of the Eastern Republic of Uruguay

obligation concernant le versement de taxes, indemnités ou autres droits, présents ou futurs, de quelque nature que ce soit, la limite de la juridiction des deux pays étant fixée sur l'axe transversal de symétrie de l'ouvrage.

5. Il a été également convenu que les travaux futurs d'entretien et les éventuels services de réparation, sur toute la longueur du pont, seront à la charge du Gouvernement uruguayen.

6. A ce sujet, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte ce qui a été convenu lors de la réunion extraordinaire de la Commission mixte susmentionnée, et qu'il est prêt à commencer à appliquer les mesures qui ont été proposées à cette occasion pour tout ce qui relève de sa compétence.

7. La présente note et la vôtre, datées de ce jour et ayant la même teneur, constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

ARNALDO VASCONCELLOS

Son Excellence  
Monsieur José A. Mora Otero  
Ministre des relations extérieures  
de la République orientale de l'Uruguay

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 21 de julio de 1972

Señor Embajador:

Como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, la Comisión Mixta Uruguayo-Brasileña sobre Uso y Conservación de Puentes Internacionales se reunió extraordinariamente en Montevideo el día 15 de marzo de 1972.

2. En concordancia con el ítem I del Acuerdo por intercambio de notas del 10 de mayo de 1969, la Comisión Mixta juzgó conveniente recomendar a las autoridades competentes de ambos países la adopción de las siguientes medidas, relativas a la recuperación y conservación del Puente de la Barra del Cuareim:

- 1) ampliación lateral del puente ferroviario existente, mediante la construcción de una obra de arte en concreto, con dos pistas para tráfico carretero y paseos para peatones;
- 2) iluminación de todo el puente;
- 3) preparación del acceso en la margen brasileña, con extensión de cien metros en tangentes, para carga y descarga de convoy ferroviario.

3. En la ocasión, la Sección Brasileña de la Comisión Mixta dejó consignado el propósito de su Gobierno en el sentido de tomar a su cargo el proyecto y las obras arriba mencionadas.

4. Quedó también concertado que el conjunto puente ferroviario-puente carretero constituirá, en partes iguales, propiedad de ambos países, libres de obligaciones, compensaciones y gastos, actuales o futuros, de cualquier especie, fijándose el límite de jurisdicción en el eje transversal de simetría de la obra.

5. Se dejó igualmente establecido que los futuros trabajos de conservación y los eventuales servicios de reparación, en toda la extensión del puente, quedarán a cargo del Gobierno uruguayo.

6. A propósito, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia la concordancia del Gobierno uruguayo con lo que quedó concertado en la reunión extraordinaria de la Comisión Mixta arriba referida, estando pronto para dar comienzo a la implementación de las medidas entonces sugeridas, en todo lo que fuera de su competencia.

7. La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de la misma fecha e idéntico tenor, constituyen acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

JOSÉ A. MORA OTERO

A su Excelencia el Señor Arnaldo Vasconcellos  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Federativa de Brasil  
en la República Oriental del Uruguay

[TRANSLATION]

Montevideo, 21 July 1972

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

As you are aware, the Joint Uruguayan-Brazilian Commission on the Use and Maintenance of International Bridges held a special meeting at Montevideo on 15 March 1972.

[TRADUCTION]

Montevideo, le 21 juillet 1972

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme vous le savez certainement, la Commission mixte Uruguay-Brésil concernant l'utilisation et l'entretien de ponts internationaux a tenu une réunion extraordinaire à Montevideo le 15 mars 1972.

[See note I]

JOSÉ A. MORA OTERO

His Excellency

Mr. Arnaldo Vasconcellos  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil to the Eastern Republic of Uruguay

[Voir note I]

JOSÉ A. MORA OTERO

Son Excellence

Monsieur Arnaldo Vasconcellos  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil en République orientale de l'Uruguay



No. 22324

---

**BRAZIL**  
and  
**URUGUAY**

**Treaty of friendship, co-operation and trade. Signed at  
Rivera, Uruguay, on 12 June 1975**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 30 August 1983.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**URUGUAY**

**Traité d'amitié, de coopération et de commerce. Signé à  
Rivera (Uruguay) le 12 juin 1975**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 30 août 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## TRATADO DE AMIZADE, COOPERAÇÃO E COMÉRCIO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI

Sua Excelência o Senhor Presidente da República Federativa do Brasil, Ernesto Geisel, e Sua Excelência o Senhor Presidente da República Oriental do Uruguai, Juan Maria Bordaberry,

Inspirados pelo propósito de reafirmar, em solene documento, os fraternos laços de amizade que unem tradicionalmente o Brasil e o Uruguai,

Tendo presente a importância jurídica, política e econômica do Acordo sobre a Definitiva Fixação da Barra do Arroio Chuí e do Limite Lateral Marítimo,

Conscios do amplo campo de convergência de interesses que as condições dos dois países apresentam,

Certos de que se torna cada vez mais imperativa a coordenação de esforços para a solução de todas as questões de interesse comum,

Tendo em vista a importância de incrementar e tornar mais operativa a mútua colaboração entre ambos os países,

Animados do desejo de estabelecer um sistema que atenda às crescentes exigências que a intensidade das relações recíprocas impõe,

Imbuídos do propósito de fortalecer a integração entre ambos os países, como contribuição ao desenvolvimento de suas respectivas economias no contexto da integração regional e tendo em vista os objetivos da Associação Latino-Americana de Livre Comércio,

Conscientes de que a situação de país de menor desenvolvimento econômico relativo do Uruguai deve ser objeto, enquanto seja necessário, de especial consideração nas relações econômicas recíprocas,

Decididos a levar avante um amplo programa que tenha como objetivo o incremento das relações políticas, econômicas, comerciais, financeiras, culturais, técnicas, científicas e turísticas,

Resolveram celebrar o presente Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio e, para esse efeito, nomearam seus Plenipotenciários, a saber:

O Presidente da República Federativa do Brasil, Sua Excelência o Senhor Embaixador Antonio Francisco Azeredo da Silveira, Ministro de Estado das Relações Exteriores,

O Presidente da República Oriental do Uruguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Juan Carlos Blanco, Ministro das Relações Exteriores,

Os quais convieram nas disposições seguintes:

*Artigo I.* As Altas Partes Contratantes convêm em instaurar mecanismos permanentes de cooperação, entendimento e troca de informações sobre todos os assuntos de interesse comum, bilaterais ou multilaterais.

*Artigo II.* Os mecanismos a que se refere o Artigo I processar-se-ão por via diplomática ou através da Comissão Geral de Coordenação Brasileiro-Uruguaia.

*Artigo III.* Fica instituída a Comissão Geral de Coordenação Brasileiro-Uruguaia que terá por finalidade fortalecer a cooperação entre os dois países, analisar os assuntos de interesse comum e propor aos respectivos Governos as medidas que julgar pertinentes.

Parágrafo 1. A Comissão será composta de uma seção de cada Parte.

Parágrafo 2. As seções nacionais da Comissão serão integradas por igual número de delegados designados pelos respectivos Governos.

Parágrafo 3. O Regulamento da Comissão será redigido pela própria Comissão e aprovado pelos dois Governos por troca de notas.

*Artigo IV.* Os Governos do Brasil e do Uruguai, deixando constância, neste solene ato internacional, da satisfação com que registram a entrada em vigor, nesta data, do Acordo sobre a Definitiva Fixação da Barra do Arroio Chuí e do Limite Lateral Marítimo, celebrado em 21 de julho de 1972, e tendo em conta os tratados bilaterais e multilaterais vigentes entre ambos, reafirmam os direitos e responsabilidades que, inclusive em matéria de segurança, correspondem respectivamente a cada um deles naquela região fronteiriça e suas áreas adjacentes, no Brasil e no Uruguai, inclusive no mar, seu leito, solo e subsolo.

*Artigo V.* O Brasil e o Uruguai empenharão os máximos esforços para lograr a progressiva ampliação e diversificação do intercâmbio comercial, mediante a utilização adequada das oportunidades que se apresentarem.

Nesse sentido, as Altas Partes Contratantes celebram, nesta data, um Protocolo de Expansão Comercial, adicional ao presente Tratado, que especifica as normas e procedimentos a que se sujeitarão as negociações respectivas que se realizarão no mais breve prazo possível.

O Protocolo de Expansão Comercial, levando em conta a situação de menor desenvolvimento econômico relativo do Uruguai, criará condições mais favoráveis para um razoável equilíbrio de resultados no comércio bilateral.

*Artigo VI.* As Altas Partes Contratantes empreenderão ações conjuntas destinadas à realização de obras de infra-estrutura de interesse comum. Em especial, darão impulso prioritário ao programa de desenvolvimento no âmbito da Bacia da Lagoa Mirim e celebrarão, a respeito, um tratado.

*Artigo VII.* O Governo brasileiro, com o intuito de colaborar com o Governo uruguaio em seus planos de desenvolvimento, cooperará, dentro de suas possibilidades, e na forma que for fixada de comum acordo, na construção da represa hidrelétrica de Palmar, através de financiamento para a aquisição e utilização de equipamentos e serviços brasileiros.

*Artigo VIII.* As Altas Partes Contratantes estimularão, dentro de um quadro de co-participação e de conformidade com suas respectivas legislações nacionais, os investimentos destinados a impulsionar a cooperação econômica mútua, tanto no setor público, como no setor privado, inclusive mediante a celebração de acordos de complementação industrial e a criação de empresas binacionais. Nesse contexto, levar-se-á em conta a situação de menor desenvolvimento econômico relativo do Uruguai.

*Artigo IX.* A fim de cooperar com os planos de desenvolvimento industrial do Governo uruguaio, o Governo brasileiro estudará as possibilidades de estender ao Uruguai linhas de crédito para a aquisição no Brasil de bens de capital.

*Artigo X.* A República Oriental do Uruguai concederá aos bens de capital originários do Brasil, que se importem em seu território, em virtude de acordos de linhas de crédito global que acordem as instituições competentes de ambos países, o tratamento mais favorável que se outorgue a essas importações, com exceção dos direitos consulares.

*Artigo XI.* A fim de impulsionar a cooperação no setor agropecuário, ambos países intercambiarão informações e experiências, bem como se prestarão reciprocamente a maior assistência possível em matéria de produção e técnicas agrícolas e poderão celebrar acordos comerciais de produtos agropecuários destinados a promover a complementação das produções nacionais e a assegurar o acesso aos mercados e abastecimentos respectivos.

*Artigo XII.* O Governo brasileiro, no espírito do artigo precedente, concederá ao Uruguai, na forma em que ficar estabelecido em instrumento próprio, uma linha de crédito para o desenvolvimento da triticultura.

*Artigo XIII.* O Governo brasileiro, considerando o Artigo IX, estudará, por solicitação do Governo uruguaio, as possibilidades de concessão de linhas de crédito para o equipamento das empresas de pesca constituídas com capitais brasileiros e uruguaio.

*Artigo XIV.* A fim de promover o comércio recíproco, as Altas Partes Contratantes acordam celebrar um convênio bilateral que estabeleça as condições em que se efetuará o transporte marítimo de cargas objeto do intercâmbio entre os dois países.

As Altas Partes Contratantes convêm, outrossim, celebrar acordos para o transporte de cargas que utilize outras vias aquáticas.

*Artigo XV.* As Altas Partes Contratantes, tendo presentes as resoluções das reuniões de Ministros de Transportes do Cone Sul e considerando a importância dos projetos de interconexão dos sistemas rodoviários dos dois países e as possibilidades de cooperação bilateral no que diz respeito aos transportes terrestres, acordam dar tratamento prioritário ao assunto e tomar todas as medidas tendentes a resolver as questões de natureza bilateral.

*Artigo XVI.* O Governo brasileiro, considerando o artigo precedente, estudará, por solicitação do Governo uruguaio, as possibilidades de concessão de assistência técnica para estudos relativos à implantação de obras rodoviárias e ferroviárias em território uruguaio.

*Artigo XVII.* Dado o especial interesse, para o desenvolvimento da economia regional, da interligação das redes de telecomunicações dos dois países, as Altas Partes Contratantes convêm estabelecer um sistema de cooperação mútua nesse campo, que preveja o fornecimento de equipamentos e o intercâmbio de técnicos.

*Artigo XVIII.* As Altas Partes Contratantes terão presentes as necessidades de suprimento de energia em seus territórios, especialmente nas regiões fronteiriças,

e procurarão satisfazê-las nas melhores condições técnicas e financeiras, inclusive mediante interconexão dos respectivos sistemas elétricos.

*Artigo XIX.* As Altas Partes Contratantes, no espírito do Convêno Cultural celebrado em 28 de dezembro de 1956, analisarão formas mais eficazes de ampliar a cooperação bilateral nos campos da educação, ciência e cultura.

*Artigo XX.* As Altas Partes Contratantes, reconhecendo as vantagens recíprocas de uma cooperação científica e técnica estreita e bem ordenada, comprometem-se a estimulá-la pelos meios adequados. Para tanto, as Altas Partes Contratantes convêm celebrar um acordo básico de cooperação científica e técnica, com o objetivo de ativar a realização conjunta ou coordenada de programas de pesquisas e desenvolvimento; a criação e operação de instituições de pesquisa ou centros de aperfeiçoamento e produção experimental e a organização de seminários e conferências, intercâmbio de informações e documentação e estabelecimento de meios destinados à sua difusão.

*Artigo XXI.* As Altas Partes Contratantes tomarão todas as medidas necessárias ao incremento do intercâmbio turístico bilateral, inclusive no que diz respeito à facilitação dos trâmites e formalidades para o ingresso nos seus territórios respectivos dos nacionais dos dois países.

Com esse objetivo, iniciarão campanhas permanentes de promoção turística conjunta, para aproveitar o atual potencial no setor e estudarão as possibilidades de cooperação bilateral com vistas ao desenvolvimento pleno das áreas de interesse turístico comuns a ambos países.

*Artigo XXII.* Além dos instrumentos internacionais previstos no presente Tratado e dentro do espírito que o informa, as Altas Partes Contratantes celebrarão, sempre que as circunstâncias aconselharem, protocolos adicionais ou outro tipo de atos internacionais sobre todos os assuntos de interesse comum.

*Artigo XXIII.* O presente Tratado entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de Ratificação e terá vigência até que as Altas Partes Contratantes, mediante novo Acordo, adotem decisão que estimem conveniente.

EM FÉ DO QUE OS Plenipotenciários acima mencionados assinam o presente Tratado, em dois exemplares, em português e espanhol, ambos os textos igualmente autênticos.

FEITO na cidade de Rivera, aos doze dias do mês de junho de 1975.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da República Oriental do Uruguai:

JUAN CARLOS BLANCO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD, COOPERACIÓN Y COMERCIO ENTRE LA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA  
ORIENTAL DEL URUGUAY

---

Su Excelencia el señor Presidente de la República Federativa del Brasil, Ernesto Geisel, y Su Excelencia el señor Presidente de la República Oriental del Uruguay, Juan María Bordaberry;

Inspirados en el propósito de reafirmar, en solemne documento, los fraternos lazos de amistad que unen tradicionalmente a Brasil y a Uruguay;

Teniendo presente la importancia jurídica, política y económica del Acuerdo sobre la Definitiva Fijación de la Barra del Arroyo Chuy del Límite Lateral Marítimo;

Conscientes del amplio campo de convergencia de intereses que las condiciones de los dos países presentan;

Convencidos de que se hace cada vez más imperativa la coordinación de esfuerzos para la solución de todas las cuestiones de interés común;

Teniendo en cuenta la importancia de incrementar y hacer más operativa la mutua colaboración entre ambos países;

Animados del deseo de establecer un sistema que atienda las crecientes exigencias que la intensidad de las relaciones recíprocas impone;

Imbuidos del propósito de fortalecer la integración entre los dos países, como contribución al desarrollo de sus respectivas economías dentro del contexto de la integración regional y teniendo en cuenta los objetivos de la Asociación Latino Americana de Libre Comercio;

Conscientes de que la situación de país de menor desarrollo económico relativo del Uruguay debe ser objeto, en tanto sea necesario, de especial consideración en las relaciones económicas recíprocas;

Decididos a llevar adelante un amplio programa que tenga como objetivo el incremento de las relaciones políticas, económicas, comerciales, financieras, culturales, técnicas, científicas y turísticas;

Han resuelto celebrar el presente Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio y, para ese efecto, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República Federativa del Brasil, a su Excelencia el señor Embajador Antonio Francisco Azeredo da Silveira, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

El Presidente de la República Federativa del Brasil, a su Excelencia el señor Doctor Juan Carlos Blanco, Ministro de Relaciones Exteriores;

Los cuales convinieron las disposiciones siguientes:

*Artículo 1.* Las Altas Partes Contratantes convienen en instaurar mecanismos permanentes de cooperación, entendimiento e intercambio de informaciones sobre todos los asuntos de interés común, bilaterales o multilaterales.

*Artículo II.* Los mecanismos a que se refiere el Artículo I se procesarán por vía diplomática o a través de la Comisión General de Coordinación Uruguayo-Brasileña.

*Artículo III.* Queda instituida la Comisión General de Coordinación Uruguayo-Brasileña, que tendrá por finalidad fortalecer la cooperación entre los dos países, analizar los asuntos de interés común y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas que juzgare pertinentes.

Párrafo 1.º La Comisión estará compuesta de una Sección de cada Parte;

Párrafo 2.º Las secciones nacionales de la Comisión estarán integradas por igual número de delegados designados por los respectivos Gobiernos;

Párrafo 3.º El reglamento de la Comisión será redactado por la propia Comisión y aprobado por los dos Gobiernos por cambio de notas.

*Artículo IV.* Los Gobiernos del Brasil y del Uruguay dejando constancia, en este solemne acto internacional, de la satisfacción con que registran la entrada en vigor, en esta fecha, del Acuerdo sobre la Definitiva Fijación de la Barra del Arroyo Chuy y del Límite Lateral Marítimo, celebrado el 21 de julio de 1972, y teniendo en cuenta los tratados bilaterales y multilaterales vigentes entre ambos reafirman los derechos y responsabilidades que, incluso en materia de seguridad, corresponden respectivamente a cada uno de ellos en esa región fronteriza y sus áreas adyacentes en el Brasil y en el Uruguay, inclusive en el mar, su lecho, suelo y subsuelo.

*Artículo V.* El Brasil y el Uruguay empeñarán los máximos esfuerzos para lograr la progresiva ampliación y diversificación del intercambio comercial, mediante la utilización adecuada de las oportunidades que se presentaren.

En ese sentido, las Altas Partes Contratantes celebran, en esta fecha, un Protocolo de Expansión Comercial, adicional al presente Tratado, que especifica las normas y procedimientos a que se ajustarán las negociaciones respectivas, las cuales se realizarán en el más breve plazo posible.

El Protocolo de Expansión Comercial, teniendo en cuenta la situación de menor desarrollo económico relativo del Uruguay, creará condiciones más favorables para un razonable equilibrio de resultados en el comercio bilateral.

*Artículo VI.* Las Altas Partes Contratantes emprenderán acciones conjuntas destinadas a la realización de obras de infraestructura de interés común. En especial, darán impulso prioritario al programa de desarrollo en el ámbito de la Cuenca de la Laguna Merín y celebrarán, al respecto, un Tratado.

*Artículo VII.* El Gobierno brasileño, con la intención de colaborar con el Gobierno uruguayo en sus planes de desarrollo, cooperará, dentro de sus posibilidades, en la forma que fuere fijada de común acuerdo, en la construcción de la represa hidroeléctrica de Palmar, a través de financiación para la adquisición y utilización de equipos y servicios brasileños.

*Artículo VIII.* Las Altas Partes Contratantes estimularán, dentro de un cuadro de coparticipación y de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales, las inversiones destinadas a impulsar la cooperación económica mutua, tanto en el sector público, como en el sector privado, inclusive mediante la concertación de acuerdos de complementación industrial y la creación de empresas binacionales. En

este contexto, se tendrá en cuenta la situación de menor desarrollo económico relativo de Uruguay.

*Artículo IX.* A fin de cooperar con los planes de desarrollo industrial del Gobierno uruguayo, el Gobierno brasileño estudiará las posibilidades de extender al Uruguay líneas de crédito para la adquisición en el Brasil de bienes de capital.

*Artículo X.* La República Oriental del Uruguay concederá a los bienes de capital originarios del Brasil, que se importen en su territorio, en virtud de acuerdos de líneas de créditos globales que convengan las instituciones competentes de ambos países, el tratamiento más favorable que se otorgue a dichas importaciones, con excepción de los derechos consulares.

*Artículo XI.* Con el fin de impulsar la cooperación en el sector agropecuario, ambos países intercambiarán informaciones y experiencias, y se prestarán recíprocamente la mayor asistencia posible en materia de producción y técnicas agrícolas y podrán celebrar acuerdos comerciales de productos agropecuarios destinados a promover la complementación de las producciones nacionales y a asegurar el acceso a los mercados y los abastecimientos respectivos.

*Artículo XII.* El Gobierno brasileño, en el espíritu del artículo precedente, concederá al Uruguay, en la forma en que queda establecido en instrumento propio, una línea de crédito para el desarrollo de la triticultura.

*Artículo XIII.* El Gobierno brasileño, considerando el Artículo IX, estudiará, a solicitud del Gobierno uruguayo, las posibilidades de concesión de líneas de crédito para el equipamiento de las empresas de pesca constituidas con capitales uruguayos y brasileños.

*Artículo XIV.* A fin de promover el comercio recíproco, las Altas Partes Contratantes acuerdan celebrar un convenio bilateral que establezca las condiciones en que se efectuará el transporte marítimo de cargas objeto del intercambio entre los países.

Las Altas Partes Contratantes convienen, asimismo, celebrar acuerdos para el transporte de cargas que utilice otras vías acuáticas.

*Artículo XV.* Las Altas Partes Contratantes, teniendo presentes las resoluciones de las Reuniones de Ministros de Transportes del Cono Sur y considerando la importancia de los proyectos de interconexión de los sistemas carreteros de los dos países y las posibilidades de cooperación bilateral en lo que dice relación con los transportes terrestres, acuerdan dar tratamiento prioritario al asunto y tomar todas las medidas tendientes a resolver las cuestiones de naturaleza bilateral.

*Artículo XVI.* El Gobierno brasileño, considerando el Artículo precedente, estudiará, la solicitud del Gobierno uruguayo, las posibilidades de concesión de asistencia técnica para estudios relativos a la implantación de obras carreteras y ferroviarias en territorio uruguayo.

*Artículo XVII.* Dado el especial interés, para el desarrollo de la economía regional, de la interconexión de las redes de telecomunicaciones de los dos países, las Altas Partes Contratantes convienen establecer un sistema de cooperación mutua en ese campo, que prevea al suministro de equipos y el intercambio de técnicos.



*Artículo XVIII.* Las Altas Partes Contratantes tendrán presentes las necesidades de suministro de energía en sus territorios, especialmente en las regiones fronterizas, y procurarán satisfacerlas en las mejores condiciones técnicas y financieras, inclusive mediante la interconexión de los respectivos sistemas eléctricos.

*Artículo XIX.* Las Altas Partes Contratantes, en el espíritu del Convenio Cultural celebrado el 28 de diciembre de 1956, analizarán formas más eficaces de ampliar la cooperación bilateral en los campos de la educación, la ciencia y la cultura.

*Artículo XX.* Las Altas Partes Contratantes, reconociendo las ventajas recíprocas de una cooperación científica y técnica estrecha y bien ordenada, comprométese a estimularla por los medios adecuados. Por lo tanto, las Altas Partes Contratantes convienen en celebrar un Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica, con el objetivo de activar la realización conjunta o coordinada de programas de investigación y desarrollo; la creación y operación de instituciones de investigación o centros de perfeccionamiento y producción experimental y la organización de seminarios y conferencias, intercambio de informaciones y documentación y el establecimiento de medios adecuados para su difusión.

*Artículo XXI.* Las Altas Partes Contratantes tomarán todas las medidas necesarias para el incremento del intercambio turístico bilateral, inclusive en lo que respecta a la facilitación de los trámites y formalidades para el ingreso en sus territorios respectivos de los nacionales de los dos países.

Con ese objetivo, iniciarán campañas permanentes de promoción turística conjunta, para aprovechar el actual potencial en el sector y estudiarán las posibilidades de cooperación bilateral con vistas al desarrollo pleno de las áreas de interés turístico comunes a ambos países.

*Artículo XXII.* Además de los instrumentos internacionales previstos en el presente Tratado y dentro del espíritu que lo informa, las Altas Partes Contratantes celebrarán, siempre que las circunstancias lo aconsejen, protocolos adicionales u otro tipo de actos internacionales sobre todos los asuntos de interés común.

*Artículo XXIII.* El presente Tratado entrará en vigor en la fecha del cambio de los instrumentos de ratificación y tendrá vigencia hasta que las Altas Partes Contratantes, mediante nuevo acuerdo, adopten la decisión que estimen conveniente.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados suscriben el presente Tratado, en dos ejemplares, en portugués y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Rivera a los 12 días del mes de junio de 1975.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno  
de la República Oriental del Uruguay:

JUAN CARLOS BLANCO

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND TRADE BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

His Excellency the President of the Federative Republic of Brazil, Ernesto Geisel, and His Excellency the President of the Eastern Republic of Uruguay, Juan María Bordaberry,

Seeking to reaffirm, in a solemn document, the fraternal ties of friendship which have traditionally existed between Brazil and Uruguay;

Bearing in mind the legal, political and economic importance of the Agreement on the definitive demarcation of the sea outlet of the Chui River and the lateral maritime border;<sup>2</sup>

Aware of the wide area of converging interests that the conditions of the two countries create;

Convinced of the increasing urgency of co-ordinating efforts to find a solution to all matters of mutual interest;

Aware of the importance of increasing mutual co-operation between the two countries and making it more effective;

Desiring to establish a system that will meet the ever-growing requirements resulting from their intense, mutual relations;

Determined to promote the further integration of their two countries, in order to contribute to the development of their respective economies within the framework of regional integration and mindful of the objectives of the Latin American Free-Trade Association;

Aware that Uruguay's status as an economically less developed country should, where necessary, be given special consideration in economic relations between the two countries;

Resolved to implement a broad programme for further developing relations in the political, economic, trade, finance, cultural, technological, scientific and tourism fields,

Have decided to conclude this Treaty of Friendship, Co-operation and Trade and, to that end, have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federative Republic of Brazil: His Excellency Antonio Francisco Azeredo da Silveira, Minister of State for Foreign Affairs;

The President of the Eastern Republic of Uruguay: His Excellency Juan Carlos Blanco, Minister for Foreign Affairs;

Who have agreed on the following provisions:

*Article I.* The High Contracting Parties agree to institute permanent procedures conducive to co-operation, understanding and the exchange of information on all subjects of mutual interest, whether bilateral or multilateral.

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1976, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article XXIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 133.

*Article II.* The procedures referred to in article I above shall operate through the diplomatic channel or through the Brazilian-Uruguayan Co-ordinating Committee.

*Article III.* The Brazilian-Uruguayan Co-ordinating Committee is hereby established for the purpose of furthering co-operation between the two countries, analysing matters of common interest, and proposing to the respective Governments whatever action it may deem appropriate.

1. The Committee shall consist of one section for each Party.
2. The national sections of the Committee shall be made up of an equal number of delegates appointed by their respective Governments.
3. The Committee shall establish its own rules of procedure, to be approved by the two Governments by means of an exchange of notes.

*Article IV.* Expressing in this solemn international document their satisfaction at the entry into force on this date of the Agreement on the definitive demarcation of the sea outlet of the Chui River and the lateral maritime border, concluded on 21 July 1972, and bearing in mind the bilateral and multilateral treaties in force between the two countries, the Governments of Brazil and Uruguay reaffirm the rights and responsibilities, including in matters of security, appertaining to each of them in that border region and the areas adjacent to it in Brazil and Uruguay, including the sea, the sea-bed, soil and subsoil.

*Article V.* Brazil and Uruguay shall make every effort progressively to develop and diversify trade between them by taking appropriate advantage of such opportunities as may arise.

To that end the High Contracting Parties are concluding on this day a Protocol on the expansion of trade,<sup>1</sup> annexed to this Treaty, setting forth the rules and procedures for the relevant negotiations, which shall be held at the earliest possible date.

The Protocol on the expansion of trade, taking into account Uruguay's status as an economically less developed country, shall create the most favourable conditions for a reasonable balance in its bilateral trade.

*Article VI.* The High Contracting Parties shall undertake joint action to carry out infrastructure works of mutual interest. In particular, they shall make it a matter of priority to promote the development programme in the area of the Mirim Lagoon Basin and shall conclude a treaty on that subject.

*Article VII.* With the intention of collaborating with the Uruguayan Government in its development plans, the Brazilian Government shall co-operate, as far as it is able and in a manner to be decided by mutual agreement, in the construction of the Palmar hydro-electric dam, by providing financing for the purchase and use of Brazilian equipment and services.

*Article VIII.* The High Contracting Parties shall encourage, within the framework of joint ventures, and in accordance with their respective national laws, investments designed to promote mutual economic co-operation in both the public and private sectors, *inter alia*, through the conclusion of industrial complementarity

---

<sup>1</sup> See p. 265 of this volume.

agreements and setting up bi-national undertakings. In this regard, account shall be taken of Uruguay's status as an economically less developed country.

*Article IX.* In order to co-operate with the Uruguayan Government's development plans, the Brazilian Government shall study the possibility of extending to Uruguay lines of credit for the purchase of capital goods in Brazil.

*Article X.* The Eastern Republic of Uruguay shall grant to capital goods of Brazilian origin, which are imported into its territory under agreements for general credit lines agreed upon by competent institutions of both countries, the most favourable treatment granted to such imports, with exemption from consular fees.

*Article XI.* With the aim of increasing co-operation in the agriculture and livestock sector, the two countries shall exchange information and experience and render each other all possible assistance in agricultural production and methods, and shall conclude trade agreements for agricultural and livestock products designed to promote complementarity of each country's domestic output and to ensure each other access to their respective markets and supplies.

*Article XII.* In the spirit of the preceding article, the Brazilian Government shall grant Uruguay, in the form to be established in a separate instrument, a line of credit for the development of wheat production.

*Article XIII.* Bearing in mind article IX, the Brazilian Government shall, at the request of the Uruguayan Government, consider the possibility of granting lines of credit for the fitting out of fisheries enterprises set up with Brazilian and Uruguayan capital.

*Article XIV.* In order to promote trade between them, the High Contracting Parties agree to conclude a bilateral agreement establishing the conditions for the maritime transport of goods exchanged in the trade between the two countries.

The High Contracting Parties also agree to conclude agreements for the transport of goods on other waterways.

*Article XV.* The High Contracting Parties, bearing in mind the resolutions of the Meetings of the Ministers of Transport of the Southern Cone and considering the importance of the projects for connecting the road systems of the two countries and possibilities for bilateral co-operation in the field of overland transport, agree to treat this matter as a priority and to take all appropriate measures to settle questions of a bilateral nature.

*Article XVI.* Bearing in mind the preceding article, the Brazilian Government shall, at the request of the Uruguayan Government, consider the possibility of granting technical assistance for studies relating to road and railway construction within the territory of Uruguay.

*Article XVII.* Given the special importance for the development of the regional economy of interconnecting the telecommunication networks of the two countries, the High Contracting Parties agree to establish a system of mutual co-operation in this field, which shall include the supply of equipment and the exchange of technicians.

*Article XVIII.* The High Contracting Parties shall bear in mind the energy requirements of their territories, especially in the border regions, and shall endeavour to meet those requirements under the best technical and financial conditions through, *inter alia*, the interconnection of the two electricity systems.

*Article XIX.* The High Contracting Parties, in the spirit of the Cultural Convention concluded on 28 December 1956,<sup>1</sup> shall analyse the most efficient ways of developing bilateral co-operation in the fields of education, science and culture.

*Article XX.* The High Contracting Parties, recognizing the mutual advantages of close and well-organized scientific and technical co-operation, agree to take appropriate action to promote that goal. The Contracting Parties therefore agree to conclude a Basic Agreement on scientific and technical co-operation<sup>2</sup> with the aim of promoting the joint or co-ordinated implementation of research and development programmes, the establishment and operation of research institutes or advanced training and experimental production centres and the holding of seminars and conferences, the exchanging of information and documentation, and the establishment of mechanisms for the dissemination of information and documentation.

*Article XXI.* The High Contracting Parties shall adopt all the necessary measures to increase bilateral tourism, including facilitating the procedures and formalities for entry into their respective territories for nationals of the two countries.

With this aim, long-term joint tourism promotion campaigns shall be launched in order to take advantage of the potential which exists in this sector, and the opportunities for bilateral co-operation shall be explored with a view to the full development of areas of tourist interest common to the two countries.

*Article XXII.* In addition to the international instruments referred to in this Treaty and within the same spirit, the High Contracting Parties shall, whenever circumstances warrant, conclude additional protocols or other types of international instruments on all matters of mutual interest.

*Article XXIII.* This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until such time as the High Contracting Parties, by means of a new agreement, take whatever action they deem appropriate in the matter.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at Rivera on 12 June 1975.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Eastern Republic of Uruguay:

JUAN CARLOS BLANCO

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1036, p. 137.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE COMMERCE ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE  
ORIENTALE DE L'URUGUAY

Son Excellence le Président de la République fédérative du Brésil, M. Ernesto Geisel, et Son Excellence le Président de la République orientale de l'Uruguay, M. Juan María Bordaberry,

Animés du désir de réaffirmer dans un document solennel les liens fraternels d'amitié qui unissent traditionnellement le Brésil et l'Uruguay;

Tenant compte de l'importance juridique, politique et économique de l'Accord relatif à la démarcation définitive de l'embouchure de la rivière Chuy et de la frontière maritime latérale<sup>2</sup>;

Conscients du vaste domaine de convergence d'intérêt attesté par les conditions existantes dans les deux pays;

Convaincus de la nécessité croissante de coordonner les efforts en vue de résoudre toutes les questions d'intérêt commun;

Tenant compte de l'importance d'augmenter et de rendre plus fonctionnelle la collaboration mutuelle entre les deux pays;

Mus par le désir de mettre en place un système pouvant répondre aux exigences croissantes de leurs relations réciproques;

Décidés à renforcer l'intégration entre les deux pays à titre de contribution au développement de leurs économies respectives dans le contexte de l'intégration régionale et compte tenu des objectifs de l'Association latino-américaine de libre-échange,

Conscients du fait qu'en raison de sa situation de pays relativement moins développé l'Uruguay doit faire l'objet, dans la mesure de ce qui est nécessaire, d'un traitement spécial dans les relations économiques réciproques;

Décidés à appliquer un vaste programme ayant pour objectif de développer les relations politiques, économiques, commerciales, financières, culturelles, techniques, scientifiques et touristiques,

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié, de coopération et de commerce et à cette fin ont désigné les plénipotentiaires suivants :

Le Président de la République fédérative du Brésil : Le Ministre d'Etat aux relations extérieures, Son Excellence l'Ambassadeur Antonio Francisco Azeredo da Silveira;

Le Président de la République orientale de l'Uruguay : Le Ministre des relations extérieures, Son Excellence M. Juan Carlos Blanco;

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer des mécanismes de coopération, d'entente et d'échange de renseignements sur toutes les questions bilatérales ou multilatérales d'intérêt commun.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1976, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément à l'article XXIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 133.

*Article II.* Les mécanismes visés à l'article premier seront créés par la voie diplomatique ou par l'entremise de la Commission générale de coordination Brésil-Uruguay.

*Article III.* Il est institué une Commission générale de coordination Brésil-Uruguay qui aura pour mission de renforcer la coopération entre les deux pays, d'analyser les questions d'intérêt commun et de proposer aux gouvernements respectifs les mesures qu'elle jugera pertinentes.

Paragraphe 1. La Commission sera composée d'une section de chacune des Parties.

Paragraphe 2. Les sections nationales de la Commission seront composées de délégués désignés en nombre égal par les gouvernements respectifs.

Paragraphe 3. La Commission adoptera son propre règlement qui sera approuvé par les deux gouvernements au moyen d'un échange de notes.

*Article IV.* Les gouvernements du Brésil et de l'Uruguay, constatant dans le présent document international solennel la satisfaction avec laquelle ils enregistrent l'entrée en vigueur, à la date de ce jour, de l'Accord relatif à la démarcation définitive de l'embouchure de la rivière Chuy et de la frontière maritime latérale conclu le 21 juillet 1972, et tenant compte des traités bilatéraux et multilatéraux en vigueur entre les deux pays, réaffirment les droits et les responsabilités qu'ils assument respectivement, en particulier en matière de sécurité, dans cette région frontière et dans les zones adjacentes du Brésil et de l'Uruguay, notamment dans la mer, son lit, son sol et son sous-sol.

*Article V.* Le Brésil et l'Uruguay ne négligeront aucun effort pour assurer l'élargissement et la diversification progressifs des échanges commerciaux en tirant parti, comme il convient, des possibilités qui pourront se présenter.

A cette fin, les Hautes Parties contractantes concluent, ce jour, un Protocole d'expansion commerciale<sup>1</sup>, additionnel au présent Traité, qui spécifie les normes et procédures auxquelles devront se conformer les négociations correspondantes qui devront avoir lieu dans les meilleurs délais.

Le Protocole d'expansion commerciale, compte tenu de la situation de pays relativement moins développé de l'Uruguay, créera des conditions plus favorables pour parvenir à un équilibre raisonnable des résultats du commerce bilatéral.

*Article VI.* Les Hautes Parties contractantes prendront conjointement des mesures destinées à faciliter la réalisation d'ouvrages d'infrastructure d'intérêt commun. En particulier, elles encourageront en priorité le programme de développement de la zone du bassin de la lagune de Merin et concluront un traité à cet effet.

*Article VII.* Le Gouvernement brésilien, dans le dessein de collaborer avec le Gouvernement uruguayen à ce plan de développement, coopérera dans la mesure de ses possibilités, sous la forme qui sera fixée d'un commun accord, à la construction du barrage hydro-électrique de Palmar au moyen du financement de l'acquisition et de l'utilisation d'équipements et de services brésiliens.

*Article VIII.* Les Hautes Parties contractantes stimuleront, dans un cadre de coparticipation et conformément à leur législation nationale respective, les investissements visant à renforcer la coopération économique mutuelle, tant dans le secteur

<sup>1</sup> Voir p. 265 du présent volume.

public que dans le secteur privé, y compris grâce à la conclusion d'accords tendant à renforcer la complémentarité industrielle et la création d'entreprises binationales. Dans ce contexte, il sera tenu compte de la situation de moindre développement économique relatif de l'Uruguay.

*Article IX.* Afin de coopérer à la réalisation des plans de développement du Gouvernement uruguayen, le Gouvernement brésilien étudiera les possibilités d'accorder à l'Uruguay des lignes de crédits en vue de l'acquisition au Brésil de biens d'équipement.

*Article X.* La République orientale de l'Uruguay accordera aux biens d'équipement originaires du Brésil qui seront importés sur son territoire en vertu d'accords d'ouverture de lignes de crédits globaux passés entre les institutions compétentes des deux pays, le traitement le plus favorable qui est accordé auxdites importations, à l'exception des droits consulaires.

*Article XI.* Aux fins de promouvoir la coopération dans le secteur de l'agriculture, les deux pays échangeront des renseignements et des données d'expérience et se prêteront mutuellement la plus grande assistance possible dans les domaines de la production et des techniques agricoles et pourront conclure des accords commerciaux concernant des produits agricoles destinés à promouvoir le renforcement de la complémentarité des productions nationales et à assurer l'accès au marché et les approvisionnements respectifs.

*Article XII.* Le Gouvernement brésilien, dans l'esprit de l'article précédent, accordera à l'Uruguay, sous la forme qui sera établie dans un instrument distinct, une ligne de crédits aux fins du développement de la production du blé.

*Article XIII.* Le Gouvernement brésilien, vu l'article IX, étudiera, à la demande du Gouvernement uruguayen, la possibilité d'accorder des lignes de crédits aux fins de l'équipement des entreprises de pêche constituées à l'aide de capitaux brésiliens et uruguayens.

*Article XIV.* En vue de promouvoir les échanges mutuels, les Hautes Parties contractantes sont convenues de conclure un accord bilatéral qui établira les conditions dans lesquelles s'effectuera le transport maritime de marchandises faisant l'objet d'échanges entre les deux pays.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues en outre de conclure des accords concernant le transport de marchandises par d'autres voies d'eau.

*Article XV.* Les Hautes Parties contractantes, ayant présentes à l'esprit les résolutions des réunions des Ministres des transports de l'Amérique du Sud et considérant l'importance des projets d'interconnexion des systèmes routiers des deux pays et les possibilités de coopération bilatérales en ce qui concerne les transports terrestres, sont convenues de donner la priorité à la question et de prendre toutes les mesures visant à résoudre les problèmes de nature bilatérale.

*Article XVI.* Le Gouvernement brésilien, vu l'article précédent, étudiera, à la demande du Gouvernement uruguayen, les possibilités d'accorder une assistance technique à des études relatives à l'implantation d'ouvrages routiers et ferroviaires sur le territoire uruguayen.



*Article XVII.* Vu l'intérêt spécial, pour le développement de l'économie régionale, de l'interconnexion des réseaux de télécommunications des deux pays, les Hautes Parties contractantes sont convenues d'établir un système de coopération mutuelle en cette matière qui prévoit la fourniture d'équipement et l'échange de techniciens.

*Article XVIII.* Les Hautes Parties contractantes garderont présentes à l'esprit les nécessités d'approvisionnement en énergie de leurs territoires, en particulier dans les régions de la frontière, et s'efforceront de les satisfaire dans les meilleures conditions techniques et financières, notamment au moyen de l'interconnexion des réseaux électriques respectifs.

*Article XIX.* Les Hautes Parties contractantes, dans l'esprit de la Convention culturelle conclue le 28 décembre 1956<sup>1</sup>, analyseront les moyens les plus efficaces d'élargir la coopération bilatérale dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

*Article XX.* Les Hautes Parties contractantes, reconnaissant les avantages réciproques d'une coopération scientifique et technique étroite et bien ordonnée, s'engagent à la stimuler par les moyens appropriés. En conséquence, les Hautes Parties contractantes sont convenues de conclure un Accord de base sur la coopération scientifique et technique<sup>2</sup> afin de favoriser la réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherche et de développement, la création et le fonctionnement d'instituts de recherche ou de centres de perfectionnement et de production expérimentale et l'organisation de séminaires et de conférences, l'échange de renseignements et de documentation et la mise en place des moyens propres à les diffuser.

*Article XXI.* Les Hautes Parties contractantes adopteront toutes les mesures nécessaires pour renforcer les échanges touristiques bilatéraux, y compris en facilitant les démarches et les formalités relatives à l'entrée sur leurs territoires respectifs des ressortissants des deux pays.

A cette fin, elles lanceront des campagnes permanentes de promotion touristique conjointe afin de profiter du potentiel actuel du secteur et elles étudieront les possibilités de coopération bilatérale en vue du plein développement des zones d'intérêt touristique communes aux deux pays.

*Article XXII.* Indépendamment des instruments internationaux visés dans le présent Traité et dans l'esprit qui l'inspire, les Hautes Parties contractantes établiront, dans tous les cas où les circonstances le rendront souhaitable, des protocoles additionnels ou d'autres types d'instruments internationaux sur toutes les questions d'intérêt commun.

*Article XXIII.* Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et le demeurera jusqu'au moment où les Hautes Parties contractantes adopteront, par un nouvel accord, la décision qui leur paraîtra appropriée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. p. 137.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Traité en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT en la ville de Rivera, le 12 juin 1975.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République orientale de l'Uruguay :

JUAN CARLOS BLANCO

---

No. 22325

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Protocol on the expansion of trade, additional to the Treaty of friendship, co-operation and trade of 12 June 1975 (with annexes). Signed at Rivera, Uruguay, on 12 June 1975**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 30 August 1983.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Protocole d'expansion commerciale, additionnel au Traité d'amitié, de coopération et de commerce du 12 juin 1975 (avec annexes). Signé à Rivera (Uruguay) le 12 juin 1975**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 30 août 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## PROTOCOLO DE EXPANSÃO COMERCIAL BRASIL-URUGUAI

*Artigo 1.* Os produtos originários e procedentes de uma Parte Contratante, compreendidos no Artigo 2, entrarão no território da outra Parte nas condições previstas no presente Protocolo e nos atos dele decorrentes trinta dias após a troca de instrumentos de ratificação do Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio.

*Artigo 2.* O campo do programa de liberação deste Protocolo compreende:

- i) os produtos agro-industriais classificados nas posições da NABALALC que constarão para cada Parte do Anexo I<sup>1</sup>;
- ii) as mercadorias classificadas nos Capítulos 25 a 98 da NABALALC, excetuadas as posições indicadas por cada Parte e relacionadas no Anexo II. Na elaboração das listas de exceções, ter-se-á em conta a situação de menor desenvolvimento econômico relativo do Uruguai.

*Artigo 3.* Os produtos compreendidos no campo do programa de liberação e incluídos no regime de desgravação que se estabelece neste Artigo, quando originários e procedentes de uma Parte, entrarão no território da outra Parte livres de gravames e restrições, excetuados os previstos neste Protocolo ou os que forem acordados mediante negociação, e ressalvado o disposto no Artigo 53 do Tratado de Montevideu.

3.1 Para fins do presente Protocolo, entende-se por gravames os direitos aduaneiros e quaisquer outros encargos de efeitos equivalentes, sejam de caráter fiscal, monetário ou cambial, que incidam sobre as importações.

3.2 A Comissão Geral de Coordenação, a que se refere o Artigo 9, indicará os gravames e restrições que serão objeto da desgravação de que trata este Artigo.

3.3 As Partes, mediante negociação, poderão manter gravames residuais que não prejudiquem os objetivos do programa de desgravação e que não poderão exceder 5% *ad valorem* CIF ou seu equivalente específico.

3.4 As Partes estabelecerão, através de negociação, as respectivas listas dos produtos incluídos no regime de desgravação de que trata este Artigo, as quais constituirão os Anexos III e IV.

3.5 Os produtos incluídos no regime de desgravação serão especificados a nível de item da NABALALC, não se admitindo observações que limitem o conteúdo do respectivo item, salvo em casos excepcionais.

3.6 Periodicamente, as Partes realizarão negociações para incluir, alterar ou eventualmente retirar itens do regime de desgravação, nos termos das normas e procedimentos para as negociações.

<sup>1</sup> Annexes 1 to 1V which contain lists of products to be accorded special preferences are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les annexes 1 à IV contenant des listes de produits devant recevoir des tarifs préférentiels ne sont pas publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1978.

*Artigo 4.* Uma Parte poderá, a qualquer tempo e mediante prévia comunicação à outra Parte, limitar as importações de qualquer produto com o tratamento do Artigo 3 a uma quota mínima equivalente a 5%, em quantidade e/ou valor, da produção do similar nacional no ano imediatamente anterior.

4.1 A quota de que se trata poderá ser previamente fixada, por ocasião da inclusão do produto no regime do Artigo 3.

4.2 O disposto neste Artigo não afetará as concessões outorgadas em Lista Nacional; em Lista de Concessões Não-Extensivas ou em Acordos de Complementação, negociadas na ALALC, as quais continuarão a vigorar na importação do produto, ressalvado o disposto nos Capítulos VI e VII do Tratado de Montevideu.

*Artigo 5.* Os produtos incluídos no regime de desgravação não terão consolidados os respectivos gravames para terceiros países, e a eventual eliminação, total ou parcial, da margem de preferência, determinada pelo interesse econômico de uma Parte, não obrigará o outorgante da concessão a oferecer compensação, direta ou imediata, ressalvado o equilíbrio do intercâmbio, a que se refere o Artigo 8 do presente Protocolo.

*Artigo 6.* Os produtos incluídos no regime de desgravação, de que trata o Artigo 3, terão o tratamento geral estabelecido na ALALC para a qualificação da origem das mercadorias, sem prejuízo de as Partes Contratantes estabelecerem requisitos específicos de origem, de maneira a:

- i) adequá-los às condições da produção em ambas as Partes, visando à máxima utilização das matérias primas, em condições normais de comercialização, e de outros fatores de produção disponíveis nos dois países, tendo em conta o grau de substituição das importações alcançado pelos produtores respectivos e as características tecnológicas das indústrias instaladas em cada país;
- ii) evitar o eventual desvirtuamento dos objetivos do presente Protocolo.

6.1 Os requisitos específicos poderão ser fixados por ocasião da inclusão do produto no regime de desgravação ou pela Comissão a que se refere o Artigo 9.

6.2 Os requisitos específicos de que trata este Artigo se aplicarão exclusivamente no aproveitamento dos benefícios previstos neste Protocolo.

*Artigo 7.* Uma Parte poderá, fundamentada em situação de grave prejuízo ou no aproveitamento indevido da concessão, suspender o regime de desgravação de um produto ou exigir, para sua importação com os benefícios do Artigo 3, o cumprimento dos requisitos especificamente destinados a contemplar a situação criada.

7.1 A medida de salvaguarda de que trata este Artigo vigorará um mês após sua comunicação à outra Parte e até manifestação final da Comissão a que se refere o Artigo 9, a cuja apreciação será submetida, e que deverá pronunciar-se antes do vencimento do referido prazo.

*Artigo 8.* As Partes Contratantes manterão equilibrado o intercâmbio dos produtos amparados pelo regime de desgravação, observadas as seguintes regras:

- i) considerar-se-á equilibrado o intercâmbio quando as exportações de uma Parte não excederem em mais de 10% o valor das exportações anuais da outra;
- ii) ocorrendo diferença maior, a Parte favorecida incluirá no regime de desgravação produtos que ofereçam expectativas de comércio capazes de estabelecer o equilíbrio do intercâmbio;

- iii) se o desequilíbrio persistir no mesmo sentido um ano após a compensação prevista na alínea anterior, a Parte afetada poderá suspender o tratamento do Artigo 3 para um número de produtos cujos valores médios de importação, nos últimos três anos, totalizem a diferença verificada;
- iv) reequilibrado o intercâmbio, voltarão a vigorar os tratamentos suspensos na forma da alínea iii;
- v) ao aplicar a regra da alínea iii, as Partes procurarão não afetar correntes tradicionais de comércio.

*Artigo 9.* As normas complementares e os procedimentos para as negociações específicas deste Protocolo serão estabelecidos no âmbito da Comissão Geral de Coordenação, criada pelo Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, à qual caberá recomendar, em âmbito bilateral, outros atos necessários à boa execução do presente Protocolo.

9.1 A Comissão Geral de Coordenação poderá delegar a uma Subcomissão de Expansão Comercial poderes para resolver questões relativas à execução do disposto no presente Protocolo.

*Artigo 10.* O Protocolo de Expansão Comercial estará aberto à participação dos demais países-membros da ALALC.

10.1 As condições de adesão serão estabelecidas pela Comissão a que se refere o Artigo 9, a qual terá em conta a compatibilidade da adesão com os objetivos do presente Protocolo.

*Artigo 11.* O presente Protocolo terá a duração de três anos, prorrogável automaticamente por prazos idênticos até o fim do período de transição previsto no Tratado de Montevideu e seus protocolos modificativos.

11.1 Decorridos os três primeiros anos, as Partes poderão denunciá-lo, a qualquer tempo, mediante comunicação formal, por via diplomática.

11.2 Formalizada a denúncia, as concessões outorgadas permanecerão vigentes pelo prazo de dois anos contados a partir da data da comunicação referida no parágrafo anterior.

*Disposição transitória.* As Partes acordam iniciar as negociações referidas no Artigo 3 até 90 (noventa) dias após a assinatura do presente Protocolo.

FEITO na cidade de Rivera, aos doze dias do mês de junho de 1975, em dois exemplares, em português e espanhol, sendo ambos textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
ANTONIO F. AZAREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da República Oriental do Uruguai:  
JUAN CARLOS BLANCO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO DE EXPANSIÓN COMERCIAL BRASIL-URUGUAY

*Artículo 1.* Los productos originarios y procedentes de una Parte Contratante, comprendidos en el Artículo 2, entrarán en el territorio de la otra Parte en las condiciones previstas en el presente Protocolo y en los actos que de él se deriven treinta días después del intercambio de los instrumentos de ratificación del Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio.

*Artículo 2.* El campo del programa de liberación de este Protocolo comprende:

- i) los productos agroindustriales clasificados en las posiciones de la NABALALC que constarán para cada Parte en el Anexo I<sup>1</sup>;
- ii) las mercaderías clasificadas en los capítulos 25 a 98 de la NABALALC, exceptuadas las posiciones indicadas por cada Parte y relacionadas en el Anexo II. En la elaboración de las listas de excepciones, se tendrá en cuenta la situación de menor desarrollo económico relativo del Uruguay.

*Artículo 3.* Los productos comprendidos en el campo del programa de liberación e incluidos en el régimen de desgravación que se establece en este artículo, cuando sean originarios y procedentes de una Parte, entrarán en el territorio de la otra Parte libres de gravámenes y restricciones, exceptuadas las previstas en este Protocolo o las que fueran acordadas mediante negociación, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 53 del Tratado de Montevideo.

3.1 Para los fines del presente Protocolo, entiéndese por gravámenes los derechos aduaneros y cualesquiera otros recargos de efecto equivalente, sean de carácter fiscal, monetario o cambiario, que incidan sobre las importaciones.

3.2 La Comisión General de Coordinación, a que se refiere el Artículo 9, indicará los gravámenes y restricciones que serán objeto de la desgravación de que trata este Artículo.

3.3 Las Partes, mediante negociación, podrán mantener gravámenes residuales que no perjudiquen los objetivos del Programa de desgravación y que no podrán exceder el 5% ad valorem CIF o su equivalencia específico.

3.4 Las Partes establecerán, a través de negociación, las listas respectivas de los productos incluidos en el régimen de desgravación de que trata este Artículo, las cuales constituirán los Anexos III y IV.

3.5 Los productos incluidos en el régimen de desgravación serán especificados a nivel de ítem de NABALALC, no admitiéndose observaciones que limiten el contenido del respectivo ítem, salvo en casos excepcionales.

<sup>1</sup> Annexes I to IV which contain lists of products to be accorded special preferences are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les annexes I à IV contenant des listes de produits devant recevoir des tarifs préférentiels ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1978.

3.6 Periódicamente, las Partes realizarán negociaciones para incluir, alterar o eventualmente retirar items del régimen de desgravación, en los términos de las normas y procedimientos para las negociaciones.

*Artículo 4.* Una Parte podrá, en cualquier momento y mediante previa comunicación a la otra Parte, limitar las importaciones de cualquier producto con el tratamiento del Artículo 3 a una cuota mínima equivalente al 5%, en cantidad y/o valor, de la producción del similar nacional en el año inmediatamente anterior.

4.1 La cuota de que se trata podrá ser previamente fijada, en ocasión de la inclusión del producto en el régimen del Artículo 3.

4.2 Lo dispuesto en este artículo no afectará las concesiones otorgadas en lista nacional, en lista de concesiones no extensivas o en acuerdos de complementación negociados en la ALALC, las cuales continuarán en vigor para la importación del producto, sin perjuicio de lo dispuesto en los Capítulos VI y VII del Tratado de Montevideo.

*Artículo 5.* Los productos incluidos en el régimen de desgravación no tendrán consolidados sus respectivos gravámenes para terceros países, y la eventual eliminación, total o parcial, del margen de preferencia, determinada por el interés económico de una Parte, no obligará al otorgante de la concesión a ofrecer compensación, directa o inmediata, sin perjuicio del equilibrio del intercambio, a que se refiere el Artículo 8 del presente Protocolo.

*Artículo 6.* Los productos incluidos en el régimen de desgravación, de que trata el Artículo 3, tendrán el tratamiento general establecido en la ALALC para la calificación del origen de las mercaderías, sin perjuicio de que las Partes Contratantes establezcan requisitos específicos de origen, de manera de:

- i) adecuarlos a las condiciones de producción en ambas Partes, procurando la máxima utilización de las materias primas en condiciones normales de comercialización y de otros factores de producción disponibles en los dos países, teniendo en cuenta el grado de sustitución de las importaciones alcanzado por los productores respectivos y las características tecnológicas de las industrias instaladas en cada país;
- ii) evitar el eventual desvirtuamiento de los objetivos del presente Protocolo.

6.1 Los requisitos específicos podrán ser fijados en ocasión de la inclusión del producto en el régimen de desgravación o por la Comisión a que se refiere el Artículo 9.

6.2 Los requisitos específicos de que trata este artículo se aplicarán exclusivamente al aprovechamiento de los beneficios previstos en este Protocolo.

*Artículo 7.* Una Parte podrá, basada en una situación de grave perjuicio o en el aprovechamiento indebido de la concesión, suspender el régimen de desgravación de un producto o exigir, para su importación con los beneficios del Artículo 3, el cumplimiento de requisitos específicamente destinados a contemplar la situación creada.

7.1 La medida de salvaguardia de que trata este artículo entrará en vigor un mes después de su comunicación a la otra Parte y hasta el pronunciamiento final de la Comisión a que se refiere el Artículo 9, a cuya apreciación será sometida, y que deberá expedirse antes del vencimiento del mencionado plazo.



*Artículo 8.* Las Partes Contratantes mantendrán equilibrado el intercambio de los productos amparados por el régimen de desgravación, observándose las siguientes reglas:

- i) se considerará equilibrado el intercambio cuando las exportaciones de una Parte no excedieren, en más del 10%, el valor de las exportaciones anuales de la otra;
- ii) en el caso de una diferencia mayor, la Parte favorecida incluirá en el régimen de desgravación productos que ofrezcan expectativas de comercio capaces de establecer el equilibrio del intercambio;
- iii) si el desequilibrio persistiera en el mismo sentido un año después de la compensación prevista en el párrafo anterior, la Parte afectada podrá suspender el tratamiento del Artículo 3 para un número de productos cuyos valores medios de importación, en los últimos tres años, totalicen la diferencia verificada;
- iv) una vez reequilibrado el intercambio, volverán a tener vigencia los tratamientos suspendidos de acuerdo al párrafo iii;
- v) al aplicar la regla del párrafo iii, las Partes procurarán no afectar corrientes tradicionales del comercio.

*Artículo 9.* Las normas complementarias y los procedimientos para las negociaciones específicas de este Protocolo serán establecidos en el ámbito de la Comisión General de Coordinación, creada por el Tratado de Amistad, Cooperación, y Comercio, a la cual corresponderá recomendar, en el ámbito bilateral, otras acciones necesarias para la ejecución del presente Protocolo.

9.1 La Comisión General de Coordinación podrá delegar a una Subcomisión de Expansión Comercial poderes para resolver cuestiones relativas a la ejecución de lo dispuesto en el presente Protocolo.

*Artículo 10.* El Protocolo de Expansión Comercial estará abierto a la participación de los demás países miembros de la ALALC.

10.1 Las condiciones de adhesión serán establecidas por la Comisión a que se refiere el Artículo 9, la cual tendrá en cuenta la compatibilidad de la adhesión con los objetivos del presente Protocolo.

*Artículo 11.* El presente Protocolo tendrá una duración de tres años, prorrogado automáticamente por plazos idénticos hasta el fin del período de transición previsto en el Tratado de Montevideo y sus Protocolos modificativos.

11.1 Transcurridos los primeros tres años, las Partes podrán denunciarlo en cualquier momento, mediante comunicación formal por vía diplomática.

11.2 Una vez formalizada la denuncia, las concesiones otorgadas permanecerán vigentes por el plazo de dos años contados a partir de la fecha de la comunicación referida en el párrafo anterior.

*Disposición transitoria.* La Partes acuerdan iniciar las negociaciones referidas en el Artículo 3 dentro de los 90 días siguientes a la firma del presente Protocolo.

HECHO en la ciudad de Rivera, a los doce días del mes de junio del año mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Oriental del Uruguay:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Antonio F. Azeredo da Silveira — Signé par Antonio F. Azeredo da Silveira.

<sup>2</sup> Signed by Juan Carlos Blanco — Signé par Juan Carlos Blanco.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY ON THE EXPANSION OF TRADE

*Article 1.* Products referred to in article 2 which originate in the territory of one Contracting Party and enter the territory of the other Party shall be subject to the conditions set forth in this Protocol and in any instruments deriving therefrom with effect from 30 days after the exchange of the instruments of ratification of the Treaty of friendship, co-operation and trade.<sup>2</sup>

*Article 2.* The liberalization programme under this Protocol shall extend to:

- (i) Agro-industrial products listed in the Customs Nomenclature of the Latin American Free-Trade Association (LAFTA) which are indicated for each Party in annex I;<sup>3</sup>
- (ii) The goods listed in chapters 25 to 98 of the LAFTA Customs Nomenclature, other than those indicated by each Party in annex II. The fact that Uruguay is at a relatively less advanced stage of economic development shall be taken into account in the preparation of the list of exceptions.

*Article 3.* The products included within the scope of the liberalization programme and in the duty-free régime established in this article, when they originate in the territory of one Party, shall enter the territory of the other Party free of duties, charges and restrictions, with the exception of those provided for in this Protocol or agreed upon through negotiation, without prejudice to the provisions of article 53 of the Montevideo Treaty.

3.1 For the purposes of this Protocol, “duties and charges” means customs duties and any other charges of equivalent effect whether fiscal, monetary or exchange, that are levied on imports.

3.2 The General Co-ordinating Commission, referred to in article 9, shall indicate those duties, charges and restrictions which are to be removed for the purposes of the régime described in this article.

3.3 The Parties, through negotiation, may maintain residual duties and charges which do not interfere with the objectives of the duty-free régime and which may not exceed 5 per cent of the c.i.f. value, or the specific equivalent thereof.

3.4 The Parties shall establish, through negotiation, the respective schedules of the products included in the duty-free régime described in this article. These schedules shall comprise annexes III and IV.

3.5 The products included in the duty-free régime shall be those itemized in the LAFTA Customs Nomenclature, and remarks limiting the contents of any given entry shall be permitted only in exceptional cases.

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1976, i.e., 30 days after the date of the exchange at Brasilia on 9 July 1976 of the instruments of ratification of the Treaty of friendship, co-operation and trade of 12 June 1975, in accordance with article 1.

<sup>2</sup> See p. 247 of this volume.

<sup>3</sup> Annexes I to IV which contain lists of products to be accorded special preferences are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

3.6 From time to time, the Parties shall conduct negotiations for the inclusion of items in or, if need be, the withdrawal of items from the duty-free régime, or for the amendment of the régime, in accordance with the norms and procedures for negotiations.

*Article 4.* One Party may, at any time and by giving advance notification to the other Party, limit the import of any product accorded the treatment described in article 3 to a minimum quota equal to 5 per cent, in quantity and/or value, of the production of the similar national product in the previous year.

4.1 The quota referred to may be fixed in advance, at the time when the product is included in the régime described in article 3.

4.2 The provisions of this article shall not affect the concessions granted in the national schedule in the schedule of concessions not extended to other parties or in complementarity agreements negotiated in LAFTA, which shall remain in force for the import of the product, without prejudice to the provisions of chapters VI and VII of the Montevideo Treaty.

*Article 5.* The products included in the duty-free régime shall not be subject to the duties and charges levied in respect of third countries, and any elimination, whether complete or partial, of the margin of preference motivated by the economic interest of one Party shall not obligate the Party granting the concession to offer direct or immediate compensation, without prejudice to the balance of trade referred to in article 8 of this Protocol.

*Article 6.* The products included in the duty-free régime described in article 3 shall be accorded the general treatment prescribed by LAFTA for classification of the origin or goods, without prejudice to the establishment by the Contracting Parties of specific origin requirements, such that:

- (i) They may be brought into compliance with the conditions of production in both Parties, with a view to making the fullest possible use of raw materials, under normal market conditions, and other factors of production existing in the two countries, taking into account the degree of import substitution attained by the respective producers and the technological characteristics of the industries established in each country;
- (ii) Any departure from the objectives of this Protocol may be avoided.

6.1 Specific requirements may be established at the time when the product is included in the duty-free régime, or by the Commission referred to in article 9.

6.2 The specific requirements described in this article shall apply exclusively to the enjoyment of the advantages provided for in this Protocol.

*Article 7.* A Party may, in the light of a situation in which there has been serious prejudice or undue enjoyment of the concession, suspend the duty-free status of a product or may demand, as a condition for the enjoyment, in respect of the product to be imported, of the advantages set forth in article 3, that specific requirements be fulfilled to deal with the situation created.

7.1 The safeguard described in this article shall enter into force one month after it has been communicated to the other Party and until such time as a final decision is announced by the Commission referred to in article 9, to which it shall be referred. The said decision must be made before the period mentioned above is over.

*Article 8.* The Contracting Parties shall maintain a balance in the trade in products covered by the duty-free régime, in accordance with the following rules:

- (i) Their trade shall be deemed to be in balance when the exports of one Party do not exceed in value the exports of the other by more than 10 per cent in a given year;
- (ii) Where the difference is greater, the Party with a favourable balance shall include in the duty-free régime products whose trade prospects might help to restore the balance of trade;
- (iii) If there is still an imbalance in favour of that Party one year after the compensation provided for in the preceding subparagraph, the Party with an unfavourable balance may suspend the treatment described in article 3 for a number of products whose average import value, over the preceding three years, adds up to the difference assessed;
- (iv) When the balance of trade has been restored, treatment suspended in accordance with subparagraph (iii) shall again be put into effect;
- (v) In applying the rule set forth in subparagraph (iii), the Parties shall make every effort not to affect traditional channels of trade.

*Article 9.* Supplementary norms and procedures for specific negotiations under this Protocol shall be drawn up within the framework of the General Co-ordinating Commission, established by the Treaty of friendship, co-operation and trade, which shall also have the task of recommending other bilateral actions necessary for the implementation of this Protocol.

9.1 The General Co-ordinating Commission may delegate to a Sub-Commission on the Expansion of Trade the powers to resolve questions related to the implementation of the provisions of this Protocol.

*Article 10.* The Protocol on the expansion of trade shall be open to participation by the other member countries of LAFTA.

10.1 The conditions for accession shall be established by the Commission referred to in article 9, which shall take into account whether accession would be compatible with the objectives of this Protocol.

*Article 11.* This Protocol shall be valid for three years and shall be automatically renewable for identical periods until the end of the transition period provided for in the Montevideo Treaty and the Protocols amending it.

11.1 After the first three years have elapsed, the Parties may denounce it at any time by giving formal notification through the diplomatic channel.

11.2 Once the Protocol has been formally denounced, the concessions granted shall remain in force for a period of two years from the date of the notification referred to in the preceding paragraph.

*Transitional clause.* The Parties agree to initiate the negotiations mentioned in article 3 within 90 days after the signature of this Protocol.

DONE in the city of Rivera, on 12 June 1975, in duplicate in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Eastern Republic of Uruguay:

JUAN CARLOS BLANCO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## PROTOCOLE<sup>1</sup> D'EXPANSION COMMERCIALE ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY

*Article premier.* Les produits qui sont originaires et proviennent de l'une des Parties contractantes mentionnés à l'article 2 entreront sur le territoire de l'autre Partie, aux conditions prévues par le présent Protocole et les actes qui en découlent, 30 jours après l'échange des instruments de ratification du Traité d'amitié, de coopération et de commerce<sup>2</sup>.

*Article 2.* Le programme de libération prévu au présent Protocole s'applique :

- i) Aux produits agro-industriels classés dans les catégories de la Nomenclature douanière de l'ALALE qui sont indiqués, à l'intention de chacune des Parties, à l'annexe I<sup>3</sup>;
- ii) Aux marchandises classées dans les chapitres 25 à 98 de ladite Nomenclature, à l'exception des catégories indiquées par chacune des Parties et figurant à l'annexe II. Lors de l'élaboration des listes d'exceptions, il sera tenu compte de la situation de pays relativement moins développé de l'Uruguay.

*Article 3.* Les produits sur lesquels porte le programme de libération et inclus dans le régime d'exonération institué au présent article, qui sont originaires et proviennent de l'une des Parties, entrent sur le territoire de l'autre Partie exempts de toutes impositions et restrictions, à l'exception de celles qui sont prévues par le présent Protocole ou de celles qui ont été convenues par voie de négociation, sans préjudice des dispositions de l'article 53 du Traité de Montevideo.

3.1 Aux fins de l'application du présent Protocole, le terme «impositions» désigne les droits de douane et autres taxes d'effet équivalent (à caractère fiscal, monétaire ou cambial) frappant les importations.

3.2 La Commission générale de coordination à laquelle se réfère l'article 9 indique les impositions et restrictions qui font l'objet de l'exonération visée par le présent article.

3.3 Les Parties peuvent maintenir, par voie de négociation, des impositions résiduelles qui ne soient pas préjudiciables aux objectifs du programme d'exonération et ne peuvent excéder 5 p. 100 de la valeur c.a.f. d'un produit ou son équivalent spécifique.

3.4 Les Parties établissent, par voie de négociation, les listes respectives des produits inclus dans le régime d'exonération visé au présent article, qui font l'objet des annexes III et IV.

3.5 Les produits inclus dans le régime d'exonération sont désignés au niveau des rubriques de la Nomenclature douanière de l'ALALE, sans tenir compte des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1976, soit 30 jours après la date de l'échange à Brasilia le 9 juillet 1976 des instruments de ratification du Traité d'amitié, de coopération et de commerce du 12 juin 1975, conformément à l'article premier.

<sup>2</sup> Voir p. 247 du présent volume.

<sup>3</sup> Les annexes I à IV contenant des listes de produits devant recevoir des tarifs préférentiels ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1978.

observations limitant le contenu de la rubrique pertinente, sauf dans des cas exceptionnels.

3.6 Les Parties engagent périodiquement des négociations en vue d'inclure dans le régime d'exonération, de modifier ou éventuellement de supprimer certains articles, conformément aux règles et procédures de négociations.

*Article 4.* L'une des Parties peut à tout moment, sous réserve d'en aviser préalablement l'autre Partie, limiter les importations de tout produit relevant du régime visé à l'article 3 à un quota minimum équivalant à 5 p. 100 de la quantité ou de la valeur de la production nationale d'un produit similaire au cours de l'année précédente.

4.1 Le quota en question peut être préalablement fixé lors de l'inclusion du produit dans le régime prévu à l'article 3.

4.2 Les dispositions du présent article n'affectent pas les concessions accordées sur la liste nationale, sur la liste de concessions non susceptibles d'être étendues ou dans des accords de complémentarité négociés dans le cadre de l'ALALE, lesquelles demeurent en vigueur pour l'importation du produit, sans préjudice des dispositions des chapitres VI et VII du Traité de Montevideo.

*Article 5.* Les produits inclus dans le régime d'exonération ne subissent pas d'augmentation de leurs impositions respectives eu égard à des pays tiers, et l'élimination totale ou partielle éventuelle de la marge de préférence, dictée par l'intérêt économique d'une des Parties, n'astreint pas l'auteur de la concession à offrir une compensation, directe ou immédiate, sans préjudice de l'équilibre des échanges dont traite l'article 8 du présent Protocole.

*Article 6.* Les produits inclus dans le régime d'exonération visé à l'article 3 se verront appliquer le traitement général institué dans le cadre de l'ALALE pour la définition de l'origine des marchandises, ce qui n'empêche pas les Parties contractantes d'établir des conditions spécifiques concernant l'origine, de manière à :

- i) Les adapter aux conditions de production dans les deux Parties, en réalisant une utilisation optimale, dans des conditions normales de commercialisation, des matières premières et autres facteurs de production disponibles dans les deux pays, compte tenu du degré de substitution aux importations atteint par les producteurs respectifs et des caractéristiques technologiques des industries implantées dans chacun des pays;
- ii) Eviter toute déviation éventuelle des objectifs du présent Protocole.

6.1 Ces conditions spécifiques peuvent être fixées à l'occasion de l'inclusion du produit dans le régime d'exonération ou par la Commission visée à l'article 9.

6.2 Les conditions spécifiques auxquelles se réfère le présent article s'appliquent exclusivement à l'obtention des avantages prévus au présent Protocole.

*Article 7.* Une Partie peut, dans le cas d'effets dommageables graves ou d'une mise à profit indue de la concession, suspendre le régime d'exonération d'un produit ou exiger, pour qu'il soit importé en bénéficiant des avantages prévus à l'article 3, que soient respectées des conditions expressément destinées à remédier à la situation créée.

7.1 La mesure de sauvegarde visée au présent article entre en vigueur un mois après avoir été notifiée à l'autre Partie et jusqu'à la décision finale de la Commission prévue à l'article 9, à l'appréciation de laquelle elle sera soumise et qui est tenue de se réunir avant l'expiration du délai fixé.



*Article 8.* Les Parties contractantes maintiennent l'équilibre des échanges des produits inclus dans le régime d'exonération, en observant les règles suivantes :

- i) Les échanges sont considérés comme équilibrés lorsque les exportations d'une des Parties n'excèdent pas de plus de 10 p. 100 la valeur des exportations annuelles de l'autre Partie;
- ii) En cas d'écart important, la Partie favorisée inclut dans le régime d'exonération des produits offrant des possibilités de commercialisation susceptibles de rétablir l'équilibre des échanges;
- iii) Si le déséquilibre persiste dans le même sens un an après la compensation prévue au paragraphe précédent, la Partie lésée peut suspendre le régime visé à l'article 3 pour un nombre de produits dont les valeurs moyennes d'importation totalisent, pour les trois dernières années, la différence constatée;
- iv) Une fois rétabli l'équilibre des échanges, le régime suspendu conformément à l'alinéa iii sera remis en vigueur;
- v) En appliquant la règle énoncée à l'alinéa iii, les Parties veillent à ne pas mettre en cause les courants d'échanges traditionnels.

*Article 9.* Les règles complémentaires et les procédures de négociations relevant du présent Protocole sont instituées dans le cadre de la Commission générale de coordination, créée en vertu du Traité d'amitié, de coopération et de commerce, à laquelle il appartient de recommander, à titre bilatéral, d'autres mesures nécessaires à l'application du présent Protocole.

9.1 La Commission générale de coordination peut déléguer à une Sous-Commission de l'expansion des échanges le pouvoir de résoudre les questions liées à l'application du présent Protocole.

*Article 10.* Le Protocole relatif à l'expansion des échanges est ouvert à la participation des autres pays membres de l'ALALE.

10.1 Les conditions d'adhésion sont établies par la Commission visée à l'article 9, compte tenu de la compatibilité de l'adhésion avec les objectifs du présent Protocole.

*Article 11.* Le présent Protocole a une durée de trois ans, prorogeable automatiquement de périodes de même durée jusqu'à l'expiration de la période de transition prévue dans le Traité de Montevideo et les Protocoles en portant modification.

11.1 Postérieurement à l'expiration des trois premières années, les Parties peuvent le dénoncer à tout moment, au moyen d'une notification officielle transmise par voie diplomatique.

11.2 Les formalités de dénonciation du Protocole une fois accomplies, les concessions octroyées demeurent en vigueur pendant une période de deux ans à compter de la date de la notification mentionnée au paragraphe précédent.

*Disposition transitoire.* Les Parties conviennent d'engager les négociations visées à l'article 3 dans les 90 jours qui suivront la signature du présent Protocole.

FAIT à Rivera le 12 juin 1975, en deux exemplaires en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République orientale d'Uruguay :  
JUAN CARLOS BLANCO

---

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservations made by China upon ratification<sup>2</sup> and by Viet Nam upon accession<sup>3</sup>

*Received on:*

26 August 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

The objection reads as follows:

“By means of depositary notification C.N.147.1981.Treaties-1 of 24 June 1981, the Secretary-General communicated certain declaration and reservations made by the Socialist Republic of Viet Nam on accession to the above Convention. By depositary notification C.N.96.1983.Treaties-2 of 27 April 1983, the Secretary-General communicated certain declarations and reservations made by the People’s Republic of China on ratification of the above Convention. In each case, the communication contained a reservation to article IX. The Government of the United Kingdom have however consistently stated that they are unable to accept reservations to this article. Likewise, in conformity with the attitude adopted by them in previous cases, the Government of the United

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310 and 1328.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1310, No. A-1021.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1228, p. 422.

## ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

OBJECTION aux réserves formulées par la Chine lors de la ratification<sup>2</sup> et par le Viet Nam lors de l'adhésion<sup>3</sup>

*Reçue le :*

26 août 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

L'objection est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans la notification dépositaire C.N.147.1981.Treaties-1 du 24 juin 1981, le Secrétaire général a communiqué certaines déclaration et réserves formulées par la République socialiste du Viet Nam à l'occasion de son adhésion à la Convention susmentionnée. Par la notification dépositaire C.N.96.1983.Treaties-2 du 27 avril 1983, le Secrétaire général a communiqué certaines déclarations et réserves formulées par la République populaire de Chine à l'occasion de sa ratification de la Convention susmentionnée. Dans les deux cas, la communication du Secrétaire général faisait état d'une réserve à l'article IX. Or le Gouvernement du Royaume-Uni a toujours affirmé qu'il ne pouvait accepter de réserves à cet article. De même, conformément à l'attitude qu'il a déjà

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310 et 1328.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1310, n° A-1021.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1228, p. 422.

Kingdom do not accept the reservation entered by Viet Nam relating to article XII.”

adoptée à d'autres occasions, le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte pas la réserve formulée par le Viet Nam au sujet de l'article XII.

*Registered ex officio on 26 August 1983.*

*Enregistré d'office le 26 août 1983.*

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

27 July 1983

URUGUAY

(With effect from 27 July 1983.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1983.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 juillet 1983

URUGUAY

(Avec effet au 27 juillet 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121, and annex A in volumes 226, 510, 754, 814, 826, 897, 1047, 1057 and 1143.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121, et annexe A des volumes 226, 510, 754, 814, 826, 897, 1047, 1057 et 1143.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PRIVATE ROAD VEHICLES.  
DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-  
TIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK  
LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 May 1983

HUNGARY

(With effect from 2 August 1983.)

With the following reservation and declara-  
tion:

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

A Magyar Népköztársaság ... az Egyezmény 40. cikke 2. pontjában foglaltakat a Magyar Népköztársaságra nézve nem tekinti kötelezőnek.

Az Egyezmény 38. cikke ellentétben áll az ENSZ Közgyűlésének a gyarmati népek és nemzetek önrendelkezési jogáról szóló, 1960. december 16-án kelt, 1514 (XV) számú határozatával.

[TRANSLATION]

The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the provisions contained in paragraph 2 of article 40 of the Convention.

Article 38 of the Convention is at variance with the United Nations General Assembly resolution 1514 (XV) of 16 December 1960 on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.<sup>2</sup>

*Registered ex officio on 24 August 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12 to 13, as well as annex A in volumes 940, 945, 952, 1058, 1249 and 1312.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 mai 1983

HONGRIE

(Avec effet au 2 août 1983.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION]

La République populaire hongroise ne se considère pas liée par les dispositions contenues dans le paragraphe 2 de l'article 40 de la Convention.

L'article 38 de la Convention est en contradiction avec la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 16 décembre 1960 relative à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux<sup>2</sup>.

*Enregistré d'office le 24 août 1983.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 945, 952, 1058, 1249 et 1312.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 49<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 49<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

29 August 1983

29 août 1983

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 28 October 1983.)

(Avec effet au 28 octobre 1983.)

*Registered ex officio on 29 August 1983.*

*Enregistrée d'office le 29 août 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327 and 1328.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1273, No. A-4789.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327 et 1328.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1273, no A-4789.



No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-GOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS. SIGNED AT PARIS, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

27 June 1983

##### ZAIRE

(With a declaration that Zaire accepts the above-mentioned Convention and its amendments with retroactive effect from 1 January 1977.)

28 July 1983

##### VENEZUELA

(With effect from 28 July 1983.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 August 1983.*

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMATIQUE. SIGNÉE À PARIS, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

#### ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

27 juin 1983

##### ZAÏRE

(Avec déclaration que le Zaïre accepte la Convention susmentionnée et ses amendements avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1977.)

28 juillet 1983

##### VENEZUELA

(Avec effet au 28 juillet 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 août 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 940, 957, 1045 [adoption of new title], 1138, 1217 (corrigendum to volume 1045), 1224, 1274, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305 and 1321.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 957, 1045 [adoption du nouveau titre], 1138, 1217 (rectification au volume 1045), 1224, 1274, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305 et 1321.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

20 July 1983

GREECE

(With effect from 18 September 1983.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 29 August 1983.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

20 juillet 1983

GRÈCE

(Avec effet au 18 septembre 1983.)

*Le déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 août 1983.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312 and 1318.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312 et 1318.

N° 10527. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À LUXEMBOURG LE 21 MAI 1964<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> DESTINÉ À CONFIRMER L'ARRANGEMENT DU 15 MAI 1981 RELATIF À LA CRÉATION À DUDELANGE, EN TERRITOIRE LUXEMBOURGEOIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC CARTES). PARIS, 4 ET 30 JUIN 1981

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 30 août 1983.*

---

I

AMBASSADE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG EN FRANCE

N° 797

L'Ambassade du Luxembourg présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Luxembourg le 21 mai 1964, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement luxembourgeois a pris connaissance de l'arrangement relatif à la création à Dudelange, en territoire luxembourgeois, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés désigné sous le nom de Dudelange-Zoufftgen. Cet arrangement, élaboré par la Commission mixte franco-luxembourgeoise instituée en vertu de l'article 26 de la Convention susvisée et conclu à Luxembourg le 15 mai 1981, a la teneur suivante :

*Article 1<sup>er</sup>.* Il est créé à Dudelange, en territoire luxembourgeois, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés désigné sous le nom de Dudelange-Zoufftgen.

Sont effectués à ce bureau, situé sur l'autoroute Luxembourg-Thionville, les contrôles luxembourgeois et français de douane et de police, d'entrée, de sortie et de transit.

*Article 2.* La zone au sens de l'article 3 (2) de la Convention précitée est délimitée sur les plans numérotés 1 et 2 annexés au présent arrangement dont ils font partie intégrante<sup>3</sup>. Cette zone comprend :

- Une portion de l'autoroute de Thionville à Luxembourg, y compris la plate-forme, les accotements et les talus jusqu'à leurs clôtures en treillis, allant de la frontière commune jusqu'à une distance de 750 mètres en direction de Luxembourg, marquée par une borne en cuivre portant l'inscription Douane-750, posée au milieu de la chaussée. La zone y est délimitée par une perpendiculaire à l'axe de la chaussée (voir plan n° 1 — partie teintée en vert);

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 167, et annexe A du volume 772.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1981, jour de l'ouverture à la circulation de l'autoroute Luxembourg-Thionville, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Non reproduits, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

- Les bâtiments et installations de service nécessaires aux contrôles, y compris la fosse de visite des véhicules de tourisme mais à l'exception des locaux réservés exclusivement aux agents luxembourgeois et teintés en jaune sur le plan n° 2.

*Article 3.* La Direction des douanes à Luxembourg, d'une part, la Direction inter-régionale des douanes à Metz et la circonscription départementale de la Police de l'air et des frontières de la Moselle, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail, en particulier celles qui sont relatives au déroulement du trafic.

*Article 4.* Pour l'application de l'article 4 de la Convention, le bureau français installé dans la zone est rattaché à la commune de Zoufftgen.

Si le Ministère des relations extérieures est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'il voudra bien adresser à l'Ambassade, constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 21 mai 1964, l'accord entre les deux Gouvernements confirmant l'arrangement relatif à la création à Dudelange, en territoire luxembourgeois, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. L'Ambassade propose que cet accord entre en vigueur le 14 juillet 1981, jour de l'ouverture à la circulation de l'autoroute Luxembourg-Thionville.

L'Ambassade du Luxembourg saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures les assurances de sa haute considération.

Paris, le 4 juin 1981

Ministère des relations extérieures  
Paris

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 30 juin 1981

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade du Luxembourg et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 4 juin 1981 qui a la teneur suivante :

[ Voir note I ]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet arrangement ainsi que la proposition de l'Ambassade relative à son entrée en vigueur le 14 juillet 1981.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade et la présente note constituent, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 21 mai 1964, l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur l'arrangement relatif à la création à Dudelange, en territoire luxembourgeois, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, arrangement qui entrera en vigueur le 14 juillet 1981.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Luxembourg les assurances de sa haute considération.

Ambassade du Luxembourg  
Paris

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10527. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO ADJOINING NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN MOVING VEHICLES. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 21 MAY 1964<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 15 MAY 1981 CONCERNING THE CREATIGN AT DUDELANGE, IN LUXEMBOURG TERRITORY, OF A JOINT FRONTIER CONTROL BUREAU (WITH MAPS). PARIS, 4 AND 30 JUNE 1981

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 30 August 1983.*

## I

## EMBASSY OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG IN FRANCE

No. 797

The Luxembourg Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Convention between France and the Grand Duchy of Luxembourg relating to adjoining national control offices and inspections in moving vehicles, signed at Luxembourg on 21 May 1964, has the honour to state the following:

The Luxembourg Government has taken note of the arrangement for the establishment of an adjoining national control office known as Dudelange-Zoufftgen. This arrangement, which was formulated by the Joint Franco-Luxembourg Commission established under article 26 of the above-mentioned Convention and was concluded at Luxembourg on 15 May 1981, reads as follows:

*Article 1.* An adjoining national control office known as Dudelange-Zoufftgen shall be established at Dudelange, in Luxembourg territory.

At this office, located on the Luxembourg-Thionville autoroute, Luxembourg and French customs and police entry, exit and transit inspections shall be effected.

*Article 2.* The zone referred to in article 3, paragraph 2, of the aforementioned Convention is marked on plans 1 and 2 annexed to this arrangement, of which they are an integral part.<sup>3</sup> This zone shall consist of:

- A part of the Thionville-Luxembourg autoroute, including the carriageway, the shoulders and the embankments as far as their wire-mesh fences, extending from the joint frontier over a distance of 750 metres in the direction of Luxembourg and marked by a copper sign bearing the legend "Douane-750" placed in the middle of the carriageway.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 167, and annex A in volume 772.

<sup>2</sup> Came into force on 14 July 1981, the date of the opening of the Highway Luxembourg-Thionville, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

The zone is bounded at this point by a line perpendicular to the centre-line of the carriageway (see plan No. 1 — part shaded green);

- The buildings and service installations required for control purposes, including the inspection pit for tourist vehicles but excluding buildings intended for the exclusive use of Luxembourg officials, shaded yellow on plan No. 2.

*Article 3.* The Luxembourg Customs Authority, on the one hand, and the Inter-regional Customs Authority at Metz and the division of the Air and Frontier Police for the Department of the Moselle, on the other hand, shall settle by joint agreement matters of detail, in particular matters relating to the regulation of traffic.

*Article 4.* For the application of article 4 of the Convention, the French office established in the zone shall be attached to the commune of Zoufftgen.

If the Ministry of Foreign Affairs is in a position to agree to the above, this note and its reply to the Embassy shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention of 21 May 1964, constitute the Agreement between the two Governments confirming the arrangement for the establishment of an adjoining national control office at Dudelange, in Luxembourg territory. The Embassy proposes that this Agreement shall enter into force on 14 July 1981, the date of the opening to traffic of the Luxembourg-Thionville autoroute.

The Luxembourg Embassy takes this opportunity, etc.

Paris, 4 June 1981

To the Ministry of Foreign Affairs  
Paris

## II

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 30 June 1981

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Luxembourg Embassy and has the honour to acknowledge receipt of its note of 4 June 1981, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the French Government agrees to the contents of this arrangement and to the Embassy's proposal relating to its entry into force on 14 July 1981.

Consequently, the above-mentioned note of the Embassy and this note shall, in accordance with article 2, paragraph 2, of the Convention of 21 May 1964, constitute the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg concerning the arrangement for the establishment of an adjoining national control office at Dudelange, in Luxembourg territory, which arrangement shall enter into force on 14 July 1981.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

To the Luxembourg Embassy  
Paris

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accession of Cyprus<sup>2</sup>

*Received by the Government of the Netherlands on:*

7 June 1983

CZECHOSLOVAKIA

(The Convention will enter into force as between Czechoslovakia and Cyprus on 6 August 1983.)

25 July 1983

SWEDEN

(The Convention will enter into force as between Sweden and Cyprus on 23 September 1983.)

ACCEPTANCE of the extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Bermuda<sup>3</sup>

*Received by the Government of the Netherlands on:*

25 July 1983

SWEDEN

(The Convention will enter into force as between Sweden and Bermuda on 23 September 1983.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 29 August 1983.*

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>ER</sup> JUIN 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Chypre<sup>2</sup>

*Reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

7 juin 1983

TCHÉCOSLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Tchécoslovaquie et Chypre le 6 août 1983.)

25 juillet 1983

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et Chypre le 23 septembre 1983.)

ACCEPTATION de l'extension par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux Bermudes<sup>3</sup>

*Reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

25 juillet 1983

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et les Bermudes le 23 septembre 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 août 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303 and 1318.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1301, No. A-14236.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1291, No. A-14236.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; et annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303 et 1318.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1301, n° A-14236.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1291, n° A-14236.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

OFFICIAL (DEFINITIVE) ACCEPTANCE of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 318 of 25 September 1981<sup>2</sup>

ACCEPTATION OFFICIELLE (DÉFINITIVE) de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 318 du 25 septembre 1981<sup>2</sup>

*Notification deposited on:*

*Notification déposée le :*

30 August 1983

30 août 1983

FINLAND

FINLANDE

(With effect from 30 August 1983.)

(Avec effet au 30 août 1983.)

*Registered ex officio on 30 August 1983.*

*Enregistré d'office le 30 août 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249, 1261, 1263, 1291, 1297, 1299, 1300, 1301, 1302, 1310, 1316, 1321, 1323 and 1325.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1291, No. A-15034.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249, 1261, 1263, 1291, 1297, 1299, 1300, 1301, 1302, 1310, 1316, 1321, 1323 et 1325.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1291, no A-15034.



No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

19 July 1983

MADAGASCAR

(With effect from 19 October 1983.)

3 August 1983 A

BANGLADESH

(With effect from 3 November 1983.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 August 1983.*

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

19 juillet 1983

MADAGASCAR

(Avec effet au 19 octobre 1983.)

3 août 1983 A

BANGLADESH

(Avec effet au 3 novembre 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 août 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318 and 1321.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318 et 1321.

N° 16340. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ÉTAT DU KOWEÏT  
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À KOWEÏT LE 5 JANVIER 1975<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KOWEÏT, 19 NOVEMBRE ET 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE 1980

*Textes authentiques : arabe et français.*

*Enregistré par la France le 30 août 1983.*

I

فاذا ما وافقت حكومة الجمهورية الفرنسية على ذلك ، شكلت هذه  
المذكرة ومذكرة الرد الداله على موافقتها اتفاقا بين الدولتين بشأن جدول الطرق  
تسرى من تاريخ مذكرة الرد .

تتتهز وزارة الخارجية هذه المناسبة لتمرب للسفاره الموقره عن فائق تقديرها  
واحترامها .

الى : سفاره الجمهورية الفرنسية ،  
الكويت .

المرفقات : مرفق طيه النص الانجليزي والفرنسي  
لجدول الطرق ومذكرة التفاهم <sup>3/</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1072, p. 353.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> These attachments are not considered by the French Government as part of the Agreement (information supplied by the French Government) — Ces pièces ne sont pas considérées, par le Gouvernement français, comme faisant partie de l'Accord (renseignement fourni par le Gouvernement français).

طرق جديد ملحق باتفاقية النقل الجوي الموقعه بين البلدين وتنفيذا لنص المادة ١٣  
فقرة ٢ من الاتفاقية هـ

يسر وزارة الخارجية ان تنفيد بان الحكومة الكويتية توافق على جدول  
الطرق الجديد والموقع عليه خلال المفاوضات المذكوره والذي ينص على الآتى :-

١ - جدول الطرق :

أ - الطريق الذى يجرى تشغيله من قبل الشركة او شركات الطيران المعينه من قبل  
الجمهورية الفرنسية : فرنسا - نقطه فى اوروبا - نقطه فى الشرق الاوسط - كويت  
- نقطه فى باكستان - نقطه فى الهند - سيلان - اليابان •  
لاتمارس الشركة او الشركات المعينه من قبل الجمهورية الفرنسية اى حقوق  
نقل ما بين اى نقطة فى الشرق الاوسط والكويت والعكس •

ب - الطريق الذى يجرى تشغيله من قبل الشركة او شركات الطيران المعينه من قبل  
دولة الكويت :

الكويت - نقطة واحده فى الشرق الاوسط - نقطتين فى اوروبا - باريس  
وما ورائها عبر نقطه متوسطه فى اوروبا الى لندن والعكس •  
لاتمارس الشركة او شركات الطيران المعينه من قبل دولة الكويت اى حقوق  
نقل ما بين بيروت وباريس والعكس •

٢ - لاي من شركات الطيران المعينه الخيار فى ان تلغى الهبوط فى اى نقطة من  
الطريق المذكور سوا فى كل رحلتها او فى بعض منها •

٣ - عدد الرحلات للخدمات المتفق عليها سيحدد على اساس متساوية بين شركات  
الطيران المعينه لكل من الطرفين المتعاقدين •

٤ - للشركة او الشركات المعينه من قبل دولة الكويت الحق بالتشغيل الى باريس  
عن طريق مطار اولى •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وزارة الخارجية

الإدارة القانونية

١٩ نوفمبر ١٩٨٠

رقم القيد

رقم الملف ١٢٨٢٨ ٤٨/١٠٠٠

المرفقات

تهدى وزارة خارجية دولة الكويت أطيب تحياتها  
الى سفارة الجمهورية الفرنسية والاشارة الى المفاوضات التي عقدت في باريس بتاريخ  
١١/١١/٨٠م بين وفدين من الكويت وفرنسا ، والتي انتهت بالتوقيع على جدول

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DÉPARTEMENT JURIDIQUE

Koweït, le 19 novembre 1980

Réf. : N° 28/100/219-12 828

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur de se référer aux consultations qui ont eu lieu à Paris les 4 et 5 novembre 1980 entre les deux délégations, koweïtienne et française, et qui ont abouti à la signature d'un nouveau tableau des routes, annexé à l'accord entre les deux pays relatif aux services aériens<sup>3</sup>, en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 dudit accord. Le Ministère a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement koweïtien donne son accord au nouveau tableau des routes, dont le texte suit, qui a été signé au cours des consultations en question.

[Voir note II]

Si le Gouvernement français approuve ce tableau, la présente note, ainsi que la réponse relative au consentement du Gouvernement français, constitueraient un accord entre les deux Etats au tableau des routes, lequel accord entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

P.J. : Textes français et anglais du tableau, et mémorandum d'accord<sup>4</sup>.

Ambassade de France au Koweït

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the French Government.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1072, p. 353.

<sup>4</sup> Ces pièces ne sont pas considérées, par le Gouvernement français, comme faisant partie de l'Accord (renseignement fourni par le Gouvernement français).

## II

## AMBASSADE DE FRANCE À Koweït

N° 215/A.E.

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de Koweït et a l'honneur de lui transmettre la communication suivante :

Au cours des conversations entre les autorités aéronautiques françaises et koweïtiennes qui ont eu lieu à Paris les 4 et 5 novembre 1980 en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de l'accord entre la République Française et l'Etat de Koweït relatif aux services aériens signé à Koweït le 5 janvier 1975, les délégations française et koweïtienne sont convenues de ce qui suit :

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de l'accord entre la République Française et l'Etat de Koweït relatif aux services aériens signé à Koweït le 5 janvier 1975, les deux parties sont convenues que l'annexe audit accord serait modifiée comme suit :

## ANNEXE

1. *Tableau des routes*

A. Route à desservir par la (ou les) entreprise(s) désignée(s) de la République Française :  
France - un point en Europe - un point au Moyen-Orient - Koweït - un point au Pakistan - un point en Inde - Ceylan - Japon.

La (ou les) entreprise(s) désignée(s) de la République Française n'exercera (ou n'exerceront) aucun droit de trafic entre tout point au Moyen-Orient et Koweït et *vice versa*.

B. Routes à desservir par la (ou les) entreprise(s) désignée(s) de l'Etat de Koweït :

Koweït - un point au Moyen-Orient - deux points en Europe - Paris et au-delà via un point intermédiaire en Europe vers Londres et *vice versa*.

La (ou les) entreprise(s) désignée(s) de l'Etat de Koweït n'exercera (ou n'exerceront) aucun droit de trafic entre Beyrouth et Paris et *vice versa*.

2. Tout point sur les routes ci-dessus pourra être omis au choix d'une entreprise désignée sur tout ou partie de ses services.

3. La fréquence des services agréés sera répartie à égalité entre les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes.

4. La (ou les) entreprise(s) désignée(s) de l'Etat de Koweït est autorisée (ou sont autorisées) à desservir Paris/Orly.

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de Koweït que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français. S'il en est de même de la part du Gouvernement de l'Etat de Koweït, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de Koweït que la présente note et la réponse à celle-ci du Ministère des Affaires Etrangères constituent l'échange de notes prévu par l'article 13 de l'accord du 5 janvier 1975 précité pour prendre effet à la date de ce jour.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de Koweït les assurances de sa très haute considération.

Koweït, le 1<sup>er</sup> décembre 1980

Ministère des Affaires Etrangères  
Koweït

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 16340. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE STATE OF KUWAIT RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KUWAIT ON 5 JANUARY 1975<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KUWAIT, 19 NOVEMBER AND 1 DECEMBER 1980

*Authentic texts: Arabic and French.*

*Registered by France on 30 August 1983.*

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
LEGAL DEPARTMENT

Kuwait, 19 November 1980

Ref: No. 28/100/219-12 828

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to refer to the consultations which took place between the Kuwaiti and French delegations at Paris on 4 and 5 November 1980 and which led to the signature of a new route schedule, annexed to the Air Services Agreement<sup>1</sup> between the two countries, in accordance with the provisions of article 13, paragraph 2, of the said Agreement. The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Kuwaiti Government approves the new route schedule signed in the course of the above-mentioned consultations, the text of which follows:

1. *Route schedule*

## A. Route to be operated by the designated airline(s) of the French Republic:

France—one point in Europe—one point in the Middle East—Kuwait—one point in Pakistan—one point in India—Ceylon—Japan.

The designated airline(s) of the French Republic shall not exercise any traffic rights between any point in the Middle East and Kuwait and vice versa.

## B. Route to be operated by the designated airline(s) of the State of Kuwait:

Kuwait—one point in the Middle East—two points in Europe—Paris and beyond via one intermediate point in Europe to London and vice versa.

The designated airline(s) of the State of Kuwait shall not exercise any traffic rights between Beirut and Paris and vice versa.

2. Any point on the above-mentioned routes may be omitted at the discretion of a designated airline on all or part of its operations.

3. The frequency of the agreed services shall be allocated on an equal basis between the designated airlines of each of the Contracting Parties.

4. The designated airline(s) of the State of Kuwait is authorized to serve Paris through Orly Airport.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1072, p. 353.

<sup>2</sup> Came into force on 1 December 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

If the French Government approves this schedule, this note and the reply indicating the approval of the French Government shall constitute an agreement between the two States relating to the route schedule, to enter into force on the date of the note of reply.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Encl.: French and English texts of the schedule and memorandum of understanding.<sup>1</sup>

Embassy of France  
Kuwait

## II

### EMBASSY OF FRANCE IN KUWAIT

No. 215/A.E.

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait and has the honour to transmit the following message:

In the course of the talks between the French and Kuwaiti aeronautical authorities which took place at Paris on 4 and 5 November 1980 in accordance with the provisions of article 13, paragraph 2, of the Air Services Agreement between the French Republic and the State of Kuwait signed at Kuwait on 5 January 1975, the French and Kuwaiti delegations agreed as follows:

In accordance with the provisions of article 13, paragraph 2, of the Air Services Agreement between the French Republic and the State of Kuwait signed at Kuwait on 5 January 1975, the two Parties agreed that the annex to the said Agreement should be amended as follows:

#### ANNEX

[See note I]

The Embassy of France has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait that the above provisions meet with the full agreement of the French Government. If they also meet with the agreement of the Government of the State of Kuwait, the Embassy of France has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait that this note and the reply to it from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute the exchange of notes referred to in article 13 of the said Agreement of 5 January 1975, to take effect from today.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Kuwait, 1 December 1980

Ministry of Foreign Affairs  
Kuwait

---

<sup>1</sup> These attachments are not considered by the French Government as part of the Agreement (information supplied by the French Government).

No. 21522. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES. CONCLUDED AT ARUSHA ON 5 DECEMBER 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

12 July 1983

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 12 August 1983.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 August 1983.*

N° 21522. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLÔMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE. CONCLUE À ARUSHA LE 5 DÉCEMBRE 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

12 juillet 1983

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 12 août 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 août 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 101, and annex A in volumes 1301 and 1314.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 101, et annexe A des volumes 1301 et 1314.



No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

30 August 1983

GREECE

(With effect from 28 November 1983.)

*Registered ex officio on 30 August 1983.*

---

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

30 août 1983

GRÈCE

(Avec effet au 28 novembre 1983.)

*Enregistré d'office le 30 août 1983.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. I-21623, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314 and 1325.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, n° I-21623, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314 et 1325.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 21767. NORDISK KONVENTION OM SOCIAL TRYGHED

ADMINISTRATIV AFTALE TIL DEN NORDISKE KONVENTION OM SOCIAL TRYGHED, UNDERTEGNET DEN 5. MARTS 1981

I henhold til artikel 27 i den nordiske konvention om social tryghed af 5. marts 1981, herefter kaldet konventionen, indgået mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, er vedkommende myndigheder i de respektive lande blevet enige om følgende bestemmelser:

*Artikel 1. AD KONVENTIONENS ARTIKEL 1*

*Definitioner*

I de følgende bestemmelser bliver de ord og udtryk, som er defineret i artikel I i konventionen, anvendt i den betydning, som er fastlagt dér.

*Artikel 2. AD KONVENTIONENS ARTIKEL 28*

*I. Forbindelsesorganer og øvrige organer*

A. Forbindelsesorganer i henhold til artikel 28 i konventionen er:

I Danmark: Sikringsstyrelsen

I Finland: Social- och hälsovårdsministeriet

I Island: Tryggingastofnun ríkisins

I Norge: Rikstrygdeverket

I Sverige: Riksförsäkringsverket

B. Forbindelsesorganerne kan på begrænsede områder delegere deres opgaver. De skal underrette hinanden om dette.

C. Fortegnelse over forbindelsesorganerne og de organer, som der er delegeret opgaver til efter bogstav B, følger som bilag nr. I til denne aftale.

*2. Gensidig bistand*

Myndigheder og organer skal yde hinanden al nødvendig bistand ved gennemførelsen af konventionens bestemmelser, også udover det som udtrykkeligt er nævnt i denne aftale.

*3. Kontrol og lægeundersøgelser*

Udbetales der en ydelse fra et nordisk land til en person, som er bosat i et andet nordisk land, skal det lokale organ i bopælslandet på forespørgsel fra det organ, der udbetaler ydelsen, indhente de oplysninger, som er af betydning for retten til en sådan ydelse og for ydelsens størrelse. Det lokale organ i bopælslandet skal på forespørgsel sørge for, at en person som modtager invalidepension, dagpenge ved sygdom eller ydelser i anledning af arbejdsskade bliver lægeundersøgt.

*4. Administrationsomkostninger*

Administrationsomkostninger, som opstår ved gennemførelsen af konventionen og denne aftale, skal betales af de organer, som gennemførelsen påhviler.

*5. Fortolkningsspørgsmål*

Opstår der meningsforskelle ved gennemførelsen og fortolkningen af konventionen eller denne aftale, skal disse drøftes af vedkommende myndigheder i de berørte lande, dersom de underliggende organer ikke kan komme til enighed. Når det viser sig nødvendigt, kan sagen drøftes af en gruppe bestående af repræsentanter fra samtlige nordiske lande, udpeget af de enkelte landes vedkommende myndigheder. En sådan gruppe skal også kunne sammenkaldes

efter behov for at drøfte generelle fortolknings- og gennemførelsesspørgsmål i tilknytning til konventionen og denne aftale.

*Artikel 3. AD KONVENTIONENS ARTIKEL 5*

*Nedsættelse af ydelser*

1. I de tilfælde, hvor en ydelse kan nedsættes ifølge konventionens artikel 5, kan en sådan nedsættelse i første omgang kun foretages af det udbetalende organ i sikredes bopælsland i henhold til dette lands lovgivning.

2. Nedsættelse som nævnt i stk. 1 kan først foretages af et udbetalende organ i et andet land end bopælslandet i henhold til det andet lands lovgivning, efter at dette organ har sikret sig, at en sådan nedsættelse ikke vil finde sted i bopælslandet.

*Artikel 4. AD KONVENTIONENS ARTIKEL 8*

*Udsendte arbejdstagere*

1. I de tilfælde, som konventionens artikel 8, stk. 1, handler om, skal udsendelseslandets forbindelsesorgan efter anmodning fra arbejdstager og/eller arbejdsgiver attestere, at den udsendte arbejdstager fortsat er omfattet af udsendelseslandets lovgivning.

2. Den attestation, som nævnes i stk. 1, gives på en særlig blanket.

Attesten skal i forbindelse med arbejdets begyndelse sendes af arbejdstager eller arbejdsgiver til det organ i beskæftigelseslandet, som er angivet i udsendelsesblanketten. Forbindelsesorganet i udsendelseslandet skal sende kopi af attesten til forbindelsesorganet i beskæftigelseslandet i den udstrækning det fremgår af udsendelsesblanketten.

3. Varer udsendelsestiden længere end det tidsrum på 12 måneder, der er angivet i konventionens artikel 8, stk. 1, må arbejdsgiver og arbejdstager før udløbet af denne periode sende eventuel ansøgning om forlængelse i henhold til konventionens artikel 8, stk. 2, til forbindelsesorganet i udsendelseslandet. Hvis dette lands myndigheder er enige i en sådan forlængelse, sendes ansøgningen straks til forbindelsesorganet i beskæftigelseslandet med henblik på indhentning af samtykke.

*Artikel 5. AD KONVENTIONENS ARTIKEL 12 OG 13*

*Bekræftelse af forsikringstid m.m. for ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel*

1. I de tilfælde, som nævnes i konventionens artikel 12 og 13, skal det organ, som vedkommende hørte til i fraflytningslandet, eller det organ, som hidtil har udbetalt dagpenge, på forespørgsel bekræfte det tidsrum, den sikrede har været omfattet af lovgivningen om ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel, sikredes arbejdsindtægt og modtagne dagpenge.

2. Den bekræftelse, som er nævnt i stk. 1, skal gives på en særlig blanket.

*Artikel 6. AD KONVENTIONENS ARTIKEL 19 OG 21*

*Bekræftelse af forsikringstid m.m. ved pensioner*

1. I de tilfælde, hvor det efter konventionens artikel 19 er aktuelt at sammenlægge bopælstider for beregning af grundpension, bekræfter forbindelsesorganet i et nordisk land på forespørgsel den bopælstid, ansøgeren herefter dette lands lovgivning.

2. I de tilfælde, hvor det efter konventionens artikel 21 er aktuelt at sammenlægge optjeningsstid for at opnå ret til tillægspension, bekræfter forbindelsesorganet i et nordisk land på forespørgsel de år, ansøgeren har optjent ret til tillægspension efter dette lands lovgivning.

3. Bekræftelse efter stk. 1 og 2 gives på en særlig blanket.

*Artikel 7. AD KONVENTIONENS ARTIKEL 18, 19 OG 20**Meddelelse om ret til og tilrettelæggelse af grundpension*

1. Når der i henhold til konventionens artikel 20, stk. 1. 3, ydes grundpension fra et nordisk land til personer, som er bosat i et andet nordisk land, må det førstnævnte lands organ snarest muligt give meddelelse om grundpensionens størrelse og om, på hvilket tidspunkt udbetalingen eventuelt vil ophøre. En sådan meddelelse gives til det organ i bopælslandet, som er ansvarlig for udbetaling af grundpension.

2. Organet i bopælslandet giver melding til organet i det nordiske land, som udbetaler grundpension om, hvornår retten til en sådan pension vil indtræde i bopælslandet. Ved tillægelse eller forskudsudbetaling af grundpension i bopælslandet giver organet i dette land meddelelse til organet i det nordiske land, som udbetaler en sådan pension. Meddelelsen skal angive pensionens størrelse og det grundlag, bopælstiden er beregnet på.

3. Et organ i et nordisk land, som ikke er bopælsland, men udbetaler pension i henhold til konventionens artikel 19, stk. 5, eller artikel 20, stk. 4, skal hvert år den 1. januar regulere pensionsudbetalingen på baggrund af indhentede oplysninger fra organet i bopælslandet om det pensionsbeløb, som udbetales fra dette organ.

4. Meddelelse efter stk. 1 og 2 gives på en særlig blanket.

*Artikel 8. AD KONVENTIONENS ARTIKEL 23**Meddelelse om tillægelse af tillægspension beregnet på grundlag af godskrivningstid*

1. Når vilkårene for at tillægge tillægspension på grundlag af godskrivningstid som nævnt i konventionens artikel 23 er til stede i et nordisk land, skal organet i dette land give meddelelse om en sådan tillægelse til organet i et andet nordisk land hvor vedkommende har været i arbejde inden for de sidste fire år, før pensionstilfældet indtraf.

2. Den meddelelse, som nævnes i stk. 1, skal indeholde oplysninger om tillæggestidspunktet, størrelsen af den tillægspension som er beregnet på grundlag af godskrivningstid, og om der er optjent ret til tillægspension i de to sidste år forud for pensionstilfældet. Det organ, som modtager en sådan meddelelse, skal på tilsvarende måde give de samme oplysninger til det organ, som har sendt meddelelsen.

3. Meddelelse efter denne artikel skal ikke gives til eller fra organer i Danmark.

4. Melding efter denne artikel gives på en særlig blanket.

*Artikel 9**Meddelelse om ansøgning om pension*

Et organ i bopælslandet, som modtager en ansøgning om pension, skal straks give meddelelse om ansøgningen til organet i et andet nordisk land, hvor vedkommende på grund af erhvervsarbejde må antages at have ret til pension.

Meddelelsen gives på en særlig blanket.

*Artikel 10**Blanketter*

1. De blanketter, som er forudsat i denne aftale, udformes af de enkelte lande efter samråd mellem forbindelsesorganerne. De udformes på de respektive landes nationale sprog. For Islands vedkommende udformes blanketterne også på dansk, norsk eller svensk.

2. Fortegnelse over de blanketter, som er nævnt i stk. 1, følger som bilag nr. 2 til denne aftale.

*Artikel 11**Ikrafttræden og opsigelse*

1. Denne aftale træder i kraft ved undertegnelsen.
2. Denne aftale har gyldighed i samme tidsrum som konventionen, med mindre den opsiges af et af landenes vedkommende myndighed. Opsigelsen skal meddeles skriftlig til vedkommende myndigheder i de øvrige lande. Opsigelsen gælder kun for det land, som har givet meddelelse om det, og får virkning fra og med begyndelsen af det kalenderår, som indtræder mindst 6 måneder efter at alle kompetente myndigheder har modtaget meddelelse om opsigelsen.

UNDERTEGNET i København den 25. oktober 1982 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

For det danske socialministerium:

ADAM TRIER

For det finske social- og sundhedsministerium:

YRJÖ VÄÄNÄNEN

For det islandske sundheds- og socialforsikringsministerium:

EINAR ÁGÚSTSSON

For det norske socialdepartement:

OLE ÅGÅRD

For Sveriges Regering:

CLAES I. WOLLIN

**BILAG 1**

*Forbindelsesorganer og organer, som der er delegeret opgaver til i henhold til den administrative aftales artikel 2, stk. 1, bogstav B*

*I Danmark*

*Forbindelsesorgan*  
Sikringsstyrelsen  
Æbeløgade 1  
DK-2100 København Ø.  
Tlf. 01 29 95 33

*Opgaver vedrørende tillægspension er delegeret til*  
Arbejdsmarkedets Tillægspension  
Kongens Vænge 8  
DK-3400 Hillerød  
Tlf. 02 25 00 25

*I Finland**Forbindelsesorgan*

Social- och hälsovårdsministeriet  
Bulevarden 28  
00120 Helsingfors 12  
Tlf. 901601

*Opgaver vedrørende sygeforsikring er delegeret til*

Folkpensionsanstalten  
Olofsgatan 1 B  
00100 Helsingfors 10  
Tlf. 90694 1011

*Vedrørende grundpension til*

Folkpensionsanstalten  
Nordenskiöldsgatan 12  
00 250 Helsingfors 25  
Tlf. 90413 011

*Vedrørende tillægspension og udsendte arbejdstagere ifølge aftalens artikel 4, stk. 1 og stk. 2, til*

Pensionsskyddscentralen  
Semaforbron 7  
00520 Helsingfors 52  
Tlf. 901511

*Vedrørende arbejdsskadeforsikring til*

Olycksfallsforsæringsanstaltens Förbund  
Bulevarden 28  
00120 Helsingfors 12  
Tlf. 90192 51

*I Island**Forbindelsesorgan*

Tryggingastofnun ríkisins  
Laugavegur 114  
IS-101 Reykjavík  
Tlf. 193 000

*I Norge**Forbindelsesorgan*

Rikstrygdeverket  
Drammensveien 60  
Oslo 2  
Tlf. 02 56 70 70

*Opgaver tillagt forbindelsesorganet i aftalens artikel 4 og 6 er delegeret til*

Folketrygdkontoret for utenlandssaker  
Postboks 8138 Dep.  
Oslo 1  
Tlf. 02 22 47 70

*I Sverige**Forbindelsesorgan*

Riksförsäkringsverket  
S-10351 Stockholm  
Tlf. 08 22 10 60

*Opgaver efter aftalens artikel 4, stk. 1 og 2 er delegeret til*

Riksförsäkringsverket eller allmän försäkringskassa

*Opgaver tillagt forbindelsesorganet i aftalens artikel 6 er delegeret til*

Stockholms läns allmänna försäkringskassa  
Utlandsavdelingen  
S-10511 Stockholm  
Tlf. 08 24 25 00

## BILAG 2

*Fortegnelse over blanketter jfr. den administrative aftales artikel 10*

- N-1. Udsendelse. Attestation af udsendelse. (Artikel 8 i konventionen, artikel 4 i den administrative aftale.)
- N-2. Dagpenge. Forespørgsel om/bekræftelse af forsikringsforhold, udbetalte dagpenge i et andet nordisk land. (Artikel 12 og 13 i konventionen, artikel 5 i den administrative aftale.)
- N-3. Grundpension. Forespørgsel om/bekræftelse af bopælstid m.m. i et andet nordisk land. (Artikel 19 i konventionen, artikel 6, stk. 1 i den administrative aftale.)
- N-4. Tillægspension. Forespørgsel om/bekræftelse af optjeningstid m.m. i et andet nordisk land. (Artikel 21 i konventionen, artikel 6, stk. 2 i den administrative aftale.)
- N-5. Grundpension. Meddelelse/forespørgsel om grundpension. (Artikel 18, 19 og 20 i konventionen, artikel 7 i den administrative aftale.)
- N-6. Tillægspension. Meddelelse om tillægspension beregnet på grundlag af godskrivningstid. (Artikel 23 i konventionen, artikel 8 i den administrative aftale.)
- N-7. Pension. Meddelelse om ansøgning om pension. (Artikel 9 i den administrative aftale.)

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 21767. POHJOISMAINEN SOSIAALITURVASOPIMUS

TOIMEENPANOSOPIMUS LIITTYY 5 PÄIVÄNÄ MAALISKUUTA 1981 ALLEKIRJOITETTUUN POHJOISMAISEEN SOSIAALITURVASOPIMUKSEEN

Suomen, Norjan, Tanskan, Ruotsin ja Islannin välisen, 5 päivänä maaliskuuta 1981 allekirjoitetun pohjoismaisen sosiaaliturvasopimuksen, jota jäljempänä kutsutaan sosiaaliturvasopimukseksi, 27 artiklan mukaisesti ovat kunkin maan asianomaiset viranomaiset sopineet seuraavista määräyksistä:

*1 Artikla.* SOSIAALITURVASOPIMUKSEN 1 ARTIKLAAN

*Määritelmät*

Tässä sopimuksessa käytetään sosiaaliturvasopimuksen 1 artiklassa määriteltyjä käsitteitä ja ilmaisuja samassa merkityksessä kuin siinä on valvistettu.

*2 Artikla.* SOSIAALITURVASOPIMUKSEN 28 ARTIKLAAN

1. *Yhdyselimet ja muut elimet*

A. Sosiaaliturvasopimuksen 28 artiklan mukaisia yhdyselmiä ovat:

Tanskassa: Sikringsstyrelsen

Suomessa: Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö

Islannissa: Tryggingastofnun ríkisins

Norjassa: Rikstrygdeverket

Ruotsissa: Riksförsäkringsverket

B. Yhdyselimet voivat määrättyjen toimintojen osalta siirtää tehtäviään muille elimille. Yhdyselinten tulee ilmoittaa toisilleen tällaisista tehtävien sirroista.

C. Luettelo yhdyselimestä ja niistä elimistä, joille on siirretty tehtäviä B kohdan mukaan, seuraa tämän sopimuksen liitteenä 1.

2. *Keskinäinen avunanto*

Sen lisäksi mitä tässä sopimuksessa nimenomaisesti on mainittu, tulee viranomaisten ja elinten sosiaaliturvasopimuksen soveltamiseksi muutenkin antaa toisilleen kaikkea tarvittavaa apua.

3. *Tietojen tarkistaminen ja lääkärintarkastus*

Milloin jotakin etuutta jostakin pohjoismaasta suoritetaan toisessa pohjoismaassa asuvalle henkilölle, tulee asuinmaan paikalliselimen etuutta suorittavan elimen pyynnöstä hankkia sanotun etuuden saamiseen ja sen määrään vaikuttavat tiedot. Tällöin asuinmaan paikalliselimen tulee pyynnöstä huolehtia lääkärintarkastuksen tekemisestä työkyvyttömyyseläkettä, sairauspäivärahaa tai työtapaturmaetuutta saavalle henkilölle.

4. *Hallintokulut*

Sosiaaliturvasopimuksen ja tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuvista hallintokuluista vastaavat soveltamisesta huolehtivat elimet.

5. *Tulkintakysymykset*

Sosiaaliturvasopimuksen tai tämän sopimuksen soveltamisesta ja tulkinnasta mahdollisesti aiheutuvat erimielisyydet käsitellään osapuolten asianomaisten viranomaisten välillä, elleivät alemmat elimet pääse asiasta yksimielisyyteen. Tarvittaessa asia voidaan saattaa kaikkien pohjoismaiden edustajista koostuvan ryhmän käsiteltäväksi. Kunkin maan asianomainen



viranomaisen nimittää sen maan edustajat ryhmään. Tarpeen vaatiessa tällainen ryhmä voidaan myös kutsua kokoon pohtimaan yleisiä sosiaaliturvasopimukseen ja tähän sopimukseen liittyviä tulkinta- ja soveltamiskysymyksiä.

### **3 Artikla. SOSIAALITURVASOPIMUKSEN 5 ARTIKLAAN**

#### ***Etuuksien rajoittaminen***

1. Mikäli jotakin etuutta on mahdollista rajoittaa sosiaaliturvasopimuksen 5 artiklan nojalla, voi rajoittamisen ensisijaisesti suorittaa vain vakuutetun asuinmaassa oleva etuutta maksava elin asuinmaan lainsäädännön perusteella.

2. 1 kohdassa mainitun rajoittamisen voi myös suorittaa muussa kuin asuinmaassa oleva etuutta maksava elin sen maan lainsäädännön perusteella, kuitenkin vasta sen jälkeen kun tämä elin on varmistanut, ettei sanottua rajoittamista suoriteta asuinmaassa.

### **4 Artikla. SOSIAALITURVASOPIMUKSEN 8 ARTIKLAAN**

#### ***Lähetetyt työntekijät***

1. Sosiaaliturvasopimuksen 8 artiklan 1 kohdan tarkoittamissa tapauksissa tulee lähettäjään yhdyselimen, työntekijän ja/tai työnantajan pyynnöstä todistaa, että lähetetty työntekijä edelleen kuuluu lähettäjään lainsäädännön piiriin.

2. 1 kohdassa tarkoitettu todistus annetaan erityisellä lomakkeella. Työn alkaessa työntekijän tai työnantajan tulee lähettää todistus sille työskentelymaassa olevalle elimelle, joka lomakkeessa on mainittu. Lähettäjään yhdyselimen tulee lähettää jäljennös todistuksesta työskentelymaan yhdyselimelle, mikäli tätä on lomakkeessa edellytetty.

3. Mikäli lähetetyn työntekijän oleskelu työskentelymaassa kestää sosiaaliturvasopimuksen 8 artiklan 1 kohdassa mainittua 12 kuukautta kauemmin, tulee työnantajan ja työntekijän tarvittaessa ennen tämän ajanjakson päättymistä lähettää lähettäjään yhdyselimelle sosiaaliturvasopimuksen 8 artiklan 2 kohdan mukainen jatkohakemus. Mikäli lähetettävään viranomaiset ovat yksimielisiä jatkoajan suhteen lähetetään hakemus viipymättä työskentelymaan yhdyselimelle suostumuksen saamista varten.

### **5 Artikla. SOSIAALITURVASOPIMUKSEN 12 JA 13 ARTIKLOIHIN**

#### ***Vakuutuskausien ym. vahvistaminen sairauteen, äitiyteen tai isyyteen perustuvia etuuksia varten***

1. Sosiaaliturvasopimuksen 12 ja 13 artiklassa mainituissa tapauksissa tulee sen elimen, johon asianomainen entisessä asuinmaassaan kuului tai sen maan, josta siihen saakka on suoritettu päivärahaa pyynnöstä vahvistaa se aika, jonka vakuutettu on kuulunut sairauteen, äitiyteen tai isyyteen perustuvia etuuksia koskevan lainsäädännön piiriin samoin kuin vakuutetun työtulot ja hänen saamansa päivärahat.

2. 1 kohdassa tarkoitettu vahvistus annetaan erityisellä lomakkeella.

### **6 Artikla. SOSIAALITURVASOPIMUKSEN 19 JA 21 ARTIKLOIHIN**

#### ***Vakuutuskausien ym. vahvistaminen eläkkeitä varten***

1. Milloin asumisaikoja yhdistetään peruseläkkeen määräämistä varten sosiaaliturvasopimuksen 19 artiklan mukaisesti, kunkin pohjoismaan yhdyselin vahvistaa pyynnöstä sen asumisajan, minkä hakija on asianomaisen maan lainsäädännön mukaan täyttänyt.

2. Milloin lisäeläkkeeseen oikeuttavat vakuutuskaudet yhdistetään sosiaaliturvasopimuksen 21 artiklan mukaisesti, kunkin pohjoismaan yhdyselin vahvistaa pyynnöstä ne vakuutuskaudet, jotka oikeuttavat hakijan lisäeläkkeeseen asianomaisen maan lainsäädännön mukaan.

3. 1 ja 2 kohdassa tarkoitettu vahvistus annetaan erityisellä lomakkeella.

#### 7 Artikla. SOSIAALITURVASOPIMUKSEN 18, 19 JA 20 ARTIKLOIHIN

##### *Ilmoitus oikeudesta peruseläkkeeseen ja peruseläkkeen myöntämisestä*

1. Kun sosiaaliturvasopimuksen 20 artiklan 1-3 kohdan mukaisesti pohjoismaasta suoritetaan peruseläkettä toisessa pohjoismaassa asuvalle henkilölle, tui ee ensiksi mainitussa maassa olevan elimen niin pian kuin mahdollista ilmoittaa peruseläkkeen määrä ja eläkkeen suorittamisen mahdollinen päättymisajankohta. Ilmoitus toimitetaan sille asuinmaassa olevalle elimelle, joka vastaa peruseläkkeen suorittamisesta.

2. Asuinmaassa oleva elin ilmoittaa toisessa pohjoismaassa olevalle peruseläkettä suoritavalta elimelle, milloin asianomainen henkilö saa oikeuden sanottuun eläkkeeseen asuinmaasta. Myönnettäessä peruseläke asuinmaasta tai sitä ennakkoon maksettaessa, asuinmaassa oleva elin ilmoittaa toisessa maassa olevalle peruseläkettä suoritavalta elimelle eläkkeen määrän ja asumisajan laskemisperusteen.

3. Toisessa pohjoismaassa kuin asuinmaassa olevan elimen, joka suorittaa eläkettä sosiaaliturvasopimuksen 19 artiklan 5 kohdan tai 20 artiklan 4 kohdan mukaisesti, tulee vuosittain tehdä eläkkeen suorittamista koskevat tarkistukset tammikuun 1 päivän tilanteen mukaisesti asuinmaan eläkettä suorittavalta elimeltä saatujen, sen suorittaman eläkkeen määrää koskevien tietojen perusteella.

4. 1 ja 2 kohdassa tarkoitettu ilmoitus tehdään erityisellä lomakkeella.

#### 8 Artikla. SOSIAALITURVASOPIMUKSEN 23 ARTIKLAAN

##### *Ilmoitus oletettuun eläkeoikeuteen perustuvan lisäeläkkeen myöntämisestä*

1. Kun edellytykset sosiaaliturvasopimuksen 23 artiklassa mainitun, oletettuun eläkeoikeuteen perustuvan lisäeläkkeen myöntämiselle jossakin pohjoismaassa ovat täyttyneet, tulee sen maan elimen ilmoittaa tällaisen eläkkeen myöntämisestä sellaisen toisen pohjoismaan elimelle, jossa asianomaisen henkilö neljän viimeisen vuoden aikana ennen eläketapahtumaa on ollut ansiotyössä.

2. 1 kohdassa mainitun ilmoituksen tulee sisältää tiedot eläkkeen myöntämisa-jankohdasta, oletettuun eläkeoikeuteen perustuvan lisäeläkkeen määrästä sekä siitä, onko asianomainen henkilö ansainnut oikeutta lisäeläkkeeseen kalden viimeisen vuoden aikana ennen eläketapahtumaa. Ilmoituksen vastaanottanut elin lähettää vastaavasti samat tiedot ilmoituksen lähittäneelle elimelle.

3. Tässä artiklassa tarkoitettuja ilmoituksia ei tehdä Tanskaan tai Tanskasta.

4. Tässä artiklassa tarkoitettut ilmoitukset tehdään erityisellä lomakkeella.

#### 9 Artikla

##### *Eläkehakemusta koskeva ilmoitus*

1. Asuinmaassa olevan elimen, joka vastaanottaa eläkehakemuksen, tulee välittömästi ilmoittaa hakemuksesta sellaisen pohjoismaan elimelle, jossa asianomaisen henkilön voidaan ansiotyön perusteella olettaa olevan oikeutettu eläkkeeseen.

2. 1 kohdassa tarkoitettu ilmoitus tehdään erityisellä lomakkeella.

#### 10 Artikla

##### *Lomakkeet*

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetut lomakkeet laaditaan yhdysehinten yhteydenpidon pohjalta erikseen kussakin pohjoismaassa. Lomakkeet laaditaan kunkin maan kielellä. Islannin osalta lomakkeet laaditaan myös tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

2. Luettelo tässä sopimuksessa tarkoitetuista lomakkeista seuraa hitteenä 2.

## 11 Artikla

*Voimaantulo ja irtisanominen*

1. Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoittamishetkellä.

2. Sopimus on voimassa saman ajan kuin sosiaaliturvasopimus, ellei jonkin pohjoismaan asianomainen viranomainen irtisano sitä. Irtisanominen on tehtävä kirjallisena muiden maiden asianomaisille viranomaisille. Irtisanominen koskee vain sopimuksen irtisanonutta maata. Tämän maan osalta sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden alusta, joka alkaa vähintään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanominen on annettu kaikille asianomaisille viranomaisille tiedoksi.

ALLEKIRJOITETTU Kööpenhaminassa 25.10.1982 yhtenä kappaleena suomen, norjan, tanskan, islannin ja ruotsin kielellä. Kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen sosiaali- ja  
terveysministeriön puolesta:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Tanskan sosiaaliministeriön  
puolesta:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Islannin terveys- ja  
sosiaalivakuutusministeriön puolesta:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Norjan sosiaalidepartementin  
puolesta:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Ruotsin hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

## LIITE 1

*Yhdyselimet ja elimet, joille on siirretty tehtäviä  
toimeenpanosopimuksen 2 artiklan 1.B kohdan mukaisesti*

*Tanskassa:**Yhdyselin*

Sikringsstyrelsen  
Æbeløgade 1  
DK-2100 København Ø  
Puh: (01) 29 95 33

*Lisäeläkkeitä koskevat tehtävät on siirretty*

Arbejdsmarkedets Tillaegspension,  
Kongens Vaenge 8  
DK-3400 Hillerød  
Puh: (02) 25 00 25

<sup>1</sup> Signed by Yrjö Väinänen — Signé par Yrjö Väinänen.

<sup>2</sup> Signed by Adam Trier — Signé par Adam Trier.

<sup>3</sup> Signed by Einar Ágústsson — Signé par Einar Ágústsson.

<sup>4</sup> Signed by Ole Igrd — Signé par Ole Igrd.

<sup>5</sup> Signed by Claës I. Wollin — Signé par Claës I. Wollin.

*Suomessa:**Yhdyselin*

Sosiaali- ja terveysministeriö  
Bulevardi 28  
00120 Helsinki 12  
Puh: (90) 1601

*Sairausvakuutusta koskevat tehtävät on siirretty*

Kansaneläkelaitos  
Olavinkatu 1 B  
00100 Helsinki 10  
Puh: (90) 694 1011

*Peruseläkettä koskevat tehtävät on siirretty*

Kansaneläkelaitos  
Nordenskiöldinkatu 12  
00250 Helsinki 25  
Puh: (90) 413 011

*Lisäeläkkeitä ja sopimuksen 4 artiklan 1 ja 2 kohdan lähetettyjä työntekijöitä koskevat tehtävät on siirretty*

Eläketurvakeskus  
Opastinsilta 7  
00520 Helsinki 52  
Puh: (90) 1511

*Tapaturmavakuutusta koskevat tehtävät on siirretty*

Tapaturmavakuutuslaitosten liitto  
Bulevardi 28  
00120 Helsinki 12  
Puh: (90) 192 51

*Islannissa:**Yhdyselin*

Tryggingastofnun ríkisins  
Laugavegur 114  
IS-101 Reykjavík  
Puh: (91) 19300

*Norjassa:**Yhdyselin*

Rikstrygdeverket  
Drammensveien 60  
Oslo 2  
Puh: (02) 56 70 70

*Sopimuksen 4 ja 6 artiklan mukaiset yhdyselimelle kuuluvat tehtävät on siirretty*

Folketrygdekontoret for utenlandssaker  
Postboks 8138 Dep.  
Oslo 1  
Puh: (02) 2247 70

*Ruotsissa:**Yhdyselin*

Riksförsäkringsverket

S-10351 Stockholm

Puh: (08) 2210 80

*Sopimuksen 4 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaiset tehtävät on siirretty*

Riksförsäkringsverket eller allmän försäkringskassa

*Sopimuksen 6 artiklan mukaiset yhdyselimelle kuuluvat tehtävät on siirretty*

Stockholms läns allmänna försäkringskassa

Utlandsavdelningen

S-10511 Stockholm

Puh: (08) 24 25 00

## LIITE 2

*Luettelo toimeenpanosopimuksen 10 artiklan mukaisista lomakkeista*

- N-1. Lähettäminen, Lähettämistodistus. (Sosiaaliturvasopimuksen 8 artikla, toimeenpanosopimuksen 4 artikla.)
- N-2. Päivärahat. Vakuutuskausia, toisessa pohjoismaassa maksettuja päivärahoja koskeva pyyntö/vahvistaminen. (Sosiaaliturvasopimuksen 12 ja 13 artikla, toimeenpanosopimuksen 5 artikla.)
- N-3. Peruseläke. Asumisaikoja ym. toisessa pohjoismaassa koskeva pyyntö/vahvistaminen. (Sosiaaliturvasopimuksen 19 artikla, toimeenpanosopimuksen 6 artiklan 1 kohta.)
- N-4. Lisäeläke. Vakuutuskausia ym. toisessa pohjoismaassa koskeva pyyntö/vahvistaminen. (Sosiaaliturvasopimuksen 21 artikla, toimeenpanosopimuksen 6 artiklan 2 kohta.)
- N-5. Peruseläke. Peruseläkettä koskeva ilmoitus/pyyntö. (Sosiaaliturvasopimuksen 18, 19 ja 20 artikla, toimeenpanosopimuksen 7 artikla.)
- N-6. Lisäeläke. Oletettuun eläkeoikeuteen perustuvaa lisäeläkettä koskeva ilmoitus. (Sosiaaliturvasopimuksen 23 artikla, toimeenpanosopimuksen 8 artikla.)
- N-7. Eläke. Eläkehakemusta koskeva ilmoitus. (Toimeenpanosopimuksen 9 artikla.)

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 21767. NORDURLANDASAMNINGUR UM FÉLAGSLEGT ÖRYGGI

FRAMKVÆMDARSAMNINGUR MEÐ NORDURLANDASAMNINGI UM FÉLAGSLEGT ÖRYGGI, SEM VAR UNDIRRITADUR 5. MARS 1981

Samkvæmt 27. grein Norðurlandasamnings um félagslegt öryggi frá 5. mars 1981, hér eftir nefndur aðalsamningurinn, sem Ísland, Danmörk, Finnland, Noregur og Svíþjóð gerðu með sér, hafa hlutaðeigandi stjórnvöld þessara landa orðið ásátt um eftirfarandi ákvæði:

1. grein. UM 1. GREIN AÐALSAMNINGSINS

*Skilgreiningar*

Í eftirfarandi ákvæðum verða þau orð, sem skilgreind eru í 1. grein aðalsamningsins, notuð í þeirri merkingu, sem þar er ákvörðuð.

2. grein. UM 28. GREIN AÐALSAMNINGSINS

1. *Tengiliðir og aðrar stofnanir*

A. Tengiliðir samkvæmt 28. grein aðalsamningsins eru:

Í Danmörk: Sikringsstyrelsen.

Í Finnlandi: Social- og hälsovårdsministeriet.

Á Íslandi: Tryggingastofnun ríkisins.

Í Noregi: Rikstrygdeverket.

Í Svíþjóð: Riksförsäkringsverket.

B. Tengiliðirnir geta á takmörkuðum sviðum falið öðrum verkefni sín. Þetta skulu þeir tilkynna hver öðrum.

C. Skrá yfir tengiliðina og þær stofnanir, sem falin eru verkefni samkvæmt staflíð B er birt sem fylgistjal 1 með þessum samningi.

2. *Gagnkvæmt liðsinni*

Stjórnvöld og stofnanir skulu veita hvert öðru allt nauðsynlegt liðsinni við framkvæmd ákvæða aðalsamningsins, einnig umfram það, sem beinlínis er nefnt í þessum samningi.

3. *Eftirlit og læknisskoðun*

Ef bætur frá norrænu landi eru greiddar manni, sem er búsettur í öðru norrænu landi, skal svæðisstofnunin í búsetulandinu, að beiðni stofnunarinnar, sem bætunarnar greiðir, afla þeirra upplýsinga, sem þýðingu hafa fyrir réttinn til slíkra bóta og fjárhæð þeirra. Meðal annars skal svæðisstofnunin í búsetulandinu, að fenginni beiðni, sjá til þess að maður, sem nýtur örorkulífeyris, dagpeninga vegna sjúkdóms eða slysabóta, gangist undir læknisskoðun.

4. *Stjórnunarkostnaður*

Stjórnunarkostnaður vegna framkvæmdar aðalsamningsins og þessa samnings skal greiddur af þeim stofnunum, sem framkvæmdir er falin.

5. *Túlkun*

Komi upp ágreiningur um framkvæmd og túlkun aðalsamningsins eða þessa samnings, skal hann ræddur af hlutaðeigandi stjórnvöldunum í hlutaðeigandi löndum, enda náist ekki samkomulag milli þeirra stofnana, er undir þau heyra. Ef þörf gerist má fjalla um málið í hópi, sem skipaður er fulltrúum frá öllum norrænu löndunum tilnefndum af hlutaðeigandi stjórnvöldunum í löndunum hverju fyrir sig. Slíkan hóp skal einnig unnt að kalla saman eftir þörfum til

þess að ræða almenn vafamál um túlkun og framkvæmd í sambandi við aðalsamninginn og þenna samning.

3. grein. UM 5. GREIN AÐALSAMNINGSINS

*Uppgjör bóta*

1. Þegar skerða mál bætur samkvæmt 5. grein aðalsamningsins, skal slík skerðing í fyrstu einungis gerð af greiðslustofnun í búsetulandi hins tryggða í samræmi við löggjöf þess lands.

2. Skerðingu, sem nefnd er í 1. málsgrein, getur greiðslustofnun í öðru landi en búsetulandinu gert í samræmi við löggjöf fyrirnefnda landsins, þá fyrst er þessi stofnun hefur fullvissað sig um að slík skerðing verði ekki gerð í búsetulandinu.

4. grein. UM 8. GREIN AÐALSAMNINGSINS

*Útsendir starfsmenn*

1. Í þeim tilvikum, sem un ræðir í 1. málsgr. 8. greinar aðalsamningsins skal tengiliðurinn í landinu, sem maður er sendur frá, að beiðni starfsmanns og/eða atvinnurekanda votta að útsendur starfsmaður sé áfram háður löggjöf landsins, sem hann er sendur frá.

2. Vottorð, sem nefnt er í 1. málsgr. skal gefið á ákveðnu eyðublaði. Er vinna hefst, skal starfsmaður eða atvinnurekandi senda vottorðið til þeirrar stofnunar í starfslandinu, sem greint er á útsendingareyðublaðinu. Tengiliðurinn í landinu, sem maður er sendur frá, skal senda afrit af vottorðinu til tengiliðarins í starfslandinu eftir því sem segir á útsendingareyðublaðinu.

3. Nú verður fjarvistartíminn lengri en sá 12 mánaða tími, sem nefndur er í 1. málsgrein 8. greinar aðalsamningsins og skulu þá atvinnurekandi og starfsmaður, áður en sá tími rennur út, senda tengiliðnum í landinu, sem maður var sendur frá, umsókn um framlengingu í samræmi við 2. málsgr. 8. greinar, sé framlengingar óskað. Ef stjórnvöld í því landi fallast á slíka framlengingu skal umsóknin þegar í stað send tengiliðnum í starfslandinu, er leitar samþykkis.

5. grein. UM 12. OG 13. GREIN AÐALSAMNINGSINS

*Vottorð um tryggingartíma o.fl. fyrir bótagreiðslur vegna veikinda, barnsfæðinga og ættleiðinga*

1. Í þeim tilvikum, sem nefnd eru í 12. og 13. grein aðalsamningsins, skal sú stofnun, sem hlutaðeigandi maður heyrði undir í landinu, sem flust var frá eða landinu sem hingað til hefur greitt dagpeninga, eftir beiðni gefa vottorð um það tímabil, sem löggjöfin um bætur vegna veikinda, barnsfæðinga og ættleiðinga hefur tekið til hins tryggða, vinnutekjur hins tryggða og móttekna dagpeninga.

2. Vottorð það, sem nefnt er í 1. málsgrein skal gefa á ákveðnu eyðublaði.

6. grein. UM 19. OG 21. GREIN AÐALSAMNINGSINS

*Vottorð um tryggingartíma o.fl. vegna lífeyris*

1. Þegar svo ber til að leggja þarf saman búsetutíma við útreikning grunnlífeyris í samræmi við 19. grein aðalsamningsins gefur tengiliðurinn í norrænu landi, að framkominni fyrirspurn, vottorð um þann búsetutíma, sem umsækjandi hefur lokið samkvæmt löggjöf þess lands.

2. Þegar svo ber til að leggja þarf saman réttindavinnslutíma til þess að öðlast rétt til viðbótarlífeyris í samræmi við 21. grein aðalsamningsins, gefur tengiliðurinn í norrænu landi, að framkominni fyrirspurn, vottorð um þau ár sem umsækjandi hefur áunnið sér rétt til viðbótarlífeyris samkvæmt löggjöf þess lands.

3. Vottorð samkv. 1. og 2. málsgr. skulu gefin á ákveðnum eyðublaðum.

7. grein. UM 18., 19. OG 20. GREIN ADALSAMNINGSINS

*Tilkynning um rétt til grunnlífeyris og veitingu hans*

1. Þegar grunnlífeyrir er greiddur frá norrænu landi samkvæmt 1.–3. málsgrein 20. greinar aðalsamningsins til manna, sem búsettir eru í öðru norrænu landi, ber stofnun fyrrnefnda landsins svo fljótt sem við verður komið að tilkynna um fjárhæð grunnlífeyrisins og hvenær greiðslur lífeyrisins muni eftir atvikum falla niður. Slík tilkynning skal send þeirri stofnun í búsetulandinu, sem annast greiðslu grunnlífeyris.

2. Stofnunin í búsetulandinu tilkynnir stofnun, sem annast greiðslu grunnlífeyris í öðru norrænu landi, hvenær réttur til lífeyris hefst í búsetulandinu. Í sambandi við veitingu grunnlífeyris eða greiðslu hans fyrirfram í búsetulandinu sendir stofnunin í því landi til stofnunar í öðru norrænu landi, sem innir slíkan lífeyri af hendi, tilkynningu um fjárhæð lífeyrisins og á hvaða grundvelli búsetutíminn er reiknaður.

3. Stofnun í öðru norrænu landi en búsetulandinu, sem innir af hendi lífeyri samkvæmt 5. málsgr. 19. greinar eða 4. málsgr. 20. greinar skal miðað við 1. janúar ár hvert endurreikna lífeyrisgreiðslurnar samkvæmt fengnum upplýsingum frá stofnun í búsetulandinu um fjárhæð lífeyris sem sú stofnun innir af hendi.

4. Tilkynningar samkvæmt 1. og 2. málsgrein skulu gerðar á ákveðnum eyðublöðum.

8. grein. UM 23. GREIN ADALSAMNINGSINS

*Tilkynning um veitingu viðbótarlífeyris, sem reiknaður er á grundvelli ætlaðs lífeyrisréttar*

1. Þegar skilyrðin fyrir því að veita viðbótarlífeyri reiknaðan á grundvelli ætlaðs lífeyrisréttar sem um getur í 23. grein aðalsamningsins er fyrir hendi í norrænu landi, skal stofnunin í því landi tilkynna slíka veitingu til stofnunar í öðru norrænu landi þar sem hlutaðeigandi hefur verið í vinnu á fjórum síðustu árunum áður en tryggingaratburðurinn átti sér stað.

2. Tilkynningin, sem nefnd er í 1. málsgrein, skal hafa að geyma upplýsingar um hvenær veiting hefst, fjárhæð þess viðbótarlífeyris, sem reiknast á grundvelli ætlaðs lífeyrisréttar og hvort réttur til viðbótarlífeyris hafi áunnist á tveim síðustu árunum áður en tryggingaratburðurinn átti sér stað. Stofnun sú, sem fær slíka tilkynningu, skal á samsvarandi hátt gefa stofnuninni, sem tilkynninguna sendi, sömu upplýsingar.

3. Tilkynningar samkvæmt þessari grein sendast hvorki til né frá stofnun í Danmörk.

4. Tilkynningar samkvæmt þessari grein skulu gerðar á ákveðnu eyðublaði.

9. grein .

*Tilkynning um kröfu til lífeyris*

Stofnun í búsetulandinu, sem fær kröfu um lífeyri, skál þegar í stað tilkynna slíka kröfu stofnun í öðru norrænu landi þar sem ætla má að hlutaðeigandi eigi rétt á lífeyri vegna atvinnutekna.

Tilkynning skal gerð á ákveðnu eyðublaði.

10. grein

*Eyðublöð*

1. Eyðublöð þau, sem gert er ráð fyrir í þessum samningi, skulu gerð í hverju landi fyrir sig eftir samráð milli tengiliðanna. Þau skulu vera á tungu hvers lands fyrir sig. Að því er til Íslands tekru skulu eyðublöðin einnig vera á dönsku, norsku eða sænsku.

2. Skrá yfir eyðublöð, sem nefnd eru í 1. málsgrein er birt sem fylgiskjal nr. 2 með þessum samningi.



## 11. grein

*Gildistaka og uppsögn*

1. Samningur þessi gengur í gildi við undirritun.

2. Þessi samningur hefur sama gildistíma og aðalsamningurinn nema hlutaðeigandi stjórnvald í einhverju landanna segi honum upp. Uppsögnin skal tilkynnt skriflega hlutaðeigandi stjórnvöldum í hinum löndunum. Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land sem upp segir og gildir frá og með byrjun þess almanaksárs, sem hefst að liðnum að minnsta kosti sex mánuðum frá því er uppsögnin hefur borist öllum hlutaðeigandi stjórnvöldum.

UNDIRRITADUR í Kaupmannahöfn hinn. 25.10.1982 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og hafa allir textarnir sama gildi.

Fyrir hönd íslenska heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytisins:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Fyrir hönd finnska félags- og heilbrigðismálaráðuneytisins:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Fyrir hönd danska félagsmálaráðuneytisins:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Fyrir hönd norska félagsmálaráðuneytisins:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Fyrir hönd ríkisstjórnar Svíþjóðar:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

## FYLGISKJAL 1

*Tengiliðir og stofnanir, sem falin eru verkefni samkvæmt 1. málsg. B í 2. grein frankvæmdarsamningsins*

*Í Danmörk:**Tengiliður*

Sikringsstyrelsen  
Æbeløgade 1  
DK-2100 København Ø  
Sími: (01) 29 95 33

*Verkefni varðandi viðbótartílfeyri eru falin*

Arbejdsmarkedets Tillægspension  
Kongens Vænge 8  
DK-3400 Hillerød  
Sími: (02) 25 00 25

<sup>1</sup> Signed by Einar Ágústsson — Signé par Einar Ágústsson.

<sup>2</sup> Signed by Adam Trier — Signé par Adam Trier.

<sup>3</sup> Signed by Yrjö Väänänen — Signé par Yrjö Väänänen.

<sup>4</sup> Signed by Ole Álgárd — Signé par Ole Álgárd.

<sup>5</sup> Signed by Claës I. Wollin — Signé par Claës I. Wollin.

*Í Finnlandi:**Tengiliður*

Social- och hälsovårdsministeriet  
Bulevarden 28  
00120 Helsingfors 12  
Sími: (90) 1601

*Verkefni varðandi sjúkratryggingar eru falin*

Folkpensionsanstalten  
Olofsgatan 1 B  
00100 Helsingfors 10  
Sími: (90) 694 1011

*Varðandi grunnlífeyri*

Folkpensionsanstalten  
Nordenskjöldsgatan 12  
00250 Helsingfors 25  
Sími: (90) 413 011

*Varðandi viðbótarlífeyri og útsenda starfsmenn samkv. 1. og 2. málgr. 4. greinar samningsins*

Pensionsskydscentralen  
Semaforbron 7  
00520 Helsingfors 52  
Sími: (90) 1511

*Og varðandi slysatryggingu*

Olycksfallsförsäkringsanstalternas Förbund  
Bulevarden 28  
00120 Helsingfors 12  
Sími: (90) 192 51

*Á Íslandi:**Tengiliður*

Tryggingastofnun ríkisins  
Laugavegur 114  
IS-101 Reykjavík  
Sími: (91) 193 00

*Í Noregi:**Tengiliður*

Rikstrygdeverket  
Drammensveien 60  
Oslo 2  
Sími: (02) 56 70 70

*Verkefni, sem tengiliðnum ber að annast samkvæmt 4. og 6. grein samningsins eru falin*

Folketrygdkontoret for utenlandssaker  
Postboks 8138 Dep.  
Oslo 1  
Sími: (02) 22 47 70

*Í Svipjód:**Tengiliður*

Riksförsäkringsverket

S-10351 Stockholm

Sími: (08) 22 10 80

*Verkefni samkvæmt 1. og 2. málsgr. 4. greinar samningsins eru falin*

Riksförsäkringsverket eða allmän försäkringskassa

*Verkefni, sem tengiliðnum ber að annast samkvæmt 6. grein samningsins eru falin*

Stockholms läns allmänna försäkringskassa

Utlandsavdelningen

S-10511 Stockholm

Sími: (08) 24 25 00

## FYLGISKJAL 2

*Skrá yfir eyðublöð samkvæmt 10. grein framkvæmdarsamningsins*

- N-1. Útsending. Vottorð um útsendingu (8. grein aðalsamningsins, 4. grein framkvæmdarsamningsins).
- N-2. Dagpeningar. Fyrirspurn og vottorð um, hvernig tryggingu er háttáð, og greidda dagpeninga í öðru norrænu landi (12. og 13. grein aðalsamningsins, 5. grein framkvæmdarsamningsins).
- N-3. Grunnlífeyrir. Fyrirspurn og vottorð um búsetutíma o.fl. í öðru norrænu landi (19. grein aðalsamningsins, 1. málsgr. 6. greinar framkvæmdarsamningsins).
- N-4. Viðbótarlífeyrir. Fyrirspurn og vottorð um réttindavinnslutíma o.fl. í öðru norrænu landi (21. grein aðalsamningsins, 2. málsgr. 6. greinar framkvæmdarsamningsins).
- N-5. Grunnlífeyrir. Tilkynning og fyrirspurn um grunnlífeyri (18., 19. og 20. gr. aðalsamningsins, 7. grein framkvæmdarsamningsins).
- N-6. Viðbótarlífeyrir. Tilkynning um viðbótarlífeyri, sem reiknaður er á grundvelli ætlaðs lífeyrisréttar (23. grein aðalsamningsins, 8. grein framkvæmdarsamningsins).
- N-7. Lífeyrir. Tilkynning um kröfu til lífeyris (9. grein framkvæmdarsamningsins).

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 21767. NORDISK KONVENSJON OM SOSIAL TRYGGHET

GJENNOMFØRINGSAVTALE TIL NORDISK KONVENSJON OM SOSIAL TRYGGHET, UNDERTEGNET 5. MARS 1981

I henhold til artikkel 27 i nordisk konvensjon om sosial trygghet av 5. mars 1981, heretter kalt konvensjonen, inngått mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, har de kompetente myndigheter i de respektive land blitt enige om følgende bestemmelser:

*Artikkel 1. AD KONVENSJONENS ARTIKKEL 1*

*Definisjoner*

I de følgende bestemmelser blir de ord og uttrykk som er definert i artikkel 1 i konvensjonen, anvendt i den betydning som der er fastlagt.

*Artikkel 2. AD KONVENSJONENS ARTIKKEL 28*

1. *Forbindelsesorganer og øvrige organer*

A. Forbindelsesorganer i henhold til artikkel 28 i konvensjonen er:

I Danmark: Sikringsstyrelsen.

I Finland: Social- og helse- og sosialministeriet.

I Island: Tryggingastofnun ríkisins.

I Norge: Rikstrygdeverket

I Sverige: Riksförsäkringsverket.

B. Forbindelsesorganene kan på begrensede områder overføre sine oppgaver. De skal underrette hverandre om dette.

C. Fortegnelse over forbindelsesorganene og de organer som er overført oppgaver etter bokstav B, følger som vedlegg nr. 1 til denne avtale.

2. *Gjensidig bistand*

Myndigheter og organer skal yte hverandre all nødvendig bistand ved gjennomføringen av konvensjonens bestemmelser, også utover det som uttrykkelig er nevnt i denne avtale.

3. *Kontroll og legeundersøkelse*

Dersom det utbetales ytelse fra et nordisk land til en person som er bosatt i et annet nordisk land, skal det lokale organ i bosettingslandet på forespørsel fra det organ som utbetaler ytelsen, innhente de opplysninger som er av betydning for retten til slik ytelse og for ytelsens størrelse. Herunder skal det lokale organ i bosettingslandet på forespørsel sørge for at en person som mottar uførepensjon, dagpenger ved sykdom eller ytelser ved yrkesskade, blir legeundersøkt.

4. *Administrasjonsomkostninger*

Administrasjonsomkostninger som oppstår ved gjennomføringen av konvensjonen og denne avtale, skal betales av de organer som er pålagt gjennomføringen.

5. *Tolkningsspørsmål*

Oppstår meningsforskjeller ved gjennomføringen og tolkningen av konvensjonen eller denne avtale, skal disse drøftes av de kompetente myndigheter i de berørte land dersom de underliggende organer ikke kommer til enighet. Ved behov kan saken drøftes av en gruppe bestående av representanter fra samtlige nordiske land, utpekt av de enkelte lands kompetente myndigheter. En slik gruppe skal også kunne sammenkalles etter behov for å drøfte generelle tolknings- og gjennomføringsspørsmål i tilknytning til konvensjonen og denne avtale.

*Artikkel 3. AD KONVENSJONENS ARTIKKEL 5**Avrening av ytelser*

1. I de tilfeller en ytelse kan nedsettes i følge konvensjonens artikkel 5, skal slik nedsettelse i første omgang bare kunne foretas av det utbetalende organ i trygdedes bosettingsland i henhold til dette landets lovgivning.

2. Nedsettelse som nevnt i nr. 1 kan foretas av utbetalende organ i annet land enn bosettingslandets i henhold til det annet lands lovgivning, først etter at dette organ har forsikret seg om at slik nedsettelse ikke vil finne sted i bosettingslandet.

*Artikkel 4. AD KONVENSJONENS ARTIKKEL 8**Utsendte arbeidstakere*

1. I de tilfeller som er omhandlet i konvensjonens artikkel 8 nr. 1, skal utsenderlandets forbindelsesorgan på anmodning fra arbeidstaker og/eller arbeidsgiver attestere at den utsendte arbeidstaker fortsatt er underlagt utsenderlandets lovgivning.

2. Attestasjonen nevnt under nr. 1 gis på fastsatt blankett. Attesten skal i forbindelse med at arbeidet tar til, sendes av arbeidstaker eller arbeidsgiver til det organ i sysselsettingslandet som er angitt på utsendingskjemaet. Forbindelsesorganet i utsenderlandet skal sende kopi av attesten til forbindelsesorganet i sysselsettingslandet i den utstrekning det fremgår av utsendingskjemaet.

3. Varer utsendingstiden lenger enn det i konvensjonens artikkel 8 nr. 1 angitte tidsrom på 12 måneder, må før utløpet av denne perioden eventuell søknad om forlengelse i medhold av konvensjonens artikkel 8 nr. 2 sendes av arbeidsgiver og arbeidstaker til forbindelsesorganet i utsenderlandet. Hvis dette landets myndigheter er enig i slik forlengelse, sendes søknaden straks til forbindelsesorganet i sysselsettingslandet for innhenting av samtykke.

*Artikkel 5. AD KONVENSJONENS ARTIKLER 12 OG 13**Bekreftelse av trygdetid m.m. for ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel*

1. I tilfeller som nevnt i artikkel 12 og 13 i konvensjonen skal det organ som vedkommende tilhørte i fraflyttingslandet eller det land som hittil har utbetalt dagpenger, på forespørsel bekrefte det tidsrom trygdede har vært omfattet av lovgivningen om ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel, trygdedes arbeidsinntekt og mottatte dagpenger.

2. Bekreftelsen som nevnt i nr. 1, skal gis på fastsatt blankett.

*Artikkel 6. AD KONVENSJONENS ARTIKLER 19 OG 21**Bekreftelse av trygdetid m.m. ved pensjoner*

1. I de tilfeller hvor det etter konvensjonens artikkel 29 er aktuelt med sammenlegging av botid for beregning av grunnpensjon, gir forbindelsesorganet i et nordisk land på forespørsel bekreftelse på den botid søkeren har fullført etter dette landets lovgivning.

2. I de tilfeller hvor det etter konvensjonens artikkel 21 er aktuelt med sammenlegging av opptjeningstid for å oppnå rett til tilleggspensjon, gir forbindelsesorganet i et nordisk land på forespørsel bekreftelse på de år søkeren har opptjent rett til tilleggspensjon etter dette landets lovgivning.

3. Bekreftelse etter nr. 1 og 2 gis på fastsatte blanketter.

*Artikkel 7. AD KONVENSJONENS ARTIKLER 18, 19 OG 20**Melding om rett til og tilståelse av grunnpensjon*

1. Når det i medhold av konvensjonens artikkel 20 nr. 1-3 ytes grunnpensjon fra et nordisk land til personer som er bosatt i annet nordisk land, må det førstnevnte landets organ snarest mulig gi melding om grunnpensjonens størrelse og på hvilket tidspunkt utbetalingen av

pensjonen eventuelt vil opphøre. Slik melding gis til det organ i bosettingslandet som er ansvarlig for utbetaling av grunnpensjon.

2. Organet i bosettingslandet gir melding til organ i annet nordisk land som utbetaler grunnpensjon, om når retten til slik pensjon vil inntre i bosettingslandet. Ved tilståelse eller forskuddsbetaling av grunnpensjon i bosettingslandet, gir organet i dette landet melding til organ i annet nordisk land som utbetaler slik pensjon, om pensjonens størrelse og på hvilket grunnlag botiden er beregnet.

3. Organ i annet nordisk land enn bosettingslandet, som utbetaler pensjon i medhold av konvensjonens artikkel 19 nr. 5 eller 20 nr. 4, skal pr. 1. januar hvert år regulere pensjonsutbetalingen på bakgrunn av innhentede opplysninger fra organ i bosettingslandet om pensjonsbeløpet som utbetales fra dette organet.

4. Melding etter nr. i og 2 gis på fastsatt blankett.

#### *Artikkel 8. AD KONVENSJONENS ARTIKKEL 23*

##### *Melding om tilståelse av tilleggspensjon beregnet på grunnlag av antatt pensjonsrett*

1. Når vilkårene for å tilstå tilleggspensjon beregnet på grunnlag av antatt pensjonsrett som nevnt i konvensjonens artikkel 23 er tilstede i et nordisk land, skal organet i dette landet gi melding om slik tilståelse til organ i annet nordisk land hvor vedkommende har vært i arbeid i løpet av de siste fire år før pensjonstilfellet inntraff.

2. Meldingen som nevnt i nr. i skal inneholde opplysninger om tilståelsestidspunktet, størrelsen av den tilleggspensjon som er beregnet på grunnlag av antatt pensjonsrett og om rett til tilleggspensjon er opptjent i de to siste år forut for pensjonstilfellet. Organet som mottar slik melding, skal på tilsvarende måte gi de samme opplysninger til det organ som har sendt meldingen.

3. Melding etter denne artikkel skal ikke gis til eller fra organ i Danmark.

4. Melding etter denne artikkel gis på fastsatt blankett.

#### *Artikkel 9*

##### *Melding om krav om pensjon*

Organ i bosettingslandet som mottar krav om pensjon, skal umiddelbart gi melding om slikt krav til organ i annet nordisk land hvor vedkommende på grunn av ervervsarbeid må antas å ha rett til pensjon. Melding gis på fastsatt blankett.

#### *Artikkel 10*

##### *Blanketter*

1. Blanketter som er forutsatt i denne avtale, utformes av de enkelte land etter samråd mellom forbindelsesorganene. De utformes på de enkelte lands språk. For Islands vedkommende utformes blankettene også på dansk, norsk eller svensk.

2. Fortegnelse over blanketter som nevnt i nr. 1, følger som vedlegg nr. 2 til denne avtale.

#### *Artikkel 11*

##### *Ikrafttreden og oppsigelse*

1. Denne avtale trer ikraft ved undertegningen.

2. Denne avtale har gyldighet i samme tidsrom som konvensjonen, med mindre den oppsies av et av landenes kompetente myndighet. Oppsigelsen skal meddeles skriftlig til de kompetente myndigheter i de øvrige land. Oppsigelsen gjelder bare for det land som har gitt meddelelse om det, og får virkning fra og med begynnelsen av det kalenderår som inntreffer minst 6 måneder etter at alle kompetente myndigheter har mottatt meddelelse om oppsigelsen.

UNDERTEGNET i København den 25.10.1982 i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav samtlige tekster har samme gyldighet.

For det norske  
sosialdepartement:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For det finske sosial- og  
helseministerium:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For det danske  
socialministerium:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

For det islandske helse- og  
sosialtrygdministerium:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

For Sveriges Regjering:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

#### VEDLEGG NR. 1

*Forbindelsesorganer og organer som er overført oppgaver i medhold  
av gjennomføringsavtalens artikkel 2 nr. 1 bokstav B*

##### *I Danmark:*

*Forbindelsesorgan*

Sikringsstyrelsen

Æbeløgade 1

DK-2100 København Ø

Tel: (01) 29 95 33

*Oppgaver vedrørende tilleggspensjon er overført til*

Arbejdsmarkedets Tillægspension

Kongens Vænge 8

DK-3400 Hillerød

Tel: (02) 25 00 25

##### *I Finland:*

*Forbindelsesorgan*

Social- och hälsovårdsministeriet

Bulevarden 28

00120 Helsingfors 12

Tel: (90) 1601

*Oppgaver vedrørende syketrygd er overført til*

Folkpensionsanstalten

Olofsgatan 1 B

00100 Helsingfors 10

Tel: (90) 694 1011

<sup>1</sup> Signed by Ole Ålgård — Signé par Ole Ålgård.

<sup>2</sup> Signed by Adam Trier — Signé par Adam Trier.

<sup>3</sup> Signed by Yrjö Väinänen — Signé par Yrjö Väinänen.

<sup>4</sup> Signed by Einar Ágústsson — Signé par Einar Ágústsson.

<sup>5</sup> Signed by Claës I. Wollin — Signé par Claës I. Wollin.

*Vedrørende grunnpensjon til*

Folkpensionsanstalten  
Nordenskiöldsgatan 12  
00250 Helsingfors 25  
Tel: (90) 413 011

*Vedrørende tilleggspensjon og utsendte arbeidstakere etter avtalens artikkel 4 nr. 1 og 2 til*

Pensionsskyddscentralen  
Semaforbron 7  
00520 Helsingfors 52  
Tel: (90) 1151

*Og vedrørende yrkesskadetrygd til*

Olycksfallsförsäkringsanstalternas Förbund  
Bulevarden 28  
00120 Helsingfors 12  
Tel: (90) 192 51

*I Island:**Forbindelsesorgan*

Tryggingastofnun ríkisins  
Laugavegur 114  
IS-101 Reykjavik  
Tel: (91) 193 00

*I Norge:**Forbindelsesorgan*

Rikstrygdeverket  
Drammensveien 60  
Oslo 2  
Tel: (02) 44 45 70

*Oppgaver tillagt forbindelsesorganet i avtalens artikkel 4 og 6 er overført til*

Folketrygdkontoret for utenlandssaker  
Postboks 8138 Dep.  
Oslo 1  
Tel: (02) 22 47 70

*I Sverige:**Forbindelsesorgan*

Riksförsäkringsverket  
S-10351 Stockholm  
Tel: (08) 22 10 80

*Oppgaver etter avtalens artikkel 4 nr. 1 og 2 er tillagt*

Riksförsäkringsverket eller allmän försäkringskassa.

*Oppgaver tillagt forbindelsesorganet i avtalens artikkel 6 er overført til*

Stockholms läns allmänna försäkringskassa  
Utlandsavdelningen  
S-105 11 Stockholm  
Tel: (08) 24 25 00



## VEDLEGG NR. 2

*Fortegnelse over blanketter etter gjennomføringsavtalens Artikkel 10*

- N-1. Utsending. Attest om utsending. (Artikkel 8 i konvensjonen, artikkel 4 i gjennomføringsavtalen.)
- N-2. Dagpenger. Forespørsel om/bekreftelse av trygdeforhold, utbetalte dagpenger i annet nordisk land. (Artikkel 12 og 13 i konvensjonen, artikkel 5 i gjennomføringsavtalen.)
- N-3. Grunnpensjon. Forespørsel om/bekreftelse av botid m.m. i annet nordisk land. (Artikkel 19 i konvensjonen, artikkel 6 nr. 1 i gjennomføringsavtalen.)
- N-4. Tilleggspensjon. Forespørsel om/bekreftelse av opptjeningstid m.m. i annet nordisk land. (Artikkel 21 i konvensjonen, artikkel 6 nr. 2 i gjennomføringsavtalen.)
- N-5. Grunnpensjon. Melding/forespørsel om grunnpensjon. (Artikkel 18, 19 og 20 i konvensjonen, artikkel 7 i gjennomføringsavtalen.)
- N-6. Tilleggspensjon. Melding om tilleggspensjon beregnet på grunnlag av antatt pensjonsrett. (Artikkel 23 i konvensjonen, artikkel 8 i gjennomføringsavtalen.)
- N-7. Pensjon. Melding om krav om pensjon. (Artikkel 9 i gjennomføringsavtalen.)
-

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 21767. NORDISK KONVENTION OM SOCIAL TRYGGHET

ÖVERENSKOMMELSE OM TILLÄMPNING AV DEN NORDISKA KONVENTIONEN OM SOCIAL TRYGGHET DEN 5 MARS 1981

Med stöd av artikel 27 i den nordiska konventionen om social trygghet den 5 mars 1981 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, i det följande kallad konventionen, har de behöriga myndigheterna i varje land enats om följande bestämmelser.

*Artikel 1. KONVENTIONENS ARTIKEL I*

I följande bestämmelser används de uttryck som definieras i artikel 1 i konventionen i den betydelse som där anges.

*Artikel 2. KONVENTIONENS ARTIKEL 28*

1. *Förbindelseorgan och övriga organ*

A. Förbindelseorgan enligt artikel 28 i konventionen är:

I Danmark: Sikringsstyrelsen,

I Finland: Social- och hälsovårdsministeriet,

I Island: Tryggingastofnun ríkisins,

I Norge: Rikstrygdeverket,

I Sverige: Riksförsäkringsverket.

B. Förbindelseorganen kan på begränsade områden delegera sina uppgifter till andra organ. De skall underrätta varandra om detta.

C. En förteckning över förbindelseorganen och de organ, till vilka uppgifter delegerats enligt B, bifogas denna överenskommelse som bilaga 1.

2. *Ömsesidigt bistånd*

Myndigheter och andra organ skall vid tillämpningen av konventionen lämna varandra det bistånd som påkallas även i fall som inte uttryckligen nämns i denna överenskommelse.

3. *Kontroller och läkarundersökningar*

Om en förmån utbetalas från ett nordiskt land till en person som är bosatt i ett annat nordiskt land, skall det lokala organet i bosättningslandet, på förfrågan från det organ som utbetalar förmånen, inhämta de upplysningar som är av betydelse för rätten till förmånen och för förmånens storlek. Det lokala organet i bosättningslandet skall härvid på begäran ombesörja att en person som uppbär förtidspension, dagpenning vid sjukdom eller förmåner vid arbetsskada blir läkarundersökt.

4. *Administrationskostnader*

Vid tillämpningen av konventionen och denna överenskommelse skall de tillämpande organen svara för de administrationskostnader som uppstår.

5. *Tolkningsfrågor*

Uppstår meningsskiljaktigheter vid tillämpningen och tolkningen av konventionen eller denna överenskommelse, skall dessa behandlas av de behöriga myndigheterna i de berörda länderna om inte de underlydande organen kan enas. Vid behov kan frågan behandlas av en grupp bestående av representanter från samtliga nordiska länder vilka utsetts av dessa länders behöriga myndigheter. En sådan grupp kan också sammankallas vid behov för att behandla allmänna tolknings- och tillämpningsfrågor avseende konventionen och denna överenskommelse.

*Artikel 3. KONVENTIONENS ARTIKEL 5**Avräkning av förmåner*

1. Om en förmån kan inskränkas enligt artikel 5 i konventionen, skall sådan inskränkning i första hand endast kunna göras av det utbetalande organet i den försäkrades bosättningsland enligt detta lands lagstiftning.

2. Inskränkning som avses i punkt 1 kan göras av det utbetalande organet i annat land än bosättningslandet enligt det andra landets lagstiftning först sedan detta organ konstaterat att en sådan inskränkning inte görs i bosättningslandet.

*Artikel 4. KONVENTIONENS ARTIKEL 8**Utsända arbetstagare*

1. I fall som avses i konventionens artikel 8 punkt 1 skall förbindelseorganet i utsändningslandet på begäran av arbetstagare eller arbetsgivare intyga att den utsände arbetstagaren fortfarande omfattas av lagstiftningen i utsändningslandet.

2. Intyg som avses i punkt 1 skall utfärdas på fastställd blankett. Intyget skall i samband med att arbetet påbörjas av arbetstagaren eller arbetsgivaren sändas till det organ i sysselsättningslandet som anges på blanketten. Förbindelseorganet i utsändningslandet skall sända kopia av intyget till förbindelseorganet i sysselsättningslandet i den utsträckning som anges på blanketten.

3. Kommer arbetet att vara längre än den i artikel 8 punkt 1 i konventionen angivna tiden tolv månader, skall före utgången av denna tid ansökan om förlängning enligt artikel 8 punkt 2 av arbetsgivaren och arbetstagaren sändas till förbindelseorganet i utsändningslandet. Om myndigheterna i detta land tillstyrker sådan förlängning, skall ansökningen genast översändas till förbindelseorganet i sysselsättningslandet för inhämtande av medgivande.

*Artikel 5. KONVENTIONENS ARTIKLAR NR 12 OCH 13**Intyg om försäkringstid m.m. för förmåner vid sjukdom och föräldraskap*

1. I fall som avses i artiklarna 12 och 13 i konventionen skall det organ som en försäkrad tillhörde i utflyttningslandet eller det land som sist utbetalat dagpenning, på förfrågan intyga den tid som den försäkrade har omfattats av lagstiftningen om förmåner vid sjukdom och föräldraskap samt intyga den försäkrades arbetsinkomster och uppburna dagpenning.

2. Intyg som avses i punkt 1 skall utfärdas på fastställd blankett.

*Artikel 6. KONVENTIONENS ARTIKLAR NR 19 OCH 21**Intyg om försäkringsperioder m.m. i fråga om pensioner*

1. När enligt artikel 19 i konventionen bosättningsstider skall sammanläggas för beräkning av grundpension, skall förbindelseorganet i ett nordiskt land på förfrågan intyga den bosättningsstid som sökanden har fullgjort enligt detta lands lagstiftning.

2. När enligt konventionens artikel 21 försäkringsperioder för tilläggspension skall sammanläggas, skall förbindelseorganet i ett nordiskt land på förfrågan intyga det antal år för vilka sökanden har intjänat rätt till tilläggspension enligt detta lands lagstiftning.

3. Intyg som avses i punkt 1 och 2 skall utfärdas på fastställd blankett.

*Artikel 7. KONVENTIONENS ARTIKLAR NR 18, 19 OCH 20**Meddelande om rätt till och beslut om grundpension*

1. Om grundpension enligt konventionens artikel 20, punkterna 1-3 utges från ett nordiskt land till en person bosatt i ett annat nordiskt land, skall organet i det förstnämnda landet snarast möjligt lämna uppgift om grundpensionens storlek och, i förekommande fall, vid vilken tidpunkt utbetalningen av pension kommer att upphöra. Sådant meddelande skall lämnas till det organ i bosättningslandet som ansvarar för utbetalning av grundpension.

2. Organet i bosättningslandet skall meddela organet i det andra nordiska landet som utbetalar grundpension när rätten till sådan pension, i bosättningslandet kommer att inträda. Vid beviljande eller förskottsbetalning av grundpension i bosättningslandet skall organet i detta land lämna uppgift om pensionens storlek och på vilka grunder bosättningsstiden är beräknad till organet i det andra nordiska landet, som utbetalar sådan pension.

3. Ett organ i annat nordiskt land än bosättningslandet, som utbetalar pension enligt konventionens artikel 19 punkt 5 eller artikel 20 punkt 4, skall per den 1 januari varje år reglera pensionsutbetalningen med hänsyn till inhämtade upplysningar från organet i bosättningslandet angående storleken av den pension som utbetalas från detta organ.

4. Meddelanden enligt punkterna 1 och 2 skall lämnas på fastställd blankett.

#### *Artikel 8. KONVENTIONENS ARTIKEL 23*

##### *Meddelande om beviljande av tilläggs pension beräknad på grundval av antagandepoäng*

1. När villkoren enligt artikel 23 i konventionen för beviljande av tilläggs pension med antagandepoäng är uppfyllda i ett nordiskt land, skall organet i detta land lämna meddelande om den beviljade pensionen till ett organ i annat nordiskt land, där pensionstagaren har arbetat under något av de fyra år som föregått pensionsfallet.

2. Meddelande som avses i punkt 1 skall innehålla uppgift om tidpunkten för beviljandet, tilläggs pensionens storlek samt om rätt till tilläggs pension har intjänats de två år som närmast föregått pensionsfallet. Det organ som mottar ett sådant meddelande skall ge motsvarande upplysningar till det organ som lämnat meddelandet.

3. Meddelande som avses i denna artikel skall inte sändas till eller från Danmark.

4. Meddelande som avses i denna artikel skall lämnas på fastställd blankett.

#### *Artikel 9*

##### *Meddelande om pensionsansökan*

Det organ i bosättningslandet som mottar en pensionsansökan skall omedelbart meddela detta till ett organ i annat nordiskt land där den som söker pension kan antas ha rätt till pension på grund av förvärvsarbete. Meddelande skall lämnas på fastställd blankett.

#### *Artikel 10*

##### *Blanketter*

1. Blanketter som skall användas för tillämpningen av denna överenskommelse upprättas av varje land efter samråd mellan förbindelseorganen. De skall upprättas på varje lands språk. För Islands del skall blanketterna upprättas också på danska, norska eller svenska.

2. Förteckning över blanketter som avses i punkt 1 bifogas denna överenskommelse som bilaga 2.

#### *Artikel 11*

##### *Ikraftträdande och uppsägning*

1. Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet.

2. Denna överenskommelse gäller under samma tid som konventionen, om inte uppsägning sker av något lands behöriga myndighet. Sådan uppsägning skall skriftligen meddelas de behöriga myndigheterna i övriga länder. Uppsägningen gäller endast det land som verkställt densamma och gäller från ingången av det kalenderår som inträffar minst sex månader efter det att alla behöriga myndigheter mottagit meddelande om uppsägningen.

UNDERTECKNAD i Köpenhamn den 25.10.1982 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

För det danska socialministeriet:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

För det finska social-  
och hälsovårdsministeriet:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

För det isländska hälsovårds-  
och socialförsäkringsministeriet:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

För det norska socialdepartementet:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

#### BILAGA 1

*Förbindelseorgan och organ till vilka uppgifter delegerats enligt artikel 2 punkt 1 B i överenskommelsen*

##### *I Danmark:*

###### *Förbindelseorgan*

Sikringsstyrelsen  
Aebeløgade 1  
DK-2100 København Ö  
Tel.: (01) 29 95 33

###### *Uppgifter i fråga om tilläggspension har delegerats till*

Arbejdsmarkedets Tillaegspension  
Kongens Vaenge 8  
DK-3400 Hilleröd  
Tel.: (02) 25 00 25

##### *I Finland:*

###### *Förbindelseorgan*

Social- och hälsovårdsministeriet  
Bulevarden 28  
00120 Helsingfors 12  
Tel.: (90) 1601

###### *Uppgifter i fråga om sjukförsäkring har delegerats till*

Folkpensionsanstalten  
Olofsgatan 1 B  
00100 Helsingfors 10  
Tel.: (90) 694 1011

<sup>1</sup> Signed by Claës I. Wollin — Signé par Claës I. Wollin.

<sup>2</sup> Signed by Adam Trier — Signé par Adam Trier.

<sup>3</sup> Signed by Yrjö Väänänen — Signé par Yrjö Väänänen.

<sup>4</sup> Signed by Einar Ágústsson — Signé par Einar Ágústsson.

<sup>5</sup> Signed by Ole Álgård — Signé par Ole Álgård.

*I fråga om grundpension till*

Folkpensionsanstalten  
Nordenskiöldsgatan 12  
00250 Helsingfors 25  
Tel.: (90) 413 011

*I fråga om tilläggspension och utsända arbetstagare enligt artikel 4 punkt 1 och 2 i överenskommelsen till*

Pensionsskyddscentralen  
Semaforbron 7  
00520 Helsingfors 52  
Tel.: (90) 1511

*Samt i fråga om arbetsskadeförsäkring till*

Olycksfallsförsäkringsanstaltens Förbund  
Bulevarden 28  
00120 Helsingfors 12  
Tel.: (90) 192 51

*I Island:*

*Förbindelseorgan*  
Tryggingastofnun ríkisins  
Laugavegur 114  
IS-101 Reykjavík  
Tel.: (91) 193 00

*I Norge:*

*Förbindelseorgan*  
Rikstrygdeverket  
Drammensveien 60  
Oslo 2  
Tel.: (02) 44 45 70

*Förbindelseorganets uppgifter enligt artiklarna 4 och 6 i överenskommelsen har delegerats till*

Folketrygdkontoret for utenlandssaker  
Postboks 8138 Dep.  
Oslo 1  
Tel.: (02) 22 47 70

*I Sverige:*

*Förbindelseorgan*  
Riksförsäkringsverket  
S-103 51 Stockholm  
Tel.: (08) 22 10 80

*Uppgifter enligt artikel 4 punkt 1 och 2 i överenskommelsen åligger*

Riksförsäkringsverket eller allmän försäkringskassa

*Uppgifter enligt artikel 6 i överenskommelsen har delegerats till*

Stockholms läns allmänna försäkringskassa  
Utlandsavdelningen  
S-105 11 Stockholm  
Tel.: (08) 24 25 00

## BILAGA 2

*Förteckning över blanketter enligt artikel 10 i överenskommelsen*

- N/1. Utsändning. Intyg om utsändning (artikel 8 i konventionen, artikel 4 i överenskommelsen).
- N/2. Dagenpenning. Förfrågan/intyg om försäkringsförhållanden, utgiven dagenpenning i annat nordiskt land (artiklarna 12 och 13 i konventionen, artikel 5 i överenskommelsen).
- N/3. Grundpension. Förfrågan/intyg om bosättningstider m.m. i annat nordiskt land (artikel 19 i konventionen, artikel 6 punkt 1 i överenskommelsen).
- N/4. Tilläggs pension. Förfrågan/intyg om försäkringsperioder m.m. i annat nordiskt land (artikel 21 i konventionen, artikel 6 punkt 2 i överenskommelsen).
- N/5. Grundpension. Meddelande/förfrågan om grundpension (artiklarna 18-20 i konventionen, artikel 7 i överenskommelsen).
- N/6. Tilläggs pension. Meddelande om antagandeberäknad tilläggs pension (artikel 23 i konventionen, artikel 8 i överenskommelsen).
- N/7. Pension. Meddelande om pensionsansökan (artikel 9 i överenskommelsen).
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 21767. NORDIC CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON SOCIAL SECURITY. CONCLUDED AT COPENHAGEN ON 5 MARCH 1981<sup>1</sup>

ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEXES). CONCLUDED AT COPENHAGEN ON 25 OCTOBER 1982

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Denmark on 30 August 1983.*

In pursuance of article 27 of the Nordic Convention on social security, hereinafter referred to as the Convention, concluded on 5 March 1981 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,<sup>1</sup> the competent authorities of the countries concerned have agreed on the following provisions:

*Article 1. AD ARTICLE 1 OF THE CONVENTION*

*Definitions*

In the following provisions the terms defined in article 1 of the Convention shall have the meanings specified therein.

*Article 2. AD ARTICLE 28 OF THE CONVENTION*

1. *Liaison offices and other agencies*

A. The liaison offices provided for in article 28 of the Convention shall be:

In Denmark: the Social Security Board (Sikringsstyrelsen);

In Finland: the Ministry of Social Affairs and Health (Social- och hälsovårdsministeriet);

In Iceland: the National Insurance Office (Tryggingastofnun ríkisins);

In Norway: the National Insurance Institution (Rikstrygdeverket);

In Sweden: the National Social Insurance Board (Riksförsäkringsverket);

B. The liaison offices may delegate their functions in certain limited areas to other agencies. They shall inform one another of any such delegation of functions.

C. A list of the liaison offices and agencies to which functions have been delegated under subparagraph B above is attached to this Agreement as annex I.

2. *Mutual assistance*

Authorities and other agencies shall, in implementing the Convention, render each other all necessary assistance, also in matters not specifically mentioned in this Agreement.

3. *Verification and medical examinations*

Where a benefit is paid from one Nordic country to a person normally resident in another Nordic country, the local agency in the country of normal residence shall, upon application from the agency paying the benefit, obtain the information relevant to entitlement to the benefit and to the amount of the benefit. The local agency in the country of normal residence shall, upon request, arrange for a person receiving a disability pension, daily sickness benefits or industrial injury benefits to be given a medical examination.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, No. 1-21767.

<sup>2</sup> Came into force on 25 October 1982 by signature, in accordance with article 11 (1).



#### 4. *Administrative costs*

Administrative costs arising in connection with the implementation of the Convention and of this Agreement shall be defrayed by the agencies responsible for such implementation.

#### 5. *Questions of interpretation*

Any differences of opinion regarding the implementation and interpretation of the Convention or this Agreement shall be dealt with by the competent authorities of the countries concerned if the subsidiary agencies are unable to reach agreement. Where necessary, the question may be dealt with by a group consisting of representatives of all the Nordic countries, to be appointed by the competent authorities of those countries. Such a group may also be convened, where necessary, to discuss general questions concerning interpretation and implementation in connection with the Convention and this Agreement.

#### *Article 3. AD ARTICLE 5 OF THE CONVENTION*

##### *Reduction of benefits*

1. Where a benefit may be reduced under article 5 of the Convention, such reduction may initially be made only by the agency paying the benefit in the country of normal residence of the insured person in accordance with the legislation of that country.

2. The reduction referred to in paragraph 1 may be made by the agency responsible for payment in a country other than the normal country of residence in accordance with such other country's legislation only after that agency has determined that no such reduction is being made in the country of normal residence.

#### *Article 4. AD ARTICLE 8 OF THE CONVENTION*

##### *Employed persons transferred abroad*

1. In the cases referred to in article 8, paragraph 1, of the Convention, the liaison office of the country from which the employed person is transferring shall, at the request of the employed person or the employer, certify that the person transferring abroad continues to be covered by the legislation of the country from which he is transferring.

2. Certificates of the kind referred to in paragraph 1 shall be issued on a special form.

Upon commencement of the assignment, the certificate shall be sent by the employed person or the employer to the agency in the country of employment indicated on the form. The liaison office in the country from which the person is transferring shall transmit a copy of the certificate to the liaison office in the country of employment, as specified on the form.

3. Should the assignment continue beyond the twelve-month period specified in article 8, paragraph 1, of the Convention, before the expiry of that period an application for an extension pursuant to article 8, paragraph 2, of the Convention shall be sent to the liaison office in the country from which the employed person is transferring. If the authorities of that country agree to such an extension, the application shall be transmitted forthwith to the liaison office in the country of employment for approval.

#### *Article 5. AD ARTICLES 12 AND 13 OF THE CONVENTION*

##### *Certification of insurance periods, etc., for sickness and parenthood benefits*

1. In the cases referred to in articles 12 and 13 of the Convention, the agency by which an insured person was covered in the country from which he is transferring or the country which last paid daily benefits shall, upon application, certify the period during which the insured person was covered by the legislation on sickness and parenthood benefits and issue a certificate concerning the income derived by the insured person from employment and concerning daily benefits received.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued on a special form.

*Article 6. AD ARTICLES 19 AND 21 OF THE CONVENTION*

*Certification of insurance periods, etc., in respect of pensions*

1. Where, under article 19 of the Convention, periods of normal residence are to be aggregated for the calculation of a basic pension, the liaison office in one Nordic country shall, upon application, certify the period of normal residence completed by the applicant under the legislation of that country.
2. Where, under article 21 of the Convention, insurance periods for entitlement to a supplementary pension are to be aggregated, the liaison office in one Nordic country shall, upon application, certify the number of years for which the applicant has earned entitlement to a supplementary pension under the legislation of that country.
3. The certificate referred to in paragraphs 1 and 2 shall be issued on a special form.

*Article 7. AD ARTICLES 18, 19 AND 20*

*Notice of entitlement to and granting of a basic pension*

1. Where under article 20, paragraphs 1 to 3, of the Convention a basic pension is paid from a Nordic country to a person normally resident in another Nordic country, the agency in the first-mentioned country shall, as soon as possible, give notice of the amount of the basic pension and, where appropriate, the date on which payment of the pension will be discontinued. Such notice shall be given to the agency in the country of normal residence responsible for payment of a basic pension.
2. The agency in the country of normal residence shall notify the agency paying the basic pension in the other Nordic country of the date when entitlement to such pension in the country of normal residence takes effect. In connection with the granting of the basic pension or advance payment thereof in the country of normal residence the agency in that country shall notify the agency in the other Nordic country, which is paying such pension, of the amount of the pension and the basis for calculation of the period of residence.
3. An agency in a Nordic country other than the country of normal residence, paying a pension under article 19, paragraph 5, or article 20, paragraph 4, of the Convention, shall as of 1 January each year adjust the pension payment in the light of the information obtained from the agency in the country of normal residence concerning the amount of the pension paid by that agency.
4. The notice provided for in paragraphs 1 and 2 shall be given on a special form.

*Article 8. AD ARTICLE 23 OF THE CONVENTION*

*Notice of granting of a supplementary pension calculated on the basis of presumed pension entitlement*

1. Where the conditions stipulated in article 23 of the Convention for the granting of a supplementary pension calculated on the basis of presumed pension entitlement are fulfilled in one Nordic country, the agency in that country shall give notice of the granting of the pension to an agency in another Nordic country in which the pensioner has worked in a course of the four years prior to the date on which the pension became payable.
2. The notice provided for in paragraph 1 shall contain information on the date of the pension payment and the amount of the supplementary pension calculated on the basis of presumed pension entitlement and indicate whether entitlement to a supplementary pension was earned during the two years prior to the date on which the pension became payable. The agency receiving such a notice shall provide the same information to the agency sending the notice.
3. The notice provided for in this article shall not be sent to or from Denmark.
4. The notice provided for in this article shall be given on a special form.

*Article 9**Notice of application for a pension*

The agency in the country of normal residence receiving an application for a pension shall forthwith give notice thereof to an agency in another Nordic country in which the pension applicant can be presumed to be entitled to a pension on the basis of gainful employment. The notice shall be given on a special form.

*Article 10**Forms*

1. Forms to be used for the implementation of this Agreement shall be drawn up by each country after consultation between the liaison offices. They shall be drawn up in the language of each country. In the case of Iceland the forms shall also be drawn up in Danish, Norwegian or Swedish.

2. A list of the forms provided for in paragraph 1 is attached to this Agreement as annex 2.

*Article 11**Entry into force and denunciation*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force for the same period as the Convention, unless denounced by the competent authority of one of the countries. Notice of denunciation shall be given in writing to the competent authorities of the other countries. The denunciation shall apply only to the country giving notice thereof and shall take effect as from the beginning of the calendar year following not less than six months after all the competent authorities have received notice of the denunciation.

SIGNED at Copenhagen on 25 October 1982, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Ministry of Social Affairs of Denmark:

ADAM TRIER

For the Ministry of Social Affairs and Health of Finland:

YRJÖ VÄÄNÄNEN

For the Ministry of Health and Social Insurance of Iceland:

EINAR ÁGÚSTSSON

For the Department of Social Affairs of Norway:

OLE ÅLGÅRD

For the Government of Sweden:

CLAES I. WOLLIN

## ANNEX 1

*Liaison offices and agencies to which functions have been delegated under article 2, paragraph 1.B, of the Agreement**In Denmark:**Liaison office*

Sikringsstyrelsen  
Aebeløgade 1  
DK-2100 København Ø  
Tel.: (01) 29 95 33

*Functions pertaining to supplementary pensions have been delegated to*

Arbejdsmarkedets Tillaegspension  
Kongens Vaenge 8  
DK-3400 Hillerød  
Tel.: (02) 25 00 25

*In Finland:**Liaison office*

Social-och hälsovårdsministeriet  
Bulevarden 28  
00120 Helsingfors 12  
Tel.: (90) 1601

*Functions pertaining to sickness insurance have been delegated to*

Folkpensionsanstalten  
Olofsgatan 1 B  
00100 Helsingfors 10  
Tel.: (90) 694 1011

*Functions pertaining to basic pensions to*

Folkpensionsanstalten  
Nordenskiöldsgatan 12  
00250 Helsingfors 25  
Tel.: (90) 413 011

*Functions pertaining to supplementary pensions and employed persons transferred abroad under article 4, paragraphs 1 and 2, of the Agreement, to*

Pensionskyddscentralen  
Semaforbron 7  
00520 Helsingfors 52  
Tel.: (90) 1511

*And functions pertaining to accident insurance to*

Olycksfallsförsäkringsanstalternas Förbund  
Bulevarden 28  
00120 Helsingfors 12  
Tel.: (90) 192 51

*In Iceland:**Liaison office*

Tryggingastofnun ríkisins  
Laugavegur 114  
IS-101 Reykjavík  
Tel.: (91) 193 00

*In Norway:**Liaison office*

Rikstrygdeverket  
Drammensveien 60  
Oslo 2  
Tel.: (02) 56 70 70

*The functions of the liaison office under articles 4 to 6 of the Agreement have been delegated to*

Folketrygdkontoret for utenlandssaker  
Postboks 8138 Dep.  
Oslo 1  
Tel.: (02) 22 47 70

*In Sweden:**Liaison office*

Riksförsäkringsverket  
S-103 51 Stockholm  
Tel.: (08) 22 10 60

*Functions under article 4, paragraphs 1 and 2, of the Agreement, are assigned to Riksförsäkringsverket or Allmän försäkringskassa*

*Functions under article 6 of the Agreement have been delegated to*

Stockholms läns allmänna försäkringskassa  
Utlandsavdelningen  
S-105 11 Stockholm  
Tel.: (08) 24 25 00

## ANNEX 2

*List of forms provided for in article 10 of the Agreement*

- No. 1. Transfer abroad. Certificate of transfer (article 8 of the Convention, article 4 of the Agreement).
- No. 2. Daily benefits. Application and certificate concerning insurance status and daily benefits paid in another Nordic country (articles 12 and 13 of the Convention, article 5 of the Agreement).
- No. 3. Basic pension. Application and certificate concerning periods of residence, etc., in another Nordic country (article 19 of the Convention, article 6, paragraph 1, of the Agreement).
- No. 4. Supplementary pension. Application and certificate concerning insurance periods, etc., in another Nordic country (article 21 of the Convention, article 6, paragraph 2, of the Agreement).
- No. 5. Basic pension. Notice and application concerning basic pension (articles 18 to 20 of the Convention, article 7 of the Agreement).
- No. 6. Supplementary pension. Notice concerning supplementary pension calculated on the basis of presumed entitlement (article 23 of the Convention, article 8 of the Agreement).
- No. 7. Pension. Notice concerning pension application (article 9 of the Agreement).

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21767. CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK, DE LA FINLANDE, DE L'ISLANDE, DE LA NORVÈGE ET DE LA SUÈDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE DANS LES PAYS NORDIQUES. CONCLUE À COPENHAGUE LE 5 MARS 1981<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> ADMINISTRATIF CONCERNANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ANNEXES).  
CONCLU À COPENHAGUE LE 25 OCTOBRE 1982

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.*

*Enregistré par le Danemark le 30 août 1983.*

Conformément à l'article 27 de la Convention nordique relative à la sécurité sociale, conclue le 5 mars 1981 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède (ci-après dénommée « la Convention »), les autorités compétentes des pays intéressés sont convenues des dispositions suivantes :

*Article premier. AD ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION*

*Définitions*

Dans les dispositions qui suivent, les termes définis à l'article premier de la Convention ont le sens indiqué dans la Convention.

*Article 2. AD ARTICLE 28 DE LA CONVENTION*

1. *Bureaux de liaison et autres établissements*

A. Les bureaux de liaison visés à l'article 28 de la Convention seront :

Au Danemark : la Commission de la sécurité sociale (Sikringsstyrelsen);

En Finlande : le Ministère des affaires sociales et de la santé (Social- och hälsovårdsministeriet);

En Islande : le Bureau national de l'assurance (Tryggingastofnun ríkisins);

En Norvège : l'Institution nationale d'assurance (Rikstrygdeverket);

En Suède : la Commission nationale de l'assurance sociale (Riksförsäkringsverket).

B. Les bureaux de liaison peuvent déléguer leurs fonctions à d'autres établissements dans certains domaines de compétence. Ils s'informent mutuellement de ces délégations de pouvoir.

C. La liste des bureaux de liaison et établissements qui ont reçu délégation de pouvoir aux termes de l'alinéa B ci-dessus est jointe au présent Accord, dont elle constitue l'annexe I.

2. *Assistance mutuelle*

Dans l'application de la Convention, les autorités et autres organismes se prêteront mutuellement assistance selon que de besoin, voire dans des domaines qui ne seraient pas expressément visés par le présent Accord.

3. *Vérification et examens médicaux*

Si un pays nordique verse une indemnité à une personne qui réside normalement dans un autre pays nordique, l'organisme local du pays de résidence obtiendra, sur demande auprès de l'organisme effectuant le versement, les renseignements relatifs aux faits ouvrant droit à l'indemnité et au montant de cette dernière. L'organisme local du pays de résidence prendra sur

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, n° 1-21767.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1982 par la signature, conformément au paragraphe I de l'article 11.

demande des dispositions pour que la personne bénéficiant d'une pension d'invalidité, de prestations journalières de maladie ou d'indemnités pour accident du travail subisse un examen médical.

#### 4. *Frais d'administration*

Les frais d'administration entraînés par l'application de la Convention et du présent Accord sont à la charge des organismes chargés de cette application.

#### 5. *Questions d'interprétation*

Toute divergence quant à l'application ou à l'interprétation de la Convention ou du présent Accord sera résolue par les autorités compétentes des pays intéressés, si les organismes subalternes sont incapables de s'entendre. Au besoin, la question peut être soumise à un groupe composé des représentants de tous les pays nordiques, nommés par les autorités compétentes de chacun d'eux. Ce groupe peut aussi être réuni, le cas échéant, pour examiner des questions d'ordre général concernant l'interprétation et l'application de la Convention et du présent Accord.

### *Article 3. AD ARTICLE 5 DE LA CONVENTION*

#### *Réduction des prestations*

1. Dans le cas où une prestation peut être réduite en vertu de l'article 5 de la Convention, la réduction ne peut être opérée initialement que par l'organisme prestataire dans le pays où réside normalement la personne assurée, conformément à la législation de ce pays.

2. La réduction visée au paragraphe 1 ci-dessus peut être opérée par l'organisme responsable du versement dans un pays où l'intéressé ne réside pas normalement, conformément à la législation de cet autre pays, dès lors que cet organisme s'est assuré que la réduction en question n'est pas opérée dans le pays de résidence.

### *Article 4. AD ARTICLE 8 DE LA CONVENTION*

#### *Employés transférés à l'étranger*

1. Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention, le bureau de liaison du pays que quitte l'employé sujet au transfert certifie, à la demande de l'intéressé ou de son employeur, que l'intéressé reste couvert par la législation du pays qu'il quitte.

2. Le certificat visé au paragraphe 1 ci-dessus est établi sur un imprimé spécial.

Dès le début du transfert, ce certificat est envoyé par l'intéressé ou son employeur à l'organisme du pays d'emploi indiqué sur l'imprimé. Le bureau de liaison du pays que quitte l'intéressé transmet une copie du certificat au bureau de liaison du pays d'emploi indiqué sur l'imprimé.

3. Si le détachement de l'employé se prolonge au-delà de la période de 12 mois visée au paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention, une demande de prolongation en vertu du paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention doit être envoyée avant l'expiration de la période de 12 mois au bureau de liaison du pays quitté par l'intéressé. Si les autorités de ce dernier pays accordent cette prolongation, la demande est transmise sans délai pour approbation au bureau de liaison du pays d'emploi.

### *Article 5. AD ARTICLES 12 ET 13 DE LA CONVENTION*

#### *Attestation des périodes d'assurance et autres aux fins des indemnités de maladie et des prestations familiales*

1. Dans les cas visés aux articles 12 et 13 de la Convention, l'organisme qui couvrait l'assuré dans le pays qu'il quitte ou dans le pays où il a reçu sa dernière indemnité journalière at-teste, sur demande, la période pendant laquelle l'assuré a été couvert par le régime de l'assurance maladie et des prestations familiales et établit une attestation des revenus tirés de son travail par l'assuré et des indemnités quotidiennes qu'il a perçues.

2. L'attestation visée au paragraphe 1 ci-dessus est établie sur un imprimé spécial.

*Article 6. AD ARTICLES 19 ET 21 DE LA CONVENTION*

*Attestation des périodes d'assurance et autres aux fins des pensions*

1. Dans les cas où, aux termes de l'article 19 de la Convention, les périodes de résidence normale sont additionnées aux fins du calcul de la pension de base, le bureau de liaison d'un pays nordique atteste, sur demande, la période de résidence normale accomplie par le requérant aux termes de la législation de ce pays.

2. Dans le cas où, aux termes de l'article 21 de la Convention, les périodes d'assurance ouvrant droit à une pension complémentaire doivent être additionnées, le bureau de liaison d'un pays nordique atteste, sur demande, le nombre d'années pendant lesquelles le requérant s'est acquis des droits à la pension complémentaire selon la législation de ce pays.

3. L'attestation visée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus est établie sur un imprimé spécial.

*Article 7. AD ARTICLES 18, 19 ET 20 DE LA CONVENTION*

*Avis relatif à l'ouverture des droits à la pension de base; versement de la pension de base*

1. Dans les cas où, aux termes des paragraphes 1 à 3 de l'article 20 de la Convention, une pension de base est versée par un pays nordique à une personne qui réside normalement dans un autre pays nordique, l'organisme du premier pays émet sans délai un avis indiquant le montant de la pension de base et, le cas échéant, la date à laquelle le versement de cette pension sera interrompu. Cet avis est adressé à l'organisme du pays de résidence responsable du versement de la pension de base.

2. L'organisme du pays de résidence avise l'organisme qui verse la pension de base dans un autre pays nordique de la date à laquelle s'ouvrent les droits à pension dans le pays de résidence. En cas de versement de la pension de base, ou de versement anticipé, dans le pays de résidence, l'organisme de ce pays indique à l'organisme de l'autre pays nordique qui verse la pension considérée le montant de cette pension et les éléments du calcul de la période de résidence.

3. L'organisme d'un pays nordique qui n'est pas le pays de résidence qui verse une pension en vertu du paragraphe 5 de l'article 19 ou du paragraphe 4 de l'article 20 de la Convention, ajuste au 1<sup>er</sup> janvier de chaque année le montant de la pension, à la lumière des informations reçues de l'organisme du pays de résidence normale relatives au montant de la pension versée par cet organisme.

4. L'avis visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus est établi sur un imprimé spécial.

*Article 8. AD ARTICLE 23 DE LA CONVENTION*

*Avis de versement d'une pension complémentaire calculée sur la base de droits présumés*

1. Quand sont réunies dans un pays nordique les conditions énoncées à l'article 23 de la Convention en ce qui concerne le versement d'une pension complémentaire calculée sur la base de droits présumés, l'organisme de ce pays notifie le versement de cette pension à l'organisme de l'autre pays nordique où le pensionné a éventuellement travaillé au cours des quatre années précédant immédiatement la date à laquelle doit commencer le versement de la pension.

2. La notification visée au paragraphe 1 ci-dessus indique la date du versement de la pension et le montant de la pension complémentaire calculée sur la base des droits présumés; il indique si les droits à la pension complémentaire ont été acquis pendant les deux années précédant immédiatement la date à laquelle doit commencer le versement de la pension. L'organisme recevant cette notification communique les renseignements inverses à l'organisme qui l'a émis.

3. Le Danemark ne reçoit ni n'envoie la notification visée dans le présent article.

4. La notification visée dans le présent article est établie sur un imprimé spécial.



*Article 9**Avis de demande de pension*

L'organisme du pays de résidence qui reçoit une demande de pension en avise sans délai l'organisme d'un autre pays nordique dans lequel on peut présumer que le demandeur s'est acquis des droits à pension par son travail rémunéré. Cet avis est établi sur un imprimé spécial.

*Article 10**Imprimés*

1. Les imprimés devant servir à la mise en application du présent Accord sont établis par chaque pays, après consultation entre les bureaux de liaison. Ils sont rédigés dans la langue de chaque pays. Pour l'Islande, ils sont également rédigés en danois, norvégien ou suédois.

2. La liste des imprimés visés au paragraphe 1 ci-dessus constitue l'annexe 2 du présent Accord.

*Article 11**Entrée en vigueur; dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que la Convention, à moins que les autorités compétentes de l'un des pays signataires ne le dénonce. Le préavis de dénonciation est donné par écrit aux autorités compétentes des autres pays. La dénonciation ne vaut que pour le pays qui la prononce et prend effet au début de l'année civile suivante, pourvu que six mois se soient écoulés depuis la date à laquelle toutes les autorités compétentes ont été avisées de la dénonciation.

SIGNÉ à Copenhague le 25 octobre 1982, en un exemplaire en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, tous les textes faisant également foi.

Pour le Ministère des affaires sociales du Danemark :

ADAM TRIER

Pour le Ministère des affaires sociales et de la santé de la Finlande :

YRJÖ VÄÄNÄEN

Pour le Ministère de la santé et de l'assurance sociale de l'Islande :

EINAR ÁGÚSTSSON

Pour le Département des affaires sociales de la Norvège :

OLE ÅLGÅRD

Pour le Gouvernement suédois :

CLAES I. WOLLIN

## ANNEXE 1

*Bureaux de liaison et organismes ayant reçu délégation de pouvoir en vertu des dispositions du paragraphe 1 B de l'article 2 de l'Accord**Au Danemark :**Bureau de liaison*

Sikringsstyrelsen

Aebeløgade 1

DK-2100 Copenhagen Ø

Tel. : (01) 29 95 33

*Les fonctions relatives aux pensions complémentaires ont été déléguées à :*

Arbejdsmarkedets Tillaegspension

Kongens Vaenge 8

DK-3400 Hillerød

Tel. : (02) 25 00 25

*En Finlande :**Bureau de liaison*

Social-och hälsöförhållningsministeriet

Bulevarden 28

00120 Helsingfors 12

Tel. : (90) 1601

*Les fonctions relatives à l'assurance maladie ont été déléguées à :*

Folkpensionsanstalten

Olofsgatan 1 B

00100 Helsingfors 10

Tel. : (90) 694 1011

*Les fonctions relatives aux pensions de base ont été déléguées à :*

Folkpensionsanstalten

Nordenskiöldsgatan 12

00250 Helsingfors 25

Tel. : (90) 413 011

*Les fonctions relatives aux pensions complémentaires et au transfert des employés à l'étranger aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de l'Accord ont été déléguées à :*

Pensionsskyddscentralen

Semaforbron 7

00520 Helsingfors 52

Tel. : (90) 1511

*Les fonctions relatives à l'assurance accident ont été déléguées à :*

Olycksfallsförsäkringsanstaltens Förbund

Bulevarden 28

00120 Helsingfors 12

Tel. : (90) 192 51

*En Islande :**Bureau de liaison*

Tryggingastofnun ríkisins

Laugavegur 114

IS-101 Reykjavík

Tel. : (91) 193 00

*En Norvège :*

*Bureau de liaison*  
Rikstrygdeverket  
Drammensveien 60  
Oslo 2  
Tel. : (02) 56 7070

*Les fonctions du bureau de liaison visées aux articles 4 à 6 de l'Accord ont été déléguées à :*

Folketrygdkontoret for utenlandssaker  
Postboks 8138 Dep.  
Oslo 1  
Tel. : (02) 22 47 70

*En Suède :*

*Bureau de liaison*  
Ridsförsäkringsverket  
S-103 51 Stockholm  
Tel. : (08) 22 10 60

*Les fonctions visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de l'Accord ont été déléguées à :*  
Riksförsäkringsverket ou Allmän försäkringskassa

*Les fonctions relatives à l'article 6 de l'Accord ont été déléguées à :*

Stockhoms läns allmänna försäkringskassa  
Utlandsavdelningen  
S-105 11 Stockholm  
Tel. : (08) 24 25 00

## ANNEXE 2

*Imprimés visés à l'article 10 de l'Accord*

- N° 1. Transfert à l'étranger. Certificat de transfert (article 8 de la Convention, article 4 de l'Accord).
- N° 2. Indemnités journalières. Demande, certificat d'assurance, indemnités quotidiennes versés dans un autre pays nordique (articles 12 et 13 de la Convention, article 5 de l'Accord).
- N° 3. Pension de base. Demande; attestation de période de résidence, etc., dans un autre pays nordique (article 19 de la Convention, paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord).
- N° 4. Pension complémentaire. Demande; attestation de période d'assurance, etc., dans un autre pays nordique (article 21 de la Convention, paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord).
- N° 5. Pension de base. Avis; demande de pension de base (articles 18 à 20 de la Convention, article 7 de l'Accord).
- N° 6. Pension complémentaire. Notification de pension complémentaire calculée sur la base de droits présumés (article 23 de la Convention, article 8 de l'Accord).
- N° 7. Pension. Avis de demande de pension (article 9 de l'Accord).



## **ANNEX C**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations***

---

## **ANNEXE C**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations***

## ANNEX C

No. 1997. CONVENTION BETWEEN THE GREEK REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL JUDICIAL PROTECTION AND ASSISTANCE IN REGARD TO CIVIL AND COMMERCIAL LAW AND MATTERS RELATING TO SUCCESSION. SIGNED AT ATHENS, APRIL 7, 1927<sup>1</sup>

No. 1998. CONVENTION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GREEK REPUBLIC CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS. SIGNED AT ATHENS, APRIL 7, 1927<sup>2</sup>

No. 1999. CONVENTION RELATING TO EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE GREEK REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT ATHENS, APRIL 7, 1927<sup>3</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Greece registered on 23 August 1983 the Convention between the Hellenic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning judicial assistance in civil and criminal matters signed at Athens on 22 October 1980.<sup>4</sup>

The said Convention, which came into force on 16 July 1983, provides, in its article 51, for the termination of the above-mentioned Conventions of 7 April 1927.

(23 August 1983)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXVIII, p. 187.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 219.

<sup>4</sup> See p. 99 of this volume.

## ANNEXE C

N° 1997. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE À LA PROTECTION ET À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE DE DROIT CIVIL ET COMMERCIAL, AINSI QUE DANS LES AFFAIRES DE SUCCESSIONS. SIGNÉE À ATHÈNES LE 7 AVRIL 1927<sup>1</sup>

N° 1998. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES. SIGNÉE À ATHÈNES LE 7 AVRIL 1927<sup>2</sup>

N° 1999. CONVENTION D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE CONCLUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE À ATHÈNES LE 7 AVRIL 1927<sup>3</sup>

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement grec a enregistré le 23 août 1983 la Convention entre la République hellénique et la République socialiste tchécoslovaque relative à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale signée à Athènes le 22 octobre 1980<sup>4</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 16 juillet 1983, stipule, à son article 51, l'abrogation des Conventions susmentionnées du 7 avril 1927.

(23 août 1983)

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVIII, p. 187.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 219.

<sup>4</sup> Voir p. 99 du présent volume.

No. 2813. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GREEK AND POLISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING FREE LEGAL ASSISTANCE AND SECURITY FOR COSTS *CAUTIO JUDICATUM SOLVI*. WARSAW, APRIL 10, 1930<sup>1</sup>

N° 2813. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS GREC ET POLONAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE ET À LA CAUTION *JUDICATUM SOLVI*. VARSOVIE, LE 10 AVRIL 1930<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of Greece registered on 23 August 1983 the Convention between the Hellenic Republic and the Polish People's Republic concerning judicial assistance in civil and criminal matters signed at Athens on 24 October 1979.<sup>2</sup>

Le Gouvernement grec a enregistré le 23 août 1983 la Convention entre la République hellénique et la République populaire de Pologne relative à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale signée à Athènes le 24 octobre 1979<sup>2</sup>.

The said Convention, which came into force on 23 December 1981, provides, in its article 54, for the termination of the above-mentioned Agreement of 10 April 1930.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 23 décembre 1981, stipule, à son article 54, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 10 avril 1930.

(23 August 1983)

(23 août 1983)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXIII, p. 165.

<sup>2</sup> See p. 33 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIII, p. 165.

<sup>2</sup> Voir p. 33 du présent volume.

